叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(the Pied Piper Of Hamelin,) 000001

2. 《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(the Pied Piper Of Hamelin,) 000002

3. 《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(the Pied Piper Of Hamelin,) 000003

4. 《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(the Pied Piper Of Hamelin,) 000004

5. 《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(the Pied Piper Of Hamelin,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(The Pied Piper of Hamelin,)

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

['evri]	['efərt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	[tu:; tə]	['replɪkeɪt]	[ðɪs]	[tekst][æz; əz]	['feɪθfəli]	[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]	.
Every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**replicate**	**this**	**text**	**as**	**faithfully**	**as**	**possible**	**.**
每一个	努力	有	到过	制成	到	复制	这	文本	作为	忠实	作为	可能的	.

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]	['nʌmbər]	[eɪt][ɪn][ðə; ði]	[lɪst][ʌv; əv]	[bʊks]	[ɪn]	"	['evri]	['bɔɪz]	['laɪbreri]	"	.
There	**is**	**no**	**Number**	**8**	**in**	**the**	**list**	**of**	**books**	**in**	**"**	**Every**	**Boy's**	**Library**	**"**	**.**
那里	是	不	数字	8	在	这	列表	的	图书	在	"	每一个	男孩们	图书馆	"	.

《每个男孩的图书馆》书单中没有第 8 号书。

[ˌɪlə'streɪʃəns]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mu:vd]	.
Illustrations	**have**	**been**	**moved**	**.**
插图	有	到过	已搬	.

插图已移动位置。

[ðə; ði][paɪd]	['paɪpər][ʌv; əv]	['hæməlɪn][ænd; ənd]	['ʌðər]	['poʊəmz]
The	**Pied**	**Piper**	**of**	**Hamelin**	**and**	**Other**	**Poems**
这	馅饼	派珀	的	哈默林	和	其他	诗歌

《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]			
[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

['evri]	['bɔɪz]	['laɪbreri]
Every	**Boy's**	**Library**
每一个	男孩们	图书馆

每个男孩的图书馆

[fɔ:r; fər]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪz]
For	**Little**	**Boys**
为了	小的	男孩们

给小男孩

[nu:]	[ɪ'dɪʃn]	,	-
NEW	**EDITION**	**,**	**1910**
新的	版	,	-

新版，1910年

[wʌn][ðə; ði][mæn]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[baɪ]	[rev]	.	[i:]	.	[i:]	.	[heɪl]
1	**The**	**Man**	**Without**	**a**	**Country**	**By**	**Rev**	**.**	**E**	**.**	**E**	**.**	**Hale**
1	这	男人	没有	一个	国家	经过	牧师	.	E	.	E	.	黑尔

《没有祖国的人》 作者：E·E·黑尔牧师

[ˌtu:'tu:][ðə; ði]	['baɪsɪkl]	['haiweimən]	[baɪ][fræŋk][em]	.	['bɪknəl]
2	**The**	**Bicycle**	**Highwaymen**	**By**	**Frank**	**M**	**.**	**Bicknell**
2	这	自行车	强盗	经过	坦率	M	.	比克内尔

自行车公路强盗 作者：弗兰克·M·比克内尔

[θriː][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kʌt] [baɪ]['dʌbljuː] . [oʊ] . ['stɔdəd]

3	The	Railroad	Cut	By	W	.	O	.	Stoddard
3	这	铁路	切	经过	W	.	哦	.	斯托达德

3. 铁路切口，作者：W.O.斯托达德

[fɔːr][dʒeɪ] . [koʊl][baɪ] ['emə] ['gɛlɪˌbrænd]

4	J	.	Cole	By	Emma	Gellibrand
4	J	.	油菜	经过	艾玛	吉利布兰德

J. Cole 作者：Emma Gellibrand

[faɪv] ['lædi] [baɪ] ['evlɪn] ['hwitəkə(r)]

5	Laddie	By	Evelyn	Whitaker
5	拉迪	经过	伊芙琳	惠特克

5. Laddie 作者：伊芙琳·惠特克

[sɪks] [mɪs] - [baɪ] ['evlɪn] ['hwitəkə(r)]

6	Miss	Toosey	By	Evelyn	Whitaker
6	错过	-	经过	伊芙琳	惠特克

图西小姐 作者：伊芙琳·惠特克

['sɛvən]['eldər] ['liːləndz] [goʊst] [baɪ] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['bʌtɝˌwɝːθ]

7	Elder	Leland's	Ghost	By	Hezekiah	Butterworth
7	长老	利兰的	鬼	经过	希西家	巴特沃斯

利兰长老的幽灵 作者：希西家·巴特沃斯

[naɪn] ['wʌndər] [bʊk] ['stɔːriz] [baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]

9	Wonder	Book	Stories	By	Nathaniel	Hawthorne
9	想知道	书	故事	经过	纳撒尼尔	霍桑

纳撒尼尔·霍桑的9个奇妙故事

- [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] [elvz] [baɪ] [tʃɑːrlz] [liː] Sleight11

10	The	Prince	of	the	Pin	Elves	By	Charles	Lee	Sleight11
-	这	王子	的	这	别针	精灵	经过	查尔斯	李	Sleight11

10 《针精灵王子》作者：查尔斯·李·斯莱特11

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] [baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk]

The	Little	Lame	Prince	By	Miss	Mulock
这	小的	瘸	王子	经过	错过	穆洛克

穆洛克小姐的《跛脚小王子》

- [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [men][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][baɪ]['meri] [biː] . Sheldon13

12	One	Thousand	Men	for	a	Christmas	Present	By	Mary	B	.	Sheldon13
-	一	千	男人	为了	一个	圣诞节	展示	经过	玛丽	B	.	Sheldon13

12 《一千个男人送圣诞礼物》 作者：玛丽·B·谢尔顿13

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɜːrl] [baɪ] ['wiːdə]

The	Little	Earl	By	Ouida
这	小的	伯爵	经过	欧伊达

小伯爵 作者：欧伊达

- [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [prɪns] [baɪ][fræŋk][em] . ['bɪknəl]

14	The	Double	Prince	By	Frank	M	.	Bicknell
-	这	双倍的	王子	经过	坦率	M	.	比克内尔

14 《双重王子》弗兰克·M·比克内尔著

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtʃər] [baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . -

15	The	Young	Archer	By	Charles	E	.	Brimblecom
-	这	年轻的	射手	经过	查尔斯	E	.	-

15 《少年弓箭手》作者：查尔斯·E·布林布尔科姆

- ['lɪt(ə)l] [pɪ'tɝːkɪn] - [baɪ] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [præt]

16	Little	Peterkin	Vandike	By	Charles	Stuart	Pratt
-	小的	彼得金	-	经过	查尔斯	斯图尔特	普拉特

16 小彼得金·范迪克，查尔斯·斯图尔特·普拉特著

- ['krɪsməs] ['kærəl][baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]

17	Christmas	Carol	By	Charles	Dickens
-	圣诞节	颂歌	经过	查尔斯	狄更斯

17 查尔斯·狄更斯的《圣诞颂歌》

- [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'mɜ:rdʒənsi][baɪ][ˌdʒuli'ænə][hə'reiʃiə] ['ju:ɪŋ]

18	A	Great	Emergency	By	Juliana	Horatia	Ewing
-	一个	伟大的	紧急情况	经过	朱莉安娜	霍拉蒂亚	尤因

18 一场大危机 作者：朱莉安娜·霍拉蒂亚·尤因

- [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [baɪ] ['wɪljəm] [em] . ['θækəri]

19	The	Rose	and	the	Ring	By	William	M	.	Thackeray
-	这	玫瑰	和	这	戒指	经过	威廉	M	.	萨克雷

19 玫瑰与戒指 作者：威廉·M·萨克雷

- ['leɪzi] ['lɔ:rəns] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] [baɪ][mə'ri:ə] ['edʒwə:θ]

20	Lazy	Lawrence	and	other	Stories	By	Maria	Edgeworth
-	懒惰的	劳伦斯	和	其他	故事	经过	玛丽亚	埃奇沃思

20 玛丽亚·埃奇沃思的《懒惰的劳伦斯及其他故事》

- [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] [baɪ][mə'ri:ə] Edgeworth22

21	Forgive	and	Forget	and	Other	Stories	By	Maria	Edgeworth22
-	原谅	和	忘记	和	其他	故事	经过	玛丽亚	Edgeworth22

21 《宽恕与遗忘及其他故事》玛丽亚·埃奇沃思著22

[ðə; ði] [fɔ:ls] [ki:] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] [baɪ][mə'ri:ə] Edgeworth23

The	False	Key	and	other	Stories	By	Maria	Edgeworth23
这	错误的	钥匙	和	其他	故事	经过	玛丽亚	Edgeworth23

《假钥匙》及其他故事，作者：玛丽亚·埃奇沃思23

[ə; eɪ] ['bɔɪz] ['bæt(ə)l][baɪ] [wɪl] ['ælən] ['drɑ:m,gu:l]

A	Boy's	Battle	By	Will	Allen	Dromgoole
一个	男孩们	战斗	经过	将要	艾伦	德罗姆古尔

男孩的战斗 作者：威尔·艾伦·德罗姆古尔

- [ðə; ði][goʊld] [bʌg] [baɪ]['edgər] ['ælən] [poʊ]

24	The	Gold	Bug	By	Edgar	Allan	Poe
-	这	金子	漏洞	经过	埃德加	艾伦	爱伦·坡

24.《金甲虫》埃德加·爱伦·坡

- [ðə; ði] - [kwɑ:r'tet] [baɪ] ['wɪlɪs] [bɔid] ['ælən]

25	The	Pineboro	Quartette	By	Willis	Boyd	Allen
-	这	-	四重奏	经过	威利斯	博伊德	艾伦

25 威利斯·博伊德·艾伦的《松林四重奏》

- [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [wi:] ['wɪli] ['wɪŋki:] [baɪ] ['rʌdjɚd] Kipling27

26	His	Majesty	the	King	and	Wee	Willie	Winkie	By	Rudyard	Kipling27
-	他的	威严	这	国王	和	威	威利	眨眼	经过	鲁德亚德	Kipling27

26 国王陛下和威利·温基，鲁德亚德·吉卜林著27

[ðə; ði][oʊld]['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɑ:rm][baɪ] ['lu:ɪs] [ɑ:r] . ['beɪkər]

The	Old	Monday	Farm	By	Louise	R	.	Baker
这	老的	周一	农场	经过	路易丝	拉	.	贝克

《老星期一农场》作者：路易丝·R·贝克

- ['dædi] ['dɑ:rwɪnz]['dʌvkɑ:t,'dʌvkoʊt][baɪ][ˌdʒuli'ænə][eɪtʃ] . ['ju:ɪŋ]

28	Daddy	Darwin's	Dovecote	By	Juliana	H	.	Ewing
-	爸爸	达尔文的	鸽舍	经过	朱莉安娜	H	.	尤因

28 达尔文爸爸的鸽舍 作者：朱莉安娜·H·尤因

- ['lɪt(ə)l] ['dɪks] ['krɪsməs] [baɪ] ['eθəl,drəd] [bi:] . ['bæri]

29	Little	Dick's	Christmas	By	Etheldred	B	.	Barry
-	小的	迪克的	圣诞节	经过	埃塞尔德雷德	B	.	巴里

29 小迪克的圣诞节 作者：埃塞尔德雷德·B·巴里

- [wʌt] [pɔːl] [dɪd] [baɪ] ['eθəl,drəd] [biː] . ['bæri]
30 What Paul Did By Etheldred B . Barry
- 什么 保罗 做过 经过 埃塞尔德雷德 B . 巴里

30 保罗所做的事 作者：埃塞尔德雷德·B·巴里

- ['hɛərəm] ['skɛrəm] [dʒoʊ]
31 Harum Scarum Joe
- 哈鲁姆 疤痕 乔

31 哈伦·斯卡伦·乔

[baɪ] [wɪl] ['ælən] ['drɑːmˌguːl]
By Will Allen Dromgoole
经过 将要 艾伦 德罗姆古尔

作者：威尔·艾伦·德罗姆古尔

- [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft]
32 The Drums of the Fore and Aft
- 这 鼓 的 这 前 和 后部

32 前后鼓声

[baɪ] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]
By Rudyard Kipling
经过 鲁德亚德 吉卜林

作者：鲁德亚德·吉卜林

- [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ɜːr'biːnoʊ] [ænd; ənd] - [baɪ] ['wiːdə]
33 The Child of Urbino and Moufflou By Ouida
- 这 孩子 的 乌尔比诺 和 - 经过 欧伊达

33 乌尔比诺和穆弗卢的孩子 作者：欧伊达

- ['hɪroʊ] - [tʃʌmz] [baɪ] [wɪl] ['ælən] ['drɑːmˌguːl]
34 Hero - Chums By Will Allen Dromgoole
- 英雄 - 伙伴们 经过 将要 艾伦 德罗姆古尔

34位英雄伙伴 作者：威尔·艾伦·德罗姆古尔

- ['lɪt(ə)l] [tɔːŋz] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['eθəl,drəd] [biː] . ['bæri]
35 Little Tong's Mission By Etheldred B . Barry
- 小的 钳 使命 经过 埃塞尔德雷德 B . 巴里

35 小唐的使命 作者：埃塞尔德雷德·B·巴里

[eɪtʃ] . [em] . ['kɔːldwəl] ['kʌmpəni]
H . M . CALDWELL COMPANY
H . M . 卡德威尔 公司

HM CALDWELL 公司

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['bɔːstən; 'bɑːstən]
NEW YORK AND BOSTON
新的 约克 和 波士顿

纽约和波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [paɪd] ['paɪpər][ʌv; əv]['hæməlin]
THE PIED PIPER OF HAMELIN
这 PIED 派珀 的 哈默林

哈默林的吹笛人

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1899
版权 , -

版权所有，1899年

[baɪ]['deɪnə] ['ɛstiːz] & ['kʌmpəni]
By Dana Estes & Company
经过 达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][paɪd]['paɪpər][ʌv; əv]['hæməlin] -
The Pied Piper of Hamelin 11
这 馅饼 派珀 的 哈默林 -

哈默尔恩的吹笛人 11

- ['riəl] -
Hervé Riel 24
- 里尔 -

埃尔韦·里尔 24

[ˌkævə'lɪr] [tjuːnz] -
Cavalier Tunes 31
骑士 曲调 -

骑士曲调 31

“ [haʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] [gent] [tuː; tə]['ɛks, 'eɪks] ” -
“ How They Brought the Good News from Ghent to Aix ” 34
“ 如何 他们 带来 这 好的 消息 从 根特 到 艾克斯 ” -

“他们如何将好消息从根特带到艾克斯” 34

[θruː] [ðə; ði] - [tuː; tə][ˌeɪ biː 'diː] - [el] - [keɪdɝ] -
Through the Metidja to Abd - el - kadr 37
通过 这 - 到 腹部 - el - 卡德尔 -

穿过梅蒂贾到阿卜杜勒卡德尔37

['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kæmp] -
Incident of the French Camp 39
事件 的 这 法语 营 -

法国39号营地事件

[klaɪv] -
Clive 41
克莱夫 -

克莱夫 41

- -
Muléykeh 59
- -

穆莱克 59

[treɪ] -
Tray 68
托盘 -

托盘 68

[ə; eɪ] [teɪl] -
A Tale 70
一个 故事 -

第70章

[goʊld] [her] -
Gold Hair 75
金子 头发 -

金色头发 75

['dɑːnld] -
Donald 82
唐纳德 -

唐纳德 82

[ðə; ði] [glʌv] -
The Glove 90
这 手套 -

手套90

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][paɪd]['paɪpər][ʌv; əv]['hæməlin] ['frʌntɪspi:s] “
The Pied Piper of Hamelin Frontispiece “
这 馅饼 派珀 的 哈默林 卷首插图 “

《哈默尔恩的吹笛人》扉页

- [li:v] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [maɪ][waɪf] , [hu:m] [aɪ][kɔ:l][ðə; ði] [bel] [ɔ:'rɔ:] - ” -
' Leave to go and see my wife , whom I call the Belle Aurore ' ” 30
- 离开 到 去 和 看 我的 妻子 , 谁 我 称呼 这 美女 奥罗拉 - ” -

“我要去见我的妻子，我称她为美丽的奥罗拉。”30

“ [aɪ] ['gæləpt] , [dɜ:rk] ['gæləpt] , [wi:; wi] ['gæləpt] [ɔ:l] [θri:] ” -
“ I galloped , Dirck galloped , we galloped all three ” 34
“ 我 疾驰 , 迪尔克 疾驰 , 我们 疾驰 全部 三 ” -

“我策马奔腾，迪尔克策马奔腾，我们三个一起策马奔腾”34

“ [ə; eɪ]['raɪdər] [baʊnd] [ɑ:n] [baʊnd] [fʊl] ['gæləpɪŋ] , [nɔ:r]['braɪd(ə)l] [dru:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]
“ A rider bound on bound full galloping , nor bridle drew until he reached the
“ 一个 骑士 边界 在 边界 满的 疾驰 , 也不 辔 画 直到 他 达到 这
[maʊnd] ” -
mound ” 39
冢 ” -

“骑手策马疾驰，直至抵达土堆，缰绳也未曾拉紧”39

“ [her] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][flɪks][ænd; ənd] [flɑ:s] ” -
“ Hair , such a wonder of flix and floss ” 75
“ 头发 , 这样的 一个 想知道 的 电影 和 牙线 ” -

“头发，真是奇妙的卷发和牙线” 75

“ [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [flʌŋ] [ðə; ði] [glʌv] ” -
“ And full in the face of its owner flung the glove ” 95
“ 和 满的 在 这 脸 的 它是 所有者 扔 这 手套 ” -

“然后，它把手套狠狠地扔向了手套的主人。”95

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['braʊnɪŋ] .
THE BOYS ' BROWNING .
这 男孩们 - 褐变 .

男孩们的勃朗宁。

[ðə; ði] [paɪd] ['paɪpər][ʌv; əv]['hæməlin] .
THE PIED PIPER OF HAMELIN .
这 PIED 派珀 的 哈默林 .

哈默尔恩的吹笛人。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['stɔ:ri] .
A CHILD'S STORY .
一个 孩子的 故事 .

一个孩子的故事。

[aɪ]
I
我

我

['hæməlin] ['taʊnz] [ɪn] ['brʌnzwɪk] ,
Hamelin **Town's** **in** **Brunswick** **,**
哈默林 镇上的 在 布伦瑞克 ,

哈默林镇位于布伦瑞克，

[baɪ] ['feɪməs] ['hænoʊvər] ['sɪti] ;
By **famous** **Hanover** **city** **;**
经过 著名的 汉诺威 城市 ;

位于著名的汉诺威市；

[ðə; ði] ['rɪvər] ['veizə] , [di:p] [ænd; ənd] [waɪd] ,
The **river** **Weser** **,** **deep** **and** **wide** **,**
这 河 威悉 , 深的 和 宽的 ,

威悉河，深而宽，

[wɑ:ʃiz] [ɪts] [wɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd] ;
Washes **its** **wall** **on** **the** **southern** **side** **;**
洗涤 它是 墙 在 这 南部 边 ;

清洗南侧墙壁；

[ə; eɪ] ['plezəntə] [spɑ:t] [ju:; jʊ] ['nevər] [spaɪd] ;
A **pleasanter** **spot** **you** **never** **spied** **;**
一个 更令人愉悦 点 你 绝不 间谍 ;

你从未发现过的更宜人的地方；

[bʌt; bət] , [wen] [bɪ'gɪnz] [maɪ] ['dɪti] ,
But **,** **when** **begins** **my** **ditty** **,**
但 , 什么时候 开始 我的 小调 ,

但是，当我的小调开始时，

['ɔ:lmoʊst] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Almost **five** **hundred** **years** **ago** **,**
几乎 五 百 年 前 ,

大约五百年前，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['taʊnz,foʊk] ['sʌfər] [soʊ]
To **see** **the** **townsfolk** **suffer** **so**
到 看 这 镇民 遭受 所以

看到镇民们遭受如此苦难，真是令人痛心。

[frʌm; frəm] ['vɜ:rmɪn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] .
From **vermin** **,** **was** **a** **pity** **.**
从 害虫 , 曾是 一个 遗憾 .

真是可惜，竟然是害虫。

[i:]
II
二

二

[ræts] !
Rats **!**
老鼠 !

老鼠!

[ðeɪ] [fɔ:t] [ðə; ði] [dɔ:gz] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [kæts] ,
They **fought** **the** **dogs** **and** **killed** **the** **cats** **,**
他们 战斗 这 狗 和 被杀 这 猫 ,

他们与狗搏斗，杀死了猫。

[ænd; ənd] [bɪt] [ðə; ði] ['beɪbi:z] [ɪn] [ðə; ði] ['kreidlz] ,
And **bit** **the** **babies** **in** **the** **cradles** **,**
和 少量 这 婴儿 在 这 摇篮 ,

甚至咬摇篮里的婴儿，

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [tʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væts] ,

And	ate	the	cheeses	out	of	the	vats	,
和	吃	这	奶酪	出去	的	这	大桶	,

然后把桶里的奶酪都吃光了。

[ænd; ənd] [likt] [ðə; ði] [suːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʊks] - [oʊn] ['leɪdlz] ,

And	licked	the	soup	from	the	cooks	'	own	ladles	,
和	舔过	这	汤	从	这	厨师	-	自己的	勺子	,

他甚至舔掉了厨师勺子里的汤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[splɪt] ['oʊpən] [ðə; ði] [kegz] [ʌv; əv] ['sɔːltɪd] [spræts] ,

Split	open	the	kegs	of	salted	sprats	,
分裂	打开	这	酒桶	的	咸的	鲱鱼	,

打开装咸鲱鱼的桶，

[meɪd] [nests] [ˌɪn'saɪd] [menz] ['sʌndeɪ] [hæts] ,

Made	nests	inside	men's	Sunday	hats	,
制成	巢穴	里面	男士	星期日	帽子	,

它们在男士的周日礼帽里筑巢，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [spɔɪld] [ðə; ði] ['wɪmənz] [tʃæts]

And	even	spoiled	the	women's	chats
和	甚至	被宠坏了	这	女性的	聊天

甚至还破坏了女人们的聊天。

[baɪ] ['draʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['spiːkɪŋ]

By	drowning	their	speaking
经过	溺水	他们的	请讲

淹没他们的言语

[wɪð; wɪθ] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ]

With	shrieking	and	squeaking
和	尖叫	和	吱吱作响

伴随着尖叫和吱吱声

[ɪn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [flæts] .

In	fifty	different	sharps	and	flats	.
在	五十	不同的	尖锐	和	公寓	.

五十种不同的升降号。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi]

At	last	the	people	in	a	body
在	最后的	这	人们	在	一个	身体

最终，人们聚集在一起

[tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [keɪm] ['flɔkiŋ] : “

To	the	Town	Hall	came	flocking	:	“
到	这	镇	大厅	来了	集群	:	“

市政厅前人山人海：“

- [tɪz] [klɪr] , ” [kraɪd] [ðeɪ] , “ ['aʊər; ɑːr] ['meɪɝz] [ə; eɪ] ['nɑːdi] ;

'	Tis	clear	,	”	cried	they	,	“	our	Mayor's	a	noddy	;
-	的	清除	,	”	哭	他们	,	“	我们的	市长的	一个	诺迪	;

“很明显，”他们喊道，“我们的市长是个庸才；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] — ['ʃɑːkɪŋ]

And	as	for	our	Corporation	—	shocking
和	作为	为了	我们的	公司	—	令人震惊

至于我们公司——令人震惊

[tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [baɪ] [gaʊnz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn]

To	think	we	buy	gowns	lined	with	ermine
到	思考	我们	买	礼服	衬里	和	貂

想想我们竟然会买镶有貂皮的礼服

[fɔːr; fər][dəʊlts] [ðæt] [kɑːnt][ɔːr][wəʊnt] [dɪ'tɜːrmɪn]

For	dolts	that	can't	or	won't	determine
为了	笨蛋	那	不能	或者	惯于	决定

对于那些不能或不愿做出决定的笨蛋

[wɒts] [best] [tuː; tə][rɪd][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɜːrmɪn] !

What's	best	to	rid	us	of	our	vermin	!
是什么	最好的	到	摆脱	我们	的	我们的	害虫	!

什么方法最能帮我们摆脱害虫!

[juː; jʊ][hoʊp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [oʊld][ænd; ənd][oʊ'biːs] ,

You	hope	,	because	you're	old	and	obese	,
你	希望	,	因为	你是	老的	和	肥胖	,

你抱有希望，因为你又老又胖，

[tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['fɜːri] ['sɪvɪk][roʊb] [iːz] ?

To	find	in	the	furry	civic	robe	ease	?
到	寻找	在	这	毛茸茸的	公民	长袍	舒适	?

在毛茸茸的市民长袍中寻找轻松自在?

[raʊz] [ʌp] , ['sɝːrz] !

Rouse	up	,	sirs	!
唤醒	向上	,	先生们	!

先生们，快起来!

[gɪv] [jʊr; jər] [breɪnz] [ə; eɪ] ['rækɪŋ]

Give	your	brains	a	racking
给	你的	大脑	一个	货架

让你的大脑绞尽脑汁

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['remədi] [wɪə(r)] ['lækɪŋ] ,

To	find	the	remedy	we're	lacking	,
到	寻找	这	补救	是	缺乏	,

为了找到我们所缺乏的补救措施，

[ɔːr] , [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] , [wiːl] [send] [juː; jʊ] ['pækɪŋ] !

Or	,	sure	as	fate	,	we'll	send	you	packing	!
或者	,	当然	作为	命运	,	出色地	发送	你	包装	!

或者，不出意外的话，我们会把你赶走!

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]

"	At	this	the	Mayor	and	Corporation
"	在	这	这	市长	和	公司

"对此，市长和公司

[kweɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

Quaked	with	a	mighty	consternation	.
震动	和	一个	强大的	惊愕	.

惊恐万分，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [sæt][ɪn]['kaʊns(ə)l] ;
An hour they sat in council ;
一个 小时 他们 卫星 在 理事会 ;

他们开会商议了一个小时;

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['meɪər] [broʊk] ['saɪləns] :
At length the Mayor broke silence :
在 长度 这 市长 打破 沉默 :

市长终于打破了沉默:

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɪldər] [aɪ'd][maɪ] ['ɜːrmɪn] [gaʊn] [sel] ,
“ For a guilder I'd my ermine gown sell ,
“ 为了 一个 公爵 ID 我的 貂 袍 卖 ,

“我愿以一个荷兰盾的价格卖掉我的貂皮长袍。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][maɪl] [hens] !
I wish I were a mile hence !
我 希望 我 是 一个 英里 因此 !

我真希望自己离这里只有一英里远!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[its] ['iːzi] [tuː; tə][bɪd][wʌn] [ræk] [wʌnz] [breɪn] —
It's easy to bid one rack one's brain —
它是 简单的 到 出价 一 架子 一个人的 脑 —

很容易让人绞尽脑汁——

[aɪm] [ʃʊr] [maɪ] [pʊr] [hed] [eɪks] [ə'gen] ,
I'm sure my poor head aches again ,
我是 当然 我的 贫穷的 头 疼痛 再次 ,

我敢肯定我的头又开始疼了。

[aɪv] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] .
I've scratched it so , and all in vain .
我已经 刮痕 它 所以 , 和 全部 在 徒劳 .

我已经尽力刮擦过了，但一切都是徒劳。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][træp] , [ə; eɪ][træp] , [ə; eɪ][træp] !
Oh , for a trap , a trap , a trap !
哦 , 为了 一个 陷阱 , 一个 陷阱 , 一个 陷阱 !

哦，但愿是个陷阱，一个陷阱，一个陷阱!

” [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæp; hɑːp]
” Just as he said this , what should hap
” 只是 作为 他 说 这 , 什么 应该 哈普

“就在他说完这句话的时候，接下来会发生什么呢？”

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp] ?
At the chamber - door but a gentle tap ?
在 这 房间 - 门 但 一个 温和的 轻敲 ?

在房门前，却传来轻轻的敲击声?

“ [bles] [ˌjuː 'es] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['meɪər] , “ [wɒts] [ðæt] ?
“ Bless us , ” cried the Mayor , “ what's that ?
“ 保佑 我们 , ” 哭 这 市长 , “ 是什么 那 ?

“保佑我们,”市长喊道，“那是什么？”

” ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][sæt] ,
” (With the Corporation as he sat ,
” (和 这 公司 作为 他 卫星 ,

”(他坐在公司里，

['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ðoʊ] ['wʌndrəs] [fæt] ;

Looking	little	though	wondrous	fat	;
寻找	小的	尽管	奇妙的	胖的	;

看起来个子小，但胖得惊人；

[nɔːr] [braitə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] , [nɔːr] [mɔistə]

Nor	brighter	was	his	eye	,	nor	moister
也不	更亮	曾是	他的	眼睛	,	也不	保湿

他的眼睛既不明亮，也不湿润。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [lɔːŋ] - ['oʊpənd] ['ɔɪstər] ,

Than	a	too	-	long	-	opened	oyster	,
比	一个	也	-	长的	-	打开	牡蛎	,

比起开口过久的牡蛎，

[seɪv] [wen] [æt; ət] [nuːn] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [gruː] ['mjuːtənəs]

Save	when	at	noon	his	paunch	grew	mutinous
节省	什么时候	在	中午	他的	大肚子	生长	叛逆的

唯独到了中午，他的大肚子开始闹脾气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] [griːn] [ænd; ənd] ['gluːtənəs])

For	a	plate	of	turtle	green	and	glutinous	)
为了	一个	盘子	的	龟	绿色的	和	黏稠的	)

（一盘龟绿色糯米）

“ ['oʊnli][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði][mæt] ?

“	Only	a	scraping	of	shoes	on	the	mat	?
“	仅有的	一个	刮擦	的	鞋	在	这	垫	?

“只有鞋子刮擦垫子的声音吗？”

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt]

Anything	like	the	sound	of	a	rat
任何事物	喜欢	这	声音	的	一个	鼠

任何类似老鼠叫声的声音。

[meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [goʊ][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] !

Makes	my	heart	go	pit	-	a	-	pat	!
制作	我的	心	去	坑	-	一个	-	拍	!

让我心跳加速！

” [viː]

”	V
”	V

”V

“ [kʌm] [ɪn] ! ” — [ðə; ði] ['meɪər] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [bɪgə(r)] :

“	Come	in	!	”	—	the	Mayor	cried	,	looking	bigger	:
“	来	在	!	”	—	这	市长	哭	,	寻找	大	:

“进来！”市长喊道，看起来更加高大了：

[ænd; ənd][ɪn][dɪd] [kʌm] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fɪgjər] !

And	in	did	come	the	strangest	figure	!
和	在	做过	来	这	最奇怪的	数字	!

然后，一个最奇怪的身影出现了！

[hɪz; ɪz] [kwɪr] [lɔːŋ] [koʊt][frʌm; frəm] [hiːl] [tuː; tə] [hed]

His	queer	long	coat	from	heel	to	head
他的	酷儿	长的	外套	从	脚跟	到	头

他那件从脚跟到头顶的奇特长外套

[wʌz; wəz][hæf][ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [red] ,

Was	half	of	yellow	and	half	of	red	,
曾是	一半	的	黄色的	和	一半	的	红色的	,

一半是黄色，一半是红色。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] ,

And	he	himself	was	tall	and	thin	,
和	他	他自己	曾是	高的	和	薄的	,

他本人身材高瘦。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [bluː] [aɪz] , [iːtʃ] [laɪk][ə; eɪ][pɪn] ,

With	sharp	blue	eyes	,	each	like	a	pin	,
和	锋利的	蓝色的	眼睛	,	每个	喜欢	一个	别针	,

两只眼睛都像针一样，呈锐利的蓝色。

[ænd; ənd] [laɪt] [luːs] [her] , [jet] ['swɔːrði] [skɪn] ,

And	light	loose	hair	,	yet	swarthy	skin	,
和	光	松动的	头发	,	然而	黝黑的	皮肤	,

她有着稀疏的短发，但皮肤却黝黑。

[noʊ] [tʌft] [ɑːn] [tʃiːk] [nɔːr] [bɪrd] [ɑːn] [tʃɪn] ,

No	tuft	on	cheek	nor	beard	on	chin	,
不	簇	在	脸颊	也不	胡须	在	下巴	,

脸颊上没有胡茬，下巴上也没有胡须。

[bʌt; bət][lɪps] [wer] [smaɪlz] [went] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] ;

But	lips	where	smiles	went	out	and	in	;
但	嘴唇	在哪里	微笑	去	出去	和	在	;

但嘴唇上，笑容曾绽放又绽放;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gesɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] :

There	was	no	guessing	his	kith	and	kin	:
那里	曾是	不	猜测	他的	亲	和	亲属	:

他的亲朋好友是谁，一目了然:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ɪ'nʌf] [əd'maɪər]

And	nobody	could	enough	admire
和	无人	可以	足够的	钦佩

没有人能足够欣赏她。

[ðə; ði][tɔːl][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kweɪnt][ə'taɪər] .

The	tall	man	and	his	quaint	attire	.
这	高的	男人	和	他的	古雅	服装	.

高个子男人和他那身奇特的装束。

[kwoʊθ][wʌn] : “ [its] [æz; əz][maɪ] [greɪt] - ['grænd,saɪr] ,

Quoth	one	:	“	It's	as	my	great	-	grandsire	,
引用	一	:	“	它是	作为	我的	伟大的	-	祖父	,

其中一人说道：“正如我的曾祖父所说，

['staːtiŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] [duːmz] [toʊn] ,

Starting	up	at	the	Trump	of	Doom's	tone	,
开始	向上	在	这	王牌	的	末日	语气	,

从“末日特朗普”的语气开始，

[hæd; həd] [wɔːkt] [ðɪs] [weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['tuːmstoʊn] !

Had	walked	this	way	from	his	painted	tombstone	!
有	步行	这	方式	从	他的	绘	墓碑	!

我就是从他那块彩绘墓碑前走过来的!

” ['vaɪ, 'viː]

”	VI
”	六年级

六世

[hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['teɪbl] :

He	advanced	to	the	council	-	table	:
他	先进的	到	这	理事会	-	桌子	:

他走上议院桌前:

[ænd; ənd] , “ [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnərz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪm]['eɪb(ə)l] ,

And	,	“	Please	your	honours	,	”	said	he	,	“	I'm	able	,
和	,	“	请	你的	荣誉	,	”	说	他	,	“	我是	有能力的	,

“请各位大人见,”他说,“我能做到。”

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [tʃɑːrm] , [tuː; tə] [drɔː]

By	means	of	a	secret	charm	,	to	draw
经过	方法	的	一个	秘密	魅力	,	到	画

通过一个秘密的咒语，来吸引

[ɔːl] ['kriːtʃərz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] ,

All	creatures	living	beneath	the	sun	,
全部	生物	活的	下面	这	太阳	,

生活在阳光下的所有生物，

[ðæt] [kriːp] [ɔːr] [swɪm] [ɔːr][flai][ɔːr] [rʌn] ,

That	creep	or	swim	or	fly	or	run	,
那	潜行者	或者	游泳	或者	飞	或者	跑步	,

爬行、游泳、飞行或奔跑的

['æftər][ˌem 'iː][soʊ][æz; əz][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] !

After	me	so	as	you	never	saw	!
后	我	所以	作为	你	绝不	锯	!

我之后，你就再也见不到你了!

[ænd; ənd][aɪ] ['tʃiːfli] [juːz][maɪ] [tʃɑːrm]

And	I	chiefly	use	my	charm
和	我	主要	使用	我的	魅力

我主要依靠我的魅力。

[ɑːn] ['kriːtʃərz] [ðæt] [duː]['piːp(ə)l][hɑːrm] ,

On	creatures	that	do	people	harm	,
在	生物	那	做	人们	伤害	,

对于那些对人类造成伤害的生物，

[ðə; ði][moʊl][ænd; ənd][toʊd][ænd; ənd] [nuːt] [ænd; ənd]['vaɪpər] ;

The	mole	and	toad	and	newt	and	viper	;
这	痣	和	蟾蜍	和	蝾螈	和	毒蛇	;

鼹鼠、蟾蜍、蝾螈和蝰蛇;

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][kɔːl][ˌem 'iː][ðə; ði][paɪd]['paɪpər] .

And	people	call	me	the	Pied	Piper	.
和	人们	称呼	我	这	馅饼	派珀	.

人们都叫我吹笛人。

” ([ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

”	(	And	here	they	noticed	round	his	neck
”	(	和	这里	他们	注意到	圆形的	他的	脖子

（他们注意到他脖子周围）

[ə; eɪ][skɑːrf][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [straɪp] ,

A	scarf	of	red	and	yellow	stripe	,
一个	围巾	的	红色的	和	黄色的	条纹	,

一条红黄条纹的围巾，

[tuː; tə] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [seɪm] [tʃek] ;

To	match	with	his	coat	of	the	self	-	same	cheque	;
到	匹配	和	他的	外套	的	这	自己	-	相同的	查看	;

为了与他那件同款格纹的外套相配;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] - [end] [hʌŋ] [ə; eɪ][paɪp] ;

And	at	the	scarf's	end	hung	a	pipe	;
和	在	这	-	结尾	悬挂	一个	管道	;

围巾的末端挂着一根烟斗;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ðeɪ] ['noʊtɪst] , [wɜːr; wər]['evər] [streiŋ]

And	his	fingers	,	they	noticed	,	were	ever	straying
和	他的	手指	,	他们	注意到	,	是	曾经	迷途

他们注意到，他的手指总是游移不定。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ]

As	if	impatient	to	be	playing
作为	如果	不耐烦	到	是	玩耍

仿佛迫不及待地想要开始游戏

[ə'pɑːn] [ðɪs] [paɪp] , [æz; əz] [loʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dæŋgəld]

Upon	this	pipe	,	as	low	it	dangled
之上	这	管道	,	作为	低的	它	悬挂着

这根管子低低地垂着

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['vestʃər] [soʊ][oʊld] - ['fæŋgəld] .)

Over	his	vesture	so	old	-	fangled	.	)
超过	他的	笼罩	所以	老的	-	时髦的	.	)

他那身老式的长袍.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

“ [jet] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [pʊr] ['paɪpər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

“	Yet	,	”	said	he	,	“	poor	piper	as	I	am	,
“	然而	,	”	说	他	,	“	贫穷的	派珀	作为	我	是	,

“然而，”他说，“我虽是可怜的吹笛人，

[ɪn] ['tɑːtəri] [aɪ] [friːd] [ðə; ði] [kæm] ,

In	Tartary	I	freed	the	Cham	,
在	鞑靼	我	自由	这	占	,

在鞑靼，我解放了占婆人。

[læst][dʒuːn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [swɔːmz] [ʌv; əv] [næts] ;

Last	June	,	from	his	huge	swarms	of	gnats	;
最后的	六月	,	从	他的	巨大的	蜂群	的	小飞虫	;

去年六月，他引来了一大群蚊蚋;

[aɪ] [iːzd] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ðə; ði][nai'zæm]

I	eased	in	Asia	the	Nizam
我	缓解	在	亚洲	这	尼扎姆

我在亚洲轻松地与尼扎姆人相处

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [bruːd] [ʌv; əv]['væmpaɪər] - [bæts] :

Of	a	monstrous	brood	of	vampire	-	bats	:
的	一个	滔天	幼虫	的	吸血鬼	-	蝙蝠	:

一群可怕的吸血蝙蝠:

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [jʊr; jər][breɪn] [bi'wildəz] ,

And	as	for	what	your	brain	bewilders	,
和	作为	为了	什么	你的	脑	令人困惑	,

至于那些令你困惑不已的事情，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][rɪd][jʊr; jər] [taʊn] [ʌv; əv][ræts]

If	I	can	rid	your	town	of	rats
如果	我	能	摆脱	你的	镇	的	老鼠

如果我能帮你们镇子清除老鼠.....

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] ? ”
Will you give me a thousand guilders ? ”
将要 你 给 我 一个 千 荷兰盾 ? ”

你愿意给我一千荷兰盾吗?

“ [wʌn] ? ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ! ” — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn]
“ One ? fifty thousand ! ” — was the exclamation
“ 一 ? 五十 千 ! ” — 曾是 这 感叹

“一? 五万! ”——这是那人的惊叹。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .
Of the astonished Mayor and Corporation .
的 这 惊讶 市长 和 公司 .

震惊的市长和市政当局。

[ˌviː,aɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði]['paɪpər] [stept] ,
Into the street the Piper stept ,
进入 这 街道 这 派珀 步 ,

风笛手走上街头,

['smaɪlɪŋ] [fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
Smiling first a little smile ,
微笑 第一的 一个 小的 微笑 ,

先是微微一笑,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['mædʒɪk] [slept]
As if he knew what magic slept
作为 如果 他 知道 什么 魔法 睡着了

仿佛他知道沉睡的魔法是什么

[ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət][paɪp][ðə; ði] [waɪl] ;
In his quiet pipe the while ;
在 他的 安静的 管道 这 尽管 ;

他一边安静地抽着烟斗，一边.....

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ə'dept] ,
Then , like a musical adept ,
然后 , 喜欢 一个 音乐 熟练 ,

然后，就像一位音乐大师一样,

[tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði][paɪp][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] ['rɪŋk(ə)ld] ,
To blow the pipe his lips he wrinkled ,
到 吹 这 管道 他的 嘴唇 他 皱 ,

他皱起嘴唇，吹着烟斗。

[ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] ['twɪŋkəld] ,
And green and blue his sharp eyes twinkled ,
和 绿色的 和 蓝色的 他的 锋利的 眼睛 闪烁 ,

他那双锐利的眼睛闪烁着绿蓝交织的光芒。

[laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [fleɪm] [wer] [sɔːlt][ɪz] ['sprɪŋkld] ;
Like a candle - flame where salt is sprinkled ;
喜欢 一个 蜡烛 - 火焰 在哪里 盐 是 撒上 ;

就像在蜡烛火焰上撒盐一样;

[ænd; ənd] [er] [θriː] [ʃrɪl] [noʊts] [ðə; ði][paɪp] ['ʌtəd] ,
And ere three shrill notes the pipe uttered ,
和 埃雷 三 尖锐 笔记 这 管道 说出 ,

随后，笛声响起三声尖锐的鸣叫。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['ɑːrmi] ['mʌtəd] ;
You heard as if an army muttered ;
你 听到 作为 如果 一个 军队 低声说道 ;

你听到的声音仿佛是军队在低声交谈;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] ;
And the muttering grew to a grumbling ;
和 这 喃喃自语 生长 到 一个 抱怨 ;

低语声渐渐变成了抱怨声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['rʌmblɪŋ] ;
And the grumbling grew to a mighty rumbling ;
和 这 抱怨 生长 到 一个 强大的 隆隆声 ;

抱怨声渐渐变成了震耳欲聋的隆隆声;

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['haʊzɪz] [ðə; ði][ræts] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] .
And out of the houses the rats came tumbling .
和 出去 的 这 房屋 这 老鼠 来了 翻滚 .

老鼠们从房子里滚了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[greɪt] [ræts] , [smɔːl] [ræts] , [liːn] [ræts] , ['brɔːni] [ræts]
Great rats , small rats , lean rats , brawny rats
伟大的 老鼠 , 小的 老鼠 , 倾斜 老鼠 , 强壮的 老鼠

大老鼠，小老鼠，瘦老鼠，壮老鼠

[braʊn] [ræts] , [blæk] [ræts] , [greɪ] [ræts] , ['tɔːni] [ræts]
Brown rats , black rats , gray rats , tawny rats
棕色的 老鼠 , 黑色的 老鼠 , 灰色的 老鼠 , 黄褐色 老鼠

褐家鼠、黑家鼠、灰家鼠、黄褐家鼠

[greɪv] [oʊld] ['plɔdəz] , [geɪ] [jʌŋ] ['frɪskər] ,
Grave old plodders , gay young friskers ,
严重 老的 慢吞吞的 , 同性恋 年轻的 搜身者 ,

严肃的老家伙，活泼的年轻家伙，

['fɑːðəz] , ['mʌðərz] , ['ʌŋkəlz] , ['kʌznz] ,
Fathers , mothers , uncles , cousins ,
父亲们 , 母亲们 , 叔叔们 , 表兄弟姐妹 ,

父亲、母亲、叔叔、堂表兄弟姐妹、

['kɑːkɪŋ] [teɪlz] [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] ['wɪskərz] ,
Cocking tails and pricking whiskers ,
上膛 尾巴 和 刺 胡须 ,

尾巴翘起，胡须竖起，

['fæməliz] [baɪ] [tenz] [ænd; ənd] ['dʌzənz] ,
Families by tens and dozens ,
家庭 经过 十 和 几十个 ,

几十个、几十个家庭，

['brʌðərz] , ['sɪstər] , ['hʌzbəndz] , [waɪvz] —
Brothers , sisters , husbands , wives —
兄弟 , 姐妹 , 丈夫们 , 妻子们 —

兄弟姐妹、丈夫、妻子——

['fɑːloʊd] [ðə; ði]['paɪpər][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
Followed the Piper for their lives .
随后 这 派珀 为了 他们的 生活 .

他们终生追随吹笛人。

[frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [hiː; hi] [paɪpt] [əd'vænsɪŋ] ,
From **street** **to** **street** **he** **piped** **advancing** **,**
从 街道 到 街道 他 管道 前进 ,

他沿街吹奏着笛子，一路向前。

[ænd; ənd] [step] [fɔːr; fər] [step] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['dænsɪŋ] ,
And **step** **for** **step** **they** **followed** **dancing** **,**
和 步 为了 步 他们 随后 跳舞 ,

他们一步一步地跟着跳舞，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ['veizə] ,
Until **they** **came** **to** **the** **river** **Weser** **,**
直到 他们 来了 到 这 河 威悉 ,

直到他们来到威悉河边，

[wer'ɪn] [ɔːl] [plʌndʒd] [ænd; ənd] ['perɪʃt] !
Wherein **all** **plunged** **and** **perished** **!**
其中 全部 暴跌 和 遇难 !

所有的人都坠入其中，葬身海底！

— [seɪv] [wʌn] [huː] , [staʊt] [æz; əz] ['dʒuːljəs] ['sizər] ,
— **Save** **one** **who** **,** **stout** **as** **Julius** **Cæsar** **,**
— 节省 一 WHO , 肥硕 作为 尤利乌斯 凯撒 ,

——除了一个像尤利乌斯·凯撒一样强壮的人之外，

[swæm] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] ['kæri]
Swam **across** **and** **lived** **to** **carry**
游泳 穿过 和 居住地 到 携带

游过去并活了下来，带着

([æz; əz] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt])
(**As** **he** **,** **the** **manuscript** **he** **cherished** **)**
(作为 他 , 这 手稿 他 珍爱)

（就像他珍爱的手稿一样）

[tuː; tə] [ræt] - [lænd] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['kɑːmənteri] :
To **Rat** **-** **land** **home** **his** **commentary** **:**
到 鼠 - 土地 家 他的 评论 :

回到鼠国，听听他的评论：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , “ [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃrɪl] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] ,
Which **was** **,** **“** **At** **the** **first** **shrill** **notes** **of** **the** **pipe** **,**
哪个 曾是 , “ 在 这 第一的 尖锐 笔记 的 这 管道 ,

那是，“当笛声响起，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [traɪp] ,
I **heard** **a** **sound** **as** **of** **scraping** **tripe** **,**
我 听到 一个 声音 作为 的 刮擦 肚 ,

我听到类似刮擦牛肚的声音，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['æplz] , ['wʌndrəs] [raɪp] ,
And **putting** **apples** **,** **wondrous** **ripe** **,**
和 推杆 苹果 , 奇妙的 成熟 ,

摆放着熟透的苹果，

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['saɪdər] - ['prɛsɪz] [graɪp] :
Into **a** **cider** **-** **press's** **gripe** **:**
进入 一个 苹果酒 - 媒体的 抱怨 :

陷入苹果酒压榨机的抱怨：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['pɪkl] - [tʌb] - ['bɔrdz] ,
And **a** **moving** **away** **of** **pickle** **-** **tub** **-** **boards** **,**
和 一个 移动 离开 的 泡菜 - 浴缸 - 板 ,

以及搬离泡菜桶板，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːvɪŋ] [ə'dʒɑːr][ʌv; əv] [kən'sɜːrv] - ['kʌbədz] ,
And a leaving ajar of conserve - cupboards ,
和 一个 离开 半开 的 养护 - 橱柜 ,

还有，橱柜门上留了一条缝隙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][kɔːks][ʌv; əv][treɪn] - [ɔɪl] - [flɑːsks] ,
And a drawing the corks of train - oil - flasks ,
和 一个 绘画 这 软木塞 的 火车 - 油 - 烧瓶 ,

还有一幅火车油瓶塞的素描图，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [huːps] [ʌv; əv] ['bʌtər] - [kæsk] :
And a breaking the hoops of butter - casks :
和 一个 打破 这 篮球 的 黄油 - 酒桶 :

还有打破黄油桶箍：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs]
And it seemed as if a voice
和 它 似乎 作为 如果 一个 嗓音

仿佛有一个声音

([swiːtər] [fɑːr][ðæn; ðən][baɪ][hɑːrp][ɔːr][baɪ] ['sɔːltəri]
(Sweeter far than by harp or by psaltery
(更甜 远的 比 经过 竖琴 或者 经过 诗篇

比竖琴或诗琴更甜美

[ɪz] [briːðd]) [kɔːld] [aʊt] , - [oʊ] , [ræts] , [rɪ'dʒɔɪs] !
Is breathed) called out , ' Oh , rats , rejoice !
是 呼吸) 称为 出去 , - 哦 , 老鼠 , 麾 !

（被呼吸着）喊道："哦，老鼠们，欢呼吧！"

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [groʊn] [tuː; tə][wʌn][væst] ['draisɒːtəri] !
The world is grown to one vast drysaltery !
这 世界 是 生长 到 一 广阔的 干盐 !

世界已经变成了一个巨大的干盐场！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[soʊ] [mʌntʃ] [ɑːn] , [krʌntʃ] [ɑːn] , [teɪk] [jʊr; jər] ['nʌntʃən] ,
So munch on , crunch on , take your nuncheon ,
所以 咀嚼 在 , 嘎吱声 在 , 拿 你的 双节棍 ,

所以，尽情咀嚼，嘎吱作响，拿起你的双节棍吧！

['brekfəst] , ['sʌpər] , ['dɪnər] , ['lʌntʃən] !
Breakfast , supper , dinner , luncheon !
早餐 , 晚餐 , 晚餐 , 午餐 !

早餐、晚餐、午餐！

- [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌlki] ['ʃʊgər] - ['pʌntʃən] ,
' And just as a bulky sugar - puncheon ,
- 和 只是 作为 一个 笨重 糖 - 短柱 ,

"就像一瓶体积庞大的糖酒一样，

[ɔːl] ['redi] ['steɪvd] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [sʌn] [ʃoʊn]
All ready staved , like a great sun shone
全部 准备好 挨饿 , 喜欢 一个 伟大的 太阳 闪耀

一切都已准备就绪，如同耀眼的太阳。

['glɔːriəs] [skers] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Glorious scarce an inch before me ,
辉煌 稀少 一个 英寸 前 我 ,

辉煌近在咫尺，

[dʒʌst][æz; əz] [mɪˈθɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , - [kʌm] , [bɔːr] [ˌem ˈiː] !
Just **as** **methought** **it** **said** **,** **'** **Come** **,** **bore** **me** **!**
只是 作为 我的想法 它 说 , - 来 , 钻孔 我 !

正如我所料，它说："来吧，生我吧！"

- — [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈveizə] [ˈroʊlɪŋ] [ɔː(r)][ˌem ˈiː] .
' **—** **I** **found** **the** **Weser** **rolling** **o'er** **me** **.**
- — 我 成立 这 威悉 滚动 超过 我 .

——我发现威悉河正向我奔涌而来。

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
" **VIII**
" 八

第八章

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈhæməlin][ˈpiːp(ə)l]
You **should** **have** **heard** **the** **Hamelin** **people**
你 应该 有 听到 这 哈默林 人们

你应该听听哈默尔恩人怎么说。

[ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈbelz] [tɪl] [ðeɪ] [rɔkt] [ðə; ði] [ˈstiːpl] .
Ringing **the** **bells** **till** **they** **rocked** **the** **steeple** **.**
铃声 这 铃铛 直到 他们 摇滚 这 尖顶 .

钟声响彻教堂尖顶。

" [goʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈmeɪər] , " [ænd; ənd][get] [lɔːŋ] [poʊlz] ,
" **Go** **,** **"** **cried** **the** **Mayor** **,** **"** **and** **get** **long** **poles** **,**
" 去 , " 哭 这 市长 , " 和 得到 长的 杆子 ,

"去，"市长喊道，"去拿长杆子来！"

[poʊk] [aʊt] [ðə; ði] [nests] [ænd; ənd] [blɑːk] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊlz] !
Poke **out** **the** **nests** **and** **block** **up** **the** **holes** **!**
戳 出去 这 巢穴 和 堵塞 向上 这 孔 !

把鸟巢戳出来，把洞堵上！

[kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpintəz] [ænd; ənd] [ˈbɪldərz] ,
Consult **with** **carpenters** **and** **builders** **,**
咨询 和 木匠 和 建筑商 ,

咨询木匠和建筑工人，

[ænd; ənd] [liːv] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs]
And **leave** **in** **our** **town** **not** **even** **a** **trace**
和 离开 在 我们的 镇 不是 甚至 一个 痕迹

不留一丝痕迹地留在我们镇上。

[ʌv; əv][ðə; ði][ræts] ! " — [wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ʌp][ðə; ði] [feɪs]
Of **the** **rats** **!** **"** **—** **when** **suddenly** **,** **up** **the** **face**
的 这 老鼠 ! " — 什么时候 突然 , 向上 这 脸

"老鼠！"——突然，脸部

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪpər] [pɜːkt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
Of **the** **Piper** **perked** **in** **the** **market** **-** **place** **,**
的 这 派珀 有 在 这 市场 - 地方 ,

在集市上，吹笛人显得格外精神抖擞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] , " [fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈgɪldər] !
With **a** **,** **"** **First** **,** **if** **you** **please** **,** **my** **thousand** **guilders** **!**
和 一个 , " 第一的 , 如果 你 请 , 我的 千 荷兰盾 !

"首先，请给我一千荷兰盾！"

" [ˌaɪˈɛks]
" **IX**
" 第九章

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] !
A **thousand** **guilders** **!**
一个 千 荷兰盾 !

一千荷兰盾!

[ðə; ði] ['meɪər] [lʊkt] [bluː] ;
The **Mayor** **looked** **blue** **;**
这 市长 看起来 蓝色的 ;

市长脸色发青;

[soʊ][dɪd][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [tuː] .
So **did** **the** **Corporation** **,** **too** **.**
所以 做过 这 公司 , 也 .

公司方面也采取了同样的做法。

[fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] ['dinəz] [meɪd] [rer] ['hævək]
For **council** **dinners** **made** **rare** **havoc**
为了 理事会 晚餐 制成 稀有的 混乱

议会晚宴造成了罕见的混乱

[wɪð; wɪθ]['klærət] , [moʊ'zel] , [vãe; væn] - [diː] - [greɪv] , [hɑːk] ;
With **Claret** **,** **Moselle** **,** **Vin** **-** **de** **-** **Grave** **,** **Hock** **;**
和 酒红色 , 摩泽尔河 , 维恩 - 德 - 严重 , 霍克 ;

用红葡萄酒、摩泽尔葡萄酒、格拉夫葡萄酒、霍克葡萄酒;

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [rɪ'plenɪʃ]
And **half** **the** **money** **would** **replenish**
和 一半 这 钱 会 补充

一半的资金将会补充进来

[ðer; ðər] ['sɛlərz] [bɪgɪst] [bʌt] [wɪð; wɪθ]['riːniʃ; 're-] .
Their **cellar's** **biggest** **butt** **with** **Rhenish** **.**
他们的 地窖的 最大 屁股 和 莱茵河 .

他们地窖里最大的屁股是莱茵河畔的。

[tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [sʌm; səm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['feloʊ]
To **pay** **this** **sum** **to** **a** **wandering** **fellow**
到 支付 这 和 到 一个 漫游 同伴

把这笔钱付给一个流浪汉

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪpsi][koʊt][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] !
With **a** **gypsy** **coat** **of** **red** **and** **yellow** **!**
和 一个 吉普赛人 外套 的 红色的 和 黄色的 !

身披红黄相间的吉普赛式外套!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

“ [bɪ'saɪd] , ” [kwoʊθ][ðə; ði] ['meɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] ,
“ **Beside** **,** **”** **quoth** **the** **Mayor** **with** **a** **knowing** **wink** **,**
“ 旁 , ” 引用 这 市长 和 一个 会心 眨眼 ,

“此外,”市长意味深长地眨了眨眼说道,

“ ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] ;
“ **Our** **business** **was** **done** **at** **the** **river's** **brink** **;**
“ 我们的 商业 曾是 完毕 在 这 河流的 边缘 ;

“我们的交易在河岸边完成了;

[wiː; wi] [sɔː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðə; ði]['vɜːrmɪn][sɪŋk] ,
We **saw** **with** **our** **eyes** **the** **vermin** **sink** **,**
我们 锯 和 我们的 眼睛 这 害虫 下沉 ,

我们亲眼看到了那片鼠窟,

[ænd; ənd] [wɒts] [ded] [kɑ:nt] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] , [aɪ] [θɪŋk] .

And	what's	dead	can't	come	to	life	,	I	think	.
和	是什么	死的	不能	来	到	生活	,	我	思考	.

我认为，死去的东西不可能复活。

[soʊ] , [frend] , [wɪə(r)][nɑ:t][ðə; ði][foʊks][tu:; tə] [ʃrɪŋk]

So	,	friend	,	we're	not	the	folks	to	shrink
所以	,	朋友	,	是	不是	这	各位	到	收缩

所以，朋友，我们可不是那种会缩水的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][drɪŋk] ,

From	the	duty	of	giving	you	something	for	drink	,
从	这	责任	的	给予	你	某物	为了	喝	,

从给你提供饮料的职责开始，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][pʊt][ɪn][jʊr; jər][poʊk] ;

And	a	matter	of	money	to	put	in	your	poke	;
和	一个	事情	的	钱	到	放	在	你的	戳	;

还有一笔钱要放进你的口袋里;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɪldər] , [wʌt] [wi:; wi] [spoʊk]

But	as	for	the	guilders	,	what	we	spoke
但	作为	为了	这	荷兰盾	,	什么	我们	辐

至于荷兰盾，我们谈论的那些。

[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] , [wʌz; wəz][ɪn][dʒoʊk] .

Of	them	,	as	you	very	well	know	,	was	in	joke	.
的	他们	,	作为	你	非常	出色地	知道	,	曾是	在	开玩笑	.

你知道，其中一个玩笑是开玩笑的。

[bɪ'saɪd] , ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:sɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌju: 'es] ['θrɪfti] .

Beside	,	our	losses	have	made	us	thrifty	.
旁	,	我们的	损失	有	制成	我们	节俭	.

此外，损失也让我们变得节俭。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] !

A	thousand	guilders	!
一个	千	荷兰盾	!

一千荷兰盾!

[kʌm] , [teɪk] ['fɪfti] !

Come	,	take	fifty	!
来	,	拿	五十	!

来，拿五十个!

" [eks]

"	X
"	X

"X"

[ðə; ði]['paɪpərz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] ,

The	Piper's	face	fell	,	and	he	cried	,
这	吹笛人的	脸	跌倒	,	和	他	哭	,

吹笛人的脸色沉了下来，他哭了起来。

" [noʊ] ['traɪflɪŋ] !

"	No	trifling	!
"	不	琐事	!

"这可不是小事！"

[aɪ][kɑ:nt] [weɪt] , [bɪ'saɪd] !

I	can't	wait	,	beside	!
我	不能	等待	,	旁	!

我等不及了!

[aɪv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]['vɪzɪt][baɪ] ['dɪnər] - [taɪm]
I've promised to visit by dinner - time
我已经 承诺 到 访问 经过 晚餐 - 时间

我答应在晚餐时间之前拜访。

[bægdæt] , [ænd; ənd][ək'sept][ðə; ði][praɪm]
Bagdat , and accept the prime
巴格达 , 和 接受 这 主要的

巴格达，并接受主要

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - ['kʊks] ['pɑ:tɪdʒ] , [ɔ:l]['hi:z] [rɪtʃ] [ɪn] ,
Of the Head - Cook's pottage , all he's rich in ,
的 这 头 - 库克的 浓汤 , 全部 他是 富有的 在 ,

主厨最富有的就是他熬制的浓汤。

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [left] , [ɪn][ðə; ði] ['keɪlɪfs] ['kɪtʃɪn] ,
For having left , in the Caliph's kitchen ,
为了 拥有 左边 , 在 这 哈里发的 厨房 ,

因为离开了，在哈里发的厨房里，

[ʌv; əv][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] [s'kɔ:pɪənz] [noʊ][sər'vaɪvər] :
Of a nest of scorpions no survivor :
的 一个 巢 的 蝎子 不 幸存者 :

蝎子巢穴里无一幸免:

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [pru:vd] [noʊ]['bɑ:rgən] - ['draɪvər] ,
With him I proved no bargain - driver ,
和 他 我 已证实 不 便宜货 - 司机 ,

在他面前，我证明了我不是一个讨价还价的人。

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [beɪt] [ə; eɪ]['staɪvər] !
With you , don't think I'll bate a stiver !
和 你 , 不 思考 患病的 贝特 一个 斯蒂弗 !

跟你在一起，别以为我会忍气吞声!

[ænd; ənd][foʊks] [hu:] [pʊt][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
And folks who put me in a passion
和 各位 WHO 放 我 在 一个 热情

以及那些让我充满激情的人

[meɪ] [faɪnd][ˌem 'i:][paɪp]['æftər] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] .
May find me pipe after another fashion .
可能 寻找 我 管道 后 其他 时尚 .

或许我会以另一种方式找到我的烟斗。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" XI
" 十一

"XI

" [haʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði]['meɪər] , " [-] [θɪŋk] [aɪ] [brʊk]
" How ? " cried the Mayor , " d'ye think I brook
" 如何 ? " 哭 这 市长 , " 染料 思考 我 溪

"怎么可能？"市长喊道，"你以为我能容忍吗？"

['bi:ɪŋ] [wɜ:rs] ['tri:tɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kʊk] ?
Being worse treated than a Cook ?
存在 更糟 治疗 比 一个 厨师 ?

待遇比厨师还差?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[in'sʌltid] [baɪ][ə; eɪ]['leɪzi]['rɪbld,'raɪbɔ:ld]
Insulted **by** **a** **lazy** **ribald**
受辱 经过 一个 懒惰的 粗俗的

被一个懒惰的粗俗之人侮辱

[wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][paɪp][ænd; ənd] ['vestʃər] ['paɪbɔ:ld] ?
With **idle** **pipe** **and** **vesture** **piebald** **?**
和 闲置的 管道 和 笼罩 花斑 ?

闲置的烟斗和花斑服饰?

[ju:; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌju: 'es] , ['feloʊ] ?
You **threaten** **us** **,** **fellow** **?**
你 威胁 我们 , 同伴 ?

你竟敢威胁我们，伙计?

[du:][jʊr; jər][wɜ:rst] ,
Do **your** **worst** **,**
做 你的 最差 ,

放马过来吧，

[bloʊ] [jʊr; jər][paɪp][ðer; ðər] [tɪl] [ju:; jʊ][bɜ:rst] !
Blow **your** **pipe** **there** **till** **you** **burst** **!**
吹 你的 管道 那里 直到 你 爆裂 !

把你的管道吹到爆裂为止!

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" **XII**
" 十二

"十二

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
Once **more** **he** **stept** **into** **the** **street** **,**
一次 更多的 他 步 进入 这 街道 ,

他再次走上街头，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen]
And **to** **his** **lips** **again**
和 到 他的 嘴唇 再次

又吻上了他的嘴唇

[leɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [paɪp][ʌv; əv] [smu:ð] [streɪt] [keɪn] ;
Laid **his** **long** **pipe** **of** **smooth** **straight** **cane** **;**
铺设 他的 长的 管道 的 光滑的 直的 甘蔗 ;

他放下手中那根光滑笔直的长烟斗;

[ænd; ənd] [er] [hi:; hi] [blu:] [θri:] [noʊts] ([sʌtʃ] [swi:t]
And **ere** **he** **blew** **three** **notes** **(** **such** **sweet**
和 埃雷 他 吹 三 笔记 (这样的 甜的

他吹奏了三个音符（多么甜美)。

[sɔ:ft] [noʊts] [æz; əz] [jet] [mju:'zɪʃənz] ['kʌnɪŋ]
Soft **notes** **as** **yet** **musician's** **cunning**
柔软的 笔记 作为 然而 音乐家的 狡猾

柔和的音符，却是音乐家的狡黠之举

['nevər] [geɪv] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [er])
Never **gave** **the** **enraptured** **air** **)**
绝不 给予 这 眉飞色舞 空气)

从未给陶醉的空气)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ðæt] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ]
There **was** **a** **rustling** **that** **seemed** **like** **a** **bustling**
那里 曾是 一个 沙沙声 那 似乎 喜欢 一个 繁华

一阵窸窣声，像是有人在忙碌。

[ʌv; əv] ['meri] [kraʊdz] ['dʒʌslɪŋ] [æt; ət] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ;

Of	**merry**	**crowds**	**justling**	**at**	**pitching**	**and**	**hustling**	**;**
的	欢乐	人群	贾斯林	在	投球	和	忙碌	;

熙熙攘攘的人群忙着推销和兜售；

[smɔ:l] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['pætərɪŋ] , ['wʊd(ə)n] [ʃu:z] ['klætɝɪŋ] ,

Small	**feet**	**were**	**pattering**	**,**	**wooden**	**shoes**	**clattering**	**,**
小的	脚	是	打节拍	,	木制的	鞋	咔嗒咔嗒	,

小脚丫轻快地走着，木屐发出咔哒咔哒的声音。

['lɪt(ə)l] [hændz] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʌŋz] ['tʃætərɪŋ] ,

Little	**hands**	**clapping**	**and**	**little**	**tongues**	**chattering**	**,**
小的	双手	鼓掌	和	小的	舌头	喋喋不休	,

小手拍手，小舌头叽叽喳喳，

[ænd; ənd] , [laɪk] [faʊlz] [ɪn][ə; eɪ]['fɑ:rmjɑ:rd] [wen] ['bɑ:rli] [ɪz] ['skætərɪŋ] ,

And	**,**	**like**	**fowls**	**in**	**a**	**farmyard**	**when**	**barley**	**is**	**scattering**	**,**
和	,	喜欢	家禽	在	一个	农场	什么时候	大麦	是	散射	,

就像农家院子里散落着大麦的家禽一样，

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] .

Out	**came**	**the**	**children**	**running**	**.**
出去	来了	这	孩子们	跑步	.

孩子们跑了出来。

[ɔ:l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] ,

All	**the**	**little**	**boys**	**and**	**girls**	**,**
全部	这	小的	男孩们	和	女孩们	,

所有的小男孩和小女孩们，

[wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃi:ks] [ænd; ənd]['flæksn] [kə:lz] ,

With	**rosy**	**cheeks**	**and**	**flaxen**	**curls**	**,**
和	红润	脸颊	和	亚麻色	卷发	,

红润的脸颊和亚麻色的卷发，

[ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ti:θ] [laɪk] [pɜ:rlz] ,

And	**sparkling**	**eyes**	**and**	**teeth**	**like**	**pearls**	**,**
和	闪闪发光	眼睛	和	牙齿	喜欢	珍珠	,

还有那闪亮的眼睛和珍珠般的牙齿，

['trɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] , [ræn] ['merəli] ['æftər]

Tripping	**and**	**skipping**	**,**	**ran**	**merrily**	**after**
绊倒	和	跳过	,	跑	兴高采烈地	后

跌跌撞撞，蹦蹦跳跳，欢快地追赶

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['mju:zɪk][wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] .

The	**wonderful**	**music**	**with**	**shouting**	**and**	**laughter**	**.**
这	精彩的	音乐	和	喊叫	和	笑声	.

美妙的音乐伴随着呐喊和笑声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] [dʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [stʊd]

The	**Mayor**	**was**	**dumb**	**,**	**and**	**the**	**Council**	**stood**
这	市长	曾是	哑的	,	和	这	理事会	站立

市长很愚蠢，而市议会却袖手旁观。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [blɑːks] [ʌv; əv] [wʊd] ,

As	if	they	were	changed	into	blocks	of	wood	,
作为	如果	他们	是	已更改	进入	积木	的	木头	,

仿佛变成了木头块一样，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [step] , [ɔːr][kraɪ]

Unable	to	move	a	step	,	or	cry
无法	到	移动	一个	步	,	或者	哭

动弹不得，也哭不出来

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['merəli] ['skɪpɪŋ] [baɪ] ,

To	the	children	merrily	skipping	by	,
到	这	孩子们	兴高采烈地	跳过	经过	,

致那些欢快地蹦蹦跳跳经过的孩子们：

— [kʊd; kəd]['oʊnli] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ]

—	Could	only	follow	with	the	eye
—	可以	仅有的	跟随	和	这	眼睛

只能用眼睛去看

[ðæt] ['dʒɔɪəs] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['paɪpərz] [bæk] .

That	joyous	crowd	at	the	Piper's	back	.
那	欢乐	人群	在	这	吹笛人的	后退	.

吹笛人身后欢欣雀跃的人群。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,

But	how	the	Mayor	was	on	the	rack	,
但	如何	这	市长	曾是	在	这	架子	,

但市长当时是如何被折磨的呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kaʊnsəlz] ['buzəmz] [biːt] ,

And	the	wretched	Council's	bosoms	beat	,
和	这	可怜	理事会的	胸部	打	,

可怜的议会的胸膛怦怦直跳，

[æz; əz][ðə; ði]['paɪpər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [striːt]

As	the	Piper	turned	from	the	High	Street
作为	这	派珀	转向	从	这	高的	街道

当风笛手从商业街转身时

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['veizə] [roʊld] [ɪts]['wɔːtərz]

To	where	the	Weser	rolled	its	waters
到	在哪里	这	威悉	滚动	它是	水

到威悉河奔流之处

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] !

Right	in	the	way	of	their	sons	and	daughters	!
正确的	在	这	方式	的	他们的	儿子们	和	女儿们	!

正挡在他们儿女的路上!

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [west] ,

However	,	he	turned	from	South	to	West	,
然而	,	他	转向	从	南	到	西方	,

然而，他却从南转向西。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [hɪl] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'drest] ,

And	to	Koppelberg	Hill	his	steps	addressed	,
和	到	-	爬坡道	他的	步骤	已解决	,

他迈着步子走向科佩尔贝格山。

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prest] ;

And	after	him	the	children	pressed	;
和	后	他	这	孩子们	按下	;

孩子们紧随其后；

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [brest] .
Great **was** **the** **joy** **in** **every** **breast** **.**
伟大的 曾是 这 喜悦 在 每一个 胸部 .

每个人心中都充满了喜悦。

“ [hiː; hi]['nevər][kæn; kən] [krɔːs] [ðæt] ['maɪti] [tɑːp] !
“ **He** **never** **can** **cross** **that** **mighty** **top** **!**
“ 他 绝不 能 叉 那 强大的 顶部 !

“他永远也翻不过那座巍峨的山峰！”

['hiːz] [fɔːrst] [tuː; tə][let][ðə; ði]['paɪpɪŋ][drɑːp] ,
He's **forced** **to** **let** **the** **piping** **drop** **,**
他是 强制 到 让 这 管道 降低 ,

他被迫松开了管道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [stɑːp] !
And **we** **shall** **see** **our** **children** **stop** **!**
和 我们 将 看 我们的 孩子们 停止 !

我们终将看到我们的孩子停止这一切!

” [wen] , [loʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] ,
” **When** **,** **lo** **,** **as** **they** **reached** **the** **mountainside** **,**
” 什么时候 , 洛 , 作为 他们 达到 这 山坡 ,

“当他们到达山坡时，瞧，

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['pɔːrtl] ['oʊpənd][waɪd] ,
A **wondrous** **portal** **opened** **wide** **,**
一个 奇妙的 门户网站 打开 宽的 ,

一道奇妙的传送门敞开了，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kævərn][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hɔləud] ;
As **if** **a** **cavern** **was** **suddenly** **hollowed** **;**
作为 如果 一个 洞穴 曾是 突然 空心的 ;

仿佛一个洞穴突然被掏空了一样;

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpər] [əd'vænst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] ,
And **the** **Piper** **advanced** **and** **the** **children** **followed** **,**
和 这 派珀 先进的 和 这 孩子们 随后 ,

于是吹笛人走上前去，孩子们跟在他后面。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ,
And **when** **all** **were** **in** **to** **the** **very** **last** **,**
和 什么时候 全部 是 在 到 这 非常 最后的 ,

当所有人都坚持到最后的时候，

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [ʃʌt] [fæst] .
The **door** **in** **the** **mountainside** **shut** **fast** **.**
这 门 在 这 山坡 关闭 快速地 .

山腰上的门迅速关上了。

[dɪd][aɪ] [seɪ] , [ɔːl] ?
Did **I** **say** **,** **all** **?**
做过 我 说 , 全部 ?

我说过“全部”了吗?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[wʌn] [wʌz; wəz] [leɪm] ,
One **was** **lame** **,**
一 曾是 瘸 ,

其中一个跛了，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [dæns] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ;

And	could	not	dance	the	whole	of	the	way	;
和	可以	不是	舞蹈	这	所有的	的	这	方式	;

而且无法全程跳舞;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bleɪm]

And	in	after	years	,	if	you	would	blame
和	在	后	年	, 如果		你	会	责备

多年以后，如果你会责怪

[hɪz; ɪz] ['sædnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , —

His	sadness	,	he	was	used	to	say	,	—
他的	悲伤	,	他	曾是	用过的	到	说	,	—

他常说，他的悲伤是——

“ [its] [dʌl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [sɪns] [maɪ] ['pleɪˌmeɪts] [left] !

“	It's	dull	in	our	town	since	my	playmates	left	!
“	它是	乏味的	在	我们的	镇	自从	我的	玩伴	左边	!

“自从我的玩伴们离开后，我们镇上就变得很无聊！”

[aɪ][kɑːnt] [fər'get] [ðæt] [aɪm] [bɪ'reft]

I	can't	forget	that	I'm	bereft
我	不能	忘记	那	我是	失去

我无法忘记我失去了挚爱。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪts] [ðeɪ] [siː] ,

Of	all	the	pleasant	sights	they	see	,
的	全部	这	令人愉快的	景点	他们	看	,

在他们所看到的所有美好景色中，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['paɪpər]['ɔːlsoʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] .

Which	the	Piper	also	promised	me	.
哪个	这	派珀	还	承诺	我	.

那吹笛人也曾向我许诺过。

[fɔːr; fər][hiː; hi][led][ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [lænd] ,

For	he	led	us	,	he	said	,	to	a	joyous	land	,
为了	他	引领	我们	,	他	说	,	到	一个	欢乐	土地	,

他说，他带领我们去了一片欢乐的土地。

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][hænd] ,

Joining	the	town	and	just	at	hand	,
加入	这	镇	和	只是	在	手	,

加入城镇，就在手边，

[wer] ['wɔːtərz] [gʌʃt] [ænd; ənd][fruːt] - [triːz] [gruː]

Where	waters	gushed	and	fruit	-	trees	grew
在哪里	水	滔滔不绝	和	水果	-	树木	生长

溪水奔涌，果树生长的地方

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['fɛrɜ˞] [hjuː] ,

And	flowers	put	forth	a	fairer	hue	,
和	花朵	放	前进	一个	更公平	色调	,

花朵也呈现出更美丽的色彩，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd] [nuː] ;

And	everything	was	strange	and	new	;
和	一切	曾是	奇怪的	和	新的	;

一切都那么陌生而新奇;

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][wɜːr; wər] [braitə] [ðæn; ðən] ['piːˌkɔks] [hɪr] ,

The	sparrows	were	brighter	than	peacocks	here	,
这	麻雀	是	更亮	比	孔雀	这里	,

这里的麻雀比孔雀更艳丽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɔːgz][ˌaʊt'ræn]['aʊər; ɑːr] ['fæloʊ] [dɪr] ,

And	their	dogs	outran	our	fallow	deer	,
和	他们的	狗	甩开	我们的	休耕	鹿	,

他们的狗跑得比我们的黇鹿还快，

[ænd; ənd] ['hʌni] - [biːz] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [stɪŋz] ,

And	honey	-	bees	had	lost	their	stings	,
和	蜂蜜	-	蜜蜂	有	丢失的	他们的	刺痛	,

蜜蜂失去了它们的螫针。

[ænd; ənd]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['iːgəlz] - [wɪŋz] :

And	horses	were	born	with	eagles	'	wings	:
和	马匹	是	出生	和	老鹰	-	翅膀	:

马生来就长着鹰的翅膀：

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'ʃʊrd]

And	just	as	I	became	assured
和	只是	作为	我	成为	保证

正当我确信

[maɪ] [leɪm] [fʊt] [wʊd] [biː; bi] ['spiːdəli] [kjʊr] ,

My	lame	foot	would	be	speedily	cured	,
我的	瘸	脚	会	是	迅速地	治愈	,

我的跛脚很快就会痊愈。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [stɪl] ,

The	music	stopped	and	I	stood	still	,
这	音乐	停止	和	我	站立	仍然	,

音乐停止了，我呆立不动。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hɪl] ,

And	found	myself	outside	the	hill	,
和	成立	我	外部	这	爬坡道	,

我发现自己身处山丘之外，

[left] [ə'loʊn] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

Left	alone	against	my	will	,
左边	独自的	反对	我的	将要	,

违背我的意愿，我被独自留下。

[tuː; tə][goʊ] [naʊ] ['lɪmpɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

To	go	now	limping	as	before	,
到	去	现在	跛行	作为	前	,

现在像以前一样一瘸一拐地走了。

[ænd; ənd]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [mɔːr] !

And	never	hear	of	that	country	more	!
和	绝不	听到	的	那	国家	更多的	!

从此再也没有听到过那个国家的消息！

” [ˌɛksˌaɪ'viː]

”	XIV
”	十四

“十四

[ə'læs] , [ə'læs][fɔːr; fər]['hæməlin] !

Alas	,	alas	for	Hamelin	!
唉	,	唉	为了	哈默林	!

唉，哈默尔恩真可怜！

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] ['bɜːrgərz] [peɪt]

There	came	into	many	a	burgher's	pate
那里	来了	进入	许多	一个	市民的	肉酱

许多市民的肉酱都进了他们的肚子。

[ə; eɪ][tekst] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] ['hɛvənz] [geɪt]

A	text	which	says	that	heaven's	gate
一个	文本	哪个	说道	那	天	门

一段文字说，天堂之门

['oʊps][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [æt; ət][æz; əz] ['iːzi] [reɪt]

Opes	to	the	rich	at	as	easy	rate
操作	到	这	富有的	在	作为	简单的	速度

对富人开放，利率同样宽松

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[æz; əz][ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] [teɪks] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ɪn] !

As	the	needle's	eye	takes	a	camel	in	!
作为	这	针头	眼睛	需要	一个	骆驼	在	!

针眼竟然能把骆驼吞进去!

[ðə; ði] ['meɪər] [sent] [iːst] , [west] , [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] ,

The	Mayor	sent	East	,	West	,	North	,	and	South	,
这	市长	发送	东方	,	西方	,	北	,	和	南	,

市长派人分别前往东部、西部、北部和南部。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði]['paɪpər] , [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

To	offer	the	Piper	,	by	word	of	mouth	,
到	提供	这	派珀	,	经过	单词	的	嘴	,

以口口相传的方式向吹笛人献上礼物

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][menz][lɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

Wherever	it	was	men's	lot	to	find	him	,
无论	它	曾是	男士	很多	到	寻找	他	,

无论人们在哪里能找到他，

['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

Silver	and	gold	to	his	heart's	content	,
银	和	金子	到	他的	心脏的	内容	,

他尽情享受着金银财宝，

[ɪf] ['hiːd]['oʊnli][rɪ'tɜːrn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [went] ,

If	he'd	only	return	the	way	he	went	,
如果	他会	仅有的	返回	这	方式	他	去	,

如果他能原路返回就好了

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

And	bring	the	children	behind	him	.
和	带来	这	孩子们	在后面	他	.

把孩子们带到他身后。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] - [twʌz] [ə; eɪ] [lɔːst] [ɪn'devər] ,

But	when	they	saw	'	twas	a	lost	endeavour	,
但	什么时候	他们	锯	-	那是	一个	丢失的	努力	,

但当他们意识到这是一次徒劳的努力时，

[ænd; ənd]['paɪpər][ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] ,

And	Piper	and	dancers	were	gone	for	ever	,
和	派珀	和	舞者	是	已消失	为了	曾经	,

而派珀和舞者们永远地离开了。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] [ðæt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ['nevər]
They made a decree that lawyers never
他们 制成 一个 法令 那 律师 绝不

他们颁布了一项法令，规定律师永远不得.....

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['rekərdz] ['deɪtɪd] ['du:li]
Should think their records dated duly
应该 思考 他们的 记录 日期 正式地

应该认为他们的记录日期正确

[ɪf] , ['æftər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] ,
If , after the day of the month and year ,
如果 , 后 这 天 的 这 月 和 年 ,

如果在某年某月某日之后，

[ði:z] [wɜ:rdz] [dɪd] [nɑ:t] [æz; əz] [wel] [ə'pɪr] ,
These words did not as well appear ,
这些 字 做过 不是 作为 出色地 出现 ,

这些话并没有很好地表达出来，

“ [ænd; ənd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [hɪr]
“ And so long after what happened here
“ 和 所以 长的 后 什么 发生 这里

“而这距离这里发生的事情已经过去了这么久。”

[ɑ:n] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,
On the Twenty - second of July ,
在 这 二十 - 第二 的 七月 ,

7月22日，

[ˌθɜ:r'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [sɪks] :
Thirteen hundred and seventy - six :
十三 百 和 七十 - 六 :

一千三百七十六:

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['betər] [ɪn] ['meməri] [tu:; tə] [fɪks]
” And the better in memory to fix
” 和 这 更好的 在 记忆 到 使固定

“而且内存容量越大，修复效果越好。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [læst] [rɪ'tri:t] ,
The place of the children's last retreat ,
这 地方 的 这 孩子们的 最后的 撤退 ,

孩子们最后的避难所，

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [paɪd] ['paɪpərz] [stri:t] —
They called it , the Pied Piper's Street —
他们 称为 它 , 这 馅饼 吹笛人的 街道 —

他们称之为“花衣魔笛手街”——

[wer] ['eni] [wʌn] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n] [paɪp] [ɔ:r] ['teɪbər]
Where any one playing on pipe or tabour
在哪里 任何 一 玩耍 在 管道 或者 塔布尔

任何演奏笛子或鼓的人

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
Was sure for the future to lose his labour .
曾是 当然 为了 这 未来 到 失去 他的 劳动 .

他确信自己未来的劳动成果将会付诸东流。

[nɔ:r] ['sʌfərd] [ðeɪ] ['hɑ:stəlri] [ɔ:r] ['tævərn]
Nor suffered they hostelry or tavern
也不 遭受 他们 旅店 或者 酒馆

他们也没有光顾客栈或酒馆。

[tuː; tə] [ʃɑːk] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ə; eɪ] [striːt] [soʊ] ['sɑːləm] ;

To	shock	with	mirth	a	street	so	solemn	;
到	震惊	和	欢笑	一个	街道	所以	庄严	;

用欢笑打破庄严肃穆的街道;

[bʌt; bət] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðiː] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['kævərn]

But	opposite	the	place	of	the	cavern
但	对面的	这	地方	的	这	洞穴

但就在洞穴对面

[ðeɪ] [roʊt] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːləm] ,

They	wrote	the	story	on	a	column	,
他们	写道	这	故事	在	一个	柱子	,

他们把这个故事写在了专栏文章里。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðiː] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] - ['wɪndoʊ] ['peɪntɪd]

And	on	the	great	church	-	window	painted
和	在	这	伟大的	教会	-	窗户	绘

教堂的大窗户上画着

[ðə; ðiː] [seɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [ə'kweɪntɪd]

The	same	,	to	make	the	world	acquainted
这	相同的	,	到	制作	这	世界	熟人

同样，为了让世界认识它

[haʊ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['stoʊlən] [ə'weɪ] ,

How	their	children	were	stolen	away	,
如何	他们的	孩子们	是	被盗	离开	,

他们的孩子是如何被偷走的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

And	there	it	stands	to	this	very	day	.
和	那里	它	站立	到	这	非常	天	.

直到今天，它仍然矗立在那里。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ə'mɪt] [tuː; tə] [seɪ]

And	I	must	not	omit	to	say
和	我	必须	不是	忽略	到	说

我不能忘记说.....

[ðæt] [ɪn] [ˌtrænsil'veiniə,- njə] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [traɪb]

That	in	Transylvania	there's	a	tribe
那	在	特兰西瓦尼亚	有	一个	部落

在特兰西瓦尼亚有一个部落

[ʌv; əv] ['eɪliən] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'skraɪb]

Of	alien	people	who	ascribe
的	外星人	人们	WHO	归咎于

那些自称外星人的人

[ðə; ðiː] [aʊt'lændɪʃ] [weɪz] [ænd; ənd] [dres]

The	outlandish	ways	and	dress
这	古怪的	方式	和	裙子

古怪的举止和服饰

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [leɪ] [sʌtʃ] [stres] ,

On	which	their	neighbours	lay	such	stress	,
在	哪个	他们的	邻居	躺	这样的	压力	,

邻居们因此承受了巨大的压力，

[tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ['hævɪŋ] ['rɪzn]

To	their	fathers	and	mothers	having	risen
到	他们的	父亲们	和	母亲们	拥有	升起

他们的父母已经复活了

[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['prɪzn]

Out	of	some	subterraneous	prison
出去	的	一些	地下的	监狱

从某个地下监狱出来

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tri'pænd]

Into	which	they	were	trepanned
进入	哪个	他们	是	环锯术

他们被开膛破肚

[lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [bænd]

Long	time	ago	in	a	mighty	band
长的	时间	前	在	一个	强大的	乐队

很久以前，在一个强大的乐队里

[aʊt] [ʌv; əv]['hæməlin] [taʊn] [ɪn] ['brʌnzwɪk] [lænd] ,

Out	of	Hamelin	town	in	Brunswick	land	,
出去	的	哈默林	镇	在	布伦瑞克	土地	,

从布伦瑞克地区的哈默尔恩镇出发，

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] , [ðeɪ] [dəunt][ˌʌndər'stænd] .

But	how	or	why	,	they	don't	understand	.
但	如何	或者	为什么	,	他们	不	理解	.

但他们不明白其中的缘由。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[soʊ] , ['wɪli] , [let][ˌem 'iː]

So	,	Willy	,	let	me
所以	,	威利	,	让	我

所以，威利，让我

[ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi]['waipəz]

and	you	be	wipers
和	你	是	雨刮器

而你就是雨刷器

[ʌv; əv] [skɔːrz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][men] — [ɪ'speʃəli] ['paipəz] !

Of	scores	out	with	all	men	—	especially	pipers	!
的	得分	出去	和	全部	男人	—	尤其	风笛手	!

得分全部出局——尤其是风笛手!

[ænd; ənd] , ['weðər] [ðeɪ] [paɪp][ˌjuː 'es] [friː] - [ræts][ɔːr] - [maɪs] ,

And	,	whether	they	pipe	us	free	frǿm	rats	or	frǿm	mice	,
和	,	无论	他们	管道	我们	自由的	-	老鼠	或者	-	小鼠	,

无论他们用管道把我们从老鼠或小鼠的魔爪中解救出来，

[ɪf] [wiːv] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] [ɔːt] , [let][ˌjuː 'es] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] !

If	we've	promised	them	aught	,	let	us	keep	our	promise	!
如果	我们已经	承诺	他们	零	,	让	我们	保持	我们的	承诺	!

如果我们已经向他们承诺了什么，就让我们信守承诺吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

- ['riəl] .
HERVÉ RIEL .
- 瑞尔 .

埃尔韦·里尔。

[aɪ]
I
我

我

[ɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['hoʊg] , [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['naɪnti] - [tuː] ,
On the sea and at the Hogue , sixteen hundred ninety - two ,
在 这 海 和 在 这 霍格 , 十六 百 九十 - 二 ,

一千六百九十二年，在海上和霍格

[dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [faɪt] [ðə; ði] [frentʃ] , — [woʊ][tuː; tə] [fræns] !
Did the English fight the French , — woe to France !
做过 这 英语 斗争 这 法语 , — 悲哀 到 法国 !

英国人与法国人交战，——法国有祸了！

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] , ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [θruː] [ðə; ði] [bluː] ,
And , the thirty - first of May , helter - skelter through the blue ,
和 , 这 三十 - 第一的 的 可能 , 杂乱 - 滑梯 通过 这 蓝色的 ,

五月三十一日，在蔚蓝中慌乱穿梭，

[laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['pɔːrpəsɪz] [ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] [pər'suː] ,
Like a crowd of frightened porpoises a shoal of sharks pursue ,
喜欢 一个 人群 的 害怕 鼠海豚 一个 浅滩 的 鲨鱼 追求 ,

就像一群受惊的海豚被一群鲨鱼追逐一样，

[keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ʃɪp] [ɑːn] [ʃɪp] [tuː; tə] [seɪnt] ['mɑːloʊ][ɑːn][ðə; ði] [ræns] ,
Came crowding ship on ship to Saint Malo on the Rance ,
来 拥挤 船 在 船 到 圣 马洛 在 这 兰斯 ,

一艘接一艘拥挤的船只沿着朗斯河驶向圣马洛，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [ɪn] [vjuː] .
With the English fleet in view .
和 这 英语 舰队 在 看法 .

目光投向英国舰队。

[iː]
II
三
二

- [twʌz] [ðə; ði]['skwɑːdrən] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪktər][ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] ;
' Twas the squadron that escaped , with the victor in full chase ;
- 那是 这 中队 那 逃脱 , 和 这 胜利者 在 满的 追赶 ;

逃脱的正是那支中队，而胜利者则紧追不舍；

[fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][droʊv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ʃɪp] , - ;
First and foremost of the drove , in his great ship , Damfreville ;
第一的 和 首先 的 这 驾驶 , 在 他的 伟大的 船 , - ;

首先，也是最重要的，在他的大船"丹弗雷维尔"号上；

[kloʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm][fled] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Close on him fled , great and small ,
关闭 在 他 逃亡 , 伟大的 和 小的 ,

大老小都紧追不舍，

['twenti] - [tuː] [gʊd] [ʃɪps] [ɪn][ɔːl] ;
Twenty - two good ships in all ;
二十 - 二 好的 船舶 在 全部 ;

总共有二十二艘好船；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs]
And **they** **signalled** **to** **the** **place**
和 他们 发出信号 到 这 地方

他们向那个地方打了个信号。

“ [help] [ðə; ðɪ] ['wɪnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] !
“ **Help** **the** **winners** **of** **a** **race** **!**
“ 帮助 这 获奖者 的 一个 种族 !

“帮助比赛的获胜者！”

[get] [ˌjuː 'es] ['gaɪd(ə)ns] , [gɪv] [ˌjuː 'es] ['hɑːrbər] , [teɪk] [ˌjuː 'es] [kwɪk] — [ɔːr] , ['kwɪkər] [stɪl] ,
Get **us** **guidance** **,** **give** **us** **harbour** **,** **take** **us** **quick** **—** **or** **,** **quicker** **still** **,**
得到 我们 指导 , 给 我们 港口 , 拿 我们 快的 — 或者 , 更快 仍然 ,

给我们指引方向，给我们提供庇护，尽快带我们走——或者，更快一些，

[hɪəz] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] !
Here's **the** **English** **can** **and** **will** **!**
这里是 这 英语 能 和 将要 !

这就是英语的能与行!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **25** **]**
” [页 -]

“[第 25 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðen] [ðə; ðɪ]['paɪləts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [pʊt] [aʊt] [brɪsk] [ænd; ənd] [lept] [ɑːn] [bɔːrd] ;
Then **the** **pilots** **of** **the** **place** **put** **out** **brisk** **and** **leapt** **on** **board** **;**
然后 这 飞行员 的 这 地方 放 出去 轻快 和 跳跃 在 木板 ;

于是，当地的飞行员们迅速起航，跳上了飞机;

“ [waɪ] , [wʌt] [hoʊp][ɔːr] [tʃæns] [hæv; həv] [ʃɪps] [laɪk] [ðiːz] [tuː; tə] [pæs] ? ” [læft] [ðeɪ] :
“ **Why** **,** **what** **hope** **or** **chance** **have** **ships** **like** **these** **to** **pass** **?** **”** **laughed** **they** **:**
“ 为什么 , 什么 希望 或者 机会 有 船舶 喜欢 这些 到 经过 ? ” 笑了 他们 :

“为什么，像这样的船有什么希望或机会通过呢？”他们笑着说。

“ ['rɑːks] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , ['rɑːks] [tuː; tə][pɔːrt] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ['skaːd] [ænd; ənd] [skɔːrd] ,
“ **Rocks** **to** **starboard** **,** **rocks** **to** **port** **,** **all** **the** **passage** **scarred** **and** **scored** **,**
“ 岩石 到 右舷 , 岩石 到 港口 , 全部 这 通道 疤痕 和 得分 ,

“右舷礁石，左舷礁石，整个航道伤痕累累，坑坑洼洼。”

[ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [twelv] [ænd; ənd] ['eɪti] ['gʌnz]
Shall **the** **Formidable** **here** **with** **her** **twelve** **and** **eighty** **guns**
将 这 强大 这里 和 她 十二 和 八十 枪支

威猛号战舰及其12门八十门火炮将在此亮相

[θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['rɪvər] - [maʊθ] [baɪ][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] ['nærəʊ] [weɪ] ,
Think **to** **make** **the** **river** **-** **mouth** **by** **the** **single** **narrow** **way** **,**
思考 到 制作 这 河 - 嘴 经过 这 单身的 狭窄的 方式 ,

想想看，要沿着那条狭窄的小路到达河口。

[trʌst] [tuː; tə]['entər] [wer] - [tɪz] ['tɪklɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][krɑːft][ʌv; əv] ['twenti] [tʌnz] ,
Trust **to** **enter** **where** **'** **tis** **ticklish** **for** **a** **craft** **of** **twenty** **tons** **,**
相信 到 进入 在哪里 - 的 痒痒的 为了 一个 工艺 的 二十 吨 ,

相信这艘二十吨重的船会驶入一个棘手的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [floʊ] [æt; ət] [fʊl] [bɪ'saɪd] ?
And **with** **flow** **at** **full** **beside** **?**
和 和 流动 在 满的 旁 ?

旁边还有满流吗?

[naʊ] , - [tɪz] ['slækɪst] [eb] [ʌv; əv] [taɪd] .
Now , ' tis slackest ebb of tide .
现在 , - 的 最松懈的 落潮 的 潮 .

现在正值潮水最缓的退潮期。

[riːtʃ] [ðə; ði] ['mʊrɪŋ] ?
Reach the mooring ?
抵达 这 停泊 ?

到达系泊处了吗?

['ræðər] [seɪ] ,
Rather say ,
相当 说 ,

更确切地说,

[waɪl] [rɑːk] [stændz] [ɔːr] ['wɔːtər] [rʌnz] ,
While rock stands or water runs ,
尽管 岩石 站立 或者 水 跑步 ,

当岩石静止或水流奔涌时,

[nɑːt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [beɪ] !
Not a ship will leave the bay !
不是 一个 船 将要 离开 这 湾 !

没有一艘船会离开海湾!

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"IV

[ðen] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [streɪt] .
Then was called a council straight .
然后 曾是 称为 一个 理事会 直的 .

然后直接被召集到理事会。

[briːf] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] :
Brief and bitter the debate :
简短的 和 苦的 这 辩论 :

辩论简短而激烈:

" [hɪəz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [hiːlz] ; [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [teɪk] [ɪn] [toʊ]
" Here's the English at our heels ; would you have them take in tow
" 这里是 这 英语 在 我们的 高跟鞋 ; 会 你 有 他们 拿 在 拖

"英国人紧随其后;你们能让他们带走吗?"

[ɔːl] [ðæts] [left] [juː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] , [lɪŋkt] [tə'geðər] [stɜːrn] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] ,
All that's left us of the fleet , linked together stern and bow ,
全部 那就是 左边 我们 的 这 舰队 , 链接 一起 船尾 和 弓 ,

舰队剩下的全部,船头船尾连在一起了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə] ['plɪməθ] [saʊnd] ?
For a prize to Plymouth Sound ?
为了 一个 奖 到 普利茅斯 声音 ?

奖品是去普利茅斯湾?

['betər] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪps] [ə'graʊnd] !
Better run the ships aground !
更好的 跑步 这 船舶 搁浅 !

最好让船搁浅!

" (['endɪd] - [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .)
" (Ended Damfreville his speech .)
" (结束 - 他的 演讲 .)

(达姆弗雷维尔结束了他的演讲。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [tuː; tə] [weɪt] !
“ Not a minute more to wait !
“ 不是 一个 分钟 更多的 到 等待 !

“一刻也不能再等了！”

[let] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ]
Let the Captains all and each
让 这 队长 全部 和 每个

让所有船长和每个

[ʃʌv] [ə'ʃɔːr] , [ðen] [bloʊ] [ʌp] , [bɜːrn][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] !
Shove ashore , then blow up , burn the vessels on the beach !
推 岸上 , 然后 吹 向上 , 烧伤 这 船只 在 这 海滩 !

把船推上岸，然后炸毁、焚烧沙滩上的船只！

[fræns] [mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ][hɜːr; hər] [feɪt] .
France must undergo her fate .
法国 必须 经历 她 命运 .

法国必须接受它的命运。

[viː]
V
V

V

“ [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] !
“ Give the word !
“ 给 这 单词 !

“下达命令！”

” [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd]
” But no such word
” 但 不 这样的 单词

但没有这样的话

[wʌz; wəz]['evər] [spoʊk] [ɔːr] [hɜːrd] ;
Was ever spoke or heard ;
曾是 曾经 辐 或者 听到 ;

曾经说过或听过吗?

[fɔːr; fər][ʌp] [stʊd] , [fɔːr; fər][aʊt] [stept] , [fɔːr; fər][ɪn] [strʌk] [ə'mɪd][ɔːl] [ðiːz]
For up stood , for out stepped , for in struck amid all these
为了 向上 站立 , 为了 出去 步 , 为了 在 击 之中 全部 这些

因为站了起来，因为走出了台阶，因为在这一切之中击中了

— [ə; eɪ] ['kæptɪn] ?
— A Captain ?
— 一个 队长 ?

——一位船长?

[ə; eɪ] [luː'tenənt] ?
A Lieutenant ?
一个 中尉 ?

一名中尉?

[ə; eɪ] [meit] — [fɜːrst] , ['sekənd] , [θɜːrd] ?
A Mate — first , second , third ?
一个 伴侣 — 第一的 , 第二 , 第三 ?

伴侣——第一、第二、第三?

[noʊ] [sʌtʃ] [mæn][ʌv; əv][mɑːrk] , [ænd; ənd] [miːt]
No such man of mark , and meet
不 这样的 男人 的 标记 , 和 见面

没有这样的名人，也没有见面

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] [tuː; tə] [kəm'piːt] !
With his betters to compete !
和 他的 博彩公司 到 竞争 !

与比他更优秀的人同台竞技！

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['bretən] ['seɪlər] [prest] [baɪ] ['tʊrvɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fliːt] ,
But a simple Breton sailor pressed by Tourville for the fleet ,
但 一个 简单的 布列塔尼 水手 按下 经过 图尔维尔 为了 这 舰队 ,

但一位普通的布列塔尼水手被图尔维尔力荐加入舰队。

[ə; eɪ] [pʊr] ['koʊstɪŋ] - ['paɪlət][hiː; hi] , - ['riəl][ðə; ði] - .
A poor coasting - pilot he , Hervé Riel the Croisickese .
一个 贫穷的 滑行 - 飞行员 他 , - 里尔 这 - .

他是个蹩脚的滑行飞行员，赫尔韦·里尔，克鲁西克人。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ænd; ənd] “ [wʌt] ['mɑːkəri] [ɔːr] ['mælɪs] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? ” [kraɪz] - ['riəl] :
And “ What mockery or malice have we here ? ” cries Hervé Riel :
和 “ 什么 嘲讽 或者 恶意 有 我们 这里 ? ” 哭泣 - 里尔 :

“我们这里究竟是什么嘲讽或恶意？”埃尔韦·里尔喊道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [juː; jʊ] - ?
“ Are you mad , you Malouins ?
“ 是 你 疯狂的 , 你 - ?

“你们这些马卢因家族的人疯了吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kaʊədz] , [fuːlz] , [ɔːr] [roʊgz] ?
Are you cowards , fools , or rogues ?
是 你 懦夫 , 傻瓜 , 或者 流氓 ?

你们是懦夫、傻瓜还是恶棍？

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['rɑːks][ænd; ənd] [ʃoʊlz] , [ˌem 'iː] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['saʊndɪŋz] , [tel]
Talk to me of rocks and shoals , me who took the soundings , tell
讲话 到 我 的 岩石 和 浅滩 , 我 WHO 采取 这 探测 , 告诉

跟我谈谈礁石和浅滩吧，我可是勘测过的人，告诉我。

[ɑːn][maɪ]['fɪŋgərz] ['evri] [bæŋk] , ['evri] ['ʃæloʊ] , ['evri] [swel]
On my fingers every bank , every shallow , every swell
在 我的 手指 每一个 银行 , 每一个 浅的 , 每一个 膨胀

我的手指上，每一处河岸，每一处浅滩，每一处涌浪

- [twɪkst][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [greɪv] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] ?
' Twixt the offing here and Grève where the river disembogues ?
- 中间 这 离岸 这里 和 格雷夫 在哪里 这 河 卸货者 ?

“这里和格雷夫之间，河流汇入的地方？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɔːt] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [goʊld] ?
Are you bought by English gold ?
是 你 买 经过 英语 金子 ?

你被英国黄金收买了吗？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [lʌv] [ðə; ði] [laɪŋz] [fɔːr; fər] ?
Is **it** **love** **the** **lying's** **for** **?**
是 它 爱 这 说谎 为了 ?

谎言是为了爱吗?

[mɔːrn][ænd; ənd] [iːv] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Morn **and** **eve** **,** **night** **and** **day** **,**
早晨 和 前夕 , 夜晚 和 天 ,

早晨和傍晚，夜晚和白天

[hæv; həv][aɪ][ˈpailətid][jʊr; jər] [beɪ] ,
Have **I** **piloted** **your** **bay** **,**
有 我 试飞 你的 湾 ,

我是否曾驾驶过你的海湾?

[ˈentərd] [friː] [ænd; ənd] [ˈæŋkər] [fæst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - .
Entered **free** **and** **anchored** **fast** **at** **the** **foot** **of** **Solidor** **.**
进入 自由的 和 锚定 快速地 在 这 脚 的 - .

自由进入，牢牢锚定在索利多尔山脚下。

[bɜːrn][ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd][ˈruːɪn] [fræns] ?
Burn **the** **fleet** **and** **ruin** **France** **?**
烧伤 这 舰队 和 废墟 法国 ?

烧毁舰队，摧毁法国?

[ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [hoʊgz] !
That **were** **worse** **than** **fifty** **Hogues** **!**
那 是 更糟 比 五十 霍格斯 !

那比五十个霍格还糟糕!

[ˈsɝːrz] , [ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] !
Sirs **,** **they** **know** **I** **speak** **the** **truth** **!**
先生们 , 他们 知道 我 说话 这 真相 !

先生们，他们知道我说的是实话!

[ˈsɝːrz] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] !
Sirs **,** **believe** **me** **there's** **a** **way** **!**
先生们 , 相信 我 有 一个 方式 !

先生们，请相信我，一定有办法的!

[ˈoʊnli][let][ˌem ˈiː] [liːd] [ðə; ði][laɪn] ,
Only **let** **me** **lead** **the** **line** **,**
仅有的 让 我 带领 这 线 ,

就让我带头吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(The Pied Piper of Hamelin,)

[hæv; həv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃɪp] [tuː; tə] [stɪr] ,
Have **the** **biggest** **ship** **to** **steer** **,**
有 这 最大 船 到 转向 ,

拥有最大的船来掌舵，

[get] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [klɪr] ,
Get **this** **Formidable** **clear** **,**
得到 这 强大 清除 ,

把这个强大的东西弄明白，

[meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊ] [maɪn] ,
Make **the** **others** **follow** **mine** **,**
制作 这 其他的 跟随 矿 ,

让其他人跟随我的做法，

[ænd; ənd][aɪ] [liːd] [ðem; ðəm] , [moʊst][ænd; ənd] [liːst] , [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [noʊ] [wel] ,
And **I** **lead** **them** **,** **most** **and** **least** **,** **by** **a** **passage** **I** **know** **well** **,**
和 我 带领 他们 , 最多 和 至少 , 经过 一个 通道 我 知道 出色地 ,

我带领他们，无论主要还是次要，都遵循着我熟知的一条道路。

[raɪt] [tuː; tə] - [pæst] [greɪv] ,
Right **to** **Solidor** **past** **Grève** **,**
正确的 到 - 过去的 格雷夫 ,

右转至索利多尔，经过格雷夫，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðem; ðəm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ;
And **there** **lay** **them** **safe** **and** **sound** **;**
和 那里 躺 他们 安全的 和 声音 ;

他们安然无恙地躺在那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ʃɪp] [ˌmɪsbɪ'heɪv] ,
And **if** **one** **ship** **misbehave** **,**
和 如果 一 船 行为不端 ,

如果一艘船行为不端，

— [kiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [greɪt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
— **Keel** **so** **much** **as** **grate** **the** **ground** **,**
— 龙骨 所以 很多 作为 格特 这 地面 ,

—龙骨几乎与地面摩擦，

[waɪ] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][laɪf] , — [hɪəz] [maɪ] [hed] !
Why **,** **I've** **nothing** **but** **my** **life** **,** **—** **here's** **my** **head** **!**
为什么 , 我已经 没有什么 但 我的 生活 , — 这里是 我的 头 !

我除了生命一无所有，——瞧，这是我的头！

" [kraɪz] - ['riəl] .
" **cries** **Hervé** **Riel** **.**
" 哭泣 - 里尔 .

"埃尔韦·里尔喊道。"

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [tuː; tə] [weɪt] .
Not a minute more to wait .
不是 一个 分钟 更多的 到 等待 .

一刻也不能再等了。

“ [stɪr] [ˌjuː 'es][ɪn] , [ðen] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] !
“ Steer us in , then , small and great !
“ 转向 我们 在 , 然后 , 小的 和 伟大的 !

“那么，请指引我们前进的方向，无论大小！”

[teɪk] [ðə; ði] [helm] , [liːd] [ðə; ði] [laɪn] , [seɪv] [ðə; ði] ['skwɑːdrən] !
Take the helm , lead the line , save the squadron !
拿 这 舵 , 带领 这 线 , 节省 这 中队 !

掌舵，冲锋，拯救中队！

” [kraɪd] [ɪts] [tʃiːf] .
” cried its chief .
” 哭 它是 首席 .

“他的首领喊道。”

['kæptɪnz] , [gɪv] [ðə; ði] ['seɪlər] [pleɪs] !
Captains , give the sailor place !
队长 , 给 这 水手 地方 !

船长们，给水手们让座！

[hiː; hi] [ɪz] ['ædmərəl] , [ɪn] [briːf] .
He is Admiral , in brief .
他 是 上将 , 在 简短的 .

简而言之，他是海军上将。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[stɪl] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [baɪ] ['gɑːdz] [greɪs] !
Still the north wind , by God's grace !
仍然 这 北 风 , 经过 神的 优雅 !

感谢上帝，北风依旧！

[siː] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['fɛloʊz] [feɪs]
See the noble fellow's face
看 这 高贵 同伴们 脸

看看这位高尚者的脸

[æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
As the big ship , with a bound ,
作为 这 大的 船 , 和 一个 边界 ,

就像那艘大船，一跃而起

[kliəz] [ðə; ði] ['entri] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] ,
Clears the entry like a hound ,
清除 这 入口 喜欢 一个 猎犬 ,

像猎犬一样清理入口，

[kiːps] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ɪts] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wei] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [waɪd] ['siːz] [prə'faʊnd] !
Keeps the passage as its inch of way were the wide sea's profound !
保持 这 通道 作为 它是 英寸 的 方式 是 这 宽的 海域 深刻的 !

保持通道畅通，因为它的每一寸都与广阔大海的深邃相连！

[siː] , [seɪf] [θruː] [ʃoʊl] [ænd; ənd] [rɑːk] ,
See , safe through shoal and rock ,
看 , 安全的 通过 浅滩 和 岩石 ,

看，安全地穿过浅滩和岩石，

[haʊ] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [flɑːk] ,
How they follow in a flock ,
如何 他们 跟随 在 一个 群 ,

它们如何成群结队地跟随,

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ˌmɪsbɪ'heɪvz] , [nɑːt][ə; eɪ] [kiːl] [ðæt] [greɪts] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Not a ship that misbehaves , not a keel that grates the ground ,
不是 一个 船 那 行为不端 , 不是 一个 龙骨 那 格栅 这 地面 ,

不是一艘失控的船，也不是一块会刮蹭地面的龙骨。

[nɑːt][ə; eɪ][spɑːr] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] !
Not a spar that comes to grief !
不是 一个 斯帕 那 来 到 悲伤 !

绝不会以失败告终!

[ðə; ði]['perəl] , [siː] , [ɪz][pæst] ,
The peril , see , is past ,
这 危险 , 看 , 是 过去的 ,

你看，危险已经过去了。

[ɔːl] [ɑːr; ər] ['hɑːrbər] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
All are harboured to the last ,
全部 是 窝藏 到 这 最后的 ,

所有人都被庇护到最后。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] - ['riəl]['hɑːlə; hə'lɑː] “ ['æŋkər] ! ” — [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] ,
And just as Hervé Riel hollas “ Anchor ! ” — sure as fate ,
和 只是 作为 - 里尔 霍拉斯 “ 锚 ! ” — 当然 作为 命运 ,

正如埃尔韦·里尔高喊“起锚！”一样——命运注定如此,

[ʌp] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kʌm] — [tuː] [leɪt] !
Up the English come — too late !
向上 这 英语 来 — 也 晚的 !

英国人来了——太迟了!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[soʊ] , [ðə; ði][stɔːrm] [səb'saidz] [tuː; tə][kɑːm] :
So , the storm subsides to calm :
所以 , 这 风暴 消退 到 冷静的 :

于是，暴风雨渐渐平息:

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [griːn] [triːz] [weɪv]
They see the green trees wave
他们 看 这 绿色的 树木 海浪

他们看到绿树摇曳

[ɑːn][ðə; ði] [haɪts] - [greɪv] .
On the heights o'erlooking Grève .
在 这 高度 - 格雷夫 .

在俯瞰格雷夫的高地上。

['hɑːrts] [ðæt] [bled][ɑːr; ər] [stɔːntʃt] [wɪð; wɪθ][bɑːm] .
Hearts that bled are stanched with balm .
红心 那 出血 是 止血 和 香脂 .

流血的心用香膏止住了伤痛。

“ [dʒʌst]['aʊər; ɑːr] ['ræptʃər] [tuː; tə] [ɪn'hæns] ,
“ Just our rapture to enhance ,
“ 只是 我们的 狂喜 到 提高 ,

“只是为了增强我们的喜悦,

[let] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪk] [ðə; ði] [beɪ] ,
Let the English rake the bay ,
让 这 英语 耙 这 湾 ,

让英国人去耙海湾吧。

[næʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd] [gler] [ə'skæns]
Gnash their teeth and glare askance
咬牙切齿 他们的 牙齿 和 强光 斜视

他们咬牙切齿，斜眼瞪着对方。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌkænə'neɪd] [ə'weɪ] !
As they cannonade away !
作为 他们 炮击 离开 !

他们炮火猛烈轰击!

- [niːθ] - ['plez(ə)nt] ['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ræns] !
' Neath rampired Solidor pleasant riding on the Rance !
- 尼斯 陡峭的 - 令人愉快的 骑术 在 这 兰斯 !

“在索利多尔的掩护下，愉快地骑着兰斯！”

” [haʊ] [hoʊp] [sək'siːdz] [dɪ'sper] [ɑːn] [iːtʃ] ['kæptənz] ['kaʊntənəns] !
” How hope succeeds despair on each Captain's countenance !
” 如何 希望 成功 绝望 在 每个 船长的 面容 !

“每位船长的脸上都洋溢着希望战胜绝望的神情！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aʊt] [bɜːrst] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] ,
Out burst all with one accord ,
出去 爆裂 全部 和 一 符合 ,

众人齐声爆发，

“ [ðɪs] [ɪz] ['pærədaɪs] [fɔːr; fər] [hel] !
“ This is Paradise for Hell !
“ 这 是 天堂 为了 地狱 !

“这是地狱里的天堂！”

[let] [fræns] , [let] ['frænsɪz] [kɪŋ]
Let France , let France's King
让 法国 , 让 法国的 国王

让法国，让法国国王

[θæŋk] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [dɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] !
Thank the man that did the thing !
感谢 这 男人 那 做过 这 事物 !

感谢那位做了这件事的人!

” [wʌt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌn] [wɜːrd] ,
” What a shout , and all one word ,
” 什么 一个 喊 , 和 全部 一 单词 ,

“多么响亮的呐喊，而且是一个词！”

“ - ['riəl] !
“ Hervé Riel !
“ - 里尔 !

“埃尔韦·里尔!

” [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [wʌns] [mɔːr] ,
” As he stepped in front once more ,
” 作为 他 步 在 正面 一次 更多的 ,

“当他再次走到前面时，

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [sər'praɪz]
Not a symptom of surprise
不是 一个 症状 的 惊喜

并非惊讶的征兆

[ɪn][ðə; ði][fræŋk] [bluː] ['bretən] [aɪz] ,
In the frank blue Breton eyes ,
在 这 坦率 蓝色的 布列塔尼 眼睛 ,

在坦率的蓝色布列塔尼眼睛里，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Just the same man as before .
只是 这 相同的 男人 作为 前 .

还是以前那个人。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðen] [sed] - , “ [maɪ] [frend] ,
Then said Damfreville , “ My friend ,
然后 说 - , “ 我的 朋友 ,

然后达姆弗雷维尔说道：“我的朋友，

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][end] ,
I must speak out at the end ,
我 必须 说话 出去 在 这 结尾 ,

最后我必须发言，

[ðoʊ] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [hɑːrd] .
Though I find the speaking hard .
尽管 我 寻找 这 请讲 难的 .

虽然我觉得说话很难。

[preɪz] [ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɪps] :
Praise is deeper than the lips :
称赞 是 更深 比 这 嘴唇 :

赞美之词远不止于言语：

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] ,
You have saved the King his ships ,
你 有 已保存 这 国王 他的 船舶 ,

你救了国王和他的船只。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .
You must name your own reward .
你 必须 姓名 你的 自己的 报酬 .

奖励由你自己决定。

- [feɪθ] , ['aʊər; ɑːr] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'klɪps] !
' Faith , our sun was near eclipse !
- 信仰 , 我们的 太阳 曾是 靠近 蚀 !

“菲斯，我们的太阳快要发生日食了！”

[dɪ'mænd] [hwɔt'ɛə; 'hwət-][juː; jʊ] [wɪl] ,
Demand whate'er you will ,
要求 什么 你 将要 ,

你想提什么就提什么，

[fræns] [rɪ'meɪnz] [jʊr; jər] ['detər] [stɪl] .
France remains your debtor still .
法国 遗迹 你的 债务人 仍然 .

法国仍然是你的债务人。

[æsk][tuː; tə] ['hɑːrts] ['kɑːntent][ænd; ənd][hæv; həv] !
Ask to heart's content and have !
问 到 心脏的 内容 和 有 !

尽情提出你的要求，你就能得到!

[ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] - .
or my name's not Damfreville .
或者 我的 名字 不是 - .

或者说，我的名字不是达姆弗雷维尔。

〞 [eks]
〞 X
〞 X

"X"

[ðen] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [fʌn]
Then a beam of fun outbroke
然后 一个 光束 的 乐趣 爆发

然后，一阵欢乐的气氛爆发了。

[ɑːn][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [maʊθ] [ðæt] [spoʊk] ,
On the bearded mouth that spoke ,
在 这 留着胡子的 嘴 那 辐 ,

那张长着胡须的嘴开口说话了，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [læft] [θruː]
As the honest heart laughed through
作为 这 诚实的 心 笑了 通过

诚实的心笑着穿过

[ðoʊz] [fræŋk] [aɪz] [ʌv; əv] ['bretən] [bluː] :
Those frank eyes of Breton blue :
那些 坦率 眼睛 的 布列塔尼 蓝色的 :

那双坦率的布列塔尼蓝眼睛:

“ [sɪns] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] [seɪ] ,
“ Since I needs must say my say ,
“ 自从 我 需求 必须 说 我的 说 ,

“既然我必须发表我的看法，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[sɪns] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['duːtiz] [dʌn] ,
Since on board the duty's done ,
自从 在 木板 这 职责 完毕 ,

既然船上的任务已经完成，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɑːloʊ] [roʊdz] [tuː; tə] - [pɔɪnt] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][rʌn] ? —
And from Malo Roads to Croisic Point , what is it but a run ? —
和 从 马洛 道路 到 - 观点 , 什么 是 它 但 一个 跑步 ? —

从马洛路到克罗伊西克角，这不就是一场奔跑吗?

[sɪns] - [tɪz][æsk][ænd; ənd][hæv; həv] , [aɪ] [meɪ] —
Since ' tis ask and have , I may —
自从 - 的 问 和 有 , 我 可能 —

既然有求必应，我或许可以——

[sɪns] [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] [ə'ʃɔːr] —
Since the others go ashore —
自从 这 其他的 去 岸上 —

其他人上岸后——

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[ə; eɪ] [gʊd] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] !
A **good** **whole** **holiday** **!**
一个 好的 所有的 假期 !

度过了一个美好的假期!

[liːv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ][waɪf] , [huːm] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [bel] [ɔː'rɔː] !
Leave **to** **go** **and** **see** **my** **wife** **,** **whom** **I** **call** **the** **Belle** **Aurore** **!**
离开 到 去 和 看 我的 妻子 , 谁 我 称呼 这 美女 奥罗拉 !

我要去见我的妻子，我称她为美丽的奥罗拉!

" [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" **That** **he** **asked** **and** **that** **he** **got** **,** **—** **nothing** **more** **.**
" 那 他 问 和 那 他 得到 , — 没有什么 更多的 .

"他提出了要求，也得到了满足——仅此而已。"

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[neɪm] [ænd; ənd] [diːd] [ə'laɪk][ɑːr; ər][lɔːst] :
Name **and** **deed** **alike** **are** **lost** **:**
姓名 和 契据 同样 是 丢失的 :

姓名和功绩都已遗失:

[nɑːt][ə; eɪ] ['pɪlər] [nɔːr][ə; eɪ][poʊst]
Not **a** **pillar** **nor** **a** **post**
不是 一个 支柱 也不 一个 邮政

既非柱子，也非柱子

[ɪn][hɪz; ɪz] - [kiːps] [ə'laɪv][ðə; ði] [fiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] ;
In **his** **Croisic** **keeps** **alive** **the** **feat** **as** **it** **befell** **;**
在 他的 - 保持 活 这 特技 作为 它 发生 ;

在他的《克罗伊西克》中，这一壮举被完整地记录了下来;

[nɑːt][ə; eɪ] [hed] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk]
Not **a** **head** **in** **white** **and** **black**
不是 一个 头 在 白色的 和 黑色的

没有黑白相间的头像

[ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] ,
On **a** **single** **fishing** **-** **smack** **,**
在 一个 单身的 钓鱼 - 啪 ,

在一次捕鱼作业中,

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ræk]
In **memory** **of** **the** **man** **but** **for** **whom** **had** **gone** **to** **wrack**
在 记忆 的 这 男人 但 为了 谁 有 已消失 到 残骸

谨以此纪念那位虽已离世却已沉沦的人

[ɔːl] [ðæt] [fræns] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] [wens] ['ɪŋglənd] [bɔːr] [ðə; ði] [bel] .
All **that** **France** **saved** **from** **the** **fight** **whence** **England** **bore** **the** **bell** **.**
全部 那 法国 已保存 从 这 斗争 何处 英格兰 钻孔 这 钟 .

法国从这场战争中拯救了一切，而这场战争的钟声正是由英国敲响的。

[goʊ][tuː; tə]['pærɪs] : [ræŋk][ɑːn][ræŋk]
Go **to** **Paris** **:** **rank** **on** **rank**
去 到 巴黎 : 秩 在 秩

去巴黎：排名逐级

[sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [flʌŋ] [pel] - [mel]
Search the heroes flung pell - mell
搜索 这 英雄 扔 佩尔 - 梅尔

搜寻那些被乱七八糟抛出的英雄们

[ɑːn][ðə; ði] ['luːvər] , [feɪs] [ænd; ənd][flæŋk] !
On the Louvre , face and flank !
在 这 卢浮宫 , 脸 和 侧翼 !

在卢浮宫，正面和侧面！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [er] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['riəl] .
You shall look long enough ere you come to Hervé Riel .
你 将 看 长的 足够的 埃雷 你 来 到 - 里尔 .

你若寻觅足够长的时间，便会发现埃尔韦·里尔。

[soʊ] , [fɔːr; fər] ['betər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɜːrs] ,
So , for better and for worse ,
所以 , 为了 更好的 和 为了 更糟 ,

所以，无论好坏，

- ['riəl] , [ək'sept][maɪ] [vɜːrs] !
Hervé Riel , accept my verse !
- 里尔 , 接受 我的 诗 !

埃尔韦·里尔，请接受我的诗句！

[ɪn][maɪ] [vɜːrs] , - ['riəl] , [duː] [ðaʊ] [wʌns] [mɔːr]
In my verse , Hervé Riel , do thou once more
在 我的 诗 , - 里尔 , 做 你 一次 更多的

在我的诗篇中，埃尔韦·里尔，请你再次这样做

[seɪv] [ðə; ði]['skwɑːdrən] , ['ɑːnər] [fræns] , [lʌv] [ðaɪ] [waɪf][ðə; ði] [bel] [ɔː'rɔː] ! "
Save the squadron , honour France , love thy wife the Belle Aurore ! "
节省 这 中队 , 荣誉 法国 , 爱 你的 妻子 这 美女 奥罗拉 ! "

拯救中队，捍卫法国，爱你的妻子，美丽的曙光女神！

- [liːv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ] [waɪf] , [huːm] [aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [bel] [ɔː'rɔː] . -
' LEAVE TO GO AND SEE MY WIFE , WHOM I CALL THE BELLE AURORE . '
- 离开 到 去 和 看 我的 妻子 , 谁 我 称呼 这 美女 极光 . -

"我要去见我的妻子，我称她为美丽的奥罗拉。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

"[第 31 页]

[ˌkævə'lɪr] [tjuːnz] .
CAVALIER TUNES .
骑士 曲调 .

骑士曲调。

[aɪ] . [maːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
I . MARCHING ALONG .
我 . 行军 沿着 .

一、继续前进。

['kentɪʃ] [sɜːr] [bɪŋ] [stʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
Kentish Sir Byng stood for his King ,
肯特郡 先生 宾 站立 为了 他的 国王 ,

肯特郡的宾爵士效忠于他的国王。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði][krɑːp] - ['hedɪd] ['pɑːrləmənt] [swɪŋ] :
Bidding the crop - headed Parliament swing :
投标 这 庄稼 - 标题 议会 摇摆 :

竞标议会席位：

[ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [stuːp]
And , pressing a troop unable to stoop
和 , 紧迫 一个 部队 无法 到 哈腰

而且，还要向一支无法弯腰的部队施压。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [roʊgz] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [foʊk] [druːp] ,
And see the rogues flourish and honest folk droop ,
和 看 这 流氓 繁荣 和 诚实的 民间 下垂 ,

眼见恶人横行，正直之人日渐衰落。

['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] , ['fɪfti] - [skɔːr] [strɔːŋ] ,
Marched them along , fifty - score strong ,
行军 他们 沿着 , 五十 - 分数 强的 ,

他们列队前进，五十人之多，

[greɪt] - ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] , ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] .
Great - hearted gentlemen , singing this song .
伟大的 - 心地 先生们 , 歌唱 这 歌曲 .

心地善良的绅士们，唱着这首歌。

[gɑːd][fɔːr; fər] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] !
God for King Charles !
上帝 为了 国王 查尔斯 !

上帝保佑查理国王!

[pim] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɑːrlz]
Pym and such carles
皮姆 和 这样的 卡莱斯

皮姆和卡尔斯

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] - [ɪm] [ðer; ðər] ['triznəs] ['pɑːrlz] !
To the Devil that prompts ' em their treasonous parles !
到 这 魔鬼 那 提示 - 呃 他们的 叛国 帕尔斯 !

向唆使他们说叛国话的魔鬼致敬!

[ˌkævə'liəs] , [ʌp] !
Cavaliers , up !
骑士 , 向上 !

骑士队，加油!

[lɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði][kʌp] ,
Lips from the cup ,
嘴唇 从 这 杯子 ,

杯沿，

[hændz][frʌm; frəm][ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] , [nɔːr][baɪt] [teɪk] [nɔːr][sʌp]
Hands from the pasty , nor bite take nor sup
手 从 这 糊状物 , 也不 咬 拿 也不 上

双手离开馅饼，既不咬也不喝

[tɪl] [jʊə(r)] —
Till you're —
直到 你是 —

直到你——

['kɔːrəs] . —
Chorus . —
合唱 . —

合唱。-

[maːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['fɪfti] - [skɔːr] [strɔːŋ] ,
Marching along , fifty - score strong ,
行军 沿着 , 五十 - 分数 强的 ,

浩浩荡荡地向前迈进，五十人成群

[greɪt] - ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] , ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] .
Great - hearted gentlemen , singing this song .
伟大的 - 心地 先生们 , 歌唱 这 歌曲 .

心地善良的绅士们，唱着这首歌。

['hæmpdən][tuː; tə] [hel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːbsəkwiz] - [nel] .
Hampden to hell , and his obsequies ' knell .
汉普顿 到 地狱 , 和 他的 葬礼 - 丧钟 .

汉普顿下地狱，他的葬礼敲响了丧钟。

[sɜːrv] [həzɛlrɪg] , [fiː'ɛnɛs, 'fjɛnɛs] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['hæri] [æz; əz] [wel] !
Serve Hazelrig , Fiennes , and young Harry as well !
服务 哈泽尔里格 , 费因斯 , 和 年轻的 哈里 作为 出色地 !

也请为 Hazelrig、Fiennes 和年轻的 Harry 服务！

['ɪŋgləndˌ] , [gʊd] [tʃɪr] !
England , good cheer !
英格兰 , 好的 欢呼 !

英格兰，干杯！

['ruːpərt][ɪz] [nɪr] !
Rupert is near !
鲁珀特 是 靠近 !

鲁珀特就在附近！

['kentɪʃ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlɪsts] , [kiːp] [wiː; wi][nɑːt] [hɪr] ,
Kentish and loyalists , keep we not here ,
肯特郡 和 保皇党 , 保持 我们 不是 这里 ,

肯特人和保皇党，我们不在这里。

['tʃoʊ] . —
Cho . —
赵 . —

乔.—

[maːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['fɪfti] - [skɔːr] [strɔːŋ] ,
Marching along , fifty - score strong ,
行军 沿着 , 五十 - 分数 强的 ,

浩浩荡荡地向前迈进，五十人成群

[greɪt] - ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] , ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] .
Great - hearted gentlemen , singing this song .
伟大的 - 心地 先生们 , 歌唱 这 歌曲 .

心地善良的绅士们，唱着这首歌。

[ðen] , [gɑːd][fɔːr; fər] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] !
Then , God for King Charles !
然后 , 上帝 为了 国王 查尔斯 !

上帝保佑查理国王！

[pɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snɑːlz]
Pym and his snarls
皮姆 和 他的 咆哮

皮姆和他的咆哮

[tuː; tə][ðə; ði]['devɪl] [ðæt] [priks] [ɑːn] [sʌtʃ] ['pestələnt] ['kɑːrlz] !
To the Devil that pricks on such pestilent carles !
到 这 魔鬼 那 刺痛 在 这样的 瘟疫 卡莱斯 !

向刺伤这些可憎之物的魔鬼致敬！

[hoʊld][baɪ][ðə; ði] [raɪt] , [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] [maɪt] ;
Hold by the right , you double your might ;
抓住 经过 这 正确的 , 你 双倍的 你的 可能 ;

握住右手，你的力量就会加倍；

[soʊ] , ['ɑ:nwərd][tu:; tə]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] , [freʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪt] ,

So	,	onward	to	Nottingham	,	fresh	for	the	fight	,
所以	,	向前	到	诺丁汉	,	新鲜的	为了	这	斗争	,

于是，我们精神抖擞地前往诺丁汉，准备迎接挑战。

['tʃoʊ] . —

Cho	.	—
赵	.	—

乔.—

[mɑ:rtʃ] [wi:; wi] [ə'lɔ:ŋ] , ['fɪfti] - [skɔ:r] [strɔ:ŋ] ,

March	we	along	,	fifty	-	score	strong	,
行进	我们	沿着	,	五十	-	分数	强的	,

我们前进，五十人壮大

[greɪt] - ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] , ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɔ:ŋ] !

Great	-	hearted	gentlemen	,	singing	this	song	!
伟大的	-	心地	先生们	,	歌唱	这	歌曲	!

心地善良的绅士们，唱起了这首歌!

[i:] .

II	.
二	.

二、

[gɪv] [ə; eɪ] [raʊz] .

GIVE	A	ROUSE	.
给	一个	唤醒	.

唤醒。

[kɪŋ] [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd] [hu:l] [du:][hɪm; ɪm] [raɪt] [naʊ] ?

King	Charles	,	and	who'll	do	him	right	now	?
国王	查尔斯	,	和	谁会	做	他	正确的	现在	?

查理国王，现在谁来替他行刑?

[kɪŋ] [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd] [hu:z] [raɪp][fɔ:r; fər] [faɪt] [naʊ] ?

King	Charles	,	and	who's	ripe	for	fight	now	?
国王	查尔斯	,	和	谁是	成熟	为了	斗争	现在	?

查理国王，现在谁又准备好开战了?

[gɪv] [ə; eɪ] [raʊz] : [hɪəz] , [ɪn] ['hɛlz] [dɪ'spaɪt] [naʊ] ,

Give	a	rouse	:	here's	,	in	hell's	despite	now	,
给	一个	唤醒	:	这里是	,	在	地狱的	尽管	现在	,

振作起来：即便身处地狱，如今依然如此，

[kɪŋ] [tʃɑ:rlz] !

King	Charles	!
国王	查尔斯	!

查理国王!

[hu:] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [gʊdz] [ðæt] [went] [sɪns] ?

Who	gave	me	the	goods	that	went	since	?
WHO	给予	我	这	商品	那	去	自从	?

是谁把后来寄出去的那些东西给我的?

[hu:] [reɪzd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [sæŋk][wʌns] ?

Who	raised	me	the	house	that	sank	once	?
WHO	提高	我	这	房子	那	沉没	一次	?

谁给我盖了那栋曾经沉没的房子?

[hu:] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊld][aɪ] [spent] [sɪns] ?

Who	helped	me	to	gold	I	spent	since	?
WHO	帮助	我	到	金子	我	花费	自从	?

谁帮我找回了我花掉的金币?

[huː] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn] [waɪn] [juː; jʊ][dræŋk] [wʌns] ?
Who found me in wine you drank once ?
WHO 成立 我 在 葡萄酒 你 喝 一次 ?

谁在你曾经喝过的酒里发现了我?

['tʃoʊ] . —
Cho . —
赵 . —

乔.—

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [huːl] [duː][hɪm; ɪm] [raɪt] [naʊ] ?
King Charles , and who'll do him right now ?
国王 查尔斯 , 和 谁会 做 他 正确的 现在 ?

查理国王，现在谁来替他报仇?

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [huːz] [raɪp][fɔːr; fər] [faɪt] [naʊ] ?
King Charles , and who's ripe for fight now ?
国王 查尔斯 , 和 谁是 成熟 为了 斗争 现在 ?

查理国王，现在谁又准备好开战了?

[gɪv] [ə; eɪ] [raʊz] : [hɪəz] , [ɪn] ['hɛlz] [dɪ'spaɪt] [naʊ] ,
Give a rouse : here's , in hell's despite now ,
给 一个 唤醒 : 这里是 , 在 地狱的 尽管 现在 ,

振作起来：即便身处地狱，如今依然如此，

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] !
King Charles !
国王 查尔斯 !

查理国王!

[tuː; tə] [huːm] [juːst] [maɪ] [bɔɪ] [dʒɔːrdʒ] [kwɑːf] [els] ,
To whom used my boy George quaff else ,
到 谁 用过的 我的 男生 乔治 畅饮 别的 ,

其他人都用我儿子乔治的酒喝过，

[baɪ][ðə; ði][oʊld] ['fuːlz] [saɪd] [ðæt] [bɪ'gɑːt][hɪm; ɪm] ?
By the old fool's side that begot him ?
经过 这 老的 傻瓜 边 那 生 他 ?

在生下他的那个老傻瓜身边?

[fɔːr; fər] [huːm] [dɪd][hiː; hi] [tʃɪr] [ænd; ənd] [læf] [els] ,
For whom did he cheer and laugh else ,
为了 谁 做过 他 欢呼 和 笑 别的 ,

他还能为谁欢呼笑呢?

[waɪl] [nɑːlz] [dæmd] ['truːpəz] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ?
While Noll's damned troopers shot him ?
尽管 诺尔的 该死的 骑警 射击 他 ?

诺尔那些该死的士兵向他开枪的时候?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['tʃoʊ] . —
Cho . —
赵 . —

乔.—

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [huːl] [duː][hɪm; ɪm] [raɪt] [naʊ] ?
King Charles , and who'll do him right now ?
国王 查尔斯 , 和 谁会 做 他 正确的 现在 ?

查理国王，现在谁来替他报仇?

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [huːz] [raɪp][fɔːr; fər] [faɪt] [naʊ] ?
King Charles , and who's ripe for fight now ?
国王 查尔斯 , 和 谁是 成熟 为了 斗争 现在 ?

查理国王，现在谁又准备好开战了?

[gɪv] [ə; eɪ] [raʊz] : [hɪəz] , [ɪn] ['hɛlz] [dɪ'spaɪt] [naʊ] ,
Give a rouse : here's , in hell's despite now ,
给 一个 唤醒 : 这里是 , 在 地狱的 尽管 现在 ,

振作起来：即便身处地狱，如今依然如此，

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] !
King Charles !
国王 查尔斯 !

查理国王!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [buːt] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] .
III . BOOT AND SADDLE .
三、 . 启动 和 鞍 .

三、靴子和马鞍。

[buːt] , ['sæd(ə)l] , [tuː; tə] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Boot , saddle , to horse , and away !
启动 , 鞍 , 到 马 , 和 离开 !

靴子、鞍子、马，上马，出发!

['reskjuː] [maɪ]['kæs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɑːt] [deɪ]
Rescue my castle before the hot day
救援 我的 城堡 前 这 热的 天

在酷暑来临之前拯救我的城堡

['braɪtnz] [tuː; tə] [bluː] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɪlvəri] [greɪ] .
Brightens to blue from its silvery gray .
亮 到 蓝色的 从 它是 银色 灰色的 .

由银灰色变为蓝色。

['tʃoʊ] . — “ [buːt] , ['sæd(ə)l] , [tuː; tə] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Cho . — “ Boot , saddle , to horse , and away !
赵 . — “ 启动 , 鞍 , 到 马 , 和 离开 !

Cho.——“靴子，鞍子，上马，走！”

” [raɪd] [pæst][ðə; ði] ['sʌbəːb] , [ə'sliːp] [æz; əz] [juːd] [seɪ] ;
” Ride past the suburbs , asleep as you'd say ;
” 骑 过去的 这 郊区 , 睡着了 作为 你会 说 ;

“骑车经过郊区，就像睡着了一样；

['mɛniːz] [ðə; ði] [frend] [ðer; ðər] , [wɪl] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [preɪ]
Many's the friend there , will listen and pray
许多人 这 朋友 那里 , 将要 听 和 祈祷

那里有很多朋友，他们会倾听并祈祷。

“ ['gɑːdz] [lʌk] [tuː; tə]['gælən(t)s] [ðæt] [straɪk] [ʌp][ðə; ði] [leɪ] —
“ God's luck to gallants that strike up the lay —
“ 神的 运气 到 豪侠 那 罢工 向上 这 躺 —

“上帝保佑那些勇敢追求爱情的勇士们——”

['tʃoʊ] . — “ [buːt] , ['sæd(ə)l] , [tuː; tə] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Cho . — “ Boot , saddle , to horse , and away !
赵 . — “ 启动 , 鞍 , 到 马 , 和 离开 !

Cho.——“靴子，鞍子，上马，走！”

” ['fɔːrti] [maɪlz] [ɔːf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊˌbʌk] [æt; ət] [beɪ] ,
” Forty miles off , like a roebuck at bay ,
” 四十 英里 离开 , 喜欢 一个 狍鹿 在 湾 ,

“四十英里之外，就像一只被困住的狍子，

[flaʊts] ['kæs(ə)l] [ðə; ði] ['raʊndhɛdz] - [ə'reɪ] :
Flouts Castle Brancepeth the Roundheads ' array :
蔑视 城堡 布兰斯佩斯 这 圆颅党 - 大批 :

蔑视布兰斯佩斯城堡的圆颅党阵型:

[huː] [lɑːfs] , “ [gʊd] ['fɛloʊz] [er] [ðɪs] , [baɪ][maɪ] [feɪ] ,
Who laughs , “ Good fellows ere this , by my fay ,
WHO 笑声 , “ 好的 伙伴们 埃雷 这 , 经过 我的 仙女 ,

谁笑着说:“在此之前,我的仙女作证,都是好伙伴们。”

['tʃoʊ] . — “ [buːt] , ['sæd(ə)l] , [tuː; tə] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Cho . — “ Boot , saddle , to horse , and away !
赵 . — “ 启动 , 鞍 , 到 马 , 和 离开 !

Cho.——“靴子,鞍,上马,走!”

” [huː] ?
” Who ?
” WHO ?

“WHO?

[maɪ][waɪf] ['gɜːrtruːd] ; [ðæt] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [geɪ] ,
My wife Gertrude ; that , honest and gay ,
我的 妻子 格特鲁德 ; 那 , 诚实的 和 同性恋 ,

我的妻子格特鲁德;她诚实又快乐,

[lɑːfs] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [sə'rendərɪŋ] , “ [neɪ] !
Laughs when you talk of surrendering , “ Nay !
笑声 什么时候 你 讲话 的 投降 , “ 不 !

当你谈到投降时,他会大笑,“不!

[aɪv] ['betər] ['kaʊnsələz] ; [wʌt] ['kaʊns(ə)l] [ðeɪ] ?
I've better counsellors ; what counsel they ?
我已经 更好的 咨询师 ; 什么 法律顾问 他们 ?

我有更好的顾问;他们能给我什么建议?

['tʃoʊ] . — “ [buːt] , ['sæd(ə)l] , [tuː; tə] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Cho . — “ Boot , saddle , to horse and away !
赵 . — “ 启动 , 鞍 , 到 马 和 离开 !

Cho.——“靴子,鞍,上马,出发!”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 34]
” [页 -]

“[第 34 页]

“ [aɪ] ['gæləpt] , [dɜːrk] ['gæləpt] , [wiː; wi] ['gæləpt] [ɔːl] [θriː] . ”
“ I GALLOPED , DIRCK GALLOPED , WE GALLOPED ALL THREE . ”
“ 我 疾驰 , 迪尔克 疾驰 , 我们 疾驰 全部 三 . ”

“我策马奔腾,德克策马奔腾,我们三个一起策马奔腾。”

“ [haʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] [gent] [tuː; tə]['ɛks, 'eɪks] .
“ HOW THEY BROUGHT THE GOOD NEWS FROM GHENT TO AIX .
“ 如何 他们 带来 这 好的 消息 从 根特 到 AIX .

“他们如何将好消息从根特带到艾克斯。

” [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ænd; ənd]['dʒɔːrɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ;
” I sprang to the stirrup , and Joris , and he ;
” 我 弹簧 到 这 镫 , 和 乔里斯 , 和 他 ;

“我跳上马镫,乔里斯也跳上马镫,还有他;

[aɪ] ['gæləpt] , [dɜːrk] ['gæləpt] , [wiː; wi] ['gæləpt] [ɔːl] [θriː] ;
I galloped , Dirck galloped , we galloped all three ;
我 疾驰 , 迪尔克 疾驰 , 我们 疾驰 全部 三 ;

我策马奔腾,迪尔克策马奔腾,我们三个一起策马奔腾;

“ [gʊd] [spiːd] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] - [boʊlts] [ˌʌn'druː] ；
“ **Good** **speed** **！** **”** **cried** **the** **watch** **，** **as** **the** **gate** **-** **bolts** **undrew** **；**
“ 好的 速度 ！ ” 哭 这 手表 ， 作为 这 门 - 螺栓 撤回 ；

“好快！”守卫喊道，大门的闩锁也随之打开；

“ [spiːd] ！ ” ['ekəud] [ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][ju: 'es] ['gæləpɪŋ] [θruː] ；
“ **Speed** **！** **”** **echoed** **the** **wall** **to** **us** **galloping** **through** **；**
“ 速度 ！ ” 回声 这 墙 到 我们 疾驰 通过 ；

“快点！”墙壁在我们疾驰而过时回荡着这样的声音；

[bɪ'haɪnd] [ʃʌt] [ðə; ði]['poʊstərn] , [ðə; ði] [laɪts] [sæŋk][tuː; tə][rest] ,
Behind **shut** **the** **postern** **，** **the** **lights** **sank** **to** **rest** **，**
在后面 关闭 这 后门 ， 这 灯 沉没 到 休息 ，

后门关闭后，灯光也渐渐熄灭了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] ['gæləpt] [ə'brest] .
And **into** **the** **midnight** **we** **galloped** **abreast** **.**
和 进入 这 午夜 我们 疾驰 并排 .

我们并肩策马，一路疾驰到午夜。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [wiː; wi][kept][ðə; ði] [greɪt] [peɪs]
Not **a** **word** **to** **each** **other** **；** **we** **kept** **the** **great** **pace**
不是 一个 单词 到 每个 其他 ； 我们 保留 这 伟大的 步伐

我们一句话也没说，保持着很快的步伐。

[nek] [baɪ] [nek] ， [straɪd] [baɪ] [straɪd] , ['nevər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] ；
Neck **by** **neck** **，** **stride** **by** **stride** **，** **never** **changing** **our** **place** **；**
脖子 经过 脖子 ， 步幅 经过 步幅 ， 绝不 变化 我们的 地方 ；

并驾齐驱，步履不停，我们始终保持着领先地位；

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [gəːθs] [taɪt] ，
I **turned** **in** **my** **saddle** **and** **made** **its** **girths** **tight** **，**
我 转向 在 我的 鞍 和 制成 它是 周长 紧的 ，

我转过身，把马鞍的肚带系紧。

[ðen] ['ʃɔːtnd] [iːtʃ] ['stɪrəp] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [piːk] [raɪt] ，
Then **shortened** **each** **stirrup** **，** **and** **set** **the** **pique** **right** **，**
然后 缩短 每个 镫 ， 和 放 这 激起 正确的 ，

然后缩短每根马镫的长度，并调整好马鞍的尖刺位置。

[ˌriːˈbʌkəld] [ðə; ði] [tʃiːk] - [stræp] , [tʃeɪnd] ['slækər] [ðə; ði][bɪt] ,
Rebuckled **the** **cheek** **-** **strap** **，** **chained** **slacker** **the** **bit** **，**
重新系好 这 脸颊 - 带子 ， 连锁 懒汉 这 少量 ，

重新系好颊带，松开马嚼子，

[nɔːr] ['gæləpt] [les] ['stedəli] ['rəuləndˌ][ə; eɪ] [wɪt] .
Nor **galloped** **less** **steadily** **Roland** **a** **whit** **.**
也不 疾驰 较少的 稳步 罗兰 一个 白色 .

罗兰的步伐也丝毫没有减弱。

- [twʌz] ['mʊnˌset] [æt; ət] ['staːtiŋ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [druː] [nɪr]
' **Twas** **moonset** **at** **starting** **；** **but** **while** **we** **drew** **near**
- 那是 月落 在 开始 ； 但 尽管 我们 画 靠近

出发时已是月落；但当我们靠近时

['loʊkərən] , [ðə; ði] [kɑːks] [kruː] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [dɔːnd] [klɪr] :
Lokeren **，** **the** **cocks** **crew** **and** **twilight** **dawned** **clear** **：**
洛克伦 ， 这 公鸡 全体人员 和 暮 黎明 清除 ：

洛克伦，公鸡队和暮色渐渐明朗起来：

[æt; ət] [buːm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] [stɑːr] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] ；
At **Boom** **，** **a** **great** **yellow** **star** **came** **out** **to** **see** **；**
在 繁荣 ， 一个 伟大的 黄色的 星星 来了 出去 到 看 ；

在Boom，一颗巨大的黄色星星出来观看；

[æt; ət] - , - [twʌz] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ;
At Düffeld , ' twas morning as plain as could be ;
在 - , - 那是 早晨 作为 清楚的 作为 可以 是 ;

在杜费尔德，清晨的景色无比明媚；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [mɛkɪln] [tʃɜːrtʃ] - ['stiːpl] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][hæf] [tʃaɪm] ,
And from Mecheln church - steeple we heard the half chime ,
和 从 梅赫尔恩 教会 - 尖顶 我们 听到 这 一半 钟声 ,

从梅赫尔恩教堂的尖顶上，我们听到了半声钟响。

[soʊ]['dʒɔːrɪs][broʊk]['saɪləns][wɪð; wɪθ] , “ [jet] [ðer; ðər][ɪz][taɪm] !
So Joris broke silence with , “ Yet there is time !
所以 乔里斯 打破 沉默 和 , “ 然而 那里 是 时间 !

于是乔里斯打破沉默说道：“但还有时间！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

[æt; ət] - , [ʌp] [liːpt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ðə; ði][sʌn] ,
At Aershot , up leaped of a sudden the sun ,
在 - , 向上 跳跃 的 一个 突然 这 太阳 ,

在艾尔肖特，太阳突然跃然而起，

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kæt(ə)l] [stʊd] [blæk] ['evri] [wʌn] ,
And against him the cattle stood black every one ,
和 反对 他 这 牛 站立 黑色的 每一个 一 ,

而那些牛群，全都漆黑地站在他面前。

[tuː; tə] [ster] [θruː] [ðə; ði][mɪst][æt; ət][ˌjuː 'es] ['gæləpɪŋ] [pæst] ,
To stare through the mist at us galloping past ,
到 盯 通过 这 薄雾 在 我们 疾驰 过去的 ,

透过薄雾凝视着我们策马飞驰而过，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] [staʊt] ['gæləpər] ['rəulənd][æt; ət][læst] ,
And I saw my stout galloper Roland at last ,
和 我 锯 我的 肥硕 疾驰者 罗兰 在 最后的 ,

我终于见到了我的健壮赛马罗兰。

[wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] ['ʃəuldəz] , [iːtʃ] ['bʌtɪŋ] [ə'weɪ]
With resolute shoulders , each butting away
和 坚决 肩膀 , 每个 对冲 离开

挺直肩膀，互相顶撞

[ðə; ði] [heɪz] , [æz; əz][sʌm; səm] [blʌf] ['rɪvər]['hedlənd,'hedlænd][ɪts] [spreɪ] :
The haze , as some bluff river headland its spray :
这 阴霾 , 作为 一些 虚张声势 河 海岬 它是 喷 :

薄雾，如同河岸峭壁喷出的水雾：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] [hed] [ænd; ənd] [krest] , [dʒʌst][wʌn] [ʃɑːrp] [ɪr] [bent] [bæk]
And his low head and crest , just one sharp ear bent back
和 他的 低的 头 和 波峰 , 只是 一 锋利的 耳朵 弯曲 后退

他低垂的头和冠羽，只有一只尖尖的耳朵向后弯曲。

[fɔːr; fər][maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [prɪkt] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] ;
For my voice , and the other pricked out on his track ;
为了 我的 嗓音 , 和 这 其他 刺痛 出去 在 他的 追踪 ;

为了我的声音，以及他轨道上刺出的另一个声音；

[ænd; ənd][wʌn] ['aɪz] [blæk] [ɪn'telɪdʒəns] , — ['evər] [ðæt] [glæns]
And one eye's black intelligence , — ever that glance
和 一 眼睛 黑色的 智力 , — 曾经 那 瞥一眼

还有那只眼睛里透出的黑色智慧——永远的那种眼神

[ɔː(r)] [ɪts] [waɪt] [edʒ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , [ə'skæns] !

O'er	its	white	edge	at	me	,	his	own	master	,	askance	!
超过	它是	白色的	边缘	在	我	,	他的	自己的	掌握	,	斜视	!

它斜视着我，他自己的主人，越过它白色的边缘!

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['hevi] [spjuːm] - [fleɪks] [wɪtʃ] [aɪ] [ænd; ənd][ə'nɑːn]

And	the	thick	heavy	spume	-	flakes	which	aye	and	anon
和	这	厚的	重的	泡沫	-	薄片	哪个	是的	和	匿名

还有那些厚重的泡沫碎片，时不时地出现。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [lɪps] [ʃʊk] ['ʌpwərdz] [ɪn] ['gæləpɪŋ] [ɑːn] .

His	fierce	lips	shook	upwards	in	galloping	on	.
他的	凶猛的	嘴唇	摇晃	向上	在	疾驰	在	.

他那凶狠的嘴唇随着疾驰而上扬。

[baɪ] ['hæsəlt] , [dɜːrk] [groʊn] ; [ænd; ənd][kraɪd]['dʒɔːrɪs] , “ [steɪ] [spɜːr] !

By	Hasselt	,	Dirck	groaned	;	and	cried	Joris	,	“	Stay	spur	!
经过	哈瑟尔特	,	迪尔克	呻吟	;	和	哭	乔里斯	,	“	停留	刺	!

到了哈塞尔特，迪尔克呻吟了一声；乔里斯喊道：“坚持住！”

[jʊr; jər] ['ruːz] ['gæləpt] ['breɪvli] , [ðə; ði] [fɔːlts] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ,

Your	Roos	galloped	bravely	,	the	fault's	not	in	her	,
你的	袋鼠	疾驰	勇敢地	,	这	故障	不是	在	她	,

你的罗斯勇敢地奔跑着，错不在她身上。

[wiːl] [rɪ'membər] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] ” — [fɔːr; fər][wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwɪk] [wiːz]

We'll	remember	at	Aix	”	—	for	one	heard	the	quick	wheeze
出色地	记住	在	艾克斯	”	—	为了	一	听到	这	快的	喘息

“我们会记住艾克斯的”——有人听到了那急促的喘息声

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃest] , [sɔː] [ðə; ði] [stretʃt] [nek] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [niːz] ,

Of	her	chest	,	saw	the	stretched	neck	and	staggering	knees	,
的	她	胸部	,	锯	这	拉伸	脖子	和	令人震惊	膝盖	,

从她的胸口，可以看到她伸长的脖子和摇摇晃晃的双膝。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [teɪl] , [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði][flæŋk] ,

And	sunk	tail	,	and	horrible	heave	of	the	flank	,
和	沉没	尾巴	,	和	可怕	举	的	这	侧翼	,

船尾下沉，船舷剧烈起伏，

[æz; əz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːntʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][sæŋk] .

As	down	on	her	haunches	she	shuddered	and	sank	.
作为	向下	在	她	臀部	她	颤抖	和	沉没	.

她跪倒在地，浑身颤抖，沉了下去。

[soʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][left] ['gæləpɪŋ] , ['dʒɔːrɪs][ænd; ənd][aɪ] ,

So	,	we	were	left	galloping	,	Joris	and	I	,
所以	,	我们	是	左边	疾驰	,	乔里斯	和	我	,

于是，我和乔里斯就一路策马疾驰而去。

[pæst] [luːz] [ænd; ənd][pæst] - , [noʊ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

Past	Looz	and	past	Tongres	,	no	cloud	in	the	sky	;
过去的	卢兹	和	过去的	-	,	不	云	在	这	天空	;

越过卢兹和通格雷斯，天空万里无云；

[ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [ə'bʌv] [læft] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [læf] ,

The	broad	sun	above	laughed	a	pitiless	laugh	,
这	广阔	太阳	多于	笑了	一个	无情	笑	,

天上那轮巨大的太阳发出无情的嘲笑，

- [niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [broʊk][ðə; ði]['brɪt(ə)l] [braɪt] ['stʌbl] [laɪk] [tʃæf] ;

'	Neath	our	feet	broke	the	brittle	bright	stubble	like	chaff	;
-	尼斯	我们的	脚	打破	这	脆	明亮的	茬	喜欢	糠	;

脚下，脆亮的茬子像谷壳一样碎裂开来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tɪl] ['oʊvər][baɪ] - [ə; eɪ][doʊm] - ['spaɪər] [spræŋ] [waɪt] ,
Till over by Dalhem a dome - spire sprang white ,
直到 超过 经过 - 一个 穹顶 - 尖塔 弹簧 白色的 ,

直到达尔赫姆那边，一座白色的圆顶尖塔拔地而起，

[ænd; ənd] " ['gæləp] , " [gɑːspt] ['dʒɔːrɪs] , " [fɔːr; fər]['ɛks, 'eɪks][ɪz][ɪn] [saɪt] ! "
And " Gallop , " gasped Joris , " for Aix is in sight ! "
和 " 驰骋 , " 倒吸一口气 乔里斯 , " 为了 艾克斯 是 在 视线 ! "

"快跑！"乔里斯喘着气说，"艾克斯就在眼前了！"

" [haʊ] [ðeɪl] [griːt] [ˌjuː 'es] !
" How they'll greet us !
" 如何 他们会 迎接 我们 !

他们会如何迎接我们呢!

" [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][roʊn]
" and all in a moment his roan
" 和 全部 在 一个 片刻 他的 杂色

"就在一瞬间，他的栗色

[roʊld] [nek] [ænd; ənd] [kruːp] ['oʊvər] , [leɪ] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] ;
Rolled neck and croup over , lay dead as a stone ;
滚动 脖子 和 哮吼 超过 , 躺 死的 作为 一个 石头 ;

脖子和臀部翻了过来，像石头一样躺着死了;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]['rəuland][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt]
And there was my Roland to hear the whole weight
和 那里 曾是 我的 罗兰 到 听到 这 所有的 重量

我的罗兰也在那里，听着这一切。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [seɪv] ['ɛks, 'eɪks][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪt] ,
Of the news which alone could save Aix from her fate ,
的 这 消息 哪个 独自的 可以 节省 艾克斯 从 她 命运 ,

唯一能拯救艾克斯免于厄运的消息是:

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][laɪk][pɪts] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,
With his nostrils like pits full of blood to the brim ,
和 他的 鼻孔 喜欢 坑 满的 的 血 到 这 帽檐 ,

他的鼻孔像两个深渊，里面充满了鲜血。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [red] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['sɑːkəts] - [rɪm] .
And with circles of red for his eye - sockets ' rim .
和 和 界 的 红色的 为了 他的 眼睛 - 插座 - 轮缘 .

眼眶周围画着一圈红色的圆圈。

[ðen] [aɪ][kæst] [luːs] [maɪ] ['bʌfˌkoʊt] , [iːtʃ] ['hoʊlstər][let][fɔːl] ,
Then I cast loose my buffcoat , each holster let fall ,
然后 我 投掷 松动的 我的 皮大衣 , 每个 枪套 让 落下 ,

然后我脱下我的皮大衣，每个枪套也随之掉落。

[ʃʊk] [ɔːf][bəuθ][maɪ][dʒæk] - [buːts] , [let][goʊ][belt][ænd; ənd][ɔːl] ,
Shook off both my jack - boots , let go belt and all ,
震惊 离开 两个都 我的 杰克 - 靴子 , 让 去 腰带 和 全部 ,

我抖掉两只长筒靴，解开皮带，连皮带带子都松开了。

[stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [liːnd] , ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
Stood up in the stirrup , leaned , patted his ear ,
站立 向上 在 这 镫 , 倾斜 , 轻拍 他的 耳朵 ,

他站起身，倚在马镫上，拍了拍耳朵。

[kɔːld] [maɪ]['rəulənd][hɪz; ɪz][pet] - [neɪm] , [maɪ] [hɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [pɪr] ;
Called my Roland his pet - name , my horse without peer ;
称为 我的 罗兰 他的 宠物 - 姓名 , 我的 马 没有 同伴 ;

我称我的马罗兰为它的爱称，它是我无与伦比的马；

[klæpt] [maɪ][hændz] , [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] , ['eni] [nɔɪz] , [bæd][ɔːr] [gʊd] ,
Clapped my hands , laughed and sang , any noise , bad or good ,
鼓掌 我的 双手 , 笑了 和 唱 , 任何 噪音 , 坏的 或者 好的 ,

我拍手、大笑、唱歌，发出各种声音，不管是好听的还是不好听的。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː]['ɛks, 'eɪks]['rəulənd] ['gæləpt] [ænd; ənd] [stʊd] .
Till at length into Aix Roland galloped and stood .
直到 在 长度 进入 艾克斯 罗兰 疾驰 和 站立 .

最后，罗兰策马奔入艾克斯，停了下来。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] — [frendz] ['flɔkiŋ] [raʊnd]
And all I remember is — friends flocking round
和 全部 我 记住 是 — 朋友们 集群 圆形的

我只记得——朋友们蜂拥而至

[æz; əz][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] , - [twɪkst][maɪ] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
As I sat with his head , ' twixt my knees on the ground ;
作为 我 卫星 和 他的 头 , - 中间 我的 膝盖 在 这 地面 ;

我坐在他身边，头枕着他，双膝跪在地上；

[ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] [ðɪs] ['rəulənd][ʌv; əv][maɪn] ,
And no voice but was praising this Roland of mine ,
和 不 嗓音 但 曾是 赞扬 这 罗兰 的 矿 ,

除了赞美我的罗兰之外，没有其他人的声音。

[æz; əz][aɪ] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['aʊər; ɑːr][læst] ['meʒər] [ʌv; əv][waɪn] ,
As I poured down his throat our last measure of wine ,
作为 我 倾倒 向下 他的 喉 我们的 最后的 措施 的 葡萄酒 ,

当我把最后一杯酒灌进他喉咙时，

[wɪtʃ] ([ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] ['voʊtɪd][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent])
Which (the burgesses voted by common consent)
哪个 (这 市民 投票 经过 常见的 同意)

（市民们通过一致同意投票选出的）

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [duː] [huː] [brɔːt] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] [gent] .
Was no more than his due who brought good news from Ghent .
曾是 不 更多的 比 他的 到期的 WHO 带来 好的 消息 从 根特 .

从根特带来好消息的人，正是他应得的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[θruː] [ðə; ði] - [tuː; tə][ˌeɪ biː 'diː] - [el] - [keɪdʒ] .
THROUGH THE METIDJA TO ABD - EL - KADR .
通过 这 - 到 艾伯塔省 - EL - 卡德尔 .

穿过梅蒂贾到达阿卜杜勒·卡德尔。

[æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd] ,
As I ride , as I ride ,
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ,

当我骑行时，当我骑行时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [fɔːr; fər][maɪ] [gaɪd] ,
With a full heart for my guide ,
和 一个 满的 心 为了 我的 指导 ,

我由衷地感谢我的向导，

[soʊ][ɪts][taɪd]['rɑːks][maɪ][saɪd] ,
So its tide rocks my side ,
所以 它是 潮 岩石 我的 边 ,

所以它的潮水摇晃着我的身体，

[æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd] ,
As I ride , as I ride ,
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ,

当我骑行时，当我骑行时，

[ðæt] , [æz; əz][aɪ][wɜːr; wər]['dʌb(ə)l] - [aɪd] ,
That , as I were double - eyed ,
那 , 作为 我 是 双倍的 - 眼睛 ,

那时，我的眼睛是复视的，

[hiː; hi] , [ɪn] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [traɪbz] [kən'faɪd] ,
He , in whom our Tribes confide ,
他 , 在 谁 我们的 部落 信任 ,

他，我们各部落都信赖他，

[ɪz] [dɪ'skraɪd] , [weɪz] [ˌʌn'traɪd] ,
Is descried , ways untried ,
是 描述 , 方式 未经尝试 ,

已描述，方法未经尝试，

[æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd] .
As I ride , as I ride .
作为 我 骑 , 作为 我 骑 .

当我骑行时，当我骑行时。

[æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd]
As I ride , as I ride
作为 我 骑 , 作为 我 骑

当我骑行时，当我骑行时

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪd] ,
To our Chief and his Allied ,
到 我们的 首席 和 他的 盟军 ,

致我们的首领及其盟友：

[huː] [dɛəz] [tʃaɪd] [maɪ] ['hɑːrts] [praɪd]
Who dares chide my heart's pride
WHO 敢于 喝叱 我的 心脏的 自豪

谁敢轻蔑我心中的骄傲

[æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd] ?
As I ride , as I ride ?
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ?

当我骑行时，当我骑行时?

[ɔːr][ɑːr; ər] ['witnisiz] [dɪ'naɪd] —
Or are witnesses denied —
或者 是 证人 否认 —

或者证人被否认——

[θruː] [ðə; ði]['dezərt] [weɪst] [ænd; ənd][waɪd]
Through the desert waste and wide
通过 这 沙漠 浪费 和 宽的

穿过荒漠和广阔的区域

[duː][aɪ][glaɪd][ˌʌni'spaid, -e's-]
Do I glide unespied
做 我 滑行 未被发现的

我能否悄无声息地滑翔?

[æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd] ?
As **I** **ride** **,** **as** **I** **ride** **?**
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ?

当我骑行时，当我骑行时?

[æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd] ,
As **I** **ride** **,** **as** **I** **ride** **,**
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ,

当我骑行时，当我骑行时，

[wen] [æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] [hæz; həz][kraɪd] ,
When **an** **inner** **voice** **has** **cried** **,**
什么时候 一个 内 嗓音 有 哭 ,

当内心深处的声音哭泣时，

[ðə; ði][sændz][slaɪd] , [nɔːr][ə'baɪd]
The **sands** **slide** **,** **nor** **abide**
这 沙子 滑动 , 也不 遵守

沙粒滑落，亦不停留。

([æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd])
(**As** **I** **ride** **,** **as** **I** **ride** **)**
(作为 我 骑 , 作为 我 骑)

（当我骑行时，当我骑行时）

[ɔː(r)] [iːtʃ] ['vɪʒ(ə)n] ['hɑːmɪsaɪd]
O'er **each** **visioned** **homicide**
超过 每个 有远见 杀人

在每个设想的谋杀案中

[ðæt] [keɪm] ['vɑːntɪŋ] ([hæz; həz][hiː; hi][laɪd; liːd] ?)
That **came** **vaunting** **(** **has** **he** **lied** **?** **)**
那 来了 吹嘘 (有 他 撒谎了 ?)

那番话听起来像是吹嘘（他撒谎了吗？）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[tuː; tə] [rɪ'zaɪd] — [wer] [hiː; hi][daɪd] ,
To **reside** **—** **where** **he** **died** **,**
到 居住 — 在哪里 他 死亡 ,

居住地——他去世的地方，

[æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd] .
As **I** **ride** **,** **as** **I** **ride** **.**
作为 我 骑 , 作为 我 骑 .

当我骑行时，当我骑行时。

[æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd] ,
As **I** **ride** **,** **as** **I** **ride** **,**
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ,

当我骑行时，当我骑行时，

[nɛə] [hæz; həz][spɜːr][maɪ][swɪft] [hɔːrs] [plaɪ] ,
Ne'er **has** **spur** **my** **swift** **horse** **plied** **,**
从未 有 刺 我的 迅速 马 合拢 ,

我的骏马从未疾驰过，

[jet] [hɪz; ɪz][haɪd] , [striːkt] [ænd; ənd][paɪd] ,
Yet **his** **hide** **,** **streaked** **and** **pied** **,**
然而 他的 隐藏 , 条纹 和 馅饼 ,

然而他那斑驳的皮毛，

[æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd] ,
As **I** **ride** **,** **as** **I** **ride** **,**
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ,

当我骑行时，当我骑行时，

[ʃoʊz] [wer] [swet] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ænd; ənd][draɪd] ,
Shows **where** **sweat** **has** **sprung** **and** **dried** **,**
演出 在哪里 汗 有 弹簧 和 干燥 ,

显示汗水渗出和干燥的痕迹，

— ['ziːbrə] - ['fʊtɪd] , ['ɑːstrɪtʃ] - [θaɪd] —
— **Zebra** **-** **footed** **,** **ostrich** **-** **thighed** **—**
— 斑马 - 有脚的 , 鸵鸟 - 大腿 —

——斑马般的脚，鸵鸟般的大腿——

[haʊ] [hæz; həz][vaɪd] [straɪd] [wɪð; wɪθ] [straɪd]
How **has** **vied** **stride** **with** **stride**
如何 有 竞争 步幅 和 步幅

如何与他人并肩而行

[æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd] !
As **I** **ride** **,** **as** **I** **ride** **!**
作为 我 骑 , 作为 我 骑 !

当我骑行时，当我骑行时！

[æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd] ,
As **I** **ride** **,** **as** **I** **ride** **,**
作为 我 骑 , 作为 我 骑 ,

当我骑行时，当我骑行时，

[kʊd; kəd][aɪ] [luːs] [wʌt] [feɪt] [hæz; həz][taɪd] ,
Could **I** **loose** **what** **Fate** **has** **tied** **,**
可以 我 松动的 什么 命运 有 系 ,

我会失去命运所束缚的一切吗?

[er] [aɪ][praɪd] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][haɪd]
Ere **I** **pried** **,** **she** **should** **hide**
埃雷 我 撬开 , 她 应该 隐藏

在我刨根问底之前，她应该躲起来。

([æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd])
(**As** **I** **ride** **,** **as** **I** **ride** **)**
(作为 我 骑 , 作为 我 骑)

（当我骑行时，当我骑行时）

[ɔːl] [ðæts] [ment] [ˌem 'iː] — ['sætɪsfaɪd]
All **that's** **meant** **me** **—** **satisfied**
全部 那就是 意思是 我 — 使满意

这一切让我感到满足。

[wen] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd]
When **the** **Prophet** **and** **the** **Bride**
什么时候 这 先知 和 这 新娘

当先知与新娘

[stɑːp][veɪnz][aɪ'd][hæv; həv][səb'saɪd]
Stop **veins** **I'd** **have** **subside**
停止 静脉 ID 有 塌陷

止血静脉曲张，我本可以消退

[æz; əz][aɪ][raɪd] , [æz; əz][aɪ][raɪd] !
As **I** **ride** **,** **as** **I** **ride** **!**
作为 我 骑 , 作为 我 骑 !

当我骑行时，当我骑行时！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [ə; eɪ]['raɪdər] [baʊnd] [ɑːn] [baʊnd] [fʊl] ['gæləpɪŋ] , [nɔːr] ['braɪd(ə)l] [druː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt]
“ A RIDER BOUND ON BOUND FULL GALLOPING , NOR BRIDLE DREW UNTIL HE REACHED
“ 一个 骑士 边界 在 边界 满的 疾驰 , 也不 辔 画 直到 他 达到
[ðə; ði] [maʊnd] .
THE MOUND .
这 冢 .

“骑手策马疾驰，直到抵达土堆才松开缰绳。”

” ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kæmp] .
” INCIDENT OF THE FRENCH CAMP .
” 事件 的 这 法语 营 .

“法国营地事件。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [frentʃ] ['stɔrmd] ['rætizbɔn,-is-] :
You know , we French stormed Ratisbon :
你 知道 , 我们 法语 暴风雨 雷蒂斯邦 :

你知道吗，我们法国人攻占了雷根斯堡：

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [ə'weɪ] ,
A mile or so away ,
一个 英里 或者 所以 离开 ,

大约一英里外，

[ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊnd] , [nə'poʊliən]
On a little mound , Napoleon
在 一个 小的 冢 , 拿破仑

在一个小土堆上，拿破仑

[stʊd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːrmɪŋ] - [deɪ] ;
Stood on our storming - day ;
站立 在 我们的 暴风雨 - 天 ;

站在我们遭遇风暴的那一天；

[wɪð; wɪθ] [nek] [aʊt] - [θrʌst] , [juː; jʊ] ['fænsi] [haʊ] ,
With neck out - thrust , you fancy how ,
和 脖子 出去 - 推力 , 你 想要 如何 ,

脖子向前伸，你觉得怎么样？

[legz] [waɪd] , [ɑːrmz] [lɔkt] [bɪ'haɪnd] ,
Legs wide , arms locked behind ,
腿 宽的 , 武器 已锁定 在后面 ,

双腿分开，双臂置于身后。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [proʊn] [braʊ] ,
As if to balance the prone brow ,
作为 如果 到 平衡 这 易于 眉头 ,

仿佛是为了平衡下垂的眉毛，

[ə'presɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [maɪnd] .
Oppressive with its mind .
压迫性的 和 它是 头脑 .

它的精神令人压抑。

[dʒʌst] [æz; əz] [pər'hæps] [hiː; hi] [mjuːzd] “ [maɪ] [plænz]
Just as perhaps he mused “ My plans
只是 作为 也许 他 沉思 ” 我的 计划

正如他可能沉思的那样，“我的计划

[ðæt] [sɔːr] , [tuː; tə] [ɜːrθ] [meɪ] [fɔːl] ,
That soar , to earth may fall ,
那 翱翔 , 到 地球 可能 落下 ,

那翱翔之物，或许会坠落大地。

[let] [wʌns][maɪ]['ɑːrmi] - ['liːdər] , ['læniz] ,
Let once my army - leader , Lannes ,
让 一次 我的 军队 - 领导者 , 兰尼斯 ,

让我的军队统帅拉纳斯，

['weɪvər][æt; ət]['jɑːndər] [wɔːl] , —
Waver at yonder wall , —
动摇 在 远处 墙 , —

在那边的墙上摇摆，——

" [aʊt] - [twɪkst][ðə; ði] ['bætəri] - ['smoʊks][ðer; ðər] [fluː]
" Out ' twixt the battery - smokes there flew
" 出去 - 中间 这 电池 - 烟雾 那里 飞翔

"从电池冒出的烟雾中飞了出来

[ə; eɪ]['raɪdər] , [baʊnd] [ɑːn] [baʊnd]
A rider , bound on bound
一个 骑士 , 边界 在 边界

一名骑手，一路狂奔

[fʊl] - ['gæləpɪŋ] ; [nɔːr]['braɪd(ə)l] [druː]
Full - galloping ; nor bridle drew
满的 - 疾驰 ; 也不 辔 画

全速奔跑；没有缰绳

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊnd] .
Until he reached the mound .
直到 他 达到 这 冢 .

直到他到达投手丘。

[ðen] [ɔːf] [ðer; ðər] [flʌŋ] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [dʒɔɪ] ,
Then off there flung in smiling joy ,
然后 离开 那里 扔 在 微笑 喜悦 ,

然后带着灿烂的笑容飞走了，

[ænd; ənd] [held] [hɪm'self] [ɪ'rekt]
And held himself erect
和 握住 他自己 直立

他挺直了身子

[baɪ][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [meɪn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] :
By just his horse's mane , a boy :
经过 只是 他的 马匹 鬃毛 , 一个 男生 :

仅凭他马的鬃毛，就能看出是个男孩：

[juː; jʊ]['hɑːrdli][kʊd; kəd] [sə'spekt] —
You hardly could suspect —
你 几乎 可以 怀疑 —

你几乎不可能想到——

([soʊ] [taɪt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kəm'prest] ,
(So tight he kept his lips compressed ,
(所以 紧的 他 保留 他的 嘴唇 压缩 ,

（他紧紧地抿着嘴唇，）

[skers] ['eni] [blʌd] [keɪm] [θruː])
Scarce any blood came through)
稀少 任何 血 来了 通过)

几乎没有血流出来）

[juː; jʊ] [lʊkt] [twaɪs] [er] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [brest]
You looked twice ere you saw his breast
你 看起来 两次 埃雷 你 锯 他的 胸部

你看了两眼才看到他的胸部

[wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ʃɑːt] [ɪn] [tuː] .
Was all but shot in two .
曾是 全部 但 射击 在 二 .

几乎被炸成了两截。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

“ [wel] , ” [kraɪd][hiː; hi] , “ ['empərər] , [baɪ]['gɑːdz] [greɪs]
“ Well , ” cried he , “ Emperor , by God's grace
“ 出色地 , ” 哭 他 , “ 皇帝 , 经过 神的 优雅

“好吧，”他喊道，“陛下，感谢上帝的恩典……”

[wiːv] [gɑːt][juː; jʊ]['rætizbɔn,-is-] !
We've got you Ratisbon !
我们已经 得到 你 雷蒂斯邦 !

雷蒂斯邦，我们罩着你！

[ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
The Marshal's in the market - place ,
这 马歇尔的 在 这 市场 - 地方 ,

元帅在集市上，

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ðer; ðər][ə'nɑːn]
And you'll be there anon
和 你会 是 那里 匿名

你很快就会到那里。

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][flæg] - [bɜːrd][flæp][hɪz; ɪz][vænz]
To see your flag - bird flap his vans
到 看 你的 旗帜 - 鸟 瓣膜 他的 货车

看到你的旗鸟拍打着他的货车

[wer] [aɪ] , [tuː; tə] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,
Where I , to heart's desire ,
在哪里 我 , 到 心脏的 欲望 ,

在那里，我，如我所愿，

[pɜːrtʃt] [hɪm; ɪm] !
Perched him !
栖息 他 !

他栖息在那里！

” [ðə; ði] ['tʃiːfs] [aɪ] [flæʃt] ; [hɪz; ɪz][plænz]
” The chief's eye flashed ; his plans
” 这 酋长的 眼睛 闪光灯 ; 他的 计划

酋长的眼神闪过一丝光芒；他的计划

[sɔːd] [ʌp] [ə'gen] [laɪk]['faɪər] .
Soared up again like fire .
飙升 向上 再次 喜欢 火 .

再次像火焰般冲天而起。

[ðə; ði] ['tʃiːfs] [aɪ] [flæʃt] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli]
The chief's eye flashed ; but presently
这 酋长的 眼睛 闪光灯 ; 但 目前

酋长的眼神闪过一丝光芒；但随即

['sɔfənd] [ɪt'self] , [æz; əz] [ʃi:ðz]
Softened itself , as sheathes
软化 本身 , 作为 鞘

自身变得柔软，如同鞘

[ə; eɪ][fɪlm][ðə; ði] ['mʌðər] - ['i:gəlz] [aɪ]
A film the mother - eagle's eye
一个 电影 这 母亲 - 老鹰的 眼睛

电影《母鹰之眼》

[wen] [hɜ:r; hər] [bru:zd] ['i:glət] [bri:ðz] ;
When her bruised eaglet breathes ;
什么时候 她 瘀伤 雏鹰 呼吸 ;

当她受伤的小鹰呼吸时;

“ [jʊə(r)] ['wu:ndɪd] ! ”
“ You're wounded ! ”
“ 你是 受伤 ! ”

“你受伤了！”

“ [neɪ] , ” [ðə; ði]['soʊldʒɚz] [praɪd]
“ Nay , ” the soldier's pride
“ 不 , ” 这 士兵的 自豪

“不,”士兵的骄傲

[tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [hi:; hi] [sed] :
Touched to the quick , he said :
感动 到 这 快的 , 他 说 :

他深受触动，说道:

“ [aɪm] [kɪld] , ['saɪər] ! ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [bɪ'saɪd] ,
“ I'm killed , Sire ! ” and his chief beside ,
“ 我是 被杀 , 父系 ! ” 和 他的 首席 旁 ,

“陛下，我被杀了！”他身旁的首领说道。

['smaɪlɪŋ][ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [ded] .
Smiling the boy fell dead .
微笑 这 男生 跌倒 死的 .

男孩面带微笑，却突然死去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[aɪ][ænd; ənd] [klaɪv] [wɜ:r; wər] [frendz] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
I and Clive were friends — and why not ?
我 和 克莱夫 是 朋友们 — 和 为什么 不是 ?

我和克莱夫是朋友——为什么不呢?

[frendz] !
Friends !
朋友们 !

朋友们!

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [læf] , [maɪ] [læd] .
I think you laugh , my lad .
我 思考 你 笑 , 我的 小伙子 .

我觉得你在笑，孩子。

[klaɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [geɪv] ['ɪŋglənd] ['ɪndiə] , [waɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['gɪvz] — [ɪ'gæd] ,

Clive	**it**	**was**	**gave**	**England**	**India**	**,**	**while**	**your**	**father**	**gives**	**—**	**egad**	**,**
克莱夫	它	曾是	给予	英格兰	印度	,	尽管	你的	父亲	给予	—	哎呀	,

克莱夫给了英格兰印度，而你父亲却给了——哎呀！

['ɪŋglənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪsləs] [bɔɪ] [huː] ['lʊrz] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [spiːk] —

England	**nothing**	**but**	**the**	**graceless**	**boy**	**who**	**lures**	**him**	**on**	**to**	**speak**	**—**
英格兰	没有什么	但	这	毫无风度	男生	WHO	诱饵	他	在	到	说话	—

英格兰除了那个引诱他开口说话的笨拙男孩之外，什么也没有——

“ [wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [klaɪv] [wɜːr; wər] ['kɒmreɪdz] — ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [θrʌst] [ɪn][jʊr; jər]

“	**Well**	**,**	**Sir**	**,**	**you**	**and**	**Clive**	**were**	**comrades**	**—**	**”**	**with**	**a**	**tongue**	**thrust**	**in**	**your**
“	出色地	,	先生	,	你	和	克莱夫	是	同志们	—	”	和	一个	舌头	推力	在	你的

[tʃiːk] !

cheek	**!**
脸颊	!

“嗯，先生，您和克莱夫曾是战友——”说着，你还带着一丝嘲讽的语气！

['veri] [truː] : [ɪn][maɪ] [aɪz] , [jʊr; jər] [aɪz] , [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːldz] [aɪz] , [klaɪv] [wʌz; wəz][mæn] ,

Very	**true**	**:**	**in**	**my**	**eyes**	**,**	**your**	**eyes**	**,**	**all**	**the**	**world's**	**eyes**	**,**	**Clive**	**was**	**man**	**,**
非常	真的	:	在	我的	眼睛	,	你的	眼睛	,	全部	这	世界的	眼睛	,	克莱夫	曾是	男人	,

确实如此：在我眼中，在你眼中，在全世界眼中，克莱夫是个真正的男人。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [maʊs] , [neɪ] , [maʊs] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts][klæn]

I	**was**	**,**	**am**	**,**	**and**	**ever**	**shall**	**be**	**—**	**mouse**	**,**	**nay**	**,**	**mouse**	**of**	**all**	**its**	**clan**
我	曾是	,	是	,	和	曾经	将	是	—	老鼠	,	不	,	老鼠	的	全部	它是	氏族

我过去是、现在是、将来也永远是——老鼠，不，是所有老鼠族中的老鼠

['sɔːriɪst] ['sæmp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['kɪtʃənz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][fɔːr; fər] [feɪm] ;

Sorriest	**sample**	**,**	**if**	**you**	**take**	**the**	**kitchen's**	**estimate**	**for**	**fame**	**;**
最悲伤的	样本	,	如果	你	拿	这	厨房的	估计	为了	名声	;

如果以厨房对名气的评价来衡量，这是最糟糕的例子；

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [klaɪv] — [hiː; hi] [fɔːt] - , [spɔɪld] [ðə; ði]['klevər] ['fɔːrən] [geɪm] ,

While	**the**	**man**	**Clive**	**—**	**he**	**fought**	**Plassy**	**,**	**spoiled**	**the**	**clever**	**foreign**	**game**	**,**
尽管	这	男人	克莱夫	—	他	战斗	-	,	被宠坏了	这	聪明的	外国的	游戏	,

克莱夫这个人——他与普拉西交战，破坏了外国的巧妙计谋，

['kɔŋkəd] [ænd; ənd]['ænɛkst, ə'nɛkst][ænd; ənd] ['iŋgliʃ] !

Conquered	**and**	**annexed**	**and**	**Englished**	**!**
征服	和	附件	和	英文	!

征服、吞并、英国化！

['nevər] [maɪnd] !

Never	**mind**	**!**
绝不	头脑	!

没关系！

[æz; əz][ɔː(r)][maɪ] [pʌntʃ]

As	**o'er**	**my**	**punch**
作为	超过	我的	冲床

就像我打出的拳头一样

([juː; jʊ] [ə'weɪ])

(	**You**	**away**	**)**
(	你	离开	)

（你走了）

[aɪ][sɪt][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] , — ['saɪləns] , [seɪv] [fɔːr; fər] ['bɪskɪt] [krʌntʃ] ,

I	**sit**	**of**	**evenings**	**,**	**—**	**silence**	**,**	**save**	**for**	**biscuit**	**crunch**	**,**
我	坐	的	晚上	,	—	沉默	,	节省	为了	饼干	嘎吱声	,

我常常在傍晚坐着——周围一片寂静，只有饼干嘎吱作响的声音。

[blæk] , [ʌn'broʊkən] , — [θɔ:t] [grəuz] ['bɪzi] , [θrid] [i:tʃ] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][oʊld] ['jɪrz] ,
Black , unbroken , — thought grows busy , thrids each pathway of old years ,
黑色的 , 未破 , — 想法 生长 忙碌的 , 三分之一 每个 路径 的 老的 年 ,

黑色，完整无缺，——思绪纷乱，沿着岁月的每一条小径蜿蜒而行，

[noʊts] [ðɪs] ['fɔ:rθraɪt] , [ðæt] [mi'ændər] , [tɪl] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pæst][laɪf] [ə'pɪrz]
Notes this forthright , that meander , till the long past life appears
笔记 这 直率 , 那 蜿蜒 , 直到 这 长的 过去的 生活 出现

注意到这直白的、曲折的，直到漫长的过去生活显现出来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[laɪk] [æn; ən] [ˌaʊt'spred] [mæp][ʌv; əv] ['kʌntri] [plɔdid] [θru:] , [i:tʃ] [maɪl][ænd; ənd]['ru:d] ,
Like an outspread map of country plodded through , each mile and rood ,
喜欢 一个 扩张 地图 的 国家 蹒跚而行 通过 , 每个 英里 和 rood ,

就像一张展开的乡村地图，被艰难地跋涉过，每一英里，每一罗德，

[wʌns] , [ænd; ənd] [wel] [rɪ'membər] [stɪl] , — [aɪm] ['stɑ:rtld] [ɪn][maɪ]['sɑ:lətu:d]
Once , and well remembered still , — I'm startled in my solitude
一次 , 和 出色地 记得 仍然 , — 我是 惊慌 在 我的 孤独

曾经，而且至今记忆犹新——我在独处时感到震惊

['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][baɪ] — [wɒts] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['mɑ:kɪŋ] [laɪt] [ðæt] [breɪks]
Ever and anon by — what's the sudden mocking light that breaks
曾经 和 匿名 经过 — 是什么 这 突然 嘲讽 光 那 休息

时不时地——那突然出现的嘲讽之光是什么？

[ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][slæp][ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] [noʊ] ['rʌmər] - [glæs] [bʌt; bət] ['ʃeɪks]
On me as I slap the table till no rummer - glass but shakes
在 我 作为 我 拍击 这 桌子 直到 不 觯 - 玻璃 但 奶昔

我猛击桌子，直到酒杯不再晃动，只剩下摇晃。

[waɪl] [aɪ][æsk] — [ə'laʊd] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] , [gɑ:d][help][ˌem 'i:] ! — " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] ?
While I ask — aloud , I do believe , God help me ! — " Was it thus ?
尽管 我 问 — 大声 , 我 做 相信 , 上帝 帮助 我 ! — " 曾是 它 因此 ?

当我大声问道——我相信，上帝保佑我！——"事情真是这样吗？"

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [soʊ][aɪ] ['fɔ:ltəd] , [stɑ:pt] [wen] [dʒʌst][wʌn][step][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] —
Can it be that so I faltered , stopped when just one step for us —
能 它 是 那 所以 我 犹豫不决 , 停止 什么时候 只是 一 步 为了 我们 —

难道真是这样吗？就在我们只差一步之遥的时候，我却犹豫了，停了下来——

" ([ˌju: 'es] , — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][bɔ:rn] , [aɪ][grænt] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [sʌm; səm] [deɪ] [bɔ:rn] [wʊd]
" (Us , — you were not born , I grant , but surely some day born would
" (我们 , — 你 是 不是 出生 , 我 授予 , 但 一定 一些 天 出生 会
[bi:; bi])
be)
是)

（我们——我承认你们尚未出生，但总有一天会出生。）

" — [wʌn][boʊld][step][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['prɑ:vɪns] " (['fɪgjərətɪv] [tɔ:k] , [ju:; jʊ] [si:])
" — One bold step had gained a province " (figurative talk , you see)
" — 一 大胆的 步 有 获得 一个 省 " (比喻 讲话 , 你 看)

"——一步大胆的举动，夺取了一个省份"(这是比喻的说法)。

" [gɑ:t][noʊ][end][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , — [jet] [aɪ] [stʊd] [stɑ:k] - [stɪl] [noʊ] [les] ?
" Got no end of wealth and honour , — yet I stood stock - still no less ?
" 得到 不 结尾 的 财富 和 荣誉 , — 然而 我 站立 库存 - 仍然 不 较少的 ?

"我拥有无尽的财富和荣誉，——然而我却依然纹丝不动？"

” — “ [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][klaɪv] , ” [juː; jʊ] ['kɑːment] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ][klaɪv][tuː; tə]

”	—	“	For	I	was	not	Clive	,	”	you	comment	:	but	it	needs	no	Clive	to
”	—	“	为了	我	曾是	不是	克莱夫	,	”	你	评论	:	但	它	需求	不	克莱夫	到

[ges]

guess
猜测

“——”因为我不是克莱夫，”你评论道：但其实无需克莱夫也能猜到。

[welθ] [wɜːr; wər]['hændi] , ['ɑːnər] ['tɪklɪʃ] , [dɪd][noʊ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl]

Wealth	were	handy	,	honour	ticklish	,	did	no	writing	on	the	wall
财富	是	便利	,	荣誉	痒痒的	,	做过	不	写作	在	这	墙

财富唾手可得，荣誉却如履薄冰，毫无预兆。

[wɔːrn][ˌem 'iː] “ ['trespæsər] , - [wer] [mæn] - [træps] !

Warn	me	“	Trespasser	,	-	ware	man	-	traps	!
警告	我	“	擅闯者	,	-	仓库	男人	-	陷阱	!

警告我“擅闯者，小心陷阱！”

” [hɪm; ɪm] [huː] [breɪvz] [ðæt] ['noʊtɪs] — [kɔːl]

”	Him	who	braves	that	notice	—	call
”	他	WHO	勇士们	那	注意	—	称呼

“敢于注意到这一点的人——呼唤

['hɪroʊ] !

Hero	!
英雄	!

英雄！

[nʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hə'roʊɪks][suːt][maɪ'self] [huː] [riːd] [pleɪn][wɜːrdz] ,

None	of	such	heroics	suit	myself	who	read	plain	words	,
没有任何	的	这样的	英雄主义	套装	我	WHO	读	清楚的	字	,

我这种喜欢读朴实文字的人，对这种英雄主义不感兴趣。

[dɔːf] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [liːp] [noʊ] ['bæriər] .

Doff	my	hat	,	and	leap	no	barrier	.
脱	我的	帽子	,	和	飞跃	不	障碍	.

脱帽致敬，无需跨越任何障碍。

['skrɪptʃər] [sez] , [ðə; ði]['lændz][ðə; ði][lɔː(r)dz] :

Scripture	says	,	the	land's	the	Lord's	:
圣经	说道	,	这	土地的	这	主场	:

经上说，地是耶和华的：

[laʊts] [ðen] — [wʌt] [ə'veɪl][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] , ['nɔɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [smɑːk] - [frɒk] [rɪŋ] ,

Louts	then	—	what	avail	the	thousand	,	noisy	in	a	smock	-	frocked	ring	,
流氓	然后	—	什么	可用	这	千	,	嘈杂	在	一个	罩衫	-	穿着礼服	戒指	,

那么，那些流氓——成千上万身穿罩衫、喧闹不堪的人又能有什么用呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɔːl] - [ə'gɑːg][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['trespæs] , [klɪr] [ðə; ði] [fens] , [biː; bi] [klaɪv][ðer; ðər] [kɪŋ] ?

All	-	agog	to	have	me	trespass	,	clear	the	fence	,	be	Clive	their	king	?
全部	-	兴奋	到	有	我	侵入	,	清除	这	栅栏	,	是	克莱夫	他们的	国王	?

他们都渴望我擅闯禁地，翻过栅栏，成为他们的国王克莱夫吗？

['haɪər] ['wɔːrənt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [er] [aɪ][set][wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔːr]

Higher	warrant	must	you	show	me	ere	I	set	one	foot	before
更高	保证	必须	你	展示	我	埃雷	我	放	一	脚	前

在我踏入他面前之前，你必须出示更高级别的搜查令。

['tʌðər] [ɪn] [ðæt] [dɑ:rk][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðoʊ] [aɪ][stænd][fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r]

T'other	**in**	**that**	**dark**	**direction**	**,**	**though**	**I**	**stand**	**for**	**evermore**
另一个	在	那	黑暗的	方向	,	尽管	我	站立	为了	越来越

虽然我永远站在那个黑暗的方向，但我仍然站在那个黑暗的方向。

[pʊr] [æz; əz][dʒɑ:b][ænd; ənd] [mi:k] [æz; əz]['moʊzəs] .

Poor	**as**	**Job**	**and**	**meek**	**as**	**Moses**	**.**
贫穷的	作为	工作	和	温顺	作为	摩西	.

贫穷如约伯，谦卑如摩西。

[ˌevər'mɔ:r] ?

Evermore	**?**
越来越	?

永远?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]

By	**and**	**by**
经过	和	经过

渐渐地

[dʒɑ:b] [graʊz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['moʊzəs]['væliənt] , [klaɪv] [tɜ:rnz] [aʊt] [les] [waɪz][ðæn; ðən][aɪ] .

Job	**grows**	**rich**	**and**	**Moses**	**valiant**	**,**	**Clive**	**turns**	**out**	**less**	**wise**	**than**	**I**	**.**
工作	生长	富有的	和	摩西	英勇	,	克莱夫	转弯	出去	较少的	明智的	比	我	.

约伯变得富有，摩西变得英勇，克莱夫却不如我聪明。

[dəunt]['ɑ:bdʒekt] “ [waɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [frend] , [ðen] ?

Don't	**object**	**“**	**Why**	**call**	**him**	**friend**	**,**	**then**	**?**
不	目的	“	为什么	称呼	他	朋友	,	然后	?

不要反对“那为什么还要称他为朋友呢？”

” ['paʊər] [ɪz] ['paʊər] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [stɪl]

”	**Power**	**is**	**power**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**and**	**still**
”	力量	是	力量	,	我的	男生	,	和	仍然

”权力就是权力，孩子，而且……”

[ma:rks][ə; eɪ][mæn] , — ['gɑ:dz][gɪft][mæg'nɪfɪk] , ['eksəd] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] .

Marks	**a**	**man**	**,**	**—**	**God's**	**gift**	**magnific**	**,**	**exercised**	**for**	**good**	**or**	**ill**	**.**
分数	一个	男人	,	—	神的	礼物	壮丽	,	锻炼	为了	好的	或者	患病的	.

标记一个人，——上帝的恩赐，无论善恶，皆可运用。

[ju:v] [jʊr; jər] [bu:t] [naʊ] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rθ] - [rʌg] , [tred] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪgɚz] [skɪn] ;

You've	**your**	**boot**	**now**	**on**	**my**	**hearth**	**-**	**rug**	**,**	**tread**	**what**	**was**	**a**	**tiger's**	**skin**	**;**
你已经	你的	启动	现在	在	我的	炉	-	小地毯	,	踏	什么	曾是	一个	老虎的	皮肤	;

你的靴子现在踩在我的壁炉地毯上，踏着曾经是虎皮的地面；

['rerli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mɑ:nstər][æz; əz][aɪ] [lɑ:dʒd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] !

Rarely	**such**	**a**	**royal**	**monster**	**as**	**I**	**lodged**	**the**	**bullet**	**in**	**!**
很少	这样的	一个	皇家	怪物	作为	我	已提交	这	子弹	在	!

像我这样的皇家怪物，真是罕见，我竟然把子弹射了进去!

[tru:] , [hi:; hi] ['mə:dəd] [hæf][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [soʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] ;

True	**,**	**he**	**murdered**	**half**	**a**	**village**	**,**	**so**	**his**	**own**	**death**	**came**	**to**	**pass**	**;**
真的	,	他	被谋杀	一半	一个	村庄	,	所以	他的	自己的	死亡	来了	到	经过	;

没错，他屠杀了半个村庄的人，所以他自己的死亡也随之而来；

[stɪl] , [fɔ:r; fər][saɪz][ænd; ənd] ['bju:ti] , ['kʌnɪŋ] , ['kɜ:rɪdʒ] — [ɑ:] , [ðə; ði] [bru:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] !

Still	**,**	**for**	**size**	**and**	**beauty**	**,**	**cunning**	**,**	**courage**	**—**	**ah**	**,**	**the**	**brute**	**he**	**was**	**!**
仍然	,	为了	尺寸	和	美丽	,	狡猾	,	勇气	—	啊	,	这	蛮力	他	曾是	!

然而，就体型、外貌、狡猾和勇气而言——啊，他真是个野蛮人!

[waɪ] , [ðæt] [klaɪv] , — [ðæt] [juːθ] , [ðæt] ['griːnhɔːrn] , [ðæt] [kwɪl] - ['draɪvɪŋ][klɜːrk] , [ɪn][faɪn] , —

Why	,	that	Clive	,	—	that	youth	,	that	greenhorn	,	that	quill	-	driving	clerk	,	in	fine	,	—
为什么	,	那	克莱夫	,	—	那	青年	,	那	菜鸟	,	那	鹅毛笔	-	驾驶	职员	,	在	美好的	,	—

哎，那个克莱夫——那个年轻人，那个菜鸟，那个只会写字的办事员，总之——

[hiː; hi] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [siːdʒ] [ɪn]['ɑːrˌkɑːt] . . .

He	sustained	a	siege	in	Arcot	.	.	.
他	持续	一个	围城	在	阿科特	.	.	.

他在阿尔科特遭受了围困.....

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] !

But	the	world	knows	!
但	这	世界	知道	!

但全世界都知道了!

[pæs] [ðə; ði] [waɪn] .

Pass	the	wine	.
经过	这	葡萄酒	.

把酒递过来。

[wer] [dɪd][aɪ] [breɪk] [ɔːf][æt; ət] ?

Where	did	I	break	off	at	?
在哪里	做过	我	休息	离开	在	?

我刚才说到哪儿了?

[haʊ] [brɪŋ] [klaɪv] [ɪn] ?

How	bring	Clive	in	?
如何	带来	克莱夫	在	?

如何让克莱夫参与进来?

[oʊ] , [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] “ [fɪr] !

Oh	,	you	mentioned	“	fear	!
哦	,	你	提及	“	害怕	!

哦，你提到了“恐惧！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	44	]
”	[	页	-	]

“[第 44 页]

[dʒʌst][soʊ] : [ænd; ənd] , [sed] [aɪ] , [ðæt] [maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

Just	so	:	and	,	said	I	,	that	minds	me	of	a	story	you	shall	hear	.
只是	所以	:	和	,	说	我	,	那	思想	我	的	一个	故事	你	将	听到	.

正是如此：我说，这让我想起一个你将要听到的故事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [ðen] , [klaɪv] [ænd; ənd][aɪ] : [soʊ] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ə'baʊt][ðə; ði][ɔːrb]

We	were	friends	then	,	Clive	and	I	:	so	,	when	the	clouds	,	about	the	orb
我们	是	朋友们	然后	,	克莱夫	和	我	:	所以	,	什么时候	这	云	,	关于	这	球体

那时我和克莱夫是朋友：所以，当云层笼罩着那个球体时

[leɪt] [su'priːm] , [ɪn'kraʊtʃɪŋ] ['sloʊli] , ['ʃʊrli] ['θret(ə)n] [tuː; tə][əb'zɔːrb]

Late	supreme	,	encroaching	slowly	,	surely	threaten	to	absorb
晚的	最高	,	侵入	缓慢地	,	一定	威胁	到	吸收

迟来的至高无上，缓慢侵蚀，势必威胁着要吞噬一切。

[reɪ] [baɪ] [reɪ] [ɪts] ['nuːntaɪd] ['brɪliəns] , — ['frendʃɪp] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] ['stediə] [aɪ]

Ray	by	ray	its	noontide	brilliance	,	—	friendship	might	,	with	steadier	eye
射线	经过	射线	它是	正午	辉煌	,	—	友谊	可能	,	和	更稳定	眼睛

一束束光芒，正午的光辉，——友谊或许，会以更坚定的目光

['drɔːɪŋ] [nɪr] , [hɪr] [wʌt] [hæd; həd] [bəːnd] [els] , [naʊ] [noʊ] [bleɪz] — [ɔːl]['mædʒəsti] .

Drawing	near	,	hear	what	had	burned	else	,	now	no	blaze	—	all	majesty	.
绘画	靠近	,	听到	什么	有	烧伤	别的	,	现在	不	火焰	—	全部	威严	.

走近，听见曾经燃烧殆尽的火焰，如今已无烈焰——只剩下雄伟壮丽。

[tuː] [mʌtʃ] ['biːz] - [wɪŋ] [floʊts] [maɪ] ['fɪgjər] ?
Too much bee's - wing floats my figure ?
也 很多 蜜蜂的 - 翼 浮标 我的 数字 ?

太多的蜂翼让我的身形飘浮不定?

[wel] , [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['kæsəlz] [nuː] :
Well , suppose a castle's new :
出色地 , 认为 一个 城堡的 新的 :

假设一座城堡是新建的:

[nʌn] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪts] ['ræmˌpɑːts] , [nʌn] [faɪnd] ['fʊthoʊld] [ʃʊr] [fɔːr; fər] [ʃuː]
None presume to climb its ramparts , none find foothold sure for shoe
没有任何 怙 到 爬 它是 城墙 , 没有任何 寻找 立足点 当然 为了 鞋

无人敢攀爬它的城墙，无人能找到稳固的立足点。

- [twɪkst] [ðoʊz] [skwer] [ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv] ['grænɪt] ['pleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrviəs] [paɪl]
' Twixt those squares and squares of granite plating the impervious pile
- 中间 那些 正方形 和 正方形 的 花岗岩 电镀 这 不透水的 桩

在那些花岗岩方块之间，覆盖着不透水的堆垛。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [skeɪl] - ['meɪlz] ['wɔːrti] ['aɪərn] [kwɪ'ræs] [ə; eɪ] ['krɑːkədaɪl] .
As his scale - mail's warty iron cuirasses a crocodile .
作为 他的 规模 - 邮件 疣状的 铁 胸甲 一个 鳄鱼 .

他的鳞甲上布满疣状突起的铁甲如同鳄鱼一般。

[riːlz] [ðæt] ['kæs(ə)l] ['θʌndər] - ['smɪtn] , [stɔːrm] - [dɪs'mæntld] ?
Reels that castle thunder - smitten , storm - dismantled ?
卷轴 那 城堡 雷 - 迷恋 , 风暴 - 拆卸 ?

那些被雷霆击中、风暴摧毁的城堡卷轴?

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt]
From without
从 没有

外部

['skræmblɪŋ] [ʌp] [baɪ] [kræk] [ænd; ənd] ['krevɪs] , ['evri] ['kɑːkni] [preɪts] [ə'baʊt]
Scrambling up by crack and crevice , every cockney prates about
争抢 向上 经过 裂缝 和 裂缝 , 每一个 伦敦东区口音 普拉特斯 关于

沿着缝隙和裂缝艰难攀爬，每个伦敦东区人都喋喋不休地谈论着

['taʊərz] — [ðə; ði] [hiːp] [hiː; hi] [kɪks] [naʊ] !
Towers — the heap he kicks now !
塔楼 — 这 堆 他 踢 现在 !

塔楼——他现在踢的那堆东西!

['tɜːrɪts] — [dʒʌst] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] !
Turrets — just the measure of his cane !
炮塔 — 只是 这 措施 的 他的 甘蔗 !

炮塔——正好是他手杖的长度!

[wɪl] [ðæt] [duː] ?
Will that do ?
将要 那 做 ?

这样可以吗?

[əb'zɜːrv] [mɔːr'oʊvər] — ([seɪm] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ə'gen]) —
Observe moreover — (same similitude again) —
观察 而且 — (相同的 相似性 再次) —

此外，请注意——（同样相似之处再次出现）——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] ['seldəm] ['krʌmblz] [baɪ] [ʃɪr] [stres] [ʌv; əv] [ˌkænə'neɪd] :
Such a castle seldom crumbles by sheer stress of cannonade :
这样的 一个 城堡 很少 碎屑 经过 透明 压力 的 炮击 :

这样的城堡很少会因为炮火的猛烈轰击而坍塌:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

- [tɪz] [wen] [foʊz] [ɑːr; ər] [fɔɪld] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋz] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [vaɪl] [reɪnz] [ɪn'veɪd] ,
' Tis when foes are foiled , and fighting's finished that vile rains invade ,
- 的 什么时候 敌人 是 挫败 , 和 战斗的 完成的 那 卑鄙的 雨 入侵 ,

正是在敌人被击败、战斗结束后，污秽的雨水才会降临。

[græs] - , - [tɪl] [naɪt] - [bɜːrdz] ['kɔŋgrigeitɪŋ] [faɪnd] [noʊ] [hoʊlz]
Grass o'ergrows , o'ergrows till night - birds congregating find no holes
草 - , - 直到 夜晚 - 鸟类 聚集 寻找 不 孔

草长得很高，很高，以至于聚集的夜鸟找不到洞口。

[fɪt] [tuː; tə] [bɪld] [laɪk] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] ['sɑːkəts] [meɪd] [fɔːr; fər] ['bænər] - [poʊlz] .
Fit to build like the topmost sockets made for banner - poles .
合身 到 建造 喜欢 这 最顶层 插座 制成 为了 横幅 - 杆子 .

适合像横幅杆最顶端的插座那样进行安装。

[soʊ] [klaɪv] ['krʌmbld] [sloʊ] [ɪn] ['lʌndən] , [kræʃt] [æt; ət] [læst] .
So Clive crumbled slow in London , crashed at last .
所以 克莱夫 崩溃了 慢的 在 伦敦 , 崩溃了 在 最后的 .

克莱夫在伦敦慢慢崩溃，最终彻底垮台。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,
A week before ,
一个 星期 前 ,

一周前，

['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , — ['æftər] ['traɪɪŋ] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [tʃæt] [ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] , —
Dining with him , — after trying churchyard chat of days of yore , —
用餐 和 他 , — 后 尝试 墓地 聊天 的 天 的 昔时 , —

与他共进晚餐——在尝试了昔日教堂墓地里的闲聊之后——

[bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [stɑːpt] , ['taɪərd] [æz; əz] ['tuːmˌstəʊnz] , [hed] - [piːs] , [fʊt] - [piːs] , [wen] [ðeɪ] [liːn]
Both of us stopped , tired as tombstones , head - piece , foot - piece , when they lean
两个都 的 我们 停止 , 疲劳的 作为 墓碑 , 头 - 片 , 脚 - 片 , 什么时候 他们 倾斜

我们俩都停了下来，疲惫得像墓碑一样，头像，脚像，当他们倾斜时

[iːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [draʊzd] [ɪn] [fɑːg] - [smoʊk] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɔːfɪnd] [pæst] [bɪ'twiːn] .
Each to other , drowsed in fog - smoke , o'er a coffined Past between .
每个 到 其他 , 昏昏欲睡 在 多雾路段 - 抽烟 , 超过 一个 棺材 过去的 之间 .

彼此依偎，在雾霭中昏昏欲睡，中间是一具棺椁般的过去。

[æz; əz] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋk] ['hevi] , [gest] [ðə; ði] [soʊlz] [ɪk'stɪŋgwɪʃmənt]
As I saw his head sink heavy , guessed the soul's extinguishment
作为 我 锯 他的 头 下沉 重的 , 猜对了 这 灵魂的 熄灭

我看到他沉重的头垂了下来，猜想他的灵魂已经消亡了。

[baɪ] [ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] ['aɪbɔːl] , ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] ['fɪŋgərz] [went]
By the glazing eyeball , noticed how the furtive fingers went
经过 这 玻璃 眼球 , 注意到 如何 这 鬼鬼祟祟 手指 去

透过迷离的目光，我注意到那双偷偷摸摸的手指是如何伸向远方的。

[wer] [ə; eɪ] [drʌg] - [bɑːks] [skʌlkt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['lɪkər] , — " [wʌn] [mɔːr] [θroʊ]
Where a drug - box skulked behind the honest liquor , — " One more throw
在哪里 一个 药品 - 盒子 潜行 在后面 这 诚实的 酒 , — " 一 更多的 扔

在看似正宗的酒水背后，藏着一个藏毒的盒子——"再扔一次。"

[traɪ][fɔːr; fər] [klaɪv] !
Try for Clive !
尝试 为了 克莱夫 !

试试克莱夫!

" [θɔːt] [aɪ] : " [lets] ['ventʃər] [sʌm; səm] [gʊd] ['rætlɪŋ] ['kwestʃən] !
" thought I : " Let's venture some good rattling question !
" 想法 我 : " 我们来吧 风险投资 一些 好的 嘎嘎作响 问题 !

我心想："让我们大胆地提出一些有趣的问题吧！"

" [soʊ] —
" So —
" 所以 —

"所以-

" [kʌm] [klaɪv] , [tel] [ˌjuː 'es] " — [aʊt] [aɪ] [blə:tid] — " [wʌt] [tuː; tə] [tel] [ɪn][tɜːrn] , ['jɪrz] [hens] ,
" Come Clive , tell us " — out I blurted — " what to tell in turn , years hence ,
" 来 克莱夫 , 告诉 我们 " — 出去 我 脱口而出 — " 什么 到 告诉 在 转动 , 年 因此 ,

"克莱夫，来吧，告诉我们，"我脱口而出，"多年以后，我们该如何讲述这些故事。"

[wen] [maɪ] [bɔɪ] — [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][wʌn] — [æsks][ˌem 'iː][ɑːn] [wʌt] ['evɪdəns]
When my boy — suppose I have one — asks me on what evidence
什么时候 我的 男生 — 认为 我 有 一 — 问 我 在 什么 证据

如果我的儿子——假设我有儿子——问我有什么证据，我该如何证明。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [maɪ] [frend] [ʌv; əv] - [pruːvd] [ə; eɪ] ['wɔːriər] ['evri] [wɪt]
I maintain my friend of Plassy proved a warrior every whit
我 维持 我的 朋友 的 - 已证实 一个 战士 每一个 白色

我始终认为，我的朋友普拉西在任何时候都展现出了战士的风范。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɜːrθ] [jʊr; jər][ˌælig'zaːndə] , , [mɑːrlbɝoʊz] , [ænd; ənd] — [wʌt] [sed] [pɪt] ? —
Worth your Alexanders , Cæsars , Marlboroughs , and — what said Pitt ? —
值得 你的 亚历山大 , 凯撒 , 马尔堡 , 和 — 什么 说 匹兹堡 ? —

值得你效仿亚历山大、凯撒、马尔伯勒，还有——皮特刚才说了什么？——

['fredrɪk] [ðə; ði] [fɪrs] [hɪm'self] !
Frederick the Fierce himself !
弗雷德里克 这 凶猛的 他自己 !

弗雷德里克本人!

[klaɪv] [toʊld][ˌem 'iː][wʌns] " — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] —
Clive told me once " — I want to say —
克莱夫 讲述 我 一次 " — 我 想 到 说 —

克莱夫曾经跟我说过——我想说——

" [wɪtʃ] [fiːt] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['feɪməs] ['duːɪŋz] [bɔːr] [ðə; ði] [bel] [ə'weɪ]
" Which feat out of all those famous doings bore the bell away
" 哪个 特技 出去 的 全部 那些 著名的 行为 钻孔 这 钟 离开

在所有这些著名的事迹中，究竟是哪一项成就最终使钟声响起?

— [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːm] [ˌestɪ'meɪʃn] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [nɑːt][ðə; ði]['mɑːbz] [rʌf] [ges] —
— In his own calm estimation , mark you , not the mob's rough guess —
— 在 他的 自己的 冷静的 估算 , 标记 你 , 不是 这 暴民的 粗糙的 猜测 —

——这是他自己冷静的判断，而不是大众的粗略估计——

[wɪtʃ] [stʊd] ['fɔːrmoʊst][æz; əz] [ɪ'vɪnsɪŋ] [wʌt] [klaɪv] [kɔːld] [kə'reɪdʒəsnes] !
Which stood foremost as evincing what Clive called courageousness !
哪个 站立 首先 作为 表现出 什么 克莱夫 称为 勇气 !

这首先体现了克莱夫所说的勇气!

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[wʌt] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [wʌt] [spek] - ['sentər][ɪn][ðə; ði][waɪd]
What **moment** **of** **the** **minute** **,** **what** **speck** **-** **centre** **in** **the** **wide**
什么 片刻 的 这 分钟 , 什么 斑点 - 中心 在 这 宽的

一分钟中的哪个瞬间，广阔空间中的哪个微小中心

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [sɔː] [jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l] ['ferli] ['diːəˌfaɪd] ?
Circle **of** **the** **action** **saw** **your** **mortal** **fairly** **deified** **?**
圆圈 的 这 行动 锯 你的 凡人 相当 神化 ?

行动的循环是否见证了你这位凡人被神化?

([let] [əˈloʊn] [ðæt] ['fɪlθi] [sliːp] - [stʌf] , ['swɑːloʊ] [boʊld] [ðɪs] ['hoʊlsəm] [pɔːrt] !)
(**Let** **alone** **that** **filthy** **sleep** **-** **stuff** **,** **swallow** **bold** **this** **wholesome** **Port** **!** **)**
(让 独自的 那 污秽 睡觉 - 东西 , 吞 大胆的 这 健康 港口 !)

（别提那些肮脏的安眠药了，大胆地喝下这醇正的波特酒吧！）

[ɪf] [ə; eɪ] [frend] [hæz; həz] [liːv] [tuː; tə] ['kwestʃən] , — [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][moʊst] [breɪv] , [ɪn] [ʃɔːrt] ?
If **a** **friend** **has** **leave** **to** **question** **,** **—** **when** **were** **you** **most** **brave** **,** **in** **short** **?**
如果 一个 朋友 有 离开 到 问题 , — 什么时候 是 你 最多 勇敢的 , 在 短的 ?

如果朋友有理由问——简而言之，你最勇敢的时候是什么时候?

" [ʌp] [hiː; hi] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [oʊ] - [ðə; ði] ['ɪnstənt] — ['fɔːrmɪdəbli] [klaɪv] [ə'gen] .
" **Up** **he** **arched** **his** **brows** **o** **'** **the** **instant** **—** **formidably** **Clive** **again** **.**
" 向上 他 拱形 他的 眉毛 o - 这 立即的 — 强大地 克莱夫 再次 .

"他立刻扬起眉毛——又恢复了克莱夫那种威严的神态。"

“ [wen] [wʌz; wəz][aɪ][moʊst] [breɪv] ?
“ **When** **was** **I** **most** **brave** **?**
“ 什么时候 曾是 我 最多 勇敢的 ?

我最勇敢的时候是什么时候?

[aɪˈd] ['ænsər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪnstəns] [hæf][æz; əz][pleɪn]
I'd **answer** **,** **were** **the** **instance** **half** **as** **plain**
ID 回答 , 是 这 实例 一半 作为 清楚的

如果事情没有这么简单，我就会回答了。

[æz; əz] [əˈnʌðər] ['ɪnstəns] [ðæts] [ə; eɪ][breɪn] - [lɑːdʒd] ['krɪst(ə)l] — [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] ! — [hɪr]
As **another** **instance** **that's** **a** **brain** **-** **lodged** **crystal** **—** **curse** **it** **!** **—** **here**
作为 其他 实例 那就是 一个 脑 - 已提交 水晶 — 诅咒 它 ! — 这里

再举一个例子，那就是卡在脑子里的水晶——真该死！——这里

['friːzɪŋ] [wen] [maɪ] ['meməri] ['tʌtʃɪz] — [ʊx；ɜː] ! — [ðə; ði][taɪm][aɪ][felt][moʊst] [fɪr] .
Freezing **when** **my** **memory** **touches** **—** **ugh** **!** **—** **the** **time** **I** **felt** **most** **fear** **.**
冷冻 什么时候 我的 记忆 触摸 — 啊 ! — 这 时间 我 毛毡 最多 害怕 .

每当回忆起我最恐惧的时刻，我都会感到一阵僵硬——啊！——那是我感到最恐惧的时刻。

[ʊx；ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [fɪr] — ['enihaʊ] ,
I **cannot** **say** **for** **certain** **if** **I** **showed** **fear** **—** **anyhow** **,**
我 不能 说 为了 肯定 如果 我 显示 害怕 — 无论如何 ,

我无法确定我当时是否表现出恐惧——总之，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[fɪr] [aɪ][felt] , [ænd; ənd] , ['veri] ['laɪkli] , ['ʃʌdəd] , [sɪns] [aɪ] ['ʃɪvər] [naʊ] . ”
Fear I felt , and , very likely , shuddered , since I shiver now . ”
害怕 我 毛毡 , 和 , 非常 可能 , 颤抖 , 自从 我 颤抖 现在 . ”

我当时感到恐惧，而且很可能还打了个寒颤，因为我现在都会发抖。

“ [fɪr] ! ” [smaɪld] [aɪ] . “ [wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['rɛrɚ] : [ðæts] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [tu:; tə] [si:k] ,
“ Fear ! ” smiled I . “ Well , that's the rarer : that's a specimen to seek ,
“ 害怕 ! ” 微笑 我 . “ 出色地 , 那就是 这 稀有 : 那就是 一个 标本 到 寻找 ,

“恐惧！”我笑着说。“嗯，那可就稀罕了：那是值得寻找的标本。”

['tɪkɪt] [ʌp][ɪn] [wʌnz] [mju'zi:əm] , [maɪnd] - [fri:ks] , [lɔ:rd] [klaɪvz] [fɪr] , [ju'ni:k] !
Ticket up in one's museum , Mind - Freaks , Lord Clive's Fear , Unique !
票 向上 在 一个人的 博物馆 , 头脑 - 怪胎 , 主 克莱夫的 害怕 , 独特的 !

博物馆门票已售罄，《精神错乱者》、《克莱夫勋爵的恐惧》、《独一无二！》

” [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊz] [drɑ:pt] .
” Down his brows dropped .
” 向下 他的 眉毛 掉落 .

“他眉毛耷拉了下来。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ['peɪnfəli] [hi:; hi] [pɔ:d] [æz; əz] [ðoʊ]
On the table painfully he pored as though
在 这 桌子 痛苦地 他 倾倒 作为 尽管

他痛苦地将液体倾倒在桌子上，仿佛.....

['treɪsɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [steɪnz] [ænd; ənd] [stri:ks] [ðer; ðər] , [θɔ:ts] [ɪn'krʌstɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
Tracing , in the stains and streaks there , thoughts encrusted long ago .
追踪 , 在 这 污渍 和 连胜 那里 , 想法 结壳的 长的 前 .

从那些污渍和痕迹中，追溯着很久以前凝固的思绪。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] - [twʌz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ['ri:dɪŋ] [wɜ:rd][baɪ][wɜ:rd][sʌm; səm] [wɪl] ,
When he spoke ' twas like a lawyer reading word by word some will ,
什么时候 他 辐 - 那是 喜欢 一个 律师 阅读 单词 经过 单词 一些 将要 ,

他说话的时候，就像律师逐字逐句地念着遗嘱一样。

[sʌm; səm][blaɪnd]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] , — ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ʌn'tɪl]
Some blind jungle of a statement , — beating on and on until
一些 瞎的 丛林 的 一个 陈述 , — 殴打 在 和 在 直到

一些盲目的、混乱的声明，——不断地敲打，直到

[aʊt] [ðer; ðər] [li:ps] [fɪrs] [laɪf][tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] .
Out there leaps fierce life to fight with .
出去 那里 跳跃 凶猛的 生活 到 斗争 和 .

外面跃动着凶猛的生命，等待着我们去战斗。

“ [ðɪs] [fel] [ɪn][maɪ]['fæktər] - [deɪz] .
“ This fell in my factor - days .
“ 这 跌倒 在 我的 因素 - 天 .

“那是我在工厂工作的时候发生的。”

[desk] - [drʌdʒ] , ['sleɪvɪŋ] [æt; ət] [seɪnt] ['deɪvɪdz] , [wʌn][mʌst; məst] [geɪm] , [ɔ:r] [drɪŋk] , [ɔ:r] [kreɪz] .
Desk - drudge , slaving at Saint David's , one must game , or drink , or craze .
桌子 - 苦力 , 奴役 在 圣 大卫的 , 一 必须 游戏 , 或者 喝 , 或者 狂热 .

在圣大卫医院做文职工作的人，要么沉迷于赌博，要么借酒消愁，要么放纵自己。

[aɪ] [tʃoʊz] ['geɪmɪŋ] : [ænd; ənd] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər] [haɪ] - [floʊn] ['geɪmstərz] ['hɑ:rdli] [teɪk]
I chose gaming : and , — because your high - flown gamesters hardly take
我 选择 赌博 : 和 , — 因为 你的 高的 - 飞行 赌徒 几乎 拿

我选择了游戏：而且，——因为你们这些自命不凡的游戏玩家几乎不玩游戏

['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæktərz] ['elboʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['fæktər] [peɪz] [hɪz; ɪz] [steɪk] , —
Umbrage at a factor's elbow , if the factor pays his stake , —
愤慨 在 一个 因素 弯头 , 如果 这 因素 支付 他的 赌注 , —

如果代理商支付了他的佣金，那么他对代理商的过错就令人愤慨——

[aɪ][wʌz; wəz] [wiŋkt] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [tʃɔɪs] ,

I	was	winked	at	in	a	circle	where	the	company	was	choice	,
我	曾是	眨眼	在	在	一个	圆圈	在哪里	这	公司	曾是	选择	,

在一个氛围极佳的圈子里，有人向我眨了眨眼。

['kæptɪn] [ðɪs] [ænd; ənd]['meɪdʒər] [ðæt] , [men] [haɪ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [laʊd] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

Captain	This	and	Major	That	,	men	high	of	colour	,	loud	of	voice	,
队长	这	和	主要的	那	,	男人	高的	的	颜色	,	大声	的	嗓音	,

某某上尉和某某少校，都是些衣着光鲜、嗓门洪亮的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[jet] [ɪn'dʌldʒənt] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdɪst]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

Yet	indulgent	,	condescending	to	the	modest	juvenile
然而	放纵的	,	居高临下的	到	这	谦虚的	少年

然而，却又对谦逊的青少年表现出纵容和居高临下的态度

[huː] [nɑːt] ['mɪrli] ['rɪskt] , [bʌt; bət][lɔːst][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['gɪnɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

Who	not	merely	risked	,	but	lost	his	hard	-	earned	guineas	with	a	smile	.
WHO	不是	仅仅	冒险	,	但	丢失的	他的	难的	-	获得	几内亚	和	一个	微笑	.

他不仅冒了险，而且还笑着输掉了自己辛苦赚来的几尼。

“ [daʊn] [aɪ][sæt][tuː; tə][kɑːrdz] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , — [hæd; həd][fɔːr; fər][maɪ][æn'tægənɪst]

“	Down	I	sat	to	cards	,	one	evening	,	—	had	for	my	antagonist
“	向下	我	卫星	到	牌	,	一	晚上	,	—	有	为了	我的	反派

“一天晚上，我坐下来玩牌，——我的对手是……”

['hoʊmbɑːdi] [huːz] ['neɪmz] [ə; eɪ]['siːkrət] — [juːl] [noʊ] [waɪ] — [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪst] ,

Homebody	whose	name's	a	secret	—	you'll	know	why	—	so	,	if	you	list	,
宅男宅女	谁	名字	一个	秘密	—	你会	知道	为什么	—	所以	,	如果	你	列表	,

一个宅男，名字保密——你很快就会知道为什么——所以，如果你列出，

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [kɑːk] [oʊ] - [ðə; ði] [wɔːk] , [maɪ]['skɑːrlət][sʌn][ʌv; əv][mɑːrz][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] !

Call	him	Cock	o	'	the	Walk	,	my	scarlet	son	of	Mars	from	head	to	heel	!
称呼	他	公鸡	o	-	这	走	,	我的	猩红	儿子	的	火星	从	头	到	脚跟	!

叫他"行走的雄鸡"吧，我那从头到脚都闪耀着火星光芒的儿子！

[pleɪ] [kə'menst] : [ænd; ənd] , ['weðər] ['kɑːki] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ][klɜːrk][mʌst; məst] [fiːl]

Play	commenced	:	and	,	whether	Cocky	fancied	that	a	clerk	must	feel
玩	开始	:	和	,	无论	自大	幻想	那	一个	职员	必须	感觉

游戏开始了：而科基是否认为一个职员一定有这种感觉呢？

[kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnər] [keɪm] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [griːn] [beɪz] ,

Quite	sufficient	honour	came	of	bending	over	one	green	baize	,
相当	充足的	荣誉	来了	的	弯曲	超过	一	绿色的	台布	,

弯腰擦拭一块绿色的台布，便获得了足够的荣誉。

[aɪ][ðə; ði][skraɪb][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɔːriər] , [gest] [noʊ]['penmən] [derd] [tuː; tə] [reɪz]

I	the	scribe	with	him	the	warrior	,	guessed	no	penman	dared	to	raise
我	这	隶	和	他	这	战士	,	猜对了	不	笔者	敢于	到	增加

我，那个与他同为文士的战士，猜想没有哪个笔杆子敢于举起

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['ɑːnər] [steɪ] [bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] [end]

Shadow	of	objection	should	the	honour	stay	but	playing	end
阴影	的	异议	应该	这	荣誉	停留	但	玩耍	结尾

反对的阴影笼罩着荣誉，但游戏结束

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'brʌptli] , — ['weðər] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [spend]

More	or	less	abruptly	,	—	whether	disinclined	he	grew	to	spend
更多的	或者较少的		突然	,	—	无论	不情愿	他	生长	到	花费

或多或少突然地，——无论他是否不愿意花费

['præktɪs] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ɑːn][ə; eɪ] ['buːbi] [bɔːrn][tuː; tə] [ster]
Practice strictly scientific on a booby born to stare
实践 严格 科学 在 一个 鲣鸟 出生 到 盯

对一只天生爱凝视的鲣鸟进行严格的科学研究

[æt; ət] — [nɑːt][æsk][ʌv; əv] — [leɪs] - [ænd; ənd] - ['rʌflz] [ɪf] [ðə; ði][hænd] [ðeɪ] [haɪd] [pleɪz] [fer] , —
At — not ask of — lace - and - ruffles if the hand they hide plays fair , —
在 — 不是 问 的 — 蕾丝 - 和 - 褶边 如果 这 手 他们 隐藏 演出 公平的 , —

别去问蕾丝和褶边是否公平，——

['enihaʊ] , [aɪ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] - [kʌt] ! -
Anyhow , I marked a movement when he bade me ' Cut ! '
无论如何 , 我 标记 一个 移动 什么时候 他 巴德 我 - 切 ! -

总之，当他喊"停！"的时候，我做了个动作。

" [aɪ][roʊz] .
" I rose .
" 我 玫瑰 .

我站了起来。

- [sʌtʃ] [ðə; ði] [nuː] , ['kæptɪn] ?
' Such the new manœuvre , Captain ?
- 这样的 这 新的 演习 , 队长 ?

"这就是新的战术吗，舰长？"

[aɪm][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] : ['nɑːlɪdʒ] [grəuz] .
I'm a novice : knowledge grows .
我是 一个 新手 : 知识 生长 .

我还是个新手：知识需要不断增长。

[wʌt] , [juː; jʊ] [fɔːrs] [ə; eɪ][kɑːrd] , [juː; jʊ] [tʃiːt] , [sɜːr] ?
What , you force a card , you cheat , Sir ?
什么 , 你 力量 一个 卡片 , 你 欺骗 , 先生 ?

什么？你强行出牌，作弊吗，先生？

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 49]
- [页 -]

[第 49 页]

" ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp]
" Never did a thunder - clap
" 绝不 做过 一个 雷 - 拍

"从未做过雷鸣

[kɔːz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['stɑːrt(ə)l] [lɔkt] [wɪð; wɪθ] ['kloʊi] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
Cause emotion , startle Thyrsis locked with Chloe in his lap ,
原因 情感 , 惊吓 蒂尔西斯 已锁定 和 克洛伊 在 他的 膝 ,

引发情绪波动，惊吓了抱着克洛伊的提尔西斯。

[æz; əz][maɪ][wɜːrd][ænd; ənd]['dʒestʃər] ([daʊn] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ][kɑːrdz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [pæk])
As my word and gesture (down I flung my cards to join the pack)
作为 我的 单词 和 手势 (向下 我 扔 我的 牌 到 加入 这 盒)

正如我所说，我做了个手势（我把手中的牌扔下去，加入牌堆）。

['faɪərd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɑːrmz] , [huːz] ['vɪzɪdʒ] , ['sɪmpli] [red] [bɪ'fɔːr] , [tɜːrnd] [blæk] .
Fired the man of arms , whose visage , simply red before , turned black .
被解雇 这 男人 的 武器 , 谁 面容 , 简单地 红色的 前 , 转向 黑色的 .

那个持枪士兵被击毙了，他原本只是面色红润的脸庞瞬间变成了黑色。

" [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['stæməd] - [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌns] [ə'gen] ! - "
" When he found his voice , he stammered ' That expression once again ! ' "
" 什么时候 他 成立 他的 嗓音 , 他 结结巴巴 - 那 表达 一次 再次 ! - "

"他好不容易才开口，结结巴巴地说：'又是那个表情！'"

- [wel] , [juː; jʊ] [fɔːrst] [ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] ! - “
' **Well , you forced a card and cheated ! ' “**
- 出色地 , 你 强制 一个 卡片 和 作弊 ! - “

“你强行抽牌作弊！”

- ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['fæktərz] [breɪn] ,
' **Possibly a factor's brain ,**
- 可能 一个 因素 脑 ,

“可能是某个因素的大脑，

['bizid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bæləns] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] , [meɪ] [diːm]
Busied with his all important balance of accounts , may deem
忙碌 和 他的 全部 重要的 平衡 的 账户 , 可能 认为

他忙于处理至关重要的账目平衡，可能会认为

['weɪɪŋ] [wɜːrdz] [suː'pɜːrfluəs] ['trʌb(ə)l] : [tʃiːt] [tuː; tə] ['klɜːrkli] [ɪrz] [meɪ] [siːm]
Weighing words superfluous trouble : cheat to clerkly ears may seem
称重 字 多余 麻烦 : 欺骗 到 文员 耳朵 可能 似乎

斟酌字句是多余的麻烦：对办事员来说，欺骗可能显得……

[dʒʌst][ðə; ði][dʒoʊk][fɔːr; fər] [frendz] [tuː; tə] ['ventʃər] : [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] , [juː; jʊ] [siː] !
Just the joke for friends to venture : but we are not friends , you see !
只是 这 开玩笑 为了 朋友们 到 风险投资 : 但 我们 是 不是 朋友们 , 你 看 !

这只是朋友间开玩笑：但我们并不是朋友，你看！

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][dʒoʊkt][wɪð; wɪθ] , — [ɪf] ['hiːz] [gʊd] [æt; ət] [ˌrepɑːr'tiː] ,
When a gentleman is joked with , — if he's good at repartee ,
什么时候 一个 绅士 是 开玩笑 和 , — 如果 他是 好的 在 妙语连珠 ,

当一位绅士被开玩笑时，——如果他善于应对——

[hiː; hi][rɪ'dʒɔɪnz] , [æz; əz][duː][aɪ] — ['sirə] , [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [wɪð'drɔː] [ɪn] [fʊl] !
He rejoins , as do I — Sirrah , on your knees , withdraw in full !
他 重新加入 , 作为 做 我 — 西拉 , 在 你的 膝盖 , 提取 在 满的 !

他重新加入，我也重新加入——西拉，跪下，完全退出！

[beg][maɪ]['pɑːrd(ə)n] , [ɔːr][biː; bi] [ʃʊr] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['bʊlɪt] [θruː] [jʊr; jər] [skʌl]
Beg my pardon , or be sure a kindly bullet through your skull
求 我的 赦免 , 或者 是 当然 一个 亲切地 子弹 通过 你的 颅骨

请原谅，否则我保证会给你一颗穿过头骨的子弹。

[lets] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] ['mænər] [tuː; tə] [wʌt] [breɪn] [ˌaɪ 'tiː][faindz] !
Lets in light and teaches manner to what brain it finds !
让我们 在 光 和 教导 方式 到 什么 脑 它 发现 !

让光线进入大脑，并教导大脑它所发现的方式！

[tʃuːz] [kwɪk] —
Choose quick —
选择 快的 —

快速选择——

[hæv; həv][jʊr; jər][laɪf] [snʌft] [aʊt][ɔːr] , ['niːlɪŋ] , [preɪ] [ˌem 'iː][trɪm][jɑːn]['kænd(ə)l] - [wɪk] !
Have your life snuffed out or , kneeling , pray me trim yon candle - wick !
有 你的 生活 熄灭 出去 或者 , 跪着 , 祈祷 我 修剪 远 蜡烛 - 灯芯 !

要么让你的生命终结，要么跪下求我帮你修剪蜡烛芯！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' **[Pg 50]** **“**
- [页 -] ”

“[第50页]

- [wel] , [juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] ! -
' **Well , you cheated ! '**
- 出色地 , 你 作弊 ! -

“你作弊了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(The Pied Piper of Hamelin,)
第3/5页

“ [ðen] [ə; eɪ] [haʊl] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [frendz] [ə'raʊnd] .
“ **Then** **outbroke** **a** **howl** **from** **all** **the** **friends** **around** **.**
“ 然后 爆发 一个 嗥 从 全部 这 朋友们 大约 .

“然后，周围的朋友们都爆发出一阵嚎叫。”

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [spræŋ] [iːtʃ] [ɪn] ['fjʊri] , [fɪsts] [wɜːr; wər] [klentʃt] [ænd; ənd] [tiːθ] [wɜːr; wər] [graʊnd] .
To **his** **feet** **sprang** **each** **in** **fury** **,** **fists** **were** **clenched** **and** **teeth** **were** **ground** **.**
到 他的 脚 弹簧 每个 在 愤怒 , 拳头 是 紧握 和 牙齿 是 地面 .

他们怒不可遏地跳了起来，紧握双拳，咬牙切齿。

- [end] [ˌaɪ 'tiː] !
' **End** **it** **!**
- 结尾 它 !

结束这一切!

[noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] !
no **time** **like** **the** **present** **!**
不 时间 喜欢 这 展示 !

现在正是时候!

['kæptɪn] , [jɔːrz] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'greɪs] !
Captain **,** **yours** **were** **our** **disgrace** **!**
队长 , 你的 是 我们的 耻辱 !

船长，你让我们蒙羞!

[noʊ] [dɪ'leɪ] , [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] !
No **delay** **,** **begin** **and** **finish** **!**
不 延迟 , 开始 和 结束 !

立即开始，立即结束!

[stænd] [bæk] , [liːv] [ðə; ði] [per] [ə; eɪ] [speɪs] !
Stand **back** **,** **leave** **the** **pair** **a** **space** **!**
站立 后退 , 离开 这 一对 一个 空间 !

请后退，给他们留出空间!

[let] [si'viljənz] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] : [ˌhens'fɔːrθ] ['sɪmpli] [plaɪ] [ðə; ði] [pen] ,
Let **civilians** **be** **instructed** **:** **henceforth** **simply** **ply** **the** **pen** **,**
让 平民 是 指示 : 今后 简单地 胶合板 这 笔 ,

让平民百姓明白：从此以后，他们只需拿起笔来写作即可。

[flai] [ðə; ði] [sɔːrd] !
Fly **the** **sword** **!**
飞 这 剑 !

挥剑吧!

[ðɪs] ['klɝːks] [noʊ] ['sɔːrdzmən] ?
This **clerk's** **no** **swordsman** **?**
这 职员的 不 剑客 ?

这个店员不会剑术?

[suːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , [ðen] !
Suit **him** **with** **a** **pistol** **,** **then** **!**
套装 他 和 一个 手枪 , 然后 !

那就给他配把手枪吧!

['i:v(ə)n] [ɑ:dz] !
Even odds !
甚至 赔率 !

赔率均等!

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] - [twɪkst][ðə; ði][moʊst][ænd; ənd] [li:st] ['ekspɜ:rt]
A dozen paces ' twixt the most and least expert
一个 打 步幅 - 中间 这 最多 和 至少 专家

最熟练和最不熟练的人之间相隔十几步。

[meɪk] [ə; eɪ][dwɔ:rf][ə; eɪ]['dʒaɪənts]['i:kwəl] : [neɪ] , [ðə; ði][dwɔ:rf] , [ɪf] ['hi:z][ə'lɜ:rt] ,
Make a dwarf a giant's equal : nay , the dwarf , if he's alert ,
制作 一个 矮人 一个 巨人的 平等的 : 不 , 这 矮人 , 如果 他是 警报 ,

让矮人与巨人平起平坐：不，矮人如果足够机敏，甚至可以与巨人平起平坐。

['laikliə] [hɪts] [ðə; ði] ['brɔ:dər] ['tɑ:rgɪt] ! -
Likelier hits the broader target ! '
更有可能 点击量 这 更广泛 目标 ! -

更有可能击中更广泛的目标!

“ [ʌp] [wi:; wi] [stʊd] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
“ Up we stood accordingly .
“ 向上 我们 站立 因此 .

我们随即起身。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hændɪd][ˌem 'i:][ðə; ði] ['wepən] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [soʊlz] [θɜ:rst][tu:; tə][traɪ]
As they handed me the weapon , such was my soul's thirst to try
作为 他们 递交 我 这 武器 , 这样的 曾是 我的 灵魂的 口渴 到 尝试

当他们把武器递给我时，我的灵魂如此渴望尝试。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bʊli] , [tred] [ɑ:n][ænd; ənd][stæmp] [aʊt]
Then and there conclusions with this bully , tread on and stamp out
然后 和 那里 结论 和 这 欺负 , 踏 在 和 邮票 出去

然后，就此对付这个恶霸，继续践踏他，彻底消灭他。

['evri] [spɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] , — [krept] [kloʊz][tu:; tə] , [kɜ:rld] [ə'baʊt]
Every spark of his existence , that , — crept close to , curled about
每一个 火花 的 他的 存在 , 那 , — 悄悄地爬 关闭 到 , 卷曲 关于

他存在的每一丝火花，都悄悄靠近，蜷缩着

[baɪ] [ðæt] [tɒɪ] , ['temptɪŋ] , ['ti:zɪŋ] , [fu:l] - ['fɔ:rˌfɪŋgərz] ['mɪd(ə)l][dʒɔɪnt] , —
By that toying , tempting , teasing , fool - forefinger's middle joint , —
经过 那 玩具 , 诱人的 , 戏弄 , 傻子 - 食指的 中间 联合的 , —

用那玩弄的、诱惑的、戏弄的、愚钝的食指中节——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[dəunt][ju:; jʊ] [ges] ? — [ðə; ði] ['trɪgər] ['ji:ldɪd] .
Don't you guess ? — the trigger yielded .
不 你 猜测 ? — 这 扳机 产生 .

你猜不到吗？——扳机扣动了。

[gɔ:n] [maɪ] [tʃæns] !
Gone my chance !
已消失 我的 机会 !

我的机会错失了!

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]
and at the point
和 在 这 观点

并且到了那个时候

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [praɪm] [səkˈses] [mɔːrˈoʊvər] : [skers] [æn; ən] [ɪntʃ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
Of **such** **prime** **success** **moreover** **:** **scarce** **an** **inch** **above** **his** **head**
的 这样的 主要的 成功 而且 : 稀少 一个 英寸 多于 他的 头

而且他取得了如此巨大的成功：几乎就在他头顶上方一英寸的地方

[went] [maɪ] [bɔːl] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [ˈweɪnskət] .
Went **my** **ball** **to** **hit** **the** **wainscot** **.**
去 我的 球 到 打 这 护墙板 .

我的球打到了护墙板上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] .
He **was** **living** **,** **I** **was** **dead** **.**
他 曾是 活的 , 我 曾是 死的 .

他活着，我已经死了。

“ [ʌp] [hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [ɪn] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtraɪʌmf] — - [twʌz] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [maɪnd] ! — [ʌp] , [wɪˈðɪn]
“ **Up** **he** **marched** **in** **flaming** **triumph** **—** **'** **twas** **his** **right** **,** **mind** **!** **—** **up** **,** **within**
“ 向上 他 行军 在 炽盛 胜利 — - 那是 他的 正确的 , 头脑 ! — 向上 , 之内

他昂首阔步，凯旋而归——这是他的权利，明白吗！——昂首阔步，在……之内

[dʒʌst] [æn; ən] [ˈɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] .
Just **an** **arm's** **length** **.**
只是 一个 武器 长度 .

近在咫尺。

- [naʊ] , [maɪ] , - [ˈtʃʌkld] [ˈkɑːki] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn]
' **Now** **,** **my** **clerkling** **,** **'** **chuckled** **Cocky** **,** **with** **a** **grin**
- 现在 , 我的 文员 , - 轻笑 自大 , 和 一个 咧嘴笑

“现在，我的小职员，”科基咧嘴一笑，轻声说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈlevld] [piːs] [kwaɪt] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] , - [naʊ] , [sɜːr] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [rɪˈpiːt]
As **the** **levelled** **piece** **quite** **touched** **me** **,** **'** **Now** **,** **Sir** **Counting** **-** **House** **,** **repeat**
作为 这 平整 片 相当 感动 我 , - 现在 , 先生 计数 - 房子 , 重复

那块平整的木板深深地打动了我，“现在，会计先生，重复一遍。”

[ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [pruːvd] [bæd] [ˈmænərz] !
That **expression** **which** **I** **told** **you** **proved** **bad** **manners** **!**
那 表达 哪个 我 讲述 你 已证实 坏的 礼仪 !

我之前跟你说过，那种表情很没礼貌！

[dɪd] [aɪ] [tʃiːt] ? - “
Did **I** **cheat** **?** **'** **“**
做过 我 欺骗 ? - “

我作弊了吗？

- [tʃiːt] [juː; jʊ] [dɪd] , [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈtʃiːtɪd] , [ænd; ənd] , [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [noʊ] [æz; əz] [wel] .
' **Cheat** **you** **did** **,** **you** **knew** **you** **cheated** **,** **and** **,** **this** **moment** **,** **know** **as** **well** **.**
- 欺骗 你 做过 , 你 知道 你 作弊 , 和 , 这 片刻 , 知道 作为 出色地 .

“你作弊了，你知道你作弊了，而且，此刻，你也明白这一点。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈhoʊmli] [ˈbriːdɪŋ] [bɪdz] [juː; jʊ] — [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [hel] ! -
As **for** **me** **,** **my** **homely** **breeding** **bids** **you** **—** **fire** **and** **go** **to** **Hell** **!** **'**
作为 为了 我 , 我的 家常的 选育 出价 你 — 火 和 去 到 地狱 ! -

至于我，我卑微的出身向你发出警告——下地狱吧！

“ [twaɪs] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [tʌtʃt] [maɪ] [ˈfɔːrhed] .
“ **Twice** **the** **muzzle** **touched** **my** **forehead** **.**
“ 两次 这 枪口 感动 我的 前额 .

“枪口两次碰到我的额头。”

[ˈhevi] [ˈbærəl] , [ˈflɜːrid] [rɪst] .
Heavy **barrel** **,** **flurried** **wrist** **.**
重的 桶 , 恍 手腕 .

沉重的枪管，快速的手腕。

['iːðər] [spɔɪlz] [ə; eɪ] ['stedi] ['lɪftɪŋ] .
Either spoils a steady lifting .
任何一个 战利品 一个 稳定的 举重 .

两者都会破坏稳定的举重训练。

[θraɪs] : [ðen] , - [læf] [æt; ət] [hel] [huː] [lɪst] ,
Thrice : then , ' Laugh at Hell who list ,
三次 : 然后 , - 笑 在 地狱 WHO 列表 ,

三次：然后，"嘲笑地狱里那些列出名单的人，

[aɪ][kɑːnt] !
I can't !
我 不能 !

我不能!

['gɑːdz][noʊ]['feɪb(ə)l] ['iːðər] .
God's no fable either .
神的 不 寓言 任何一个 .

上帝也不是虚构的。

[dɪd] [ðɪs] ['bɔɪz] [aɪ] [wɪŋk] [wʌns] ?
Did this boy's eye wink once ?
做过 这 男孩们 眼睛 眨眼 一次 ?

这男孩的眼睛眨过一次吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['stændɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd][gɑːd][ɔːl] [θriː] [ə'genst] [ˌem 'iː] , — [soʊ] ,
There's no standing him and Hell and God all three against me , — so ,
有 不 常设 他 和 地狱 和 上帝 全部 三 反对 我 , — 所以 ,

就算他、地狱和上帝三者联手，也无法与我抗衡——所以，

[aɪ][dɪd] [tʃiːt] !
I did cheat !
我 做过 欺骗 !

我作弊了!

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 52]
- [页 -]

[第 52 页]

“ [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [aʊt] [rʌʃt] — [baɪ][ðə; ði] [dɔːr]
“ And down he threw the pistol , out rushed — by the door
“ 和 向下 他 扔 这 手枪 , 出去 匆忙 — 经过 这 门

“然后他把手枪扔了下去，冲了出去——就在门口。”

['pɑːsəbli] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪf] [baɪ] ['tʃɪmni] , [ruːf] [ɔːr] [flɔːr] ,
Possibly , but , as for knowledge if by chimney , roof or floor ,
可能 , 但 , 作为 为了 知识 如果 经过 烟囱 , 屋顶 或者 地面 ,

有可能，但是，至于是从烟囱、屋顶还是地板得知，

[hiː; hi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ˌdɪsə'pɪrəns] — [aɪl] [ɪn'geɪdʒ][noʊ] [glæns] [wʌz; wəz][sent]
He effected disappearance — I'll engage no glance was sent
他 受影响 消失 — 患病的 从事 不 瞥一眼 曾是 发送

他消失了——我不会回应，他没有给我任何眼神。

[ðæt] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['stɛrɚ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt]
That way by a single starer , such a blank astonishment
那 方式 经过 一个 单身的 凝视者 , 这样的 一个 空白的 惊讶

就这样，一个凝视者，露出了茫然的惊讶。

['swɑːloʊd] [ʌp][ðer; ðər] ['sensɪz] : [æz; əz][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] — [mjuːt] [ðeɪ] [stʊd] [æz; əz][maɪs] .

Swallowed	**up**	**their**	**senses**	**:**	**as**	**for**	**speaking**	**—**	**mute**	**they**	**stood**	**as**	**mice**	**.**
吞咽	向上	他们的	感官	:	作为	为了	请讲	—	沉默的	他们	站立	作为	小鼠	.

他们丧失了所有感官：至于说话——他们像老鼠一样沉默不语。

“ [mjuːt][nɑːt] [lɔːŋ] , [ðoʊ] !

“	**Mute**	**not**	**long**	**,**	**though**	**!**
“	沉默的	不是	长的	,	尽管	!

“不过，沉默的时间不会太长！”

[sʌtʃ] [riˈækʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] !

Such	**reaction**	**,**	**such**	**a**	**hubbub**	**in**	**a**	**trice**	**!**
这样的	反应	,	这样的	一个	尘嚣	在	一个	瞬间	!

如此反应，如此喧嚣，真是猝不及防！

- [roʊg] [ænd; ənd] ['ræskl] !

'	**Rogue**	**and**	**rascal**	**!**
-	流氓	和	恶棍	!

“流氓和恶棍！”

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who'd	**have**	**thought**	**it**	**?**
谁会	有	想法	它	?

谁能想到呢?

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [nekst] ,

What's	**to**	**be**	**expected**	**next**	**,**
是什么	到	是	预期的	下一个	,

接下来会发生什么?

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [səːvz] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [æz; əz]['priːtekst]

When	**His**	**Majesty's**	**Commission**	**serves**	**a**	**sharper**	**as**	**pretext**
什么时候	他的	陛下的	委员会	服务	一个	更锐利	作为	借口

当陛下的委任状成为更明显的借口时

[fɔːr; fər] . . .

For	**.**	**.**	**.**
为了	.	.	.

为了 ...

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [naʊ] ?

But	**where's**	**the**	**need**	**of**	**wasting**	**time**	**now**	**?**
但	在哪里?	这	需要	的	浪费	时间	现在	?

但现在何必浪费时间呢?

[nɔːt] [rɪˈkwaɪrz] [dɪˈleɪ] :

Naught	**requires**	**delay**	**:**
零	需要	延迟	:

虚无需要延迟:

['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [kraɪz][fɔːr; fər] : [let] [dɪsˈgreɪs] [biː; bi] [waɪpt] [əˈweɪ]

Punishment	**the**	**Service**	**cries**	**for**	**:**	**let**	**disgrace**	**be**	**wiped**	**away**
惩罚	这	服务	哭泣	为了	:	让	耻辱	是	擦拭	离开

军方呼吁的惩罚：让耻辱被彻底抹去。

['pʌblɪkli] , [ɪn] [gʊd] [brɔːd] ['deɪlaɪt] !

Publicly	**,**	**in**	**good**	**broad**	**daylight**	**!**
公开	,	在	好的	广阔	日光	!

光天化日之下，在众目睽睽之下!

[ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] ?

Resignation	**?**
辞职	?

辞职?

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No , **indeed** !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊgz] - [mɑːrtʃ] , [ræŋk][ænd; ənd][faɪl][biː; bi] [friː] [tuː; tə]
Drum **and** **fife** **must** **play** **the** **Rogue's** **-** **March** , **rank** **and** **file** **be** **free** **to**
鼓 和 法夫郡 必须 玩 这 流氓的 - 行进 , 秩 和 文件 是 自由的 到
[spiːd]
speed
速度

鼓笛必须演奏《盗贼进行曲》，士兵们可以自由奔跑。

['tɑːrdi] [maːtʃiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊgz] [pɑːrt][baɪ] [ə'plaɪəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr]
Tardy **marching** **on** **the** **rogue's** **part** **by** **appliance** **in** **the** **rear**
迟迟 行军 在 这 流氓的 部分 经过 器具 在 这 后部

迟到的行军者在后方用工具执行着任务

— [kɪks] [əd'ministəd] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðɪs] [rɔːŋd] [sə'vɪliən] , — ['nevər] [fɪr] ,
— **Kicks** **administered** **shall** **right** **this** **wronged** **civilian** **,** **—** **never** **fear** **,**
— 踢 管理 将 正确的 这 冤枉 平民 , — 绝不 害怕 ,

—所施以的惩罚将纠正这位受冤屈的平民，—不必害怕，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['mɪstər] [klaɪv] , [fɔːr; fər] — [ðoʊ] [ə; eɪ][klɜːrk] — [juː; jʊ] [bɔːr] [jɔːr'self] — [sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] —
Mister **Clive** **,** **for** **—** **though** **a** **clerk** **—** **you** **bore** **yourself** **—** **suppose** **we** **say** **—**
先生 克莱夫 , 为了 — 尽管 一个 职员 — 你 钻孔 你自己 — 认为 我们 说 —

克莱夫先生，虽然你只是个职员，但你却让自己感到无聊——我们不妨这样说——

[dʒʌst][æz; əz] [wʊd] [bi'siːm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ? “
Just **as** **would** **beseem** **a** **soldier** **?** **“**
只是 作为 会 似乎 一个 士兵 ? “

难道这才是士兵该有的样子吗?

- ['dʒent(ə)lmən] , [ə'tenʃ(ə)n] — [preɪ] !
' **Gentlemen** **,** **attention** **—** **pray** **!**
- 先生们 , 注意力 — 祈祷 !

先生们，注意——祈祷！

[fɜːrst] , [wʌn][wɜːrd] ! -
First **,** **one** **word** **!** **'**
第一的 , 一 单词 ! -

首先，一个词！

“ [aɪ] [pæst] [iːtʃ] ['spiːkər] ['sevrəli] [ɪn] [rɪ'vjuː] .
“ **I** **passed** **each** **speaker** **severally** **in** **review** **.**
“ 我 通过了 每个 扬声器 分别 在 审查 .

“我在审阅过程中逐一通过了每位演讲者的发言。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'saɪs] [ðer; ðər] ['nʌmbər] , [neɪmz] , [ænd; ənd] [staɪlz] , [ænd; ənd] ['fʊli] [nuː]
When **I** **had** **precise** **their** **number** **,** **names** **,** **and** **styles** **,** **and** **fully** **knew**
什么时候 我 有 精确的 他们的 数字 , 姓名 , 和 风格 , 和 完全 知道

当我确切地掌握了他们的数量、名称和样式，并且完全了解之后，我就知道了。

['oʊvər] [huːm] [maɪ][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ˌðens'fɔːrθ] [mʌst; məst][ɪk'stend] , — [waɪ] , [ðen] —
Over **whom** **my** **supervision** **thenceforth** **must** **extend** **,** **—** **why** **,** **then** **—**
超过 谁 我的 监督 此后 必须 延长 , — 为什么 , 然后 —

从今以后，我的监管范围将涵盖哪些人？——那么，为什么呢?

“ [sʌm; səm][faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] , [maɪ][laɪf] [leɪ] — [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [sɔː] , ['dʒent(ə)lmən] —
“ **Some five minutes since , my life lay — as you all saw , gentlemen —**
“ 一些 五 分钟 自从 , 我的 生活 躺 — 作为 你 全部 锯 , 先生们 —

“大约五分钟前，我的生命就此终结——正如各位所见，先生们——”

[æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [ðer; ðər] .
At the mercy of your friend there .
在 这 怜悯 的 你的 朋友 那里 .

你的朋友会听命于你。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd]
Not a single voice was raised
不是 一个 单身的 嗓音 曾是 提高

没有一个人出声。

[ɪn] [ə'rest] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [nɑːt][wʌn] [tʌŋ] — [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['paʊdər] [bleizd] —
In arrest of judgment , not one tongue — before my powder blazed —
在 逮捕 的 判断 , 不是 一 舌头 — 前 我的 粉末 燃烧的 —

在审判的僵局中，没有一个人开口——在我火药燃烧之前——

['ventʃərd] “ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['jʌŋstər] ['plʌndəd] , ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk]
Ventured “ Can it be the youngster plundered , really seemed to mark
冒险 “ 能 它 是 这 青少年 掠夺 , 真的 似乎 到 标记

有人冒险说：“难道是那个年轻人被掠夺了，这似乎真的表明了这一点。”

[sʌm; səm] [ɪ'regjələr] [prə'siːdɪŋ] ?
Some irregular proceeding ?
一些 不规律的 进行中 ?

是否存在不合规的程序?

[wiː; wi][kən'dʒektʃər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
We conjecture in the dark ,
我们 推测 在 这 黑暗的 ,

我们只能在黑暗中猜测，

[ges] [æt; ət]['rændəm] , — [stɪl] , [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] — [wʌt] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friːk] ,
Guess at random , — still , for sake of fair play — what if for a freak ,
猜测 在 随机的 , — 仍然 , 为了 清酒 的 公平的 玩 — 什么 如果 为了 一个 怪物 ,

随机猜测一下——不过，为了公平起见——万一是个怪胎呢，

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['æbsəns] , — [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ! — [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [frend] [pruːvd] [wiːk]
In a fit of absence , — such things have been ! — if our friend proved weak
在 一个 合身 的 缺席 , — 这样的 事物 有 到过 ! — 如果 我们的 朋友 已证实 虚弱的

在一次短暂的缺席中——这样的事情也曾发生过！——如果我们的朋友表现得软弱

— [wɒts] [ðə; ði] [freɪz] ? — [kə'rektɪd] ['fɔːrtʃən] !
— What's the phrase ? — corrected fortune !
— 是什么 这 短语 ? — 已更正 财富 !

——那句话怎么说来着？——改正的命运！

[lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] , [æt; ət] [liːst] !
Look into the case , at least !
看 进入 这 案件 , 在 至少 !

至少应该调查一下这个案子!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 54]
” [页 -]

“[第 54 页]

[huː] [derd] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːltərz] ['vɪktɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ?
Who dared interpose between the altar's victim and the priest ?
WHO 敢于 插入 之间 这 祭坛的 受害者 和 这 牧师 ?

谁敢介入祭坛上的受害者和祭司之间?

[jet] [hiː; hi] [sperd] [ˌem ˈiː] !
Yet **he** **spared** **me** **!**
然而 他 幸存 我 !

但他却饶了我!

[juː; jʊ][ɪˈlev(ə)n] !
You **eleven** **!**
你 十一 !

你十一岁!

[ˌhuːsoʊˈevər] , [ɔːl][ɔːr] [iːtʃ] ,
Whosoever **,** **all** **or** **each** **,**
无论谁 , 全部或者 每个 ,

无论任何人，全部或每个人

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [sperd] [ˌem ˈiː] , [ˈʌtəz] [spiːtʃ]
To **the** **disadvantage** **of** **the** **man** **who** **spared** **me** **,** **utters** **speech**
到 这 劣势 的 这 男人 WHO 幸存 我 , 说话 演讲

饶恕我的那个人却发表了这番言论，这对他不利。

— [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , — [ðæt] ['spiːkər] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] :
— **To** **his** **face** **,** **behind** **his** **back** **,** **—** **that** **speaker** **has** **to** **do** **with** **me** **:**
— 到 他的 脸 , 在后面 他的 后退 , — 那 扬声器 有 到 做 和 我 :

当面和背后，那个说话的人都与我有关:

[ˌem ˈiː] [huː] ['prɑːmɪs] , [ɪf] [pəˈziʃənz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][maɪn][ðə; ði] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
Me **who** **promise** **,** **if** **positions** **change** **,** **and** **mine** **the** **chance** **should** **be** **,**
我 WHO 承诺 , 如果 职位 改变 , 和 矿 这 机会 应该 是 ,

我承诺，如果情况发生变化，我的机会应该会到来。

[nɑːt][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [weɪv] [ədˈvæntɪdʒ] ! -
Not **to** **imitate** **your** **friend** **and** **waive** **advantage** **!** **'**
不是 到 模拟 你的 朋友 和 放弃 优势 ! -

不要效仿你的朋友，放弃优势!

“ ['twenti] - [faɪv]
“ **Twenty** **-** **five**
“ 二十 - 五

“二十五

['jɪrz] [əˈgoʊ] [ðɪs] ['mætər] ['hæpənd] : [ænd; ənd] - [tɪz]['sɜːrt(ə)n] , ” ['ædɪd] [klaɪv] ,
Years **ago** **this** **matter** **happened** **:** **and** **'** **tis** **certain** **,** **”** **added** **Clive** **,**
年 前 这 事情 发生 : 和 - 的 肯定 , ” 额外 克莱夫 ,

克莱夫补充道：“这件事发生在很多年前，而且可以肯定的是。”

“ ['nevər] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [dɪd][sɜːr] ['kɑːki] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ]
“ **Never** **,** **to** **my** **knowledge** **,** **did** **Sir** **Cocky** **have** **a** **single** **breath**
“ 绝不 , 到 我的 知识 , 做过 先生 自大 有 一个 单身的 气息

据我所知，科基爵士从未呼吸过一口气。

[briːðd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] : [lɪps][wɜːr; wər][kloʊzd] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔːr] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
Breathed **against** **him** **:** **lips** **were** **closed** **throughout** **his** **life** **,** **or** **since** **his** **death** **,**
呼吸 反对 他 : 嘴唇 是 关闭 自始至终 他的 生活 , 或者 自从 他的 死亡 ,

对着他呼吸：他的嘴唇一生都紧闭着，或者说，自从他死后就一直紧闭着。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
For **if** **he** **be** **dead** **or** **living** **I** **can** **tell** **no** **more** **than** **you** **.**
为了 如果 他 是 死的 或者 活的 我 能 告诉 不 更多的 比 你 .

至于他是死是活，我跟你一样都不知道。

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] — ['kɑːki] [hæd; həd][wʌn] [tʃæns] [mɔːr] ; [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] , — [gruː]
All **I** **know** **is** **—** **Cocky** **had** **one** **chance** **more** **;** **how** **he** **used** **it** **,** **—** **grew**
全部 我 知道 是 — 自大 有 一 机会 更多的 ; 如何 他 用过的 它 , — 生长

我只知道——科基还有一次机会；他如何利用了这次机会，——成长了。

[aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'lʌki] ['hæbɪts] , [ɔ:r]['ri:læpst; rɪ'læpst] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]
Out of such unlucky habits , or relapsed , and back again
出去 的 这样的 倒霉 习惯 , 或者 复发 , 和 后退 再次

摆脱了这些不良习惯，或者复发了，然后又回来了

[brɔ:t] [ðə; ði] [leɪt] - [ɪ'dʒɛktɪd]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔ:r] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] , —
Brought the late - ejected devil with a score more in his train , —
带来 这 晚的 - 被弹出 魔鬼 和 一个 分数 更多的 在 他的 火车 , —

带着那个迟来的魔鬼，他后面还跟着一分钱，——

[ðæts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][dʒʌdʒ] .
That's for you to judge .
那就是 为了 你 到 法官 .

那由你来评判。

[ri'pri:vəl] [aɪ][prəʊ'kjʊəd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
Reprieval I procured , at any rate .
缓刑 我 采购 , 在 任何 速度 .

至少我获得了赦免。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ʊx; ɜ:] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪnəts] [fɪr] [meɪks] ['gu:sˌfleʃ] [raɪz] !
Ugh — the memory of that minute's fear makes gooseflesh rise !
啊 — 这 记忆 的 那 分钟 害怕 制作 鸡皮疙瘩 上升 !

啊——回想起那一刻的恐惧，我都会起鸡皮疙瘩！

[waɪ] [preɪt]
Why prate
为什么喋喋不休

为何要喋喋不休

[lɔ:ŋgər] ?
Longer ?
更长 ?

更长?

[ju:v] [maɪ]['stɔ:ri] , [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['ɪnstəns] : [fɪr] [aɪ][dɪd] , [ju:; jʊ] [si:] ! ”
You've my story , there's your instance : fear I did , you see ! ”
你已经 我的 故事 , 有 你的 实例 : 害怕 我 做过 , 你 看 ! ”

你听过我的故事，这就是你的例子：我的确害怕，你明白吗！

“ [wel] ” — [aɪ]['hɑ:rdli] [kept] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] — “ [ɪf] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [θæŋks] [mʌst; məst][bi:; bi]
“ Well ” — I hardly kept from laughing — “ if I see it , thanks must be
“ 出色地 ” — 我 几乎 保留 从 笑 — “ 如果 我 看 它 , 谢谢 必须 是

“嗯，”我差点笑出声来，“如果我看到了，一定要谢谢。”

['hoʊlli] [tu:; tə][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['kændər] .
Wholly to your Lordship's candour .
完全 到 你的 领主的 坦率 .

完全赞同阁下的坦诚。

[nɑ:t] [ðæt] — [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [keɪs] —
Not that — in a common case —
不是 那 — 在 一个 常见的 案件 —

并非如此——在通常情况下——

[wen] [ə; eɪ] ['bʊli] [kɔ:t] [æt; ət] ['tʃi:tɪŋ] [θrʌsts] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn] [wʌnz] [feɪs] ,
When a bully caught at cheating thrusts a pistol in one's face ,
什么时候 一个 欺负 捕捉 在 作弊 推力 一个 手枪 在 一个人的 脸 ,

当一个作弊被抓的恶霸用手枪指着你的脸时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʌndər] - [reɪt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrv] !

I	should	under	-	rate	,	believe	me	,	such	a	trial	to	the	nerve	!
我	应该	在下面	-	速度	,	相信	我	,	这样的	一个	审判	到	这	神经	!

相信我，我低估了这种对神经的考验！

- [tɪz][noʊ][dʒoʊk] , [æt; ət][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə][stænd][nɔːr] [swɜːrv] .

'	Tis	no	joke	,	at	one	-	and	-	twenty	,	for	a	youth	to	stand	nor	swerve	.
-	的	不	开玩笑	,	在	一	-	和	-	二十	,	为了	一个	青年	到	站立	也不	急转弯	.

对于一个二十一岁的年轻人来说，保持冷静和坚定的信念可不是件容易的事。

[fɪr] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [fɔːr; fər] — [ən'les] , [ʌv; əv][ɔːl][men][ə'laɪv] ,

Fear	I	naturally	look	for	—	unless	,	of	all	men	alive	,
害怕	我	自然	看	为了	—	除非	,	的	全部	男人	活	,

我天生寻求恐惧——除非，在所有活着的人中，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ɪk'sepʃn] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['rɑːbərt] [klaɪv] .

I	am	forced	to	make	exception	when	I	come	to	Robert	Clive	.
我	是	强制	到	制作	例外	什么时候	我	来	到	罗伯特	克莱夫	.

对于罗伯特·克莱夫，我不得不破例。

[sɪns] [æt; ət]['ɑːrˌkɑːt] , - , ['elsˌwer] , [hiː; hi][ænd; ənd] [deθ] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [noʊz] —

Since	at	Arcot	,	Plassy	,	elsewhere	,	he	and	death	—	the	whole	world	knows	—
自从	在	阿科特	,	-	,	别处	,	他	和	死亡	—	这	所有的	世界	知道	—

从阿尔科特、普拉西以及其他地方，他与死亡——全世界都知道——

[keɪm] [tuː; tə] ['sʌmwʌt] ['kloʊzər]['kwɔːrtərz] .

Came	to	somewhat	closer	quarters	.
来	到	有些	更近	四分之一	.

彼此之间的距离稍微近了一些。

" ['kwɔːrtərz] ?

"	Quarters	?
"	四分之一	?

"四分之一？"

[hæd; həd][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] ,

Had	we	come	to	blows	,
有	我们	来	到	打击	,

如果我们发生冲突，

[klaɪv] [ænd; ənd][aɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['wʌndɝd] — [ʌp][hiː; hi] [spræŋ] [soʊ] , [aʊt][hiː; hi] [ræpt]

Clive	and	I	,	you	had	not	wondered	—	up	he	sprang	so	,	out	he	rapped
克莱夫	和	我	,	你	有	不是	想知道	—	向上	他	弹簧	所以	,	出去	他	说唱

克莱夫和我，你肯定没想过——他突然跳了起来，然后敲门进来

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [oʊðz] — [noʊ] ['mætər] !

Such	a	round	of	oaths	—	no	matter	!
这样的	一个	圆形的	的	誓言	—	不	事情	!

这样的一轮誓言——没关系！

[aɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][ə'dæpt]

I'll	endeavour	to	adapt
患病的	努力	到	适应

我会努力适应

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['juːsɪdʒ][wɜːrdz][hiː; hi] — [wel] , - [twʌz] ['frendli] ['laɪs(ə)ns] — [flʌŋ]

To	our	modern	usage	words	he	—	well	,	'	twas	friendly	license	—	flung
到	我们的	现代的	用法	字	他	—	出色地	,	-	那是	友好的	执照	—	扔

用我们现代的语言来说，他——嗯，那是友好的许可——扔了出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk][soʊ] ['meni] ['faɪər] - [bɔːlz] , [fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wæg][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

At	me	like	so	many	fire	-	balls	,	fast	as	he	could	wag	his	tongue	.
在	我	喜欢	所以	许多	火	-	球	,	快速地	作为	他	可以	摇摆	他的	舌头	.

他舌头一转，就像无数个火球朝我飞来一样，速度快得惊人。

“ [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['soʊldʒər] ?

“	You	—	a	soldier	?
“	你	—	一个	士兵	?

“你——一名军人？”

[juː; jʊ] — [æt; ət] - ?

You	—	at	Plassy	?
你	—	在	-	?

你在普拉西吗?

[jɔːrz] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə] [nɪk]

Yours	the	faculty	to	nick
此致	这	学院	到	缺口

你的学院可以随意取笑

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə'keɪʒn] [wen] [jʊr; jər][foʊ] , [ɪf] ['laɪtnɪŋ] - [kwɪk] ,

Instantaneously	occasion	when	your	foe	,	if	lightning	-	quick	,
瞬间	场合	什么时候	你的	敌人	,	如果	闪电	-	快的	,

当你的敌人速度极快时，立即抓住机会，

— [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mælɪs] , — [hæz; həz][juː; jʊ] , [θruː] [sʌm; səm]['stuːpɪd] [ɪntʃ]

—	At	his	mercy	,	at	his	malice	,	—	has	you	,	through	some	stupid	inch
—	在	他的	怜悯	,	在	他的	恶意	,	—	有	你	,	通过	一些	愚蠢的	英寸

——你已落入他的掌控，受制于他的恶意，——仅仅因为一寸愚蠢的距离

[ˌʌndɪ'fendɪd] [ɪn][jʊr; jər]['bʊlwɜːrk] ?

Undefended	in	your	bulwark	?
未设防	在	你的	堡垒	?

你的堡垒毫无防备?

[ðʌs] [leɪd]['oʊpən] , — [nɑːt][tuː; tə] [flɪntʃ]

Thus	laid	open	,	—	not	to	flinch
因此	铺设	打开	,	—	不是	到	退缩

就这样坦白地摊开，——毫不退缩

— [ðæt] [niːdz] ['kɜːrɪdʒ] , [juːl] [kən'siːd] [ˌem 'iː] .

—	That	needs	courage	,	you'll	concede	me	.
—	那	需求	勇气	,	你会	承认	我	.

—那需要勇气，你得承认。

[ðen] , [lʊk] [hɪr] !

Then	,	look	here	!
然后	,	看	这里	!

然后，看这里!

[sə'poʊz] [ðə; ði][mæn] ,

Suppose	the	man	,
认为	这	男人	,

假设这个人，

['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [æd'væns] , [hɪz; ɪz] ['wepən] [stɪl] [ɪk'stendɪd] , [nɑːt][ə; eɪ][spæn]

Checking	his	advance	,	his	weapon	still	extended	,	not	a	span
检查	他的	进步	,	他的	武器	仍然	扩展	,	不是	一个	跨度

他检查着自己的前进，武器仍然伸出，不到一截。

['dɪstənt] [frʌm; frəm][maɪ]['temp(ə)l] , — [kɜːrs] [hɪm; ɪm] ! — ['kwaɪətli][hæd; həd] [beɪd] [ˌem 'iː] , - [ðer; ðər] !

Distant	from	my	temple	,	—	curse	him	!	—	quietly	had	bade	me	,	'	There	!
遥远	从	我的	寺庙	,	—	诅咒	他	!	—	悄悄	有	巴德	我	,	-	那里	!

离我的神庙很远的地方，——该死的！——悄悄地对我说：“那里！”

[kiːp] [jʊr; jər][laɪf] , [kə'lʌmniːˌeɪtər] ! — ['wɜːrθləs] [laɪf][aɪ] ['friːli] [sper] :

Keep	your	life	,	calumniator	!	—	worthless	life	I	freely	spare	:
保持	你的	生活	,	诽谤者	!	—	毫无价值	生活	我	自由	空闲的	:

饶了你这条命吧，诽谤者！——这条毫无价值的命，我饶了你！

[maɪn][juː; jʊ] ['friːli] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] — ['məːdəd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [feɪm]

Mine	you	freely	would	have	taken	—	murdered	me	and	my	good	fame
矿	你	自由	会	有	已采取	—	被谋杀	我	和	我的	好的	名声

你本可以轻易夺走我的一切——你谋杀了我，也谋杀了我的名誉。

[bəuθ][æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['betər] !

Both	at	once	—	and	all	the	better	!
两个都	在	一次	—	和	全部	这	更好的	!

两者兼得——而且更好！

[goʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər] [oʊn] [bæd][eɪm]

Go	,	and	thank	your	own	bad	aim
去	,	和	感谢	你的	自己的	坏的	目的

去吧，感谢你糟糕的枪法吧

[wɪtʃ] [pə'mits] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

Which	permits	me	to	forgive	you	!
哪个	许可证	我	到	原谅	你	!

这让我可以原谅你！

- [wʌt] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] ,

'	What	if	,	with	such	words	as	these	,
-	什么	如果	,	和	这样的	字	作为	这些	,

“如果，用这样的话语，

[hiː; hi][hæd; həd][kæst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['wepən] ?

He	had	cast	away	his	weapon	?
他	有	投掷	离开	他的	武器	?

他丢弃了武器?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌem 'iː] , [pliːz] ?

How	should	I	have	borne	me	,	please	?
如何	应该	我	有	出生	我	,	请	?

我该如何忍受我自己呢?

[neɪ] , [aɪl] [sper] [juː; jʊ][peɪnz][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .

Nay	,	I'll	spare	you	pains	and	tell	you	.
不	,	患病的	空闲的	你	疼痛	和	告诉	你	.

不，我就不让你费心了，直接告诉你吧。

[ðɪs] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] , [rɪ'meɪnd] —

This	,	and	only	this	,	remained	—
这	,	和	仅有的	这	,	剩余	—

只剩下这个，也仅剩下这个——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[pɪk] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ʌp][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] .

Pick	his	weapon	up	and	use	it	on	myself	.
挑选	他的	武器	向上	和	使用	它	在	我	.

捡起他的武器，然后用它对付我自己。

[ɪf] [soʊ][hæd; həd] [geɪnd]

If	so	had	gained
如果	所以	有	获得

如果真是如此，他已经获得了

[sliːp] [ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] , ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [peɪ] [ɑːn] [stɪl]
Sleep the earlier , leaving England probably to pay on still
睡觉 这 早些时候 , 离开 英格兰 大概 到 支付 在 仍然

早点睡觉，离开英国可能还要为此付出代价。

[rent] [ænd; ənd]['tæksɪz][fɔːr; fər][hæf]['ɪndiə] , ['tenənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['frentʃmənz] [wɪl] . ”
Rent and taxes for half India , tenant at the Frenchman's will . ”
租 和 税收 为了 一半 印度 , 租户 在 这 法国人的 将要 . ”

“半个印度的租金和税款，都得听法国人的安排。”

“ [sʌtʃ] [ðə; ðɪ][tɜːrn] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ðɪ] ['mætər] [teɪks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ Such the turn , ” said I , “ the matter takes with you ?
“ 这样的 这 转动 , ” 说 我 , “ 这 事情 需要 和 你 ?

“事情竟然会这样发展，”我说，“对你来说，事情会如何发展呢？”

[ðen] [aɪ] [ə'beɪt]
Then I abate
然后 我 减弱

然后我便消退了

— [noʊ] , [baɪ][nɑːt][wʌn][dʒɑːt][nɔːr] ['tɪtl] , — [ʌv; əv][jʊr; jər][ækt][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
— No , by not one jot nor tittle , — of your act my estimate .
— 不 , 经过 不是 一 点 也不 标题 , — 的 你的 行为 我的 估计 .

—不，在我看来，你的行为丝毫没有让我感到不适。

[fɪr] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðer; ðər] : ['kɜːrɪdʒ] [frʌnts] [ˌem 'iː] , [pleɪn] [ɪ'nʌf] —
Fear — I wish I could detect there : courage fronts me , plain enough —
害怕 — 我 希望 我 可以 探测 那里 : 勇气 前线 我 , 清楚的 足够的 —

恐惧——我多么希望我能察觉到它：勇气就在眼前，显而易见——

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdespə'reɪʃn] , ['mædnəs] — ['nevər][maɪnd] !
Call it desperation , madness — never mind !
称呼 它 绝望 , 疯狂 — 绝不 头脑 !

你可以称之为绝望，也可以称之为疯狂——都无所谓！

[fɔːr; fər] [hɪəz] [ɪn] [rʌf]
for here's in rough
为了 这里是 在 粗糙的

因为这里是粗略的

[waɪ] , [hæd; həd][maɪn] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] , [fɪr] [hæd; həd][ˌoʊvər'kʌm] [dɪs'greɪs] .
Why , had mine been such a trial , fear had overcome disgrace .
为什么 , 有 矿 到过 这样的 一个 审判 , 害怕 有 克服 耻辱 .

如果我也曾经历过那样的磨难，恐惧早已战胜了耻辱。

[truː] , [dɪs'greɪs] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [ber] : [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'genst] ['gɑːdz] [feɪs]
True , disgrace were hard to bear : but such a rush against God's face
真的 , 耻辱 是 难的 到 熊 : 但 这样的 一个 匆忙 反对 神的 脸

没错，耻辱固然难以忍受：但如此亵渎神明的行为，岂能如此？

— [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [lɔːrd] - , [sɪns] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ,
— None of that for me , Lord Plassy , since I go to church at times ,
— 没有任何 的 那 为了 我 , 主 - , 自从 我 去 到 教会 在 时代 ,

——普拉西勋爵，这些我都不用操心，因为我偶尔会去教堂。

[seɪ] [ðə; ðɪ] [kriːd] [maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] !
Say the creed my mother taught me !
说 这 信条 我的 母亲 教授 我 !

背诵我母亲教我的信条！

['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['fɔːrən] [klaimz]
Many years in foreign climes
许多 年 在 外国的 气候

在国外生活多年

[rʌb] [sʌm; səm][maːrks] [əˈweɪ] — [nɑːt][ɔːl] , [ðoʊ] !
Rub some marks away — not all , though !
擦 一些 标记 离开 — 不是 全部 , 尽管 !

擦掉一些痕迹——但不是全部!

[wiː; wi] [pʊr] [ˈsɪnərz] [riːtʃ] [ˈlaɪfs] [brɪŋk] ,
We poor sinners reach life's brink ,
我们 贫穷的 罪人 抵达 生活的 边缘 ,

我们这些可怜的罪人走到了生命的尽头，

[ˌoʊvərˈlʊk] [wʌt] [roʊlz] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrekləsli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [θɪŋk]
Overlook what rolls beneath it , recklessly enough , but think
俯瞰 什么 卷 下面 它 , 鲁莽地 足够的 , 但 思考

轻率地忽略了它下方滚动的事物，但想想

[ðeəz; ðəz] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [wɒts] [left][ˌjuː ˈes] — [graʊnd] [tuː; tə][stænd][ɑːn] , [taɪm][tuː; tə][kɔːl]
There's advantage in what's left us — ground to stand on , time to call
有 优势 在 是什么 左边 我们 — 地面 到 站立 在 , 时间 到 称呼

我们所剩下的东西也有优势——立足之地，以及呼吁的时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

- [lɔːrd] , [hæv; həv][ˈmɜːrsi] !
' Lord , have mercy !
- 主 , 有 怜悯 !

主啊，怜悯我吧!

- [er] [wiː; wi][ˈtɑːp(ə)l][ˈoʊvər] — [duː][nɑːt] [liːp] , [ðæts] [ɔːl] !
' ere we topple over — do not leap , that's all !
- 埃雷 我们 倾倒 超过 — 做 不是 飞跃 , 那就是 全部 !

我们即将翻倒——不要跳，就这么简单!

" [oʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ˌɑːr ˈiː] - [əbˈzɔːrbd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [klaʊd] .
" Oh , he made no answer , re - absorbed into his cloud .
" 哦 , 他 制成 不 回答 , 关于 - 吸收 进入 他的 云 .

"哦，他没有回答，重新融入了他的云雾之中。"

[aɪ] [kɔːt]
I caught
我 捕捉

我抓住了

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] " [jes] — [ˈkɜːrɪdʒ] ; [ˈoʊnli] [fuːlz] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [fɪr] .
Something like " Yes — courage ; only fools will call it fear .
某物 喜欢 " 是的 — 勇气 ; 仅有的 傻瓜 将要 称呼 它 害怕 .

类似这样的话："是的——那是勇气；只有傻瓜才会称之为恐惧。"

" [ɪf] [ɔːt]
" If aught
" 如果 零

"如果"

[ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] , [maɪ] [greɪt] [ʌnˈhæpi] [ˈhɪroʊ][klaɪv] , [ɪn] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ,
Comfort you , my great unhappy hero Clive , in that I heard ,
舒适 你 , 我的 伟大的 不开心 英雄 克莱夫 , 在 那 我 听到 ,

安慰你，我伟大的不幸英雄克莱夫，我听说：

[nekst] [wiːk] , [haʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [hænd] [delt] [juː; jʊ] [duːm] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [dʒʌst][ðə; ði][wɜːrd]
Next week , how your own hand dealt you doom , and uttered just the word
下一个 星期 , 如何 你的 自己的 手 已处理 你 厄运 , 和 说出 只是 这 单词

下周，你将亲手葬送自己的厄运，并说出那句话。

“ ['fɪrfəli] [kə'reɪdʒəs] ! ” — [ðɪs] , [bi:; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ] [groʊn] .
“ Fearfully courageous ! ” — this , be sure , and nothing else I groaned .
“ 恐惧地 勇敢 ! ” — 这 , 是 当然 , 和 没有什么 别的 我 呻吟 .

“真是勇敢得可怕！”——我呻吟道，当然，只有这一个词。

[aɪm][noʊ] [klaɪv] , [nɔ:r] ['pɑ:rsn] ['i:ðər] : [klaɪvz] [wɜ:rst] [di:d] — [wi:l] [hoʊp] [kən'doʊnd] .
I'm no Clive , nor parson either : Clive's worst deed — we'll hope condoned .
我是 不 克莱夫 , 也不 牧师 任何一个 : 克莱夫的 最差 契据 — 出色地 希望 默许 .

我既不是克莱夫，也不是牧师：克莱夫最恶劣的行径——我们希望能够得到宽恕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

- .
MULÉYKEH .
- .

穆莱克。

[ɪf] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [pæst] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] - , [hi:; hi] [kraɪd] “ [ə; eɪ] - !
If a stranger passed the tent of Hóseyn , he cried “ A churl's !
如果 一个 陌生人 通过了 这 帐篷 的 - , 他 哭 “ 一个 - !

如果一个陌生人经过侯赛因的帐篷，他就会喊道：“粗鄙之人！”

” [ɔ:r]['hæpli] “ [gɑ:d] [help] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæz; həz] ['ni:ðər] [sɔ:lt] [nɔ:r] [bred] !
” Or haply “ God help the man who has neither salt nor bread !
” 或者 或许 “ 上帝 帮助 这 男人 WHO 有 两者都不 盐 也不 面包 !

或者，也许应该说“上帝保佑那既没有盐也没有面包的人！”

” — “ [neɪ] , ” [wʊd] [ə; eɪ] [frend] [ɪk'skleɪm] , “ [hi:; hi] [ni:dz] [nɔ:r] ['pɪti] [nɔ:r] [skɔ:rn]
” — “ Nay , ” would a friend exclaim , “ he needs nor pity nor scorn
” — “ 不 , ” 会 一个 朋友 惊叹 , “ 他 需求 也不 遗憾 也不 轻蔑

“不，”朋友会惊呼道，“他既不需要怜悯，也不需要鄙夷。”

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [hu:] [s'pendz] [smɔ:l] [θɔ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] - [sænd] , ['pɪkɪŋ] [pɜ:rlz] ,
More than who spends small thought on the shore - sand , picking pearls ,
更多的 比 WHO 花费 小的 想法 在 这 支撑 - 沙 , 挑选 珍珠 ,

比那些在沙滩上捡珍珠、不怎么思考的人更多，

— [hoʊldz] [bʌt; bət] [ɪn] [laɪt] [ɪ'sti:m] [ðə; ði] [si:d] - [sɔ:rt] , [berz] [ɪn'sted]
— Holds but in light esteem the seed - sort , bears instead
— 持有 但 在 光 尊重 这 种子 - 种类 , 熊 反而

—对种子分类仅持轻视态度，反而持有相反的观点

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [mu:n] - [laɪk] [praɪz] , [sʌm; səm] [ɔ:rb] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [meɪks] [mɔ:rn] .
On his breast a moon - like prize , some orb which of night makes morn .
在 他的 胸部 一个 月亮 - 喜欢 奖 , 一些 球体 哪个 的 夜晚 制作 早晨 .

他胸前佩戴着一颗月亮般的奖赏，一颗能将黑夜转化为黎明的球体。

“ [wʌt] [ɪf] [noʊ] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] [hə:dz] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ?
“ What if no flocks and herds enrich the son of Sinán ?
“ 什么 如果 不 羊群 和 畜群 丰富 这 儿子 的 - ?

“如果牛羊牲畜不能使锡南的儿子富裕起来，那又会怎样呢？”

[ðeɪ] [went] [wen] [hɪz; ɪz] [traɪb] [wʌz; wəz] [mʌlkt] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kæməlz] [ðə; ði] [du:] ,
They went when his tribe was mulct , ten thousand camels the due ,
他们 去 什么时候 他的 部落 曾是 抢夺 , 十 千 骆驼 这 到期的 ,

他们去的时候，他的部落已经破产了，欠下了1万头骆驼的债务。

[blʌd] - ['vælju:] [peɪd] [pər'fɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] [dʌn] [ʌv; əv] [oʊld] .
Blood - value paid perforce for a murder done of old .
血 - 价值 有薪酬的 强制 为了 一个 谋杀 完毕 的 老的 .

为旧案支付的血债。

- [gɑːd] [geɪv] [ðem; ðəm] , [let][ðem; ðəm][goʊ] !
' God gave them , let them go !
- 上帝 给予 他们 , 让 他们 去 !

上帝赐予了他们，就让他们走吧!

[bʌt; bət]['nevər] [sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn] ,
But never since time began ,
但 绝不 自从 时间 开始 ,

但自古以来，从未有过这样的情况。

- , ['pɪrləs] [mer] , [oʊnd] ['mæstər][ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Muléykeh , peerless mare , owned master the match of you ,
- , 无与伦比 母马 , 拥有 掌握 这 匹配 的 你 ,

Muléykeh，无与伦比的母马，是你的比赛的主人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][praɪz] , [maɪ] [pɜːrl] : [aɪ] [læf] [æt; ət][menz][lænd][ænd; ənd][goʊld] !
And you are my prize , my Pearl : I laugh at men's land and gold !
和 你 是 我的 奖 , 我的 珍珠 : 我 笑 在 男士 土地 和 金子 !

而你就是我的奖赏，我的珍珠：我嘲笑男人的土地和黄金!

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 60]
- [页 -]

[第 60 页]

“ [soʊ][ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [lɑːfs] - — [ænd; ənd] [raɪt] , [aɪ][seɪ] .
“ So in the pride of his soul laughs Hóseyn — and right , I say .
“ 所以 在 这 自豪 的 他的 灵魂 笑声 - — 和 正确的 , 我 说 .

“所以侯赛因带着他灵魂的骄傲笑了——我说，没错。”

[duː][ðə; ði][ten] [stiːdz] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['glɔːri] ?
Do the ten steeds run a race of glory ?
做 这 十 马匹 跑步 一个 种族 的 荣耀 ?

这十匹骏马是否在进行一场荣耀的赛跑?

[aʊt'strɪpɪŋ] [ɔːl] ,
Outstripping all ,
超越 全部 ,

超越所有人，

['evər] - [stændz][fɜːrst] [stiːd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪktɚz] [stɑːf] .
Ever Muléykeh stands first steed at the victor's staff .
曾经 - 站立 第一的 骏马 在 这 胜利者的 职员 .

穆莱克赫永远是胜利者权杖上的第一匹马。

[huː] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] ['oʊnɚz] [hoʊp] , [gets] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] [neɪmd] , [ðæt] [deɪ] .
Who started , the owner's hope , gets shamed and named , that day .
WHO 开始 , 这 所有者的 希望 , 获得 羞愧 和 命名 , 那 天 .

老板希望，那天会有人被揭发并点名羞辱，而始作俑者就会受到惩罚。

- ['saɪləns] , - [ɔːr] , [læst][bʌt; bət][wʌn] , [ɪz] - [ðə; ði] [kʌft] , - [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]
' Silence , ' or , last but one , is ' The Cuffed , ' as we used to call
- 沉默 , - 或者 , 最后的 但 一 , 是 - 这 袖口 , - 作为 我们 用过的 到 称呼

“沉默”，或者，倒数第二个，就是我们过去常说的“被铐住的人”。

[huːm] [ðə; ði] ['pædəks] [lɔːrd] [θrʌsts] [fɔːrθ] .
Whom the paddock's lord thrusts forth .
谁 这 围场的 主 推力 前进 .

牧场的主人推他上前。

[raɪt] , - , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [læf] ! ”
Right , Hóseyn , I say , to laugh ! ”
正确的 , - , 我 说 , 到 笑 ! ”

“没错，侯赛因，我说，要笑一笑！”

“ [boʊsts] [hiː; hi] - [ðə; ði] [pɜːrl] ?
“ **Boasts** **he** **Muléykeh** **the** **Pearl** **?**
“ 吹嘘 他 - 这 珍珠 ?

“他吹嘘穆莱克是珍珠吗？”

” [ðə; ði]['streɪndʒər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : “ [biː; bi] [ʃʊr]
” **the** **stranger** **replies** **:** “ **Be** **sure**
” 这 陌生人 回复 : “ 是 当然

陌生人回答说：“当然可以。”

[ɑːn][hɪm; ɪm][aɪ] [weɪst] [nɔːr][skɔːrn][nɔːr]['pɪti] , [bʌt; bət] ['lævɪʃ] [bəuθ]
On **him** **I** **waste** **nor** **scorn** **nor** **pity** **,** **but** **lavish** **both**
在 他 我 浪费 也不 轻蔑 也不 遗憾 , 但 奢华的 两个都

我既不吝惜也不轻蔑他，而是慷慨地给予他一切。

[ɑːn] [duːl] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [huː] ['wɪðərz] [ə'weɪ] [ɪn] [hɑːrt]
On **Duhl** **the** **son** **of** **Sheybán** **,** **who** **withers** **away** **in** **heart**
在 杜尔 这 儿子 的 - , WHO 威瑟斯 离开 在 心

谢班之子杜尔，心力衰竭，日渐凋零

[fɔːr; fər] ['envi] [ʌv; əv] - [lʌk] .
For **envy** **of** **Hóseyn's** **luck** **.**
为了 嫉妒 的 - 运气 .

嫉妒侯赛因的好运。

[sʌtʃ] ['sɪknəs] [əd'mits] [noʊ] [kjʊr] .
Such **sickness** **admits** **no** **cure** **.**
这样的 疾病 承认 不 治愈 .

这种疾病无法治愈。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['poʊət][hæz; həz] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,
A **certain** **poet** **has** **sung** **,** **and** **sealed** **the** **same** **with** **an** **oath** **,**
一个 肯定 诗人 有 唱 , 和 密封 这 相同的 和 一个 誓言 ,

某位诗人曾吟唱，并以誓言封缄其言。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vʌlgər] — ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] !
' **For** **the** **vulgar** **—** **flocks** **and** **herds** **!**
- 为了 这 庸俗 — 羊群 和 畜群 !

“对于庸俗之人来说——成群的羊和成群的牛！”

[ðə; ði] [pɜːrl] [ɪz][ə; eɪ][praɪz][ə'pɑːrt] . -
The **Pearl** **is** **a** **prize** **apart** **.** **'**
这 珍珠 是 一个 奖 除 . -

“珍珠”是独一无二的珍品。

” [loʊ] , [duːl] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [kʌmz] ['raɪdɪŋ][tuː; tə] - [tent] ,
” **Lo** **,** **Duhl** **the** **son** **of** **Sheybán** **comes** **riding** **to** **Hóseyn's** **tent** **,**
” 洛 , 杜尔 这 儿子 的 - 来 骑术 到 - 帐篷 ,

“看哪，谢班之子杜尔骑马来到侯赛因的帐篷前，

[ænd; ənd][hiː; hi]['kæsts][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd]['entərz][ænd; ənd] “ [piːs] !
And **he** **casts** **his** **saddle** **down** **,** **and** **enters** **and** **“** **Peace** **!**
和 他 演员 他的 鞍 向下 , 和 进入 和 “ 和平 !

他放下马鞍，走了进去，说道：“和平！”

” [bɪdz][hiː; hi] .
” **bids** **he** **.**
” 出价 他 .

他出价。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] : [maɪ] ['plenti] [ʃæl; ʃəl][mend][ðə; ði] [rɔːŋ] .
“ **You** **are** **poor** **,** **I** **know** **the** **cause** **:** **my** **plenty** **shall** **mend** **the** **wrong** **.**
” 你 是 贫穷的 , 我 知道 这 原因 : 我的 很多 将 修补 这 错误的 .

“你很穷，我知道原因：我的富足将弥补你的过错。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

- [tɪz] [sed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɜːrl] — [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd]['kæməlz][spent]
' Tis said of your Pearl — the price of a hundred camels spent
- 的 说 的 你的 珍珠 — 这 价格 的 一个 百 骆驼 花费

据说你的珍珠——价值百头骆驼。

[ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrtʃəs] [wɜːr; wər] [skers] [ɪl] [peɪd] : [sʌtʃ] ['pruːd(ə)ns][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː]
In her purchase were scarce ill paid : such prudence is far from me
在 她 购买 是 稀少 患病的有薪酬的 : 这样的 谨慎 是 远的 从 我

她购买的商品几乎没有亏本：这种谨慎与我相去甚远。

[huː] ['prɑːfər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .
Who proffer a thousand .
WHO 报价 一个 千 .

谁出价一千?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[lɔːŋ] ['pɑːrli] [meɪ] [læst] [tuː] [lɔːŋ] .
Long parley may last too long .
长的 谈判 可能 最后的 也 长的 .

长时间的谈判可能会持续太久。

" [sed] - , " [juː; jʊ] [fiːd] [jʌŋ] [biːsts] [ə; eɪ] ['meni] , [ʌv; əv] ['feɪməs] [briːd] ,
" Said Hóseyn , " You feed young beasts a many , of famous breed ,
" 说 - , " 你 喂养 年轻的 野兽 一个 许多 , 的 著名的 品种 ,

侯赛因说："你喂养了许多名贵品种的幼畜，

[slɪt] - [ɪrd] , [ʌn'blemɪʃt] , [fæt] , [truː] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] - :
Slit - eared , unblemished , fat , true offspring of Múzennem :
缝隙 - 耳朵 , 完美无瑕 , 胖的 , 真的 后代 的 - :

耳朵有裂缝，皮肤无瑕疵，肥胖，是穆泽内姆的真正后代：

[ðer; ðər] ['stʌmblz] [noʊ] [wiːk] - [aɪd] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði][laɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klaimz] [ðə; ði] [hɪl] .
There stumbles no weak - eyed she in the line as it climbs the hill .
那里 踉跄 不 虚弱的 - 眼睛 她 在 这 线 作为 它 攀登 这 爬坡道 .

队伍爬山时，没有一个眼神不好的人跌倒。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] - [feɪs] : [hɜːr; hər] ['fɔːrfrʌnt] ['hwaɪtnz] [ɪn'diːd]
But I love Muléykeh's face : her forefront whitens indeed
但 我 爱 - 脸 : 她 前沿 漂白剂 的确

但我喜欢穆莱克的脸：她的额头确实很白皙。

[laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [weɪvz] [kriːm] - [krest] .
Like a yellowish wave's cream - crest .
喜欢 一个 淡黄色 波浪 奶油 - 波峰 .

像泛黄的波浪顶端的乳白色浪花。

[jʊr; jər]['kæməlz] — [goʊ] [geɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] !
Your camels — go gaze on them !
你的 骆驼 — 去 目光 在 他们 !

去看看你的骆驼吧!

[hɜːr; hər] ['fetlɑːk] [ɪz] [foʊm] - [splæʃt] [tuː] .
Her fetlock is foam - splashed too .
她 系节 是 泡沫 - 溅起 也 .

她的蹄球部也沾满了泡沫。

[maɪˈself][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [stɪl] .
Myself am the richer still .
我 是 这 更富有 仍然 .

我变得更加富有了。

" [ə; eɪ] [jɪr] [goʊz][baɪ] : [loʊ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tent] [əˈgen] [raɪdz] [duːl] .
" A year goes by : lo , back to the tent again rides Duhl .
" 一个 年 去 经过 : 洛 , 后退 到 这 帐篷 再次 骑行 杜尔 .

"一年过去了：瞧，杜尔又骑马回到了帐篷里。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊpən] - [ˈhɑrtɪd] , [eɪ] — [mɔɪst] - [ˈhændɪd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [prɪns] .
" You are open - hearted , ay — moist - handed , a very prince .
" 你 是 打开 - 心地 , 哎 — 潮湿 - 递交 , 一个 非常 王子 .

"你心胸开阔，啊——手心湿润，真是个王子。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [seɪl] ?
Why should I speak of sale ?
为什么 应该 我 说话 的 销售 ?

我为什么要谈销售?

[biː; bi][ðə; ði] [mer] [jʊr; jər][ˈsɪmp(ə)l][gɪft] !
Be the mare your simple gift !
是 这 母马 你的 简单的 礼物 !

成为你送出的那份简单礼物——一匹骏马!

[maɪ][sʌn][ɪz][ˈpaɪnd][tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] : [maɪ][waɪf][ˈprɑːmpts, ˈprɑːmps] - [fuːl] ,
My son is pined to death for her beauty : my wife prompts - Fool ,
我的 儿子 是 松开 到 死亡 为了 她 美丽 : 我的 妻子 提示 - 傻子 ,

我儿子为她的美貌而苦苦思念：我妻子却说"傻瓜",

[beg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðə; ði] [pɜːrl] !
Beg for his sake the Pearl !
求 为了 他的 清酒 这 珍珠 !

请为他祈求那颗珍珠!

[biː; bi][gɑːd][ðə; ði] [rɪˈwɔːrdər] , [sɪns]
Be God the rewarder , since
是 上帝 这 奖励者 , 自从

愿上帝赐予奖赏，因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[gɑːd] [peɪz] [ˈdɛts] [ˈsev(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] : [huː] [ˈskwɔndəz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ʃoʊz] [θrɪft] . -
God pays debts seven for one : who squanders on Him shows thrift . '
上帝 支付 债务 七 为了 一 : WHO 挥霍 在 他 演出 节约 . -

上帝以七比一偿还债务；慷慨奉献于祂的人，便是节俭。

" [sed] - , " [gɑːd] [ˈgɪvz] [iːtʃ] [mæn][wʌn][laɪf] , [laɪk][ə; eɪ][læmp] , [ðen] [ˈgɪvz]
" Said Hóseyn , " God gives each man one life , like a lamp , then gives
" 说 - , " 上帝 给予 每个 男人 一 生活 , 喜欢 一个 灯 , 然后 给予

侯赛因说："上帝赐予每个人一条生命，如同一盏灯，然后又赐予....."

[ðæt] [læmp] [duː] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ɔɪl] : [læmp] [ˈlaɪtɪd] — [hoʊld] [haɪ] , [weɪv] [waɪd]
That lamp due measure of oil : lamp lighted — hold high , wave wide
那 灯 到期的 措施 的 油 : 灯 照明 — 抓住 高的 , 海浪 宽的

那盏灯里盛满了油：灯点亮了——高举，挥舞

[ɪts] [ˈkʌmfərt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ʃer] !
Its comfort for others to share !
它是 舒适 为了 其他的 到 分享 !

让其他人也能感受到这份舒适!

[wʌns] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [help][ɪz][left] ?
once quench it , what help is left ?
一次 淬火 它 , 什么 帮助 是 左边 ?

一旦它被熄灭，还有什么办法可以帮它呢?

[ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv][jʊr; jər][læmp][ɪz][jʊr; jər][sʌn] : [aɪ] [ʃaɪn] [waɪl] - [laɪvz; lɪvz] .
The oil of your lamp is your son : I shine while Muléykeh lives .
这 油 的 你的 灯 是 你的 儿子 : 我 闪耀 尽管 - 生活 .

你灯里的油就是你的儿子：只要穆莱克活着，我就能发光。

[wʊd] [aɪ][beg][jʊr; jər][sʌn][tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ][dɑːrk] [ɪf] - [daɪd] ?
Would I beg your son to cheer my dark if Muléykeh died ?
会 我 求 你的 儿子 到 欢呼 我的 黑暗的 如果 - 死亡 ?

如果穆莱克去世了，我会求你的儿子为我的黑暗而欢呼吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf] [ə'genst] [laɪf] : [wʌt] [gʊd] [ə'veils][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] - [bɪ'reft] ?
It is life against life : what good avails to the life - bereft ?
它 是 生活 反对 生活 : 什么 好的 可用性 到 这 生活 - 失去 ?

这是生死之战：失去生命的人又能得到什么好处呢?

" [ə'nʌðər] [jɪr] , [ænd; ənd] — [hɪst] !
" Another year , and — hist !
" 其他 年 , 和 — 历史 !

又一年过去了，——历史!

[wʌt] [krɑːft][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [duːl] [dɪ'zaɪnz] ?
What craft is it Duhl designs ?
什么 工艺 是 它 杜尔 设计 ?

杜尔设计的是什么工艺品?

[hiː; hi] [ə'laɪts] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][læst][taɪm] ,
He alights not at the door of the tent as he did last time ,
他 降落 不是 在 这 门 的 这 帐篷 作为 他 做过 最后的 时间 ,

他这次没有像上次那样直接在帐篷门口下车。

[bʌt; bət] , ['kriːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] [grəups] [hɪz; ɪz] ['stelθi] [wei] [baɪ][ðə; ði] [trentʃ]
But , creeping behind , he gropes his stealthy way by the trench
但 , 爬行 在后面 , 他 摸索 他的 隐秘的 方式 经过 这 沟

但他悄悄地跟在后面，摸索着沿着战壕悄悄前进。

[hæf] - [raʊnd] [tɪl] [hiː; hi][faindz][ðə; ði][flæp][ɪn][ðə; ði]['foʊldɪŋ] , [fɔːr; fər] [naɪt] [kəm'bainz]
Half - round till he finds the flap in the folding , for night combines
一半 - 圆形的 直到 他 发现 这 瓣膜 在 这 折叠式的 , 为了 夜晚 组合

绕了半圈，直到他在折叠处找到挡板，因为夜晚的组合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːbər] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][hiː; hi] : [duːl] , ['kʌvətəs] [ʌp][tuː; tə][kraɪm] ,
With the robber — and such is he : Duhl , covetous up to crime ,
和 这 强盗 — 和 这样的 是 他 : 杜尔 , 贪婪的 向上 到 犯罪 ,

与强盗——他就是这样一个人：杜尔，贪婪到犯罪的地步，

[mʌst; məst] [rɪŋ] [frʌm; frəm] - [græsp][ðə; ði] [pɜːrl] , [baɪ] [wət'evər] [ðə; ði] [rentʃ] .
Must wring from Hóseyn's grasp the Pearl , by whatever the wrench .
必须 拧 从 - 抓牢 这 珍珠 , 经过 任何 这 扳手 .

必须用尽一切手段，从侯赛因手中夺取珍珠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['hʌŋgər] - ['bɪtn] , [aɪ] [hɜːrd] : [aɪ] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ][hæf][maɪ] [stɔːr] ,
" He was hunger - bitten , I heard : I tempted with half my store ,
" 他 曾是 饥饿 - 被咬 , 我 听到 : 我 受诱惑 和 一半 我的 店铺 ,

"我听说他饿得皮包骨头：我用我一半的积蓄去诱惑他，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒaɪb][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [θæŋks] .

And	a	gibe	was	all	my	thanks	.
和	一个	嘲讽	曾是	全部	我的	谢谢	.

我唯一的谢意就是一句嘲讽。

[ɪz][hiː; hi] ['dʒenərəs] [laɪk] [sprɪŋ] [duː] ?

Is	he	generous	like	Spring	dew	?
是	他	慷慨的	喜欢	春天	露	?

他像春天的露水一样慷慨吗?

[ə'kaʊnt] [ðə; ði] [fɔːlt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] ['tʃæfəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] !

Account	the	fault	to	me	who	chaffered	with	such	an	one	!
帐户	这	过错	到	我	WHO	摩擦	和	这样的	一个	一	!

错在我，谁让我跟那样的人闹别扭!

[hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] , [tuː; tə] [fiːst] [tʃæns] ['kʌmər] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hiː; hi][roʊd] : [neɪ] , [mɔːr] —

He	has	killed	,	to	feast	chance	comers	,	the	creature	he	rode	:	nay	,	more	—
他	有	被杀	,	到	盛宴	机会	来者	,	这	生物	他	骑	:	不	,	更多的	—

他杀死了自己骑乘的坐骑，用来款待偶然路过的人；不，还不止于此——

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] - ['gɜːlz][hɪz; ɪz][roʊb][hæz; həz][hiː; hi][tɔːrn][ɪn] [tuː] :

For	a	couple	of	singing	-	girls	his	robe	has	he	torn	in	two	:
为了	一个	夫妻	的	歌唱	-	女孩们	他的	长袍	有	他	撕裂	在	二	:

为了两个歌女，他把长袍撕成了两半:

[aɪ] [wɪl] [beg] !

I	will	beg	!
我	将要	求	!

我会求饶!

[jet] [aɪ]['noʊˌwaɪz] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd][sʌn] .

Yet	I	nowise	gained	by	the	tale	of	my	wife	and	son	.
然而	我	现在	获得	经过	这	故事	的	我的	妻子	和	儿子	.

然而，我并没有从妻子和儿子的故事中得到任何好处。

“ [aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [haʊs] , [maɪ] [hed] [wɪl] [aɪ]['nevər] [wɑːʃ]

“	I	swear	by	the	Holy	House	,	my	head	will	I	never	wash
“	我	发誓	经过	这	圣	房子	,	我的	头	将要	我	绝不	洗

我以圣殿的名义发誓，我永不洗头。

[tɪl] [aɪ] [fɪltʃ] [hɪz; ɪz] [pɜːrl] [ə'weɪ] .

Till	I	filch	his	Pearl	away	.
直到	我	偷窃	他的	珍珠	离开	.

直到我偷走了他的珍珠。

[fer] ['diːlɪŋ] [aɪ][traɪd] , [ðen] [gaɪl] ,

Fair	dealing	I	tried	,	then	guile	,
公平的	处理	我	尝试	,	然后	诡计	,

我先尝试公平交易，然后又用诡计。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [fɔːrs] .

And	now	I	resort	to	force	.
和	现在	我	采取	到	力量	.

现在我只能诉诸武力了。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] :

He	said	we	must	live	or	die	:
他	说	我们	必须	居住	或者	死	:

他说我们必须要么生存，要么死亡:

[let] [hɪm; ɪm][daɪ] , [ðen] , — [let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] !

Let	him	die	,	then	,	—	let	me	live	!
让	他	死	,	然后	,	—	让	我	居住	!

让他死吧，——让我活下去!

[biː; bi][boʊld] — [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ræʃ] !
Be **bold** **—** **but** **not** **too** **rash** **!**
是 大胆的 — 但 不是 也 皮疹 !

要大胆——但不要太鲁莽!

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['piːpɪŋ] - [pleɪs] : [brest] , ['beri] [jʊr; jər] ['briːðɪŋ] [waɪl]
I **have** **found** **me** **a** **peeping** **-** **place** **:** **breast** **,** **bury** **your** **breathing** **while**
我 有 成立 我 一个 偷窥 - 地方 : 胸部 , 埋葬 你的 呼吸 尽管

我找到了一个偷窥的地方：胸部，掩埋你的呼吸

[aɪ] [ɪk'splɔːr] [fɔːr; fər][maɪ'self] !
I **explore** **for** **myself** **!**
我 探索 为了 我 !

我喜欢自己去探索!

[naʊ] , [briːð] !
Now **,** **breathe** **!**
现在 , 呼吸 !

现在，深呼吸!

[hiː; hi] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [ðə; ði][spaɪ] !
He **deceived** **me** **not** **,** **the** **spy** **!**
他 受骗 我 不是 , 这 间谍 !

那个间谍没有骗到我!

“ [æz; əz][hiː; hi] [sed] — [ðer; ðər][laɪz][ɪn] [piːs] - — [haʊ] ['hæpi] !
“ **As** **he** **said** **—** **there** **lies** **in** **peace** **Hóseyn** **—** **how** **happy** **!**
“ 作为 他 说 — 那里 谎言 在 和平 - — 如何 快乐的 !

“正如他所说——侯赛因安息了——多么幸福啊！”

[bɪˈsaɪd]
Beside
旁

旁

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[stændz] ['teðəd] [ðə; ði] [pɜːrl] : [θraɪs] ['waɪndz][hɜːr; hər] ['hedˌstɔːl] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [rɪst] :
Stands **tethered** **the** **Pearl** **:** **thrice** **winds** **her** **headstall** **about** **his** **wrist** **:**
站立 系绳 这 珍珠 : 三次 风 她 羁 关于 他的 手腕 :

珍珠被拴着，他三次将她的笼头套在手腕上：

- [tɪz] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sliːps] [soʊ] [saʊnd] — [ðə; ði] [muːn] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [rɪˈviːlz] .
' **Tis** **therefore** **he** **sleeps** **so** **sound** **—** **the** **moon** **through** **the** **roof** **reveals** **.**
- 的 所以 他 睡觉 所以 声音 — 这 月亮 通过 这 屋顶 揭示 .

因此他才能睡得如此香甜——月光透过屋顶照进来。

[ænd; ənd] , [luːs] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] , [stændz] [tuː] [ðæt] ['ʌðər] , [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
And **,** **loose** **on** **his** **left** **,** **stands** **too** **that** **other** **,** **known** **far** **and** **wide** **,**
和 , 松动的 在 他的 左边 , 站立 也 那 其他 , 已知 远的 和 宽的 ,

而站在他左边的，还有另一个远近闻名的人物。

- , [hɜːr; hər]['sɪstər][bɔːrn] : [fliːt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [jet] ['evər] [mɪst]
Buhéyseh **,** **her** **sister** **born** **:** **fleet** **is** **she** **yet** **ever** **missed**
- , 她 姐姐 出生 : 舰队 是 她 然而 曾经 错过

布赫伊塞，她的妹妹出生了：她依然如此年轻，从未被人怀念过。

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [teɪlz] ['faɪər] - [flæʃ] [ə; eɪ] - [striːm] [pæst][ðə; ði] ['θʌndərəs] [hiːlz] .
The **winning** **tail's** **fire** **-** **flash** **a** **-** **stream** **past** **the** **thunderous** **heels** **.**
这 获胜 尾巴 火 - 闪光 一个 - 溪流 过去的 这 雷鸣 高跟鞋 .

胜利的尾巴像火焰般划过雷鸣般的脚后跟。

“ [noʊ] [les] [ʃi:; ʃi][stændz] ['sædəld] [ænd; ənd]['braɪdld] , [ðɪs] ['sekənd] , [ɪn] [keɪs] [sʌm; səm] [θi:f]

“	No	less	she	stands	saddled	and	bridled	,	this	second	,	in	case	some	thief
“	不	较少的	她	站立	鞍	和	勒住	,	这	第二	,	在	案件	一些	贼

“即便如此，她此刻也已备好鞍辔，以防有窃贼……”

[ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ænd; ənd] [si:z] [ænd; ənd][flai][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] , [æz; əz][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:] .

Should	enter	and	seize	and	fly	with	the	first	,	as	I	mean	to	do	.
应该	进入	和	抢占	和	飞	和	这	第一的	,	作为	我	意思是	到	做	.

应该进入并占领第一个，然后像我打算做的那样，带着它飞走。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ðə; ði] [pɜ:rl] [ɪz][ðə; ði] [pɜ:rl] : [wʌns] [maʊnt] [hɜ:r; hər][wi:; wi][bəuθ] [ɪ'skeɪp] .

The	Pearl	is	the	Pearl	:	once	mount	her	we	both	escape	.
这	珍珠	是	这	珍珠	:	一次	山	她	我们	两个都	逃脱	.

珍珠就是珍珠：一旦骑上她，我们俩都能逃脱。

” [θru:] [ðə; ði][skɜ:rt] - [foʊld][ɪn] [glaidz] [du:l] , — [soʊ][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] [di'stə:bz] [noʊ] [li:f]

”	Through	the	skirt	-	fold	in	glides	Duhl	,	—	so	a	serpent	disturbs	no	leaf
”	通过	这	裙子	-	折叠	在	滑翔	杜尔	,	—	所以	一个	蛇	扰乱	不	叶子

“杜尔从裙摆的褶皱间滑入，——就像蛇不会惊扰树叶一样

[ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] [æz; əz][hi:; hi][pɑ:rts][ðə; ði][twɪgz] [en'twaɪnɪŋ] [ə; eɪ][nest] : [kli:n] [θru:] ,

In	a	bush	as	he	parts	the	twigs	entwining	a	nest	:	clean	through	,
在	一个	衬套	作为	他	部分	这	树枝	交织	一个	巢	:	干净的	通过	,

他拨开灌木丛中缠绕着鸟巢的树枝，一览无余。

[hi:; hi][ɪz] ['nɔɪzləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk] : [æz; əz][hi:; hi] [plænd] , [hi:; hi] [pɝ'fɔrmz] [ðə; ði] [reɪp] .

He	is	noiselessly	at	his	work	:	as	he	planned	,	he	performs	the	rape	.
他	是	无声	在	他的	工作	:	作为	他	计划	,	他	表演	这	强奸	.

他悄无声息地进行着他的工作：按照他的计划，他实施了强奸。

[hi:; hi][hæz; həz][set][ðə; ði][tent] - [dɔ:r] [waɪd] , [hæz; həz] ['bʌkld] [ðə; ði][gɜ:rθ] , [hæz; həz] [klɪpt]

He	has	set	the	tent	-	door	wide	,	has	buckled	the	girth	,	has	clipped
他	有	放	这	帐篷	-	门	宽的	,	有	弯曲	这	周长	,	有	剪辑

他把帐篷门敞开，系好腰带，剪断了……

[ðə; ði] ['hedˌstɔ:l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst] [hi:; hi] [li:vz] [θraɪs] [baʊnd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

The	headstall	away	from	the	wrist	he	leaves	thrice	bound	as	before	,
这	羁	离开	从	这	手腕	他	树叶	三次	边界	作为	前	,

他把头套从手腕处取下，像之前那样三次捆绑起来。

[hi:; hi] [sprɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɜ:rl] , [ɪz] [lɔ:ntʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dezərt] [laɪk] [boʊlt][frʌm; frəm][baʊ; boʊ] .

He	springs	on	the	Pearl	,	is	launched	on	the	desert	like	bolt	from	bow	.
他	弹簧	在	这	珍珠	,	是	发射	在	这	沙漠	喜欢	螺栓	从	弓	.

他跃上珍珠号，像离弦之箭般射向沙漠。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ʌp] ['stɑ:rts]['aʊər; ɑ:r] ['plʌndəd] [mæn] : [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [bi:; bi] [rɪpt] ,

Up	starts	our	plundered	man	:	from	his	breast	though	the	heart	be	ripped	,
向上	开始	我们的	掠夺	男人	:	从	他的	胸部	尽管	这	心	是	撕裂	,

被掠夺的人猛然起身：他的心脏被从胸膛撕裂，

[jet] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz][ðə; ði] ['mæstəri] : [bɪ'hoʊld] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:r] ,

Yet	his	mind	has	the	mastery	:	behold	,	in	a	minute	more	,
然而	他的	头脑	有	这	精通	:	看哪	,	在	一个	分钟	更多的	,

然而，他的头脑却拥有掌控一切的能力：瞧，再过一分钟，

[hiː; hi][ɪz][aʊt][ænd; ənd][ɔːf][ænd; ənd][əˈweɪ][ɑːn] - , [huːz] [wɜːrθ] [wiː; wi] [noʊ] !

He	is	out	and	off	and	away	on	Buhéyseh	,	whose	worth	we	know	!
他	是	出去	和	离开	和	离开	在	-	,	谁	值得	我们	知道	!

他已经离开，前往布赫伊塞，我们都知道布赫伊塞的价值！

[ænd; ənd] - — [hɪz; ɪz] [blʌd] [tɜːrnz] [fleɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [sɪns] [tuː; tə][raɪd] ,

And	Hóseyn	—	his	blood	turns	flame	,	he	has	learned	long	since	to	ride	,
和	-	—	他的	血	转弯	火焰	,	他	有	学习	长的	自从	到	骑	,

而侯赛因——他的血液里燃烧着火焰，他早已学会了骑马。

[ænd; ənd] - [dʌz] [hɜːr; hər][pɑːrt] , — [ðeɪ] [geɪn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['geɪnɪŋ] [fæst]

And	Buhéyseh	does	her	part	,	—	they	gain	—	they	are	gaining	fast
和	-	做	她	部分	,	—	他们	获得	—	他们	是	获得	快速地

布赫塞也尽了自己的一份力——他们正在取得进展——他们进展很快。

[ɑːn][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [per] , [ænd; ənd] [duːl] [hæz; həz][ed] - - [tuː; tə] [krɔːs] [ænd; ənd][kwɪt] ,

On	the	fugitive	pair	,	and	Duhl	has	Ed	-	Dárraj	to	cross	and	quit	,
在	这	逃犯	一对	,	和	杜尔	有	艾德	-	-	到	叉	和	辞职	,

关于这对逃亡搭档，杜尔让埃德-达拉伊越过边境然后退出，

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [el] - - , — [noʊ] ['seɪfti] [tɪl] [ðæt] [hiː; hi][spaɪd] !

And	to	reach	the	ridge	El	-	Sabán	,	—	no	safety	till	that	he	spied	!
和	到	抵达	这	岭	埃尔	-	-	,	—	不	安全	直到	那	他	间谍	!

到达埃尔萨班山脊之前，他一无所有！

[ænd; ənd] - [ɪz] , [baʊnd] [baɪ] [baʊnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːrs] - [leŋkθ; leŋθ][ɔːf][æt; ət][læst] ,

And	Buhéyseh	is	,	bound	by	bound	,	but	a	horse	-	length	off	at	last	,
和	-	是	,	边界	经过	边界	,	但	一个	马	-	长度	离开	在	最后的	,

布赫塞赫一路紧追不舍，但最终还是以一个马身的距离落后。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrl] [hæz; həz] [mɪst] [ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪt] .

For	the	Pearl	has	missed	the	tap	of	the	heel	,	the	touch	of	the	bit	.
为了	这	珍珠	有	错过	这	轻敲	的	这	脚跟	,	这	触碰	的	这	少量	.

珍珠想念马蹄的轻敲，想念马嚼子的触碰。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɔːtnz] [hɜːr; hər][straɪd] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪfs] [æt; ət][hɜːr; hər]['raɪdər][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [kwɪr] :

She	shortens	her	stride	,	she	chafes	at	her	rider	the	strange	and	queer	:
她	缩短	她	步幅	,	她	摩擦	在	她	骑士	这	奇怪的	和	酷儿	:

她缩短了步伐，对骑在她身上的那个奇怪古怪的骑手感到不耐烦：

- [ɪz][mæd][wɪð; wɪθ][hoʊp] — [biːt] ['sɪstər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][ænd; ənd][mʌst; məst] ,

Buhéyseh	is	mad	with	hope	—	beat	sister	she	shall	and	must	,
-	是	疯狂的	和	希望	—	打	姐姐	她	将	和	必须	,

布赫塞满怀希望——她一定要打败姐姐，而且她必须这样做。

[ðoʊ] [duːl] , [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [hiːl] [soʊ] ['klʌmzi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [θæŋk] .

Though	Duhl	,	of	the	hand	and	heel	so	clumsy	,	she	has	to	thank	.
尽管	杜尔	,	的	这	手	和	脚跟	所以	笨拙	,	她	有	到	感谢	.

虽然杜尔的手和脚跟非常笨拙，但她还是得感谢她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nɪr] [naʊ] , [noʊz][baɪ][teɪl] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nek] [baɪ] [kruːp] — [dʒɔɪ] !

She	is	near	now	,	nose	by	tail	—	they	are	neck	by	croup	—	joy	!
她	是	靠近	现在	,	鼻子	经过	尾巴	—	他们	是	脖子	经过	哮吼	—	喜悦	!

她现在就在附近，鼻子挨着尾巴——脖子挨着屁股——太好了！

[fɪr] !

fear	!
害怕	!

害怕！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[wʌt] ['fɑːli] [meɪks] - [ʃaʊt] “ [dɔːg] [duːl] , [dæmd] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] ,

What	folly	makes	Hóseyn	shout	“	Dog	Duhl	,	Damned	son	of	the	Dust	,
什么	蠢事	制作	-	喊	“	狗	杜尔	,	该死的	儿子	的	这	灰尘	,

究竟是怎样的愚蠢，才让侯赛因喊出“狗杜尔，该死的尘土之子”

[tʌtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [ɪr] [ænd; ənd] [pres] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [fʊt] [maɪ] [pɜːrlz] [left] [flæŋk] !

Touch	the	right	ear	and	press	with	your	foot	my	Pearl's	left	flank	!
触碰	这	正确的	耳朵	和	按	和	你的	脚	我的	珍珠的	左边	侧翼	!

摸摸我的珍珠的右耳，再用脚踩一下它的左侧！

” [ænd; ənd] [duːl] [wʌz; wəz] [waɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] - [æz; əz] [prɑːmpt] [pər'siːvd]

”	And	Duhl	was	wise	at	the	word	,	and	Muléykeh	as	prompt	perceived
”	和	杜尔	曾是	明智的	在	这	单词	,	和	-	作为	迅速的	感知

“杜尔很会说话，穆莱克也反应迅速。”

[huː] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [riː'dʌbəld] [peɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

Who	was	urging	redoubled	pace	,	and	to	hear	him	was	to	obey	,
WHO	曾是	敦促	加倍	步伐	,	和	到	听到	他	曾是	到	服从	,

谁在催促加快步伐？听他的话就必须服从。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [liːp] [ɪn'diːd] [geɪv] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ɪ'vænɪʃ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

And	a	leap	indeed	gave	she	,	and	evanished	for	evermore	.
和	一个	飞跃	的确	给予	她	,	和	消失了	为了	越来越	.

于是她纵身一跃，永远地消失了。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [wʌn] [lɔːŋ] [læst] [lʊk] [æz; əz] [huː] , [ɔːl] [bɪ'riːvd] ,

And	Hóseyn	looked	one	long	last	look	as	who	,	all	bereaved	,
和	-	看起来	一	长的	最后的	看	作为	WHO	,	全部	丧亲者	,

侯赛因最后凝视了一遍，仿佛在向所有悲痛欲绝的人们致意。

[lʊks] , [feɪn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ded] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [meɪ] :

Looks	,	fain	to	follow	the	dead	so	far	as	the	living	may	:
看起来	,	欣然	到	跟随	这	死的	所以	远的	作为	这	活的	可能	:

看起来，生者似乎很想追随死者的脚步：

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] - [nek] [sloʊ] ['hoʊmwərd] , ['wiːpɪŋ] [sɔːr] .

Then	he	turned	Buhéyseh's	neck	slow	homeward	,	weeping	sore	.
然后	他	转向	-	脖子	慢的	回家	,	哭泣	疮	.

然后他慢慢地把布赫塞的脖子转回家的方向，痛哭流涕。

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [stɪl] [sæt] - [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd]

And	,	lo	,	in	the	sunrise	,	still	sat	Hóseyn	upon	the	ground
和	,	洛	,	在	这	日出	,	仍然	卫星	-	之上	这	地面

瞧，在日出之时，侯赛因依然坐在地上。

['wiːpɪŋ] : [ænd; ənd] ['neɪbərz] [keɪm] , [ðə; ði] ['traɪbzmən] [ʌv; əv] - - -

Weeping	:	and	neighbours	came	,	the	tribesmen	of	Bénu	-	Asád
哭泣	:	和	邻居	来了	,	这	部落成员	的	-	-	-

哭泣声响起：邻居们来了，贝努-阿萨德部落的人们。

[ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [griːn] [ɜːr; ər] - [ræs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [griːf] ;

In	the	vale	of	green	Er	-	Rass	,	and	they	questioned	him	of	his	grief	;
在	这	谷	的	绿色的	呃	-	草	,	和	他们	被质问	他	的	他的	悲伤	;

在绿意盎然的埃尔拉斯山谷，他们询问他为何如此悲伤；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] [haʊ] , ['sɜːrpənt] - [laɪk] , [duːl] [hæd; həd] [wuːnd]

And	he	told	from	first	to	last	how	,	serpent	-	like	,	Duhl	had	wound
和	他	讲述	从	第一的	到	最后的	如何	,	蛇	-	喜欢	,	杜尔	有	伤口

他从头到尾讲述了杜尔如何像蛇一样缠绕着人。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nest] , [ænd; ənd] [haʊ] [duːl] [roʊd] [laɪk] [æn; ən] [eɪp] , [soʊ] [bæd] !

His	way	to	the	nest	,	and	how	Duhl	rode	like	an	ape	,	so	bad	!
他的	方式	到	这	巢	,	和	如何	杜尔	骑	喜欢	一个	猿	,	所以	坏的	!

他前往鸟巢的路，还有杜尔像猿猴一样骑车，真是太糟糕了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ænd; ənd] [haʊ] - [dɪd] ['wʌndɚz] , [jet] [pɜːrl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θiːf] .
And how Buhéyseh did wonders , yet Pearl remained with the thief .
和 如何 - 做过 奇迹 , 然而 珍珠 剩余 和 这 贼 .

布赫塞赫做了那么多好事，可珀尔却仍然和那个小偷在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɪəd] [hɪm; ɪm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] : “ [pʊr] - [ɪz] [kreɪzd] [pæst][hoʊp] !
And they jeered him , one and all : “ Poor Hóseyn is crazed past hope !
和 他们 嘲笑 他 , 一 和 全部 : “ 贫穷的 - 是 疯狂 过去的 希望 !

他们全都嘲笑他："可怜的侯赛因疯了，没救了！"

[haʊ] [els] [hæd; həd][hiː; hi] [rɔːt] [hɪm'self][hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [ɪn]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [spaɪt] ?
How else had he wrought himself his ruin , in fortune's spite ?
如何 别的 有 他 锻 他自己 他的 废墟 , 在 命运的 尽管如此 ?

除此之外，他还能如何因命运的捉弄而自取灭亡呢?

[tuː; tə][hæv; həv] ['sɪmpli] [held][ðə; ði] [tʌŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] ,
To have simply held the tongue were a task for boy or girl ,
到 有 简单地 握住 这 舌头 是 一个 任务 为了 男生 或者 女孩 ,

保持沉默是男孩或女孩都能做到的事。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər] - [ə'gen] , [ðə; ði] [aɪd] [laɪk][æn; ən]['æntɪloʊp] ,
And here were Muléykeh again , the eyed like an antelope ,
和 这里 是 - 再次 , 这 眼睛 喜欢 一个 羚羊 ,

穆莱克又出现了，他的眼睛像羚羊一样。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] [baɪ] [naɪt] ! ” —
The child of his heart by day , the wife of his breast by night ! ” —
这 孩子 的 他的 心 经过 天 , 这 妻子 的 他的 胸部 经过 夜晚 ! ” —

白天是他的心肝宝贝，夜晚是他的挚爱妻子!

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtn] [ɪn] [spiːd] ! ” [wept] - .
“ And the beaten in speed ! ” wept Hóseyn .
“ 和 这 被打败 在 速度 ! ” 哭泣 - .

“速度上被打败了！”侯赛因哭着说。

“ [juː; jʊ]['nevər][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ] [pɜːrl] .
“ You never have loved my Pearl .
“ 你 绝不 有 喜爱 我的 珍珠 .

你从来没有爱过我的珍珠。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

“[第 68 页]

[treɪ] .
TRAY .
托盘 .

托盘。

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɪroʊ] !
Sing me a hero !
唱歌 我 一个 英雄 !

为我唱首英雄歌!

[kwentʃ] [maɪ][θɜːrst]
Quench my thirst
淬火 我的 口渴

解渴

[ʌv; əv] [soʊl] , [ji:; ji] [bɑ:dz] !
Of **soul** **,** **ye** **bards** **!**
的 灵魂 , 是的 吟游诗人 !

吟游诗人啊，你们这些灵魂啊!

[kwoʊθ] [bɑ:rd] [ðə; ði] [fɜ:rst] :
Quoth **Bard** **the** **first** **:**
引用 诗人 这 第一的 :

吟游诗人第一代如是说:

“ [sɜ:r] ['əuləf, 'ɔl-] , [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] , [dɪd] [dɑ:n]
“ **Sir** **Olaf** **,** **the** **good** **knight** **,** **did** **don**
“ 先生 奥拉夫 , 这 好的 骑士 , 做过 大学教师

“奥拉夫爵士，这位善良的骑士，确实.....”

[hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [i:k] [hɪz; ɪz] ['hæbərdʒən] ” . . .
His **helm** **and** **eke** **his** **habergeon** **” . . .**
他的 舵 和 埃克 他的 哈伯吉翁 ” . . .

他的头盔和他的束腰外衣”...

[sɜ:r] ['əuləf, 'ɔl-] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɑ:rd] — !
Sir **Olaf** **and** **his** **bard** **—** **!**
先生 奥拉夫 和 他的 诗人 — !

奥拉夫爵士和他的吟游诗人——!

“ [ðæt] [sɪn] - [skeɪðd] [braʊ] ” ([kwoʊθ] [bɑ:rd] [ðə; ði] ['sekənd]) ,
“ **That** **sin** **-** **scathed** **brow** **”** **(** **quoth** **Bard** **the** **second** **)** **,**
“ 那 罪 - 受伤 眉头 ” (引用 诗人 这 第二) ,

“那被罪孽灼伤的额头”(巴德二世如是说),

“ [ðæt] [aɪ] [waɪd] [oʊp] [æz; əz] [ðoʊ] [feɪt] ['bekənd]
“ **That** **eye** **wide** **ope** **as** **though** **Fate** **beckoned**
“ 那 眼睛 宽的 开放 作为 尽管 命运 招手

那只睁大的眼睛仿佛在向命运招手

[maɪ] ['hɪroʊ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [sti:p] , [bɪ'ni:θ]
My **hero** **to** **some** **steep** **,** **beneath**
我的 英雄 到 一些 陡 , 下面

我的英雄走向陡峭的下方

[wɪtʃ] ['presəpɪs] [smaɪld] ['temptɪŋ] [deθ] ” . . .
Which **precipice** **smiled** **tempting** **death** **” . . .**
哪个 悬崖 微笑 诱人的 死亡 ” . . .

哪座悬崖在诱惑死亡?

[ju:; jʊ] [tu:] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [hoʊst] [hæv; həv] ['rekənd] !
You **too** **without** **your** **host** **have** **reckoned** **!**
你 也 没有 你的 主持人 有 估计 !

你也未经主人同意就这么做了!

“ [ə; eɪ] ['begər] - [tʃaɪld] ” ([lets] [hɪr] [ðɪs] [θɜ:rd] !)
“ **A** **beggar** **-** **child** **”** **(** **let's** **hear** **this** **third** **!** **)**
“ 一个 乞丐 - 孩子 ” (我们来吧 听到 这 第三 !)

“一个乞丐小孩”(让我们再听一遍!)

“ [sæt] [ɑ:n] [ə; eɪ] - [edʒ] : [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd]
“ **Sat** **on** **a** **quay's** **edge** **:** **like** **a** **bird**
” 星期六 在 一个 - 边缘 : 喜欢 一个 鸟

“坐在码头边: 像一只鸟

[sæŋ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [æt; ət] ['kerləs] [pleɪ] ,
Sang **to** **herself** **at** **careless** **play** **,**
桑 到 她自己 在 粗心 玩 ,

她一边自言自语一边无忧无虑地玩耍,

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
And **fell** **into** **the** **stream** **.**
和 跌倒 进入 这 溪流 .

然后掉进了溪流里。

- [dɪs'meɪ] !
' Dismay !
- 沮丧 !

'沮丧!

[help] , [juː; jʊ][ðə; ði] ['stændər] - [baɪ] !
Help , you the standers - by !
帮助 , 你 这 站立者 - 经过 !

救命啊，你们这些旁观者!

- [nʌn] [stɜːrd] .
' None stirred .
- 没有任何 搅拌 .

无人理会。

“ ['baɪstændəz] ['riːz(ə)n] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [waɪvz]
“ Bystanders reason , think of wives
“ 旁观者 原因 , 思考 的 妻子们

旁观者会思考，想想妻子们

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [er] [ðeɪ] [rɪsk][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
And children ere they risk their lives .
和 孩子们 埃雷 他们 风险 他们的 生活 .

还有那些冒着生命危险的孩子们。

['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [hæz; həz] [baʊnst]
Over the balustrade has bounced
超过 这 栏杆 有 弹跳

越过栏杆弹跳

[ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɔːg] , [ænd; ənd] [paʊnst]
A mere instinctive dog , and pounced
一个 仅仅 本能 狗 , 和 猛扑

一条凭本能行事的狗，扑了上去

[plʌm] [ɑːn][ðə; ði][praɪz] .
Plumb on the prize .
垂直 在 这 奖 .

直奔目标而去。

- [haʊ] [wel] [hiː; hi]['daiviːz] !
' How well he dives !
- 如何 出色地 他 潜水 !

“他跳水跳得真好！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “
[Pg 69] “
[页 -] “

[第69页]“

- [ʌp][hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [siː] , [taɪt]
' Up he comes with the child , see , tight
- 向上 他 来 和 这 孩子 , 看 , 紧的

他带着孩子上来了，你看，紧紧地抱着孩子。

[ɪn] [maʊθ] , [ə'laɪv] [tuː] , [klʌtʃt] [frʌm; frəm][kwaɪt]
In mouth , alive too , clutched from quite
在 嘴 , 活 也 , 紧握 从 相当

嘴里还活着，从相当.....

[ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][ten] [fiːt] — [twelv] , [aɪ][bet] !

A	depth	of	ten	feet	—	twelve	,	I	bet	!
一个	深度	的	十	脚	—	十二	,	我	赌注	!

深度十英尺——我猜是十二英尺!

[gʊd] [dɔːg] !

Good	dog	!
好的	狗	!

好狗狗!

[wʌt] , [ɔːf] [əˈgen] ?

What	,	off	again	?
什么	,	离开	再次	?

什么，又开始了?

[ðeəz; ðəz] [jet]

There's	yet
有	然而

还没有

[əˈnʌðər] [tʃaɪld][tuː; tə] [seɪv] ?

Another	child	to	save	?
其他	孩子	到	节省	?

又一个孩子需要拯救?

[ɔːl] [raɪt] ! “

All	right	!	“
全部	正确的	!	“

好的!〃

- [haʊ] [streɪndʒ][wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [ˈʌðər] [fɔːl] !

'	How	strange	we	saw	no	other	fall	!
-	如何	奇怪的	我们	锯	不	其他	落下	!

〃真奇怪，我们没有看到其他坠落!〃

[its] [ˈɪnstɪŋkt][ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

It's	instinct	in	the	animal	.
它是	本能	在	这	动物	.

这是动物的本能。

[gʊd] [dɔːg] !

Good	dog	!
好的	狗	!

好狗狗!

[bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['ʌndər] :

But	he's	a	long	while	under	:
但	他是	一个	长的	尽管	在下面	:

但他还要被监禁很长时间:

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [draʊnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['wʌndər] —

If	he	got	drowned	I	should	not	wonder	—
如果	他	得到	溺水	我	应该	不是	想知道	—

如果他溺水身亡，我倒也不觉得奇怪——

[strɔːŋ] ['kɜːrənt] , [ðæt] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] ! “

Strong	current	,	that	against	the	wall	!	“
强的	当前的	,	那	反对	这	墙	!	“

强劲的水流冲击着墙壁!

- [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , [hoʊldz][ɪn] [maʊθ] [ðɪs] [taɪm]

'	Here	he	comes	,	holds	in	mouth	this	time
-	这里	他	来	,	持有	在	嘴	这	时间

他来了，这次嘴里叼着东西

— [wʌt] [meɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] ?
— What may the thing be ?
— 什么 可能 这 事物 是 ?

那东西究竟是什么呢?

[wel] , [ðæts] [praɪm] !
Well , that's prime !
出色地 , 那就是 主要的 !

哇，太棒了!

[naʊ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] ?
Now , did you ever ?
现在 , 做过 你 曾经 ?

那么，你曾经有过这样的经历吗?

['riːz(ə)n] [reɪn]
Reason reigns
原因 统治

理性至上

[ɪn][mæn][ə'loʊn] , [sɪns] [ɔːl] [treɪz] [peɪnz]
In man alone , since all Tray's pains
在 男人 独自的 , 自从 全部 托盘 疼痛

仅凭一个人，因为特雷的所有痛苦

[hæv; həv] [fiʃt] — [ðə; ði]['tʃaɪldz] [dɑːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][slaɪm] ! -
Have fished — the child's doll from the slime ! '
有 钓鱼 — 这 孩子的 玩具娃娃 从 这 粘液 ! -

我从黏液里捞出了——孩子的玩偶!

“ [ænd; ənd][soʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['læftər] [geɪ] ,
“ And so , amid the laughter gay ,
“ 和 所以 , 之中 这 笑声 同性恋 ,

于是，在欢快的笑声中，

[trɔtid] [maɪ]['hɪroʊ][ɔːf] , — [oʊld] [treɪ] , —
Trotted my hero off , — old Tray , —
小跑 我的 英雄 离开 , — 老的 托盘 , —

我的英雄扬长而去，——老特雷，——

[tɪl] ['sʌmbɑːdi] , [prɪ'rɒgətɪv]
Till somebody , prerogatived
直到 某人 , 特权

直到有人，享有特权

[wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] , ['riːzənd] : - [waɪ] [hiː; hi] [daɪvd] ,
With reason , reasoned : ' Why he dived ,
和 原因 , 有理智的 : - 为什么 他 潜水 ,

有理有据地解释道：“他为什么跳水？”

[hɪz; ɪz][breɪn] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . “
His brain would show us , I should say . “
他的 脑 会 展示 我们 , 我 应该 说 . “

应该说，他的大脑会告诉我们答案。

- [dʒɑːn] , [goʊ][ænd; ənd] [kætʃ] — [ɔːr] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] ,
' John , go and catch — or , if needs be ,
- 约翰 , 去 和 抓住 — 或者 , 如果 需求 是 ,

“约翰，去追——或者，如果需要的话，

['pɜːrtʃəs] — [ðæt] ['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Purchase — that animal for me !
购买 — 那 动物 为了 我 !

购买——我要那只动物!

[baɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [æt; ət] [ɪk'spens]
By vivisection , at expense
经过 活体解剖 , 在 费用

通过活体解剖，费用自理。

[ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ænd; ənd] ,
Of half - an - hour and eighteenpence ,
的 一半 - 一个 - 小时 和 十八便士 ,

半小时十八便士

[haʊ] [breɪn] [sɪ'kri:ts] ['dɔgz] [soʊl] , [wi:l] [si:] ! -
How brain secretes dog's soul , we'll see ! '
如何 脑 分泌物 狗的 灵魂 , 出色地 看 ! -

狗的大脑是如何分泌出它的灵魂的，我们拭目以待!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

"[第 70 页]

[ə; eɪ] [teɪl] .
A TALE .
一个 故事 .

一个故事。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:]
What a pretty tale you told me
什么 一个 漂亮的 故事 你 讲述 我

你给我讲的故事真美!

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm]
Once upon a time
一次 之上 一个 时间

曾几何时

— [sed] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] ([skoʊld][ˌem 'i:] !)
— Said you found it somewhere (scold me !)
— 说 你 成立 它 某处 (骂 我 !)

—你说你在某个地方找到了它（骂我！）

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][proʊz][ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [raɪm] ,
Was it prose or was it rhyme ,
曾是 它 散文 或者 曾是 它 韵 ,

是散文还是韵文?

[gri:k] [ɔ:r] ['lætn] ?
Greek or Latin ?
希腊语 或者 拉丁 ?

希腊语还是拉丁语?

[gri:k] , [ju:; jʊ] [sed] ,
Greek , you said ,
希腊语 , 你 说 ,

你说，希腊语。

[waɪl] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [prɔpt] [maɪ] [hed] .
While your shoulder propped my head .
尽管 你的 肩膀 支撑 我的 头 .

你的肩膀支撑着我的头。

['enihaʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fə'getiŋ]
Anyhow there's no forgetting
无论如何 有 不 遗忘

总之，这件事是无法忘记的。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪf] [noʊ] [mɔːr] ,
This much if no more ,
这 很多 如果 不 更多的 ,

仅此而已，不多不少。

[ðæt] [ə; eɪ]['poʊət] ([preɪ] , [noʊ] ['petɪŋ] !)
That a poet (pray , no petting !)
那 一个 诗人 (祈祷 , 不 抚摸 !)

那是一位诗人（请别抚摸！）

[jes] , [ə; eɪ][bɑːrd] , [sɜːr] , [feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
Yes , a bard , sir , famed of yore ,
是的 , 一个 诗人 , 先生 , 著名的 的 昔时 ,

是的，先生，一位昔日名声显赫的吟游诗人。

[went] [wer] ['sʌtʃlaɪk] [juːst] [tuː; tə][goʊ] ,
Went where suchlike used to go ,
去 在哪里 类似 用过的 到 去 ,

去了以前这类人常去的地方，

['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Singing for a prize , you know .
歌唱 为了 一个 奖 , 你 知道 .

你知道，唱歌是为了赢奖品。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sɪŋ] , [nɔːr] ['mɪrli]
Well , he had to sing , nor merely
出色地 , 他 有 到 唱歌 , 也不 仅仅

他不仅要唱歌，还得唱歌。

[sɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] [ðə; ði]['laɪər] ;
Sing but play the lyre ;
唱歌 但 玩 这 竖琴 ;

唱歌但弹奏竖琴；

['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['klɪrli]
Playing was important clearly
玩耍 曾是 重要的 清楚地

比赛显然很重要。

[kwaɪt] [æz; əz] ['sɪŋɪŋ] : [aɪ][dɪ'zaɪər] ,
Quite as singing : I desire ,
相当 作为 歌唱 : 我 欲望 ,

就像唱歌一样：我渴望，

[sɜːr] , [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][fækt][ɪn][maɪnd]
Sir , you keep the fact in mind
先生 , 你 保持 这 事实 在 头脑

先生，请您记住这一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ðæts] [bɪ'haɪnd] .
For a purpose that's behind .
为了 一个 目的 那就是 在后面 .

背后的目的不为人知。

[ðer; ðər] [stʊd] [hiː; hi] , [waɪl] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n]
There stood he , while deep attention
那里 站立 他 , 尽管 深的 注意力

他站在那里，全神贯注地看着他。

[held] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [raʊnd] ,
Held the judges round ,
握住 这 法官 圆形的 ,

召集评委们开会讨论，

— ['dʒʌdʒɪz]['eɪb(ə)l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] ,
— Judges able , I should mention ,
— 法官 有能力的 , 我 应该 提到 ,

——我应该提一下，法官们有能力……

[tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd]
To detect the slightest sound
到 探测 这 丝毫 声音

检测最细微的声音

[sʌŋ] [ɔːr] [pleɪd] [ə'mɪs] : [sʌtʃ] [ɪrz]
Sung or played amiss : such ears
宋 或者 玩 错误 : 这样的 耳朵

唱错或弹错：这样的耳朵

[hæd; həd][oʊld]['dʒʌdʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] !
Had old judges , it appears !
有 老的 法官 , 它 出现 !

看来法官们年纪都比较大了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt]['boʊldli] ,
None the less he sang out boldly ,
没有任何 这 较少的 他 唱 出去 大胆地 ,

然而，他依然大胆地高歌。

[pleɪd] [ɪn][taɪm][ænd; ənd] [tuːn] ,
Played in time and tune ,
玩 在 时间 和 调 ,

演奏得节奏和音准都很好。

[tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , ['weɪɪŋ] ['koʊldli]
Till the judges , weighing coldly
直到 这 法官 , 称重 冷冷地

直到法官们冷冷地权衡

[iːtʃ] ['noʊts] [wɜːrθ] , [siːmd] , [leɪt] [ɔːr] [suːn] ,
Each note's worth , seemed , late or soon ,
每个 笔记 值得 , 似乎 , 晚的 或者 很快 ,

每张纸币的价值，似乎，无论迟到还是迟到，

[ʃʊr] [tuː; tə][smaɪl] “ [ɪn][veɪn][wʌn][traɪz]
Sure to smile “ In vain one tries
当然 到 微笑 “ 在 徒劳 一 尝试

一定会露出笑容，“徒劳无功”。

['pɪkɪŋ] [fɔːlts] [aʊt] : [teɪk] [ðə; ði][praɪz] !
Picking faults out : take the prize !
挑选 故障 出去 : 拿 这 奖 !

挑毛病：拿奖！

” [wen] , [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] !
” When , a mischief !
” 什么时候 , 一个 恶作剧 !

“什么时候，恶作剧！

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['sev(ə)n]
Were they seven
是 他们 七

他们是七个吗？

[strɪŋz] [ðə; ði]['laɪər] [pə'zest] ?
Strings the lyre possessed ?
字符串 这 竖琴 拥有 ?

竖琴拥有的琴弦?

[oʊ] , [ænd; ənd]['æftərwərdz][ɪ'lev(ə)n] ,
Oh , and afterwards eleven ,
哦 , 和 然后 十一 ,

哦，还有十一点之后，

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

[wel] , [sɜːr] , — [huː] [hæd; həd] [gest]
Well , sir , — who had guessed
出色地 , 先生 , — WHO 有 猜对了

先生，谁能想到呢?

[sʌtʃ] [ɪl] [lʌk] [ɪn] [stɔːr] ? — [ˌaɪ 'tiː] [hæpt]
Such ill luck in store ? — it happed
这样的 患病的 运气 在 店铺 ? — 它 发生了

难道真有这样的厄运在等着我? ——它真的发生了。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] ['sev(ə)n] [strɪŋz] [snæpt] .
One of those same seven strings snapped .
一 的 那些 相同的 七 字符串 啪啪 .

这七根弦中，有一根断了。

[ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] , [ðen] !
All was lost , then !
全部 曾是 丢失的 , 然后 !

一切都完了!

[noʊ] ! [ə; eɪ] ['krɪkɪt]
No ! a cricket
不 ! 一个 蟋蟀

不！是蟋蟀

([wʌt] “ [sɪ'keɪdə] ? ” [puː] !)
(What “ cicada ? ” Pooh !)
(什么 “ 蝉 ? ” 呸 !)

（什么“蝉”？噗！）

— [sʌm; səm][mæd] [θɪŋ] [ðæt] [left] [ɪts] ['θɪkɪt]
— Some mad thing that left its thicket
— 一些 疯狂的 事物 那 左边 它是 灌木丛

——某种疯狂的东西离开了它的灌木丛

[fɔːr; fər] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] — [fluː]
For mere love of music — flew
为了 仅仅 爱 的 音乐 — 飞翔

仅仅因为热爱音乐——飞翔

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɑːn]['faɪər] ,
With its little heart on fire ,
和 它是 小的 心 在 火 ,

它那颗小小的心燃烧着火焰，

['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪpld] ['laɪər] .
Lighted on the crippled lyre .
照明 在 这 残疾的 竖琴 .

点燃了残破的竖琴。

[soʊ] [ðæt] [wen] ([ɑː] , [dʒɔɪ] !)
So that when (Ah , joy !)
所以 那 什么时候 (啊 , 喜悦 !)

所以当（啊，喜悦！）

['aʊər; ɑːr] ['sɪŋər]
our singer
我们的 歌手

我们的歌手

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['truːənt] [strɪŋ]
For his truant string
为了 他的 逃学 细绳

因为他旷课

[fiːlz] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['fɪŋgər] ,
Feels with disconcerted finger ,
感觉 和 不安 手指 ,

不安地用手指摸索着，

[wʌt] [dʌz] ['krɪkɪt] [els] [bʌt; bət] [flɪŋ]
What does cricket else but fling
什么 做 蟋蟀 别的 但 一扔

除了投掷，板球还能做什么呢?

['faɪəri] [hɑːrt] [fɔːrθ] , [saʊnd] [ðə; ði] [noʊt]
Fiery heart forth , sound the note
火热 心 前进 , 声音 这 笔记

炽热的心涌出，奏响乐章

['wɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [θroʊt] ?
Wanted by the throbbing throat ?
通缉 经过 这 悸动 喉 ?

是喉咙痛在作祟吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[eɪ] , [ænd; ənd] ['evər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endɪŋ] ,
Ay , and ever to the ending ,
哎 , 和 曾经 到 这 结束 ,

是啊，直到永远。

['krɪkɪt] ['tʃɝːps] [æt; ət] [niːd] ,
Cricket chirps at need ,
蟋蟀 啁啾声 在 需要 ,

蟋蟀在需要时鸣叫，

['eksikjuːts] [ðə; ði] ['hændz] [ɪn'tendɪŋ] ,
Executes the hand's intending ,
执行 这 手的 意图 ,

执行手的意图，

['prɑːmptli] , ['pɜːrfɪktli] , — [ɪn'diːd]
Promptly , perfectly , — indeed
及时 , 完美 , — 的确

迅速、完美——确实如此

[seɪvz] [ðə; ði] ['sɪŋər] [frʌm; frəm] [dɪ'fiːt]
Saves the singer from defeat
保存 这 歌手 从 击败

使歌手免于失败

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪrəp] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] .

With	her	chirrup	low	and	sweet	.
和	她	叽叽喳喳	低的	和	甜的	.

她发出低沉甜美的啁啾声。

[tɪl] , [æt; ət] ['endɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]

Till	,	at	ending	,	all	the	judges
直到	,	在	结束	, 全部		这	法官

直到最后，所有法官

[kraɪ][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'sent]

Cry	with	one	assent
哭	和	一	同意

齐声哭泣

“ [teɪk] [ðə; ði][praɪz] — [ə; eɪ][praɪz] [huː] ['grʌdʒɪz]

“	Take	the	prize	—	a	prize	who	grudges
”	拿	这	奖	—	一个	奖	WHO	怨恨

“接受奖品——一个心怀怨恨的奖品

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] ?

Such	a	voice	and	instrument	?
这样的	一个	嗓音	和	乐器	?

这样的声音和乐器?

[waɪ] , [wiː; wi] [tʊk] [jʊr; jər]['laɪər][fɔːr; fər][hɑːrp] ,

Why	,	we	took	your	lyre	for	harp	,
为什么	,	我们	采取	你的	竖琴	为了	竖琴	,

为什么我们把你的里拉琴当成竖琴了?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃrɪld] [ˌjuː 'es] [fɔːrθ] [ef] [ʃɑːrp] !

So	it	shrilled	us	forth	F	sharp	!
所以	它	尖锐的	我们	前进	F	锋利的	!

于是它尖锐地向我们发出了升F音!

” [dɪd][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [spɜːrn][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

”	Did	the	conqueror	spurn	the	creature	,
”	做过	这	征服者	拒绝	这	生物	,

征服者是否抛弃了那生物?

[wʌns] [ɪts] ['sɜːrvɪs] [dʌn] ?

Once	its	service	done	?
一次	它是	服务	完毕	?

服务完成后呢?

[ðæts] [noʊ] [sʌtʃ] [ʌn'kɑːmən] ['fiːtʃər]

That's	no	such	uncommon	feature
那就是	不	这样的	罕见	特征

这并非什么罕见特征。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wen] ['mjuːzɪks][sʌn]

In	the	case	when	Music's	son
在	这	案件	什么时候	音乐的	儿子

如果音乐之子

[faindz][hɪz; ɪz] [lɑːts] ['paʊər] [tuː] [spent]

Finds	his	Lotte's	power	too	spent
发现	他的	乐天	力量	也	花费

发现自己的洛特的力量已经耗尽。

[fɔːr; fər] ['eɪdɪŋ] [soʊl] - [dɪ'veləpmənt] .

For	aiding	soul	-	development	.
为了	协助	灵魂	-	发展	.

为了促进灵魂的成长。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðɪs] ['ʌðər] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
This other , on returning
这 其他 , 在 返回

另一个，在返回时

['hoʊmwərd] , [praɪz][ɪn][hænd] ,
Homeward , prize in hand ,
回家 , 奖 在 手 ,

凯旋而归，奖杯在手

['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['bʊzəmz] ['jɜːrnɪŋ] :
Satisfied his bosom's yearning :
使满意 他的 胸部的 渴望 :

满足了他内心的渴望:

([sɜːr] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] !)
(Sir , I hope you understand !)
(先生 , 我 希望 你 理解 !)

（先生，希望您能理解！）

— [sed] " [sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]
— Said " Some record there must be
— 说 " 一些 记录 那里 必须 是

——他说："那里肯定有一些记录。"

[ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪkɪts] [help][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Of this cricket's help to me !
的 这 板球的 帮助 到 我 !

这只蟋蟀帮了我很大的忙!

" [soʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self][ə; eɪ]['stætʃuː] :
" So , he made himself a statue :
" 所以 , 他 制成 他自己 一个 雕像 :

于是，他给自己立了一座雕像:

['mɑːrb(ə)l] [stʊd] , [laɪf] - [saɪz] ;
Marble stood , life - size ;
大理石 站立 , 生活 - 尺寸 ;

大理石雕像，真人大小;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɑːn][ðə; ði]['laɪər] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][juː; jʊ] ,
On the lyre , he pointed at you ,
在 这 竖琴 , 他 尖 在 你 ,

他指着竖琴上的你，

[pɜːrtʃt] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][praɪz] ;
Perched his partner in the prize ;
栖息 他的 伙伴 在 这 奖 ;

他的搭档也获得了奖品;

['nevər] [mɔːr] [ə'pɑːrt][juː; jʊ] [faʊnd]
Never more apart you found
绝不 更多的 除 你 成立

你们再也没有分开过

[hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θroʊnd] , [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [kraʊnd] .

Her	,	he	throned	,	from	him	,	she	crowned	.
她	,	他	登基	,	从	他	,	她	加冕	.

他拥她为王，她从他那里加冕。

[ðæts] [ðə; ði] [teɪl] : [ɪts][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ?

That's	the	tale	:	its	application	?
那就是	这	故事	:	它是	应用	?

故事讲完了：它的应用呢?

['sʌmbɑːdi] [aɪ] [noʊ]

Somebody	I	know
某人	我	知道

我认识的某个人

[hoʊps] [wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]

Hopes	one	day	for	reputation
希望	一	天	为了	名声

希望有朝一日能赢得声誉

[θruː] [hɪz; ɪz]['poʊətri] [ðæts] — [oʊ] ,

Through	his	poetry	that's	—	Oh	,
通过	他的	诗	那就是	—	哦	,

通过他的诗歌——哦，

[ɔːl][soʊ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][soʊ][waɪz]

All	so	learned	and	so	wise
全部	所以	学习	和	所以	明智的

他们都学识渊博，智慧过人。

[ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz] !

And	deserving	of	a	prize	!
和	值得	的	一个	奖	!

值得获奖!

[ɪf] [hiː; hi][geɪnz][wʌn] , [wɪl] [sʌm; səm] ['tɪkɪt] ,

If	he	gains	one	,	will	some	ticket	,
如果	他	收益	一	,	将要	一些	票	,

如果他赢得一张，会有一些门票吗?

[wen] [hɪz; ɪz] ['stætʃuːz] [bɪlt] ,

When	his	statue's	built	,
什么时候	他的	雕像的	建造	,

当他的雕像建成后，

[tel] [ðə; ði]['geɪzər] “

Tell	the	gazer	“
告诉	这	凝视者	“

告诉凝视者“

- [twʌz] [ə; eɪ] ['krɪkɪt]

'	Twas	a	cricket
-	那是	一个	蟋蟀

那是一场板球比赛

[helpt] [maɪ] ['krɪpld] ['laɪər] , [huːz] [lɪlt]

Helped	my	crippled	lyre	,	whose	lilt
帮助	我的	残疾的	竖琴	,	谁	轻快

帮助了我那残缺的竖琴，它的音调

[swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] , [wen] [streŋθ] [juːˈsɜːpt]

Sweet	and	low	,	when	strength	usurped
甜的	和	低的	,	什么时候	力量	篡夺

甜蜜而低沉，当力量被篡夺之时

['sɔ:ftnəs] - [pleɪs] [aɪ] - [ðə; ði] [skeɪl] , [ʃi:; ʃi] [tʃɜ:pt] ?
Softness ' place i ' the scale , she chirped ?
柔软 - 地方 我 - 这 规模 , 她 啁啾 ?

她叽叽喳喳地说："柔软在尺度上的位置在哪里？"

" [fɔ:r; fər][æz; əz] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] ['naɪɪst] ,
" For as victory was nighest ,
" 为了 作为 胜利 曾是 最近的 ,

"因为胜利在望，

[waɪl] [aɪ] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] , —
While I sang and played , —
尽管 我 唱 和 玩 , —

当我唱歌演奏时，——

[wɪð; wɪθ][maɪ]['laɪər][æt; ət] ['loʊɪst] , [haɪɪst; 'haɪəst] ,
With my lyre at lowest , highest ,
和 我的 竖琴 在 最低 , 最高 ,

我的竖琴在最低点，最高点，

[raɪt] [ə'laɪk] , — [wʌn] [strɪŋ] [ðæt] [meɪd]
Right alike , — one string that made
正确的 同样 , — 一 细绳 那 制成

没错，——一根绳子.....

- [lʌv] - [saʊnd] [sɔ:ft][wʌz; wəz] [ɪn] [tweɪn] ,
' Love ' sound soft was snapt in twain ,
- 爱 - 声音 柔软的 曾是 快照 在 马克·吐温 ,

"爱"这个声音轻柔地断成了两截，

['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'gen] , —
Never to be heard again , —
绝不 到 是 听到 再次 , —

从此杳无音讯。

" [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][kaɪnd] ['krɪkɪt] ['flʌtəd] ,
" Had not a kind cricket fluttered ,
" 有 不是 一个 种类 蟋蟀 飘动 ,

"若非一只善良的蟋蟀翩翩飞舞，

[pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs]
Perched upon the place
栖息 之上 这 地方

栖息于此

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(The Pied Piper of Hamelin,)
第4/5页

['veɪkənt] [left] , [ænd; ənd] ['duːli] ['ʌtəd]
Vacant left , and duly uttered
空缺 左边 , 和 正式地 说出

左侧空缺，并已正式提出

- [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] , - [hwen'eə(r),hwən-] [ðə; ði] [beɪs]
' Love , Love , Love , ' whene'er the bass
- 爱 , 爱 , 爱 , - 无论何时 这 低音

“爱，爱，爱，”每当低音响起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[æskt] [ðə; ði] ['trebl] [tuː; tə] [ə'toʊn]
Asked the treble to atone
问 这 高音 到 赎罪

要求高音赎罪。

[fɔːr; fər] [ɪts] ['sʌmwʌt] ['sɑːmbər] [droʊn] .
For its somewhat sombre drone .
为了 它是 有些 阴沉 无人机 .

因为它略带忧郁的嗡鸣声。

” [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['mjuːzɪk] !
” But you don't know music !
” 但 你 不 知道 音乐 !

“但你不懂音乐！”

['werfɔːr]
Wherefore
因此

因此

[kiːp] [ɑːn] ['kæstɪŋ] [pɜːrlz]
Keep on casting pearls
保持 在 铸件 珍珠

继续抛洒珍珠

[tuː; tə] [ə; eɪ] — ['poʊət] ?
To a — poet ?
到 一个 — 诗人 ?

致一位——诗人?

[ɔːl] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər]
All I care for
全部 我 关心 为了

我所关心的

[ɪz] — [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɝːlz]
Is — to tell him that a girl's
是 — 到 告诉 他 那 一个 女孩们

是——告诉他一个女孩的

“ [lʌv] ” [kʌmz] ['æptli][ɪn] [wen] [grʌf]
“ Love ” comes aptly in when gruff
“ 爱 ” 来 恰当地 在 什么时候 粗暴

当粗犷的嗓音响起时，“爱”这个词恰如其分地出现了。

[grəuz] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
Grows his singing .
生长 他的 歌唱 .

他的歌声越来越好听。

([ðer; ðər] , [ɪ'nʌf] !)
(There , enough !)
(那里 , 足够的 !)

（够了！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

“ [her] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [flɪks] [ænd; ənd] [flɑːs] .
“ HAIR , SUCH A WONDER OF FLIX AND FLOSS .
“ 头发 , 这样的 一个 想知道 的 电影 和 自由软件 .

“头发，真是神奇的纤维和牙线。”

” [goʊld] [her] .
” GOLD HAIR .
” 金子 头发 .

金发。

[oʊ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [tuː] [waɪt] ,
Oh , the beautiful girl , too white ,
哦 , 这 美丽的 女孩 , 也 白色的 ,

哦，这位美丽的姑娘，皮肤太白了。

[huː] [lɪvd] [æt; ət] [pɔrnɪk] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
Who lived at Pornic , down by the sea ,
WHO 居住地 在 色情 , 向下 经过 这 海 ,

谁住在海边的波尔尼克?

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [lwɑːr] [juˈnaɪt] !
Just where the sea and the Loire unite !
只是 在哪里 这 海 和 这 卢瓦尔河谷 团结 !

就在大海与卢瓦尔河交汇的地方!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊstɪd] [neɪm] [ɪn] ['brɪtəni]
And a boasted name in Brittany
和 一个 吹嘘 姓名 在 布列塔尼

在布列塔尼，他享有盛名。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] .
She bore , which I will not write .
她 钻孔 , 哪个 我 将要 不是 写 .

她生下了一件事，我就不写了。

[tuː] [waɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [red] :
Too white , for the flower of life is red :
也 白色的 , 为了 这 花 的 生活 是 红色的 :

太白了，因为生命之花是红色的:

[hɜːr; hər] [fleʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] [səˈræfɪk] [skriːn]
Her flesh was the soft seraphic screen
她 肉 曾是 这 柔软的 天使般的 屏幕

她的肌肤宛如柔软的天使之幕

[ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [ɪz] [ment] ([hɜːr; hər] ['perənts] [sed])

Of	**a**	**soul**	**that**	**is**	**meant**	**(**	**her**	**parents**	**said**	**)**
的	一个	灵魂	那	是	意思是	(	她	父母	说	)

（她父母说）一个命中注定要……的灵魂

[tuː; tə][dʒʌst] [siː] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]['hɑːrdli][biː; bi] [siːn] ,

To	**just**	**see**	**earth**	**,**	**and**	**hardly**	**be**	**seen**	**,**
到	只是	看	地球	,	和	几乎	是	已见	,

只想看看地球，却几乎不被人看到。

[ænd; ənd] ['blɑːsəm] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪn'sted] .

And	**blossom**	**in**	**heaven**	**instead**	**.**
和	开花	在	天堂	反而	.

转而绽放于天堂。

[jet] [ɜːrθ] [sɔː] [wʌn] [θɪŋ] , [wʌn] [haʊ] [fer] !

Yet	**earth**	**saw**	**one**	**thing**	**,**	**one**	**how**	**fair**	**!**
然而	地球	锯	一	事物	,	一	如何	公平的	!

然而，大地却看到了一件事，一件多么美好的事!

[wʌn] [greɪs] [ðæt] [gruː] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ɑːn] [ɜːrθ] :

One	**grace**	**that**	**grew**	**to**	**its**	**full**	**on**	**earth**	**:**
一	优雅	那	生长	到	它是	满的	在	地球	:

有一种恩典在世间得以完全彰显:

[smaɪlz] [maɪt] [biː; bi] [spɑːrs] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [soʊ] [sper] ,

Smiles	**might**	**be**	**sparse**	**on**	**her**	**cheek**	**so**	**spare**	**,**
微笑	可能	是	疏	在	她	脸颊	所以	空闲的	,

她脸颊上或许很少露出笑容，如此清瘦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][weɪst][wɑːnt][hæf][ə; eɪ] - [gɜːrθ] ,

And	**her**	**waist**	**want**	**half**	**a**	**girdle's**	**girth**	**,**
和	她	腰部	想	一半	一个	-	周长	,

她的腰围需要半条束腰带才能勒紧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [greɪt] [goʊld] [her] .

But	**she**	**had**	**her**	**great**	**gold**	**hair**	**.**
但	她	有	她	伟大的	金子	头发	.

但她有一头漂亮的金色头发。

[her] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][flɪks][ænd; ənd] [flɑːs] ,

Hair	**,**	**such**	**a**	**wonder**	**of**	**flix**	**and**	**floss**	**,**
头发	,	这样的	一个	想知道	的	电影	和	牙线	,

头发，真是奇妙的卷发和牙线。

['freʃnəs] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] — [flʌdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

Freshness	**and**	**fragrance**	**—**	**floods**	**of**	**it**	**,**	**too**	**!**
新鲜	和	香味	—	洪水	的	它	,	也	!

清新怡人，香气四溢!

[goʊld] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

Gold	**,**	**did**	**I**	**say**	**?**
金子	,	做过	我	说	?

我说过黄金吗?

[neɪ] , ['goʊldz] [mɪr] [drɑːs] :

Nay	**,**	**gold's**	**mere**	**dross**	**:**
不	,	黄金的	仅仅	浮渣	:

不，那不过是黄金的渣滓:

[hɪr] , [laɪf] [smaɪld] , “ [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] !

Here	**,**	**Life**	**smiled**	**,**	**“**	**Think**	**what**	**I**	**meant**	**to**	**do**	**!**
这里	,	生活	微笑	,	“	思考	什么	我	意思是	到	做	!

这时，生活笑了，“想想我原本打算做什么吧！”

" [ænd; ənd] [lʌv] [said] , " ['fænsi] [maɪ] [lɔːs] !
" And Love sighed , " Fancy my loss !
" 和 爱 叹了口气 , " 想要 我的 损失 !

"爱叹了口气，'真是我的损失啊！'"

" [soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [skers] [mɔːr] [streɪndʒ]
" So , when she died , it was scarce more strange
" 所以 , 什么时候 她 死亡 , 它 曾是 稀少 更多的 奇怪的

所以，当她去世时，这几乎算不上什么奇怪的事。

[ðæn; ðən] [ðæt] , [wen] ['delɪkət] ['iːvnɪŋ] [daɪz] ,
Than that , when delicate evening dies ,
比 那 , 什么时候 精美的 晚上 死亡 ,

那时，当柔美的夜幕消逝之时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ɪts] [spent] ['sʌnz] ['pælɪd] [reɪndʒ] ,
And you follow its spent sun's pallid range ,
和 你 跟随 它是 花费 太阳的 苍白 范围 ,

你循着它黯淡的夕阳余晖，望向远方。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ʃuːt] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['stɑːtlz] [ðə; ði] [skaɪz]
There's a shoot of colour startles the skies
有 一个 射击 的 颜色 惊吓 这 天空

天空中突然闪现出一抹亮丽的色彩。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['vaɪələnt] [tʃeɪndʒ] , —
With sudden , violent change , —
和 突然 , 暴力 改变 , —

伴随着突如其来的剧烈变化——

[ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː; tə] [siːk] ,
That , while the breath was nearly to seek ,
那 , 尽管 这 气息 曾是 几乎 到 寻找 ,

就在呼吸即将停止之际，

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
As they put the little cross to her lips ,
作为 他们 放 这 小的 叉 到 她 嘴唇 ,

当他们把小十字架放在她唇边时，

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] [spɑːt] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
She changed ; a spot came out on her cheek ,
她 已更改 ; 一个 点 来了 出去 在 她 脸颊 ,

她变了；脸颊上冒出了一块痣。

[ə; eɪ] [spɑːrk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɪn] [mɪd] - [ɪ'klɪps] ,
A spark from her eye in mid - eclipse ,
一个 火花 从 她 眼睛 在 中 - 蚀 ,

日食正酣时，她眼中闪过一道火花。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] , " [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] ! "
And she broke forth , " I must speak ! "
和 她 打破 前进 , " 我 必须 说话 ! "

她突然说道："我必须说话！"

" [nɑːt] [maɪ] [her] ! " [meɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [hɜːr; hər] [moʊn] —
" Not my hair ! " made the girl her moan —
" 不是 我的 头发 ! " 制成 这 女孩 她 呻吟 —

"别扯我的头发！"女孩呻吟道——

“ [ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] [gɔːn] [ɔːr][tuː; tə][goʊ] ;
“ All the rest is gone or to go ;
“ 全部 这 休息 是 已消失 或者 到 去 ;

“其余的都消失了或即将消失;

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] , [læst] [greɪs] , [maɪ][ɔːl] , [maɪ] [oʊn] ,
But the last , last grace , my all , my own ,
但 这 最后的 , 最后的 优雅 , 我的 全部 , 我的 自己的 ,

但最后，最后的恩典，我的一切，我自己的，

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈgoʊsts] [meɪ] [noʊ] !
Let it stay in the grave , that the ghosts may know !
让 它 停留 在 这 严重 , 那 这 鬼魂 可能 知道 !

让它留在坟墓里吧，好让亡灵知晓!

[liːv] [maɪ] [pʊr] [goʊld] [her] [əˈloʊn] !
Leave my poor gold hair alone !
离开 我的 贫穷的 金子 头发 独自的 !

别碰我可怜的金发!

” [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ðʌs] [ventid] , [ded] [leɪ] [ʃiː; ʃi] ;
” The passion thus vented , dead lay she ;
” 这 热情 因此 通风 , 死的 躺 她 ;

“激情如此释放，她便死去了;

[hɜːr; hər] [ˈperənts] [ˈsɒbd] [ðer; ðər] [wɜːrst] [ɑːn] [ðæt] ;
Her parents sobbed their worst on that ;
她 父母 啜泣 他们的 最差 在 那 ;

她的父母为此痛哭流涕;

[ɔːl] [frendz] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [nɔːr] [əbˈzɜːrvd] [dɪˈgriː] :
All friends joined in , nor observed degree :
全部 朋友们 加入 在 , 也不 观察到 程度 :

所有朋友都参与其中，但都没有注意到程度:

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] ,
For indeed the hair was to wonder at ,
为了 的确 这 头发 曾是 到 想知道 在 ,

那头发确实令人惊叹，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [spred] — [nɑːt] [ˈfloʊɪŋ] [friː] ,
As it spread — not flowing free ,
作为 它 传播 — 不是 流动 自由的 ,

它蔓延开来——而不是自由流动，

[bʌt; bət] [kɜːrld] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [braʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
But curled around her brow , like a crown ,
但 卷曲 大约 她 眉头 , 喜欢 一个 王冠 ,

但卷曲在她眉间，像一顶王冠，

[ænd; ənd] [kɔɪld] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [laɪk] [ə; eɪ] [kæp] ,
And coiled beside her cheeks , like a cap ,
和 卷曲 旁 她 脸颊 , 喜欢 一个 帽 ,

像帽子一样盘绕在她脸颊两侧，

[ænd; ənd] [kɑːmd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] — [eɪ] , [daʊn]
And calmed about her neck — ay , down
和 平静下来 关于 她 脖子 — 哎 , 向下

她的脖子——哎，向下——平静了下来

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] , [prest] [flæt] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gæp]
To her breast , pressed flat , without a gap
到 她 胸部 , 按下 平坦的 , 没有 一个 差距

紧贴着她的胸膛，平整而紧密，没有缝隙

[aɪ] - [ðə; ði][goʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [gaʊn] .
I ' the gold , it reached her gown .
我 - 这 金子 , 它 达到 她 袍 .

那金子，垂到了她的礼服上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɔːl] [kɪst] [ðæt] [feɪs] , [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] [wedʒ]
All kissed that face , like a silver wedge
全部 亲吻 那 脸 , 喜欢 一个 银 楔

所有人都亲吻了那张脸，就像亲吻一块银色的楔子。

- [mɪd][ðə; ði] ['jeloʊ] [welθ] , [nɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ɪts] [her] :
' Mid the yellow wealth , nor disturbed its hair :
- 中 这 黄色的 财富 , 也不 不安 它是 头发 :

"身处黄衣财富之中，却丝毫没有扰乱它的头发:

[iːn] [ðə; ði] [priːst] [ə'laʊd] ['dɛθs] ['prɪvəlɪdʒ] ,
E'en the priest allowed death's privilege ,
e'en 这 牧师 允许 死亡人数 特权 ,

甚至连牧师也允许了死亡的特权。

[æz; əz][hiː; hi][plaːntid][ðə; ði]['kruːsəfɪks][wɪð; wɪθ] [ker]
As he planted the crucifix with care
作为 他 已种植 这 十字架 和 关心

他小心翼翼地将十字架插好。

[ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , - [twɪkst] [edʒ] [ænd; ənd] [edʒ] .
On her breast , ' twixt edge and edge .
在 她 胸部 , - 中间 边缘 和 边缘 .

在她胸前，"边缘与边缘之间"。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['berid] , [ɪn'vaɪələt]
And thus was she buried , inviolate
和 因此 曾是 她 埋葬 , 不可侵犯

于是，她被安葬了，遗体完好无损。

[ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [speɪs]
Of body and soul , in the very space
的 身体 和 灵魂 , 在 这 非常 空间

身与魂，就在同一空间

[baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] ; ['kiːpɪŋ] ['seɪntli] [steɪt]
By the altar ; keeping saintly state
经过 这 坛 ; 保持 圣洁的 状态

在祭坛旁；保持圣洁的状态

[ɪn] [pɔrnɪk] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][praɪd][ʌv; əv] [reɪs] ,
In Pornic church , for her pride of race ,
在 色情 教会 , 为了 她 自豪 的 种族 ,

在波尼克教堂，为了她对种族的自豪感，

[pjʊr] [laɪf][ænd; ənd] ['pɪtiəs] [feɪt] .
Pure life and piteous fate .
纯的 生活 和 可怜的 命运 .

纯洁的生命和悲惨的命运。

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] - [taɪm] [wʊd] [jʊr; jər] [freʃ] [ter; tɪ(ə)r][fɔːl] ,
And in after - time would your fresh tear fall ,
和 在 后 - 时间 会 你的 新鲜的 撕 落下 ,

之后，你的新泪水还会落下吗?

[ðoʊ] [jʊr; jər] [maʊθ] [maɪt] [twɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['du:biəs] [smaɪl] ,

Though	your	mouth	might	twitch	with	a	dubious	smile	,
尽管	你的	嘴	可能	抽搐	和	一个	可疑	微笑	,

即使你的嘴角可能带着一丝怀疑的微笑抽搐一下，

[æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv][goʊld] , [bəuθ][roʊb][ænd; ənd][pɔ:l] ,

As	they	told	you	of	gold	,	both	robe	and	pall	,
作为	他们	讲述	你	的	金子	,	两个都	长袍	和	灵柩	,

正如他们告诉你的，黄金既是长袍也是裹尸布，

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [ðem; ðəm] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] [ə'waɪl] ,

How	she	prayed	them	leave	it	alone	awhile	,
如何	她	祈祷	他们	离开	它	独自的	一会儿	,

她祈祷他们能暂时别再管这件事了。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:]['nevər][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət][ɔ:l] .

So	it	never	was	touched	at	all	.
所以	它	绝不	曾是	感动	在	全部	.

所以它根本就没被动过。

['jɪrz] [flu:] ; [ðɪs] ['ledʒənd] [gru:] [æt; ət][læst]

Years	flew	;	this	legend	grew	at	last
年	飞翔	;	这	传奇	生长	在	最后的

岁月流逝，这段传奇最终得以流传。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ; [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

The	life	of	the	lady	;	all	she	had	done	,
这	生活	的	这	女士	;	全部	她	有	完毕	,

这位女士的一生；她所做的一切，

[ɔ:l] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] ['feɪdɪŋ] [fæst]

All	been	,	in	the	memories	fading	fast
全部	到过	,	在	这	回忆	褪色	快速地

一切都已过去，只剩下迅速消逝的记忆。

[ʌv; əv]['lʌvər][ænd; ənd] [frend] , [wʌz; wəz] [sʌmd] [ɪn][wʌn]

Of	lover	and	friend	,	was	summed	in	one
的	情人	和	朋友	,	曾是	总结	在	一

爱人和朋友，可以用一句话概括。

['sentəns] [sə'vaɪvəz] [pæst] :

Sentence	survivors	passed	:
句子	幸存者	通过了	:

判决幸存者通过：

[tu:; tə][wɪt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər]['hev(ə)n] , [nɑ:t] [ɜ:rθ] ;

To	wit	,	she	was	meant	for	heaven	,	not	earth	;
到	有	,	她	曾是	意思是	为了	天堂	,	不是	地球	;

也就是说，她本该属于天堂，而不是人间；

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [æn; ən]['eɪndʒl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][taɪm] :

Had	turned	an	angel	before	the	time	:
有	转向	一个	天使	前	这	时间	:

之前已化身为天使：

[jet] , [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['mɔ:rt(ə)l] , [ɪn] [sʌtʃ] [dɜ:rθ]

Yet	,	since	she	was	mortal	,	in	such	dearth
然而	,	自从	她	曾是	凡人	,	在	这样的	匮乏

然而，由于她终究是凡人，在这种匮乏的情况下.....

[ʌv; əv] ['freɪlti] , [ɔ:l][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə; eɪ][kraɪm]

Of	frailty	,	all	you	could	count	a	crime
的	虚弱	,	全部	你	可以	数数	一个	犯罪

脆弱，你所能算得上罪过的一切

[wʌz; wəz] — [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər][goʊld] ['hɛrz] [wɜ:rθ] .
Was — she knew her gold hair's worth .
曾是 — 她 知道 她 金子 头发的 值得 .

她很清楚自己金色头发的价值。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[æt; ət]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] [pɔrnɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,
At little pleasant Pornic church ,
在 小的 令人愉快的 色情 教会 ,

在温馨宜人的波尼克小教堂里，

[ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] , [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['wɑ:ntɪd] [rɪ'per] ,
It chanced , the pavement wanted repair ,
它 偶然 , 这 路面 通缉 维修 ,

碰巧的是，人行道需要维修。

[wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə] ['pi:sɪz] : [left][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] ,
Was taken to pieces : left in the lurch ,
曾是 已采取 到 件 : 左边 在 这 困境 ,

被彻底摧毁：被抛弃，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['seɪkrɪd] [speɪs] [leɪ] [ber] ,
A certain sacred space lay bare ,
一个 肯定 神圣 空间 躺 裸 ,

某个神圣的空间裸露了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn] ['ri:sɜ:rtʃ] .
And the boys began research .
和 这 男孩们 开始 研究 .

于是，男孩们开始了研究。

- [twʌz] [ðə; ði] [speɪs] [wer] ['aʊər; ɑ:r][saɪəz] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
' Twas the space where our sires would lay a saint ,
- 那是 这 空间 在哪里 我们的 种公牛 会 躺 一个 圣 ,

那是我们先辈安葬圣人的地方，

[ə; eɪ] ['benɪfæktər] , — [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [sə'poʊz] ,
A benefactor , — a bishop , suppose ,
一个 恩人 , — 一个 主教 , 认为 ,

一位恩人，比如一位主教，

[ə; eɪ]['bærən][wɪð; wɪθ] ['ɑ:rmər] - [ə'dɔ:nmənts] [kweɪnt] ,
A baron with armour - adornments quaint ,
一个 男爵 和 盔甲 - 装饰品 古雅 ,

一位身着奇特盔甲的男爵

[deɪm] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪst] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒu:əld] [roʊz] ,
Dame with chased ring and jewelled rose ,
贵妇人 和 追逐 戒指 和 珠宝 玫瑰 ,

戴着雕花戒指和宝石玫瑰的女士

[θɪŋz] ['sæŋktəti] [seɪvz] [frʌm; frəm] [teɪnt] ;
Things sanctity saves from taint ;
事物 圣洁 保存 从 污点 ;

圣洁使之免遭玷污；

[soʊ][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn]['æftər] - [deɪz]
So we come to find them in after - days
所以 我们 来 到 寻找 他们 在 后 - 天

所以，我们在末日之后才找到他们。

[wen] [ðə; ði] [kɔːrps] [ɪz] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [gɔːdz]

When	the	corpse	is	presumed	to	have	done	with	gauds
什么时候	这	尸体	是	假定	到	有	完毕	和	纱丽

当人们认为尸体已经不再佩戴饰品时

[ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] :

Of	use	to	the	living	,	in	many	ways	:
的	使用	到	这	活的	,	在	许多	方式	:

对活着的人来说，在很多方面都很有用：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [get] [pelf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [əˈplɔːdz] ,

For	the	boys	get	pelf	,	and	the	town	applauds	,
为了	这	男孩们	得到	不义之财	,	和	这	镇	鼓掌	,

男孩们得到了钱财，全镇都为之鼓掌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [preɪz] .

And	the	church	deserves	the	praise	.
和	这	教会	值得	这	称赞	.

教会理应受到赞扬。

[ðeɪ] [grʌbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] : [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [oʊ][kɔːr]

They	grubbed	with	a	will	:	and	at	length	—	O	cor
他们	蛀蠹	和	一个	将要	:	和	在	长度	—	哦	科尔

他们奋力觅食：最终——哦，我的

[ˈhjuːmənəm] , [pekˈtɔːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ! —

Humanum	,	pectora	cæca	,	and	the	rest	!	—
人类	,	胸肌	cæca	,	和	这	休息	!	—

Humanum、pectora cæca 等等！ —

[ðeɪ] [faʊnd] — [noʊ] [gɔːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,

They	found	—	no	gaud	they	were	prying	for	,
他们	成立	—	不	高德	他们	是	窥探	为了	,

他们没有发现——他们并没有打探任何华而不实的东西。

[noʊ] [rɪŋ] , [noʊ][roʊz] , [bʌt; bət] — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [gest] ? —

No	ring	,	no	rose	,	but	—	who	would	have	guessed	?	—
不	戒指	,	不	玫瑰	,	但	—	WHO	会	有	猜对了	?	—

没有戒指，没有玫瑰，但是——谁能想到呢？——

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈluːɪs] - [ˈdɔr] !

A	double	Louis	-	d'or	!
一个	双倍的	路易斯	-	金	!

双路易金奖！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] : [hiː; hi] [hɜːrd] ,

Here	was	a	case	for	the	priest	:	he	heard	,
这里	曾是	一个	案件	为了	这	牧师	:	他	听到	,

这件事正好需要神父来处理：他听到了……

[mɑːrkt] , [ˈɪnwərdli] [daiˈdʒestid] , [leɪd]

Marked	,	inwardly	digested	,	laid
标记	,	内心	消化	,	铺设

标记，内部消化，放置

[ˈfɪŋgər] [ɑːn] [noʊz] , [smaɪld] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɜːrd]

Finger	on	nose	,	smiled	,	“	There's	a	bird
手指	在	鼻子	,	微笑	,	“	有	一个	鸟

用手指点着鼻子，笑着说：“有只鸟。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

['tʃɜ:ps] [ɪn][maɪ] [ɪr] : ” [ðen] , “ [brɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] ,

Chirps	**in**	**my**	**ear**	**:**	**”**	**then**	**,**	**“**	**Bring**	**a**	**spade**	**,**
啁啾声	在	我的	耳朵	:	”	然后	,	“	带来	一个	铲	,

耳边传来一阵轻快的声音：“”然后，“带把铲子来，

[dɪg] [di:pər] ! ” — [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] .

Dig	**deeper**	**!**	**”**	**—**	**he**	**gave**	**the**	**word**	**.**
挖	更深	!	”	—	他	给予	这	单词	.

“深入挖掘！”他下达了命令。

[ænd; ənd][loʊ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:fɪn] - [lɪd] ,

And	**lo**	**,**	**when**	**they**	**came**	**to**	**the**	**coffin**	**-**	**lid**	**,**
和	洛	,	什么时候	他们	来了	到	这	棺材	-	盖	,

瞧，当他们来到棺材盖前时，

[ɔ:r]['rɑ:t(ə)n][plæŋks] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] ,

Or	**rotten**	**planks**	**which**	**composed**	**it**	**once**	**,**
或者	烂	木板	哪个	由	它	一次	,

或者说，是曾经构成它的那些腐朽的木板。

[waɪ] , [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['gɜ:lz] [skʌl] [wedʒd] [ə'mɪd]

Why	**,**	**there**	**lay**	**the**	**girl's**	**skull**	**wedged**	**amid**
为什么	,	那里	躺	这	女孩们	颅骨	楔形	之中

瞧，女孩的头骨就那样卡在中间。

[ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns]

A	**mint**	**of**	**money**	**,**	**it**	**served**	**for**	**the**	**nonce**
一个	薄荷	的	钱	,	它	服务	为了	这	nonce

它就像一座造币厂，暂时发挥着作用。

[tu:; tə][hoʊld][ɪn][ɪts] [her] - [hi:ps] [hɪd] !

To	**hold**	**in**	**its**	**hair**	**-**	**heaps**	**hid**	**!**
到	抓住	在	它是	头发	-	堆积如山	隐藏	!

藏在它毛茸茸的毛发堆里!

[hɪd][ðer; ðər] ?

Hid	**there**	**?**
隐藏	那里	?

藏在那里吗?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[koʊd; kəd][ðə; ði][gɜ:rl][bi:; bi][wɔ:nt]

Could	**the**	**girl**	**be**	**wont**
可以	这	女孩	是	惯于

这女孩会不会.....

([ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['steɪnləs] [soʊl]) [tu:; tə] ['treʒər] [ʌp]

(	**She**	**the**	**stainless**	**soul**	**)**	**to**	**treasure**	**up**
(	她	这	防锈的	灵魂	)	到	宝藏	向上

（她拥有纯洁的灵魂）值得珍藏

['mʌni] , ['ɜ:θs] [træʃ] [ænd; ənd] ['hɛvənz] [ə'frʌnt] ?

Money	**,**	**earth's**	**trash**	**and**	**heaven's**	**affront**	**?**
钱	,	地球的	垃圾	和	天	冒犯	?

金钱，是尘世的垃圾，是上天的侮辱?

[hæd; həd][ə; eɪ]['spaɪdər] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [kə'mju:niən] - [kʌp] ,

Had	**a**	**spider**	**found**	**out**	**the**	**communion**	**-**	**cup**	**,**
有	一个	蜘蛛	成立	出去	这	圣餐	-	杯子	,

如果蜘蛛发现了圣餐杯，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊd][ɪn][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] - [fɑːnt] ?

Was	a	toad	in	the	christening	-	font	?
曾是	一个	蟾蜍	在	这	洗礼	-	字体	?

洗礼用的洗礼盆里有蟾蜍吗?

[truːθ] [ɪz] [truːθ] : [tuː] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Truth	is	truth	:	too	true	it	was	.
真相	是	真相	:	也	真的	它	曾是	.

真相就是真相：而且是太真实了。

[goʊld] !

Gold	!
金子	!

金子!

[ʃiː; ʃi] [hɔːdid] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,

She	hoarded	and	hugged	it	first	,
她	囤积	和	拥抱	它	第一的	,

她先是把它囤起来抱在怀里。

[lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [liːnd] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'læs] —

Longed	for	it	,	leaned	o'er	it	,	loved	it	—	alas	—
渴望	为了	它	,	倾斜	超过	它	,	喜爱	它	—	唉	—

渴望它，俯身凝视它，深爱它——唉——

[tɪl] [ðə; ði] ['hjuːmər] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd][bɜːrst] ,

Till	the	humour	grew	to	a	head	and	burst	,
直到	这	幽默	生长	到	一个	头	和	爆裂	,

直到这种幽默感积聚到极致并爆发，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pæs] , —

And	she	cried	,	at	the	final	pass	,	—
和	她	哭	,	在	这	最终的	经过	,	—

在最后一次冲刺时，她哭了——

“ [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stoʊn] !

“	Talk	not	of	God	,	my	heart	is	stone	!
“	讲话	不是	的	上帝	,	我的	心	是	石头	!

不要谈论上帝，我的心是石头!

[nɔːr] ['lʌvər] [nɔːr] [frend] — [biː; bi][goʊld][fɔːr; fər][bəuθ] !

Nor	lover	nor	friend	—	be	gold	for	both	!
也不	情人	也不	朋友	—	是	金子	为了	两个都	!

既非爱人也非朋友——要做两者的挚友!

[goʊld][aɪ] [læk] ; [ænd; ənd] , [maɪ][ɔːl] , [maɪ] [oʊn] ,

Gold	I	lack	;	and	,	my	all	,	my	own	,
金子	我	缺少	;	和	,	我的	全部	,	我的	自己的	,

我没有黄金；而且，我的一切，都是我自己的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][haɪd][ɪn][maɪ] [her] .

It	shall	hide	in	my	hair	.
它	将	隐藏	在	我的	头发	.

它将藏在我的头发里。

[aɪ] [skers] [daɪ][loʊθ]

I	scarce	die	loth
我	稀少	死	洛斯

我几乎不愿死去

[ɪf] [ðeɪ] [let][maɪ] [her] [ə'loʊn] !

If	they	let	my	hair	alone	!
如果	他们	让	我的	头发	独自的	!

如果他们放过我的头发就好了!

" ['luːɪs] - ['dɔr] , [sʌm; səm][sɪks][taɪmz] [faɪv] ,
" Louis - d'or , some six times five ,
" 路易斯 - 金 , 一些 六 时代 五 ,

"Louis-d'or，大约六乘以五，

[ænd; ənd]['duːli] ['dʌb(ə)l] , ['evri] [piːs] .
And duly double , every piece .
和 正式地 双倍的 , 每一个 片 .

而且每件都要翻倍。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?
Now , do you see ?
现在 , 做 你 看 ?

现在明白了吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [ʃraɪv] ,
With the priest to shrive ,
和 这 牧师 到 萎靡不振 ,

带着祭司去忏悔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wɪð; wɪθ] ['perənts] [pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊlz] [rɪ'liːs]
With parents preventing her soul's release
和 父母 预防 她 灵魂的 发布

父母阻止了她灵魂的解脱

[baɪ] ['kɪsɪz] [ðæt] [kept] [ə'laɪv] , —
By kisses that kept alive , —
经过 吻 那 保留 活 , —

用那些延续生命的吻——

[wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [goʊld] [geɪts] [ə'baʊt][tuː; tə][oʊp] ,
With heaven's gold gates about to ope ,
和 天 金子 大门 关于 到 开放 ,

天堂的金色大门即将开启，

[wɪð; wɪθ] [frendz] - [preɪz] , [goʊld] - [laɪk] , ['lɪŋgərɪŋ] [stɪl] ,
With friends ' praise , gold - like , lingering still ,
和 朋友们 - 称赞 , 金子 - 喜欢 , 挥之不去的 仍然 ,

朋友们的赞扬，如同黄金般闪耀，久久萦绕心头。

[æn; ən]['ɪnstɪŋkt][hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði]['gɝːlz][hænd][groʊp]
An instinct had bidden the girl's hand grope
一个 本能 有 拜登 这 女孩们 手 摸索

出于本能，女孩的手不由自主地摸索起来。

[fɔːr; fər][goʊld] , [ðə; ði] [truː] [sɔːrt] — " [goʊld][ɪn]['hev(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;
For gold , the true sort — " Gold in heaven , if you will ;
为了 金子 , 这 真的 种类 — " 金子 在 天堂 , 如果 你 将要 ;

至于黄金，真正的黄金——"天上的黄金，如果你愿意这么称呼的话;

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] ['ɝːθs] [tuː] , [aɪ][hoʊp] .
But I keep earth's too , I hope .
但 我 保持 地球的 也 , 我 希望 .

但我希望我也能守护地球。

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

"足够的!

[ðə; ði] [priːst] [tʊk] [ðə; ði] [greɪvz] [grɪm] [jiːld] :
The priest took the grave's grim yield :
这 牧师 采取 这 坟墓的 严峻 屈服 :

牧师接受了坟墓中令人毛骨悚然的出土文物:

[ðə; ði] ['perənts] , [ðeɪ] [aɪd] [ðæt] [praɪs] [ʌv; əv] [sɪn]
The parents , they eyed that price of sin
这 父母 , 他们 眼睛 那 价格 的 罪

父母们，他们看到了罪恶的代价。

[æz; əz] [ɪf] ['θɜːrti] ['piːsɪz] [leɪ] [rɪ'viːld]
As if thirty pieces lay revealed
作为 如果 三十 件 躺 揭晓

仿佛三十块碎片显露出来

[ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['beri] [st'reɪndʒəz] [ɪn] ,
On the place to bury strangers in ,
在 这 地方 到 埋葬 陌生人 在 ,

在埋葬陌生人的地方，

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pɑːtɚz] [fiːld] .
The hideous Potter's Field .
这 可怕 陶工的 场地 .

丑陋的陶工墓地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [priːst] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] : “
But the priest bethought him : “
但 这 牧师 思考 他 : “

但牧师心想：“

- [mɪlk] [ðæts] [spɪlt]
' Milk that's spilt
- 牛奶 那就是 洒了

洒出来的牛奶

- — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ædɪdʒ] !
' — You know the adage !
- — 你 知道 这 谚语 !

“——你肯定听过这句谚语！”

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] !
Watch and pray !
手表 和 祈祷 !

警醒祷告!

[seɪnts] ['tʌmb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [tɪlt] !
Saints tumble to earth with so slight a tilt !
圣徒队 翻滚 到 地球 和 所以 轻微 一个 倾斜 !

圣徒们只需稍稍倾斜便会坠落人间!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːltər] ; [ðæt] , [wiː; wi] [meɪ] !
It would build a new altar ; that , we may !
它 会 建造 一个 新的 坛 ; 那 , 我们 可能 !

它将建造一座新的祭坛；我们或许可以!

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [wʌz; wəz] [bɪlt] .
” And the altar therewith was built .
” 和 这 坛 由此 曾是 建造 .

于是，祭坛就用这祭坛建造起来。

[waɪ] [aɪ] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [vɜːrs] ?
Why I deliver this horrible verse ?
为什么 我 递送 这 可怕 诗 ?

我为什么会吟诵这首糟糕的诗?

[æz; əz][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ] [priːtʃ] :

As	the	text	of	a	sermon	,	which	now	I	preach	:
作为	这	文本	的	一个	讲道	,	哪个	现在	我	布道	:

以下是我今天所讲的道的内容:

['iːv(ə)l][ɔːr] [gʊd] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs]

Evil	or	good	may	be	better	or	worse
邪恶的	或者	好的	可能	是	更好的	或者	更糟

善与恶，或许有孰优孰劣之分。

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [iːtʃ]

In	the	human	heart	,	but	the	mixture	of	each
在	这	人类	心	,	但	这	混合物	的	每个

在人类心脏中，但每种成分的混合物

[ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] .

Is	a	marvel	and	a	curse	.
是	一个	奇迹	和	一个	诅咒	.

既是奇迹，也是诅咒。

[ðə; ði]['kændɪd][ɪn'klaɪn][tuː; tə][sər'maɪz][ʌv; əv] [leɪt]

The	candid	incline	to	surmise	of	late
这	坦率	倾斜	到	推测	的	晚的

近来坦率地倾向于猜测

[ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [pruːvz] [fɔːls] , [aɪ][faɪnd] ;

That	the	Christian	faith	proves	false	,	I	find	;
那	这	基督教	信仰	证明	错误的	,	我	寻找	;

我发现，基督教信仰是错误的;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['eseiz] - [ænd; ənd] - [rɪ'vjuːz] - [dɪ'beɪt]

For	our	Essays	-	and	-	Reviews	'	debate
为了	我们的	散文	-	和	-	评论	-	辩论

为了我们的论文和评论辩论

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] ,

Begins	to	tell	on	the	public	mind	,
开始	到	告诉	在	这	民众	头脑	,

开始影响公众舆论，

[ænd; ənd] - [wɜːrdz][hæv; həv] [weɪt] :

And	Colenso's	words	have	weight	:
和	-	字	有	重量	:

科伦索的话很有分量:

[aɪ] [stɪl] , [tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

I	still	,	to	suppose	it	true	,	for	my	part	,
我	仍然	,	到	认为	它	真的	,	为了	我的	部分	,

即便如此，假设这是真的，就我而言，

[siː] ['riːz(ə)nz][ænd; ənd]['riːz(ə)nz] ; [ðɪs] , [tuː; tə][bɪ'gɪn] :

See	reasons	and	reasons	;	this	,	to	begin	:
看	原因	和	原因	;	这	,	到	开始	:

原因有很多，请看下文；首先:

- [tɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [lɔːntʃt] [pɔɪnt] - [blæŋk][hɜːr; hər][dɑːrt]

'	Tis	the	faith	that	launched	point	-	blank	her	dart
-	的	这	信仰	那	发射	观点	-	空白的	她	镖

正是那份信念，让她毫不犹豫地射出了飞镖。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] — [tɔːt] [əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn] ,

At	the	head	of	a	lie	—	taught	Original	Sin	,
在	这	头	的	一个	说谎	—	教授	原来的	罪	,

谎言的源头——被灌输了原罪观念，

[ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mænz] [hɑːrt] .

The	Corruption	of	Man's	Heart	.
这	腐败	的	男人的	心	.

人心的堕落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['dɑːnld] .

DONALD	.
唐纳德	.

唐纳德。

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [rɑːs] - ['ʃaɪərˌʃər]

Do	you	happen	to	know	in	Ross	-	shire
做	你	发生	到	知道	在	罗斯	-	郡

请问您碰巧认识罗斯郡的人吗?

[maʊnt] [ben] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [skers] ['mætərz] :

Mount	Ben	.	.	.	but	the	name	scarce	matters	:
山	本	.	.	.	但	这	姓名	稀少	事情	:

本笃山.....但这个名字却很稀有:

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

Of	the	naked	fact	I	am	sure	enough	,
的	这	裸	事实	我	是	当然	足够的	,

对于赤裸裸的事实，我非常肯定，

[ðoʊ] [aɪ] [kloʊð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] .

Though	I	clothe	it	in	rags	and	tatters	.
尽管	我	衣服	它	在	破布	和	破烂不堪	.

虽然我把它披上了破烂的衣服。

[juː; jʊ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ben][baɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ;

You	may	recognise	Ben	by	description	;
你	可能	认出	本	经过	描述	;

你或许能根据描述认出本;

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [mʊrz] [ɪ'mensnəs] :

Behind	him	—	a	moor's	immenseness	:
在后面	他	—	一个	沼泽地的	巨大	:

他身后是广袤无垠的荒原:

[ʌp] [goʊz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [maʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ] ,

Up	goes	the	middle	mount	of	a	range	,
向上	去	这	中间	山	的	一个	范围	,

把靶场的中间支架抬起来，

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['fɝːz][ɪn] ['densnɪs] .

Fringed	with	its	firs	in	denseness	.
流苏	和	它是	杉树	在	密度	.

周围环绕着茂密的冷杉树。

['rɪmɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] , [ɪts][fɜːr] - [frɪndʒ] , [maɪnd] !

Rimming	the	edge	,	its	fir	-	fringe	,	mind	!
边缘摩擦	这	边缘	,	它是	冷杉	-	边缘	,	头脑	!

边缘有杉木的缘毛，注意!

[fɔːr; fər][æn; ən] [edʒ] [ðer; ðər][ɪz] , [ðoʊ] ['næroʊ] ;
For **an** **edge** **there** **is** **,** **though** **narrow** **;**
为了 一个 边缘 那里 是 , 尽管 狭窄的 ;

虽然边缘很窄，但还是有的；

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] , [ə; eɪ][strɪp]
From **end** **to** **end** **of** **the** **range** **,** **a** **strip**
从 结尾 到 结尾 的 这 范围 , 一个 条

从范围的一端到另一端，一条带子

[ʌv; əv] [pæθ] [rʌnz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] .
Of **path** **runs** **straight** **as** **an** **arrow** **.**
的 小路 跑步 直的 作为 一个 箭 .

这条路笔直如箭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [huː] [teɪks] [ðæt] [pæθ]
And **the** **mountaineer** **who** **takes** **that** **path**
和 这 登山 WHO 需要 那 小路

以及走那条路的登山者

[seɪvz] [hɪm'self] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dʒɜːrni]
Saves **himself** **miles** **of** **journey**
保存 他自己 英里 的 旅行

他省去了好几英里的路程

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [plɑːd] [ɪf] [hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] [mʊr]
He **has** **to** **plod** **if** **he** **crosses** **the** **moor**
他 有 到 缓慢行进 如果 他 十字架 这 泊

他穿越荒原时必须艰难跋涉。

[θruː] ['heðər] , [piːt] , [ænd; ənd] ['bəːni] .
Through **heather** **,** **peat** **,** **and** **burnie** **.**
通过 希瑟 , 泥炭 , 和 伯尼 .

穿过石楠丛、泥炭地和小溪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ,
But **a** **mountaineer** **he** **needs** **must** **be** **,**
但 一个 登山 他 需求 必须 是 ,

但他需要的登山家必须是这样的：

[fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
For **,** **look** **you** **,** **right** **in** **the** **middle**
为了 , 看 你 , 正确的 在 这 中间

你看，就在中间

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [blʌf] [ben] — [wɪð; wɪθ][æn; ən][end][ɪn] [ɪtʃ] —
Projects **bluff** **Ben** **—** **with** **an** **end** **in** **ich** **—**
项目 虚张声势 本 — 和 一个 结尾 在 ich —

项目虚张声势的本——以ich结尾——

[waɪ] [plaːntid][ðer; ðər] , [ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] :
Why **planted** **there** **,** **is** **a** **riddle** **:**
为什么 已种植 那里 , 是 一个 谜语 :

为什么种在那里，至今仍是个谜：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[sɪns] [ɔːl] ['bɛnz] ['brʌðərz] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg]
Since **all** **Ben's** **brothers** **little** **and** **big**
自从 全部 本的 兄弟 小的 和 大的

因为本的所有兄弟，无论大小，

[kiːp] [ræŋk] , [set] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,
Keep rank , set shoulder to shoulder ,
保持 秩 , 放 肩膀 到 肩膀 ,

保持队形，肩并肩站好

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] ['bɜːrliɪst] [aʊt] [mʌst; məst] [bʌldʒ]
And only this burliest out must bulge
和 仅有的 这 最强壮的 出去 必须 凸出

只有最粗壮的那个才会凸出来

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [tuː; tə][ðə; ði][bɪ'hoʊldər]
Till it seems — to the beholder
直到 它 似乎 — 到 这 旁观者

直到——在旁观者看来——

[frʌm; frəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] , — [æz; əz] [ɪf] ['bɛnz] [brest] ,
From down in the gully , — as if Ben's breast ,
从 向下 在 这 沟壑 , — 作为 如果 本的 胸部 ,

从山沟深处，——仿佛本的胸膛，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spaɪk] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
To a sudden spike diminished ,
到 一个 突然 长钉 减少 ,

突然的峰值减弱了，

[wʊd] ['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['boʊldɪst] [fʊt]
Would signify to the boldest foot
会 表示 到 这 最勇敢的 脚

这将向最勇敢的人发出信号

“ [ɔːl] ['fɜːrðər] ['pæsɪdʒ] ['fɪnɪʃt] !
“ All further passage finished !
“ 全部 更远 通道 完成的 !

“所有后续航程结束！”

” [jet] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [huː] ['saɪdl] [ɑːn]
” Yet the mountaineer who sidles on
” 然而 这 登山 WHO 侧身 在

然而，那个侧身而行的登山者

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bendɪŋ] ,
And on to the very bending ,
和 在 到 这 非常 弯曲 ,

而接下来就是弯曲的部分了，

[dis'kʌvəz] , [ɪf] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [biː; bi] [pruːf] ,
Discovers , if heart and brain be proof ,
发现 , 如果 心 和 脑 是 证明 ,

如果心脏和大脑能够证明这一点，那么就会发现：

[noʊ] ['nesəseri] ['endɪŋ] .
No necessary ending .
不 必要的 结束 .

没有必然的结局。

[fʊt] [ʌp] , [fʊt] [daʊn] , [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn] [ə'brʌpt]
Foot up , foot down , to the turn abrupt
脚 向上 , 脚 向下 , 到 这 转动 突然

抬起脚，放下脚，突然转弯

['hævɪŋ] [trɑːd] , [hiː; hi] , [ðer; ðər] [ə'raɪvɪŋ] ,
Having trod , he , there arriving ,
拥有 践踏 , 他 , 那里 抵达 ,

他跋涉而来，抵达了那里。

[faindz] — [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [bredθ]
Finds — what he took for a point was breadth
发现 — 什么 他 采取 为了 一个 观点 曾是 宽度

发现——他认为的重点是广度

[ə; eɪ]['mɜːrsi][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [kən'traivɪŋ] .
A mercy of Nature's contriving .
一个 怜悯 的 自然的 精心策划 .

这是大自然巧妙安排的恩惠。

[soʊ] , [hiː; hi] [raʊndz] [wʌt] , [wen] - [tɪz] [riːtʃt] , [pruːvz] [streɪt] ,
So , he rounds what , when ' tis reached , proves straight ,
所以 , 他 回合 什么 , 什么时候 - 的 达到 , 证明 直的 ,

所以，他绕着它转了一圈，到达终点时，发现那是一条直线。

[frʌm; frəm][wʌn][saɪd] [geɪnz] [ðə; ði] ['ʌðər] :
From one side gains the other :
从 一 边 收益 这 其他 :

一方获得另一方:

[ðə; ði] [wiː] [pæθ] ['waidnz] — [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,
The wee path widens — resume the march ,
这 哇 小路 加宽 — 恢复 这 行进 ,

小路变宽了——继续前进吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔɪlz] [juː; jʊ] , [ben] [maɪ] ['brʌðər] !
And he foils you , Ben my brother !
和 他 箔 你 , 本 我的 兄弟 !

他会挫败你的，本，我的兄弟!

[bʌt; bət] ['dɑːnld] — ([ðæt] [neɪm] , [aɪ] [hoʊp] , [wɪl] [duː]) —
But Donald — (that name , I hope , will do) —
但 唐纳德 — (那 姓名 , 我 希望 , 将要 做) —

但是唐纳德——（我希望这个名字可以）——

[aɪ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [kɔːl] “ ['fɔɪlɪŋ]
I wrong him if I call “ foiling
我 错误的 他 如果 我 称呼 “ 箔片

如果我称他为“挫败者”，那就是我误解了他。

” [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['kælənt] , ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [waɪl]
” The tramp of the callant , whistling the while
” 这 流浪汉 的 这 青少年 , 吹口哨 这 尽管

“叫卖者踱步，吹着口哨

[æz; əz] [blaɪð] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['kɛtəlz] ['bɔɪlɪŋ] .
As blithe as our kettle's boiling .
作为 快乐的 作为 我们的 水壶 沸腾 .

就像水壶烧开水一样轻松愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[hiː; hi][hæd; həd] [derd] [ðə; ði]['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ʌp] ,
He had dared the danger from boyhood up ,
他 有 敢于 这 危险 从 童年 向上 ,

他从孩提时代就敢于挑战危险，

[ænd; ənd] [naʊ] , — [wen] [pər'tʃæns] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]
And now , — when perchance was waiting
和 现在 , — 什么时候 或许 曾是 等待

而现在，——或许就在等待之时

[ə; eɪ] [læs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [brɪg] [bɪ'loʊ] ， — - [twɪkst] [maʊnt]

A	lass	at	the	brig	below	,	—	'	twixt	mount
一个	小姐	在	这	布里格	以下	，	—	-	中间	山

下面桥上的一个姑娘，——在山间

[ænd; ənd] [mʊr] [wʊd] [hi:; hi] ['stændɪŋ] [dɪ'beɪtɪŋ] ?

And	moor	would	he	standing	debating	?
和	泊	会	他	常设	辩论	?

摩尔人还会站在那里辩论吗?

[mɔ:r'oʊvər] [ðɪs] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ,

Moreover	this	Donald	was	twenty	-	five	,
而且	这	唐纳德	曾是	二十	-	五	，

此外，这个唐纳德当时二十五岁。

[ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] :

A	glory	of	bone	and	muscle	:
一个	荣耀	的	骨	和	肌肉	:

骨骼与肌肉的完美结合:

[dɪd] [ə; eɪ] [fi:nd] [dɪ'spju:t] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ,

Did	a	fiend	dispute	the	right	of	way	,
做过	一个	恶魔	争议	这	正确的	的	方式	，

是否有恶魔争夺通行权?

['dɑ:nld] [wʊd] [traɪ] [ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] .

Donald	would	try	a	tussle	.
唐纳德	会	尝试	一个	争执	.

唐纳德会尝试打架。

["laɪtsəmli] ['mɑ:tʃt] [hi:; hi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [brɔ:d]

Lightsomely	marched	he	out	of	the	broad
轻松地	行军	他	出去	的	这	广阔

他轻快地走出了宽阔的.....

[ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ;

On	to	the	narrow	and	narrow	;
在	到	这	狭窄的	和	狭窄的	;

越来越窄;

[ə; eɪ] [step] [mɔ:r] ， ['raʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æŋgjələr] [rɑ:k] ,

A	step	more	,	rounding	the	angular	rock	,
一个	步	更多的	，	四舍五入	这	角度	岩石	，

再走一步，将棱角分明的岩石打磨圆润，

[ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [streɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['ærəʊ] .

Reached	the	front	straight	as	an	arrow	.
达到	这	正面	直的	作为	一个	箭	.

笔直地像箭一样到达了前面。

[hi:; hi] [stept] [ˌaɪ 'ti:] , [seɪf] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ledʒ] [hi:; hi] [stʊd] ,

He	stepped	it	,	safe	on	the	ledge	he	stood	,
他	步	它	,	安全的	在	这	壁架	他	站立	，

他迈步上去，稳稳地站在了窗台上。

[wen] — [hu:m] [faʊnd] [hi:; hi] [fʊl] - ['feɪsɪŋ] ?

When	—	whom	found	he	full	-	facing	?
什么时候	—	谁	成立	他	满的	-	面向	?

何时——谁发现了他的正面?

[wʌt] ['feloʊ] [ɪn] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['werinəs] [tu:] ,

What	fellow	in	courage	and	wariness	too	,
什么	同伴	在	勇气	和	警惕	也	，

他真是个既勇敢又警惕的人啊!

[hæd; həd] [skautid] [ɪg'noʊb(ə)l] ['peɪsɪŋ] ,
Had **scouted** **ignoble** **pacing** **,**
有 侦察兵 卑鄙的 踱步 ,

曾侦察过卑鄙的踱步，

[ænd; ənd] [left] [loʊ] ['seɪfti] [tu:; tə]['tɪmɪd] [meɪts] ,
And **left** **low** **safety** **to** **timid** **mates** **,**
和 左边 低的 安全 到 胆小 伙伴们 ,

并将低安全级别留给了胆小的同伴，

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dred] [dɪr] ['deɪndʒər] ,
And **made** **for** **the** **dread** **dear** **danger** **,**
和 制成 为了 这 恐惧 亲爱的 危险 ,

并为可怕的危险而造就，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [haɪt] [wer] — [hu:] [kʊd; kəd] [ges]
And **gained** **the** **height** **where** **—** **who** **could** **guess**
和 获得 这 高度 在哪里 — WHO 可以 猜测

并达到了如此高的高度——谁能猜到呢?

[hi:; hi] [wʊd] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['reɪndʒər] ?
He **would** **meet** **with** **a** **rival** **ranger** **?**
他 会 见面 和 一个 竞争对手 游侠 ?

他会遇到敌对的护林员吗?

- [twʌz] [ə; eɪ][goʊld] - [red] [stæg] [ðæt] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd] ,
' **Twas** **a** **gold** **-** **red** **stag** **that** **stood** **and** **stared** **,**
- 那是 一个 金子 - 红色的 麀 那 站立 和 凝视 ,

那是一头金红色的雄鹿，它站在那里，凝视着。

[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd][mæg'nɪfɪk] ,
Gigantic **and** **magnific** **,**
巨大 和 壮丽 ,

巨大而壮观，

[baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] — [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['perəl] — [strʌk]
By **the** **wonder** **—** **ay** **,** **and** **the** **peril** **—** **struck**
经过 这 想知道 — 哎 , 和 这 危险 — 击

被奇迹——是的，还有危险——击中

[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][pə'sɪfɪk] :
Intelligent **and** **pacific** **:**
聪明的 和 太平洋 :

聪明而平和:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [red] [dɪr] [ɪz][noʊ] ['fæloʊ] [dɪr]
For **a** **red** **deer** **is** **no** **fallow** **deer**
为了 一个 红色的 鹿 是 不 休耕 鹿

红鹿可不是普通的黇鹿。

[groʊn] ['kaʊərdli] [θru:] [pɑ:rk] - ['fi:dɪŋ] ;
Grown **cowardly** **through** **park** **-** **feeding** **;**
生长 胆小 通过 公园 - 喂养 ;

因在公园喂食而变得胆小;

[hi:; hi] ['bætəz] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt]
He **batters** **you** **like** **a** **thunderbolt**
他 击球手 你 喜欢 一个 霹雳

他像闪电一样击打你

[ɪf] [juː; jʊ] [breɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːnts] [ˌʌnˈhidɪŋ] .

If	you	brave	his	haunts	unheeding	.
如果	你	勇敢的	他的	闹鬼的地方	不理会	.

如果你不顾一切地闯入他经常出没的地方。

[aɪ] [daʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][pər'fɔːrm]['vɔlt 'fɑs] - [feɪs]

I	doubt	he	could	hardly	perform	volte	-	face
我	怀疑	他	可以	几乎	履行	伏特	-	脸

我怀疑他几乎不可能做出彻底的转变。

[hæd; həd] ['vælər] [əd'vaɪzd] [dɪ'skreʃ(ə)n] :

Had	valour	advised	discretion	:
有	勇气	建议	审慎	:

如果勇气能指引谨慎:

[juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ][roʊp] , [bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ə; eɪ][roʊp]

You	may	walk	on	a	rope	,	but	to	turn	on	a	rope
你	可能	走	在	一个	绳索	,	但	到	转动	在	一个	绳索

你或许能在绳子上行走，但要在绳子上转弯却并非易事。

[noʊ] ['blɔndin] [meɪks] [prə'feʃ(ə)n] .

No	Blondin	makes	profession	.
不	布隆丁	制作	职业	.

没有金发女郎从事职业。

[jet] ['dɑːnld] [mʌst; məst][tɜːrn] , [wʊd] [praɪd] [pər'mɪt] ,

Yet	Donald	must	turn	,	would	pride	permit	,
然而	唐纳德	必须	转动	,	会	自豪	允许	,

然而，如果自尊心允许的话，唐纳德终究会做出改变。

[ðoʊ] [praɪd] [ɪl] [brʊks] [rɪ'taɪərɪŋ] :

Though	pride	ill	brooks	retiring	:
尽管	自豪	患病的	布鲁克斯	退休	:

虽然自尊心作祟，不愿退休:

[iːtʃ] [aɪd] [iːtʃ] — [mjuːt][mæn] , ['moʊʃnləs] [biːst] —

Each	eyed	each	—	mute	man	,	motionless	beast	—
每个	眼睛	每个	—	沉默的	男人	,	静止不动	兽	—

他们彼此对视——沉默的人，一动不动的野兽——

[les] [fiərɪŋ] [ðæn; ðən][əd'maɪərɪŋ] .

Less	fearing	than	admiring	.
较少的	害怕	比	钦佩	.

与其说是畏惧，不如说是钦佩。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [kwaɪt] [nuː] [sens] ,

These	are	the	moments	when	quite	new	sense	,
这些	是	这	时刻	什么时候	相当	新的	感觉	,

这些时刻，全新的感觉油然而生。

[tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [niːd] [æz; əz]['nɑːv(ə)l] ,

To	meet	some	need	as	novel	,
到	见面	一些	需要	作为	小说	,

为了满足某种新颖的需求，

[sprɪŋz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][breɪn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd] ['riːsɔːrs] :

Springs	up	in	the	brain	:	it	inspired	resource	:
斯普林斯	向上	在	这	脑	:	它	灵感	资源	:

脑海中突然冒出一个想法：它激发了灵感:

— “ [nɔːr] [æd'væns] [nɔːr] [rɪ'triːt] [bʌt; bət] — ['grɑːv(ə)l] !

—	“	Nor	advance	nor	retreat	but	—	grovel	!
—	“	也不	进步	也不	撤退	但	—	拜倒	!

“既不要前进也不要后退，而是——匍匐前进！”

" [ænd; ənd] ['sloʊli] , ['ʃʊrli] , ['nevər][ə; eɪ] [wɪt]
" And slowly , surely , never a whit
" 和 缓慢地 , 一定 , 绝不 一个 白色

"慢慢地，稳步地，从未有丝毫....."

[rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði] ['stedi] ['tenʃ(ə)n]
Relaxing the steady tension
放松 这 稳定的 紧张

放松持续的紧张状态

[ʌv; əv] [aɪ] - [ster] [wɪtʃ] [baɪndz][mæn][tu:; tə] [bi:st] , —
Of eye - stare which binds man to beast , —
的 眼睛 - 盯 哪个 结合 男人 到 兽 , —

人与兽之间那令人心生共鸣的眼神——

[baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ɪntʃ] [dɪ'klenʃ(ə)n] ,
By an inch and inch declension ,
经过 一个 英寸 和 英寸 衰落 ,

一点一点地下降，

[sæŋk] ['dɑ:nld] [saɪdˌwaɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] :
Sank Donald sidewise down and down :
沉没 唐纳德 横向 向下 和 向下 :

桑克·唐纳德横向向下：

[tɪl] [flæt] , [brest] ['ʌpwərdz] , ['laɪɪŋ]
Till flat , breast upwards , lying
直到 平坦的 , 胸部 向上 , 说谎

直到平躺，胸部向上，躺着

[æt; ət][hɪz; ɪz][sɪks] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ] , [noʊ] [kɔ:rps] [mɔ:r] [stɪl] ,
At his six - foot length , no corpse more still ,
在 他的 六 - 脚 长度 , 不 尸体 更多的 仍然 ,

他身高六英尺，没有比这更静止的尸体了。

— " [ɪf] [hi:; hi] [krɔ:s] [ˌem 'i:] !
— " If he cross me !
— " 如果 他 叉 我 !

—"如果他敢惹我！

[ðə; ði] [trɪks] [wɜ:rθ] ['traɪɪŋ] .
The trick's worth trying .
这 技巧 值得 尝试 .

这个方法值得一试。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

['mɪnɪts] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] ;
Minutes were an eternity ;
分钟 是 一个 永恒 ;

每一分钟都像一个世纪那么漫长；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [sens] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd]
But a new sense was created
但 一个 新的 感觉 曾是 创建

但一种新的感觉由此产生。

[ɪn][ðə; ði] [stægz] [breɪn] [tu:] ; [hi:; hi] [ri'zɔlvz] !
In the stag's brain too ; he resolves !
在 这 雄鹿 脑 也 ; 他 解决 !

雄鹿的脑子里也想着这件事；它下定了决心！

[sloʊ] , [ʃʊr] ,
Slow , sure ,
慢的 , 当然 ,

慢点，当然。

[wɪð; wɪθ] [aɪ] - [ster] [ˌʌnə'beɪtɪd] ,
With eye - stare unabated ,
和 眼睛 - 盯 持续不断 ,

目光始终没有转移，

['fiːlɪŋli] [hiː; hi][ɪk'stendz; ek'stendz][ə; eɪ] [fʊt]
Feelingly he extends a foot
有感情地 他 扩展 一个 脚

他感慨地伸出一只脚

[wɪtʃ] [teɪsts] [ðə; ði] [weɪ] [er] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz]
Which tastes the way ere it touches
哪个 口味 这 方式 埃雷 它 触摸

它的味道就像它触碰到的那一刻

['ɝːθs] ['sɑːlɪd][ænd; ənd][dʒʌst] [is'keips] ['mænz][sɔːft] ,
Earth's solid and just escapes man's soft ,
地球的 坚硬的 和 只是 逃脱 男人的 柔软的 ,

地球坚硬无比，勉强躲过了人类的柔软触碰。

[nɔːr][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
Nor hold of the same unclutches
也不 抓住 的 这 相同的 解开

也不抓住同样的解开

[tɪl] [ɪts] ['feloʊ] [fʊt] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] [wɪsk] ,
Till its fellow foot , light as a feather whisk ,
直到 它是 同伴 脚 , 光 作为 一个 羽毛 拂 ,

直到它的另一只脚，轻如羽毛拂过，

[lændz] [ɪt'self][noʊ] [les] ['faɪnli] :
Lands itself no less finely :
土地 本身 不 较少的 精细地 :

着陆点本身也毫不逊色：

[soʊ][ə; eɪ] ['mʌðər] [rɪ'muːvz] [ə; eɪ][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs]
So a mother removes a fly from the face
所以 一个 母亲 移除 一个 飞 从 这 脸

一位母亲正在从脸上摘掉一只苍蝇。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [beɪb] [ə'sliːp] ['suːpaɪnli] .
Of her babe asleep supinely .
的 她 宝贝 睡着了 仰卧 .

她的孩子仰面睡着了。

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ænd; ənd][haɪnd] - [fʊts] [tɜːrn]
And now ' tis the haunch and hind - foot's turn
和 现在 - 的 这 臀部 和 后 - 脚的 转动

现在轮到后腿和后蹄了。

— [ðæts] [hɑːrd] : [kæn; kən][ðə; ði] [biːst] [kwaɪt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
— That's hard : can the beast quite raise it ?
— 那就是 难的 : 能 这 兽 相当 增加 它 ?

—这很难：这头野兽真的能把它举起来吗?

[jes] , ['trævɜːsɪŋ] [hæf][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,
Yes , traversing half the prostrate length ,
是的 , 穿越 一半 这 前列腺 长度 ,

是的，横跨半条腿的长度，

[hɪz; ɪz] [huːf] - [tɪp] [dʌz] [nɑːt] [greɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
His hoof - tip does not graze it .
他的 蹄 - 提示 做 不是 轻擦 它 .

他的蹄尖没有碰到它。

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [lɪft] !
Just one more lift !
只是 一 更多的 举起 !

再来一次!

[bʌt; bət] ['dɑːnld] , [juː; jʊ] [siː] ,
But Donald , you see ,
但 唐纳德 , 你 看 ,

但是唐纳德，你看，

[wʌz; wəz] ['spɔːrtsmən] [fɜːrst] , [mæn]['æftər] :
Was sportsman first , man after :
曾是 运动员 第一的 , 男人 后 :

首先是运动员，其次才是人:

[ə; eɪ]['fænsi] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [θruː] ,
A fancy lightened his caution through ,
一个 想要 轻度 他的 警告 通过 ,

一时兴起，他的谨慎之心有所减弱。

— [hiː; hi] ['welnai] [broʊk] ['ɪntuː] ['læftər] :
— He wellnigh broke into laughter :
— 他 几乎 打破 进入 笑声 :

他差点笑出声来:

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
“ It were nothing short of a miracle !
“ 它 是 没有什么 短的 的 一个 奇迹 !

“这简直就是个奇迹！”

[ʌn'raɪvld] , [ˌʌnig'zɑːmpld] —
Unrivalled , unexampled —
无与伦比 , 史无前例 —

无与伦比，前所未有——

[ɔːl] ['spɔːrtɪŋ] [fiːts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fiːt] [mætʃt]
All sporting feats with this feat matched
全部 体育 壮举 和 这 特技 匹配

所有体育壮举都与此壮举相媲美。

[wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd] [ded] [ænd; ənd] ['træmpld] !
Were down and dead and trampled !
是 向下 和 死的 和 践踏 !

我们倒地不起，死了，还被踩踏了!

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 87]
” [页 -]

“[第 87 页]

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][legz][æz; əz] ['tendərli]
The last of the legs as tenderly
这 最后的 的 这 腿 作为 温柔地

最后一条腿温柔地

['fɑːloʊz] [ðə; ði][rest] : [ɔːr]['nevər]
Follows the rest : or never
跟随 这 休息 : 或者 绝不

接下来是：或者从不

[ɔːr] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] !
Or now is the time !
或者 现在 是 这 时间 !

或者现在正是时候!

[hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn] [riːtʃ] ,
His knife in reach ,
他的 刀 在 抵达 ,

刀就在手边,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [luːs] — [haʊ] ['klevər] !
And his right hand loose — how clever !
和 他的 正确的 手 松动的 — 如何 聪明的 !

他的右手松开了——真聪明!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kæn; kən][stæb][ʌp][ðə; ði] ['stʌməks] [sɔːft] ,
For this can stab up the stomach's soft ,
为了 这 能 刺 向上 这 胃的 柔软的 ,

因为这会刺破胃部的柔软组织,

[waɪl] [ðə; ði][left][hænd][grɑːsps][ðə; ði]['pæstərn] .
While the left hand grasps the pastern .
尽管 这 左边 手 抓住 这 系部 .

左手抓住系部。

[ə; eɪ][raɪz][ɑːn][ðə; ði]['elboʊ] , [ænd; ənd] — ['naʊz] [ðə; ði][taɪm]
A rise on the elbow , and — now's the time
一个 上升 在 这 弯头 , 和 — 现在是 这 时间

抬起手肘, ——现在正是时候

[ɔːr]['nevər] : [ðɪs] [tɜːrnz] [ðə; ði][læst][tɜːrn] !
Or never : this turn's the last turn !
或者 绝不 : 这 轮到 这 最后的 转动 !

或者永远不会: 这一回合是最后一回合!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [der] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][baɪ][gɑːd]
I shall dare to place myself by God
我 将 敢 到 地方 我 经过 上帝

我将敢于把自己置于上帝面前

[huː] [skænd] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] — [iːtʃ] ['fiːtʃər]
Who scanned — for he does — each feature
WHO 扫描 — 为了 他 做 — 每个 特征

谁扫描了——因为他确实扫描了——每个特征

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [θroʊn] [ʌp][ɪn] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Of the face thrown up in appeal to him
的 这 脸 抛掷 向上 在 上诉 到 他

那张向他求助的脸

[baɪ][ðə; ði]['ægə,naiziŋ] ['kriːtʃər] .
By the agonising creature .
经过 这 痛苦的 生物 .

受苦的生物。

[neɪ] , [aɪ] [hɪr] [pleɪn][wɜːrdz] : “ [ðaɪ] [gɪft] [brɪŋz] [ðɪs] !
Nay , I hear plain words : “ Thy gift brings this !
不 , 我 听到 清楚的 字 : ” 你的 礼物 带来 这 !

不, 我听到的是直白的话语: “你的恩赐带来了这一切! ”

” [ʌp] [hiː; hi] [spræŋ] , [bæk] [hiː; hi] ['stægərd] ,
” Up he sprang , back he staggered ,
” 向上 他 弹簧 , 后退 他 交错 ,

他猛地跳了起来, 又踉跄着退了回去。

['oʊvər][hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [frend]

Over	he	fell	,	and	with	him	our	friend
超过	他	跌倒	,	和	和	他	我们的	朋友

他倒下了，我们的朋友也随之倒下。

— [æt; ət] ['fɑːloʊɪŋ] [geɪm] [noʊ] ['lægərd] .

—	At	following	game	no	laggard	.
—	在	下列的	游戏	不	落后者	.

—接下来的游戏没有卡顿。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [nekst] [deɪ]

Yet	he	was	not	dead	when	they	picked	next	day
然而	他	曾是	不是	死的	什么时候	他们	挑选	下一个	天

然而，第二天他们收拾东西时，他并没有死。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌliz] [depθ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

From	the	gully's	depth	the	wreck	of	him	;
从	这	沟壑	深度	这	破坏	的	他	;

从沟壑深处，他的残骸浮现出来；

[hɪz; ɪz][fɔːl][hæd; həd] [bɪn] [steɪd] [baɪ][ðə; ði][stæg] [bɪ'niːθ]

His	fall	had	been	stayed	by	the	stag	beneath
他的	落下	有	到过	入住	经过	这	麀	下面

他的坠落被下方的雄鹿挡住了。

[huː] ['kʊʃnd] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Who	cushioned	and	saved	the	neck	of	him	.
WHO	缓冲	和	已保存	这	脖子	的	他	.

谁保护了他的脖子?

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] — [waɪ] , ['dɑːktɝz] [sed] ,

But	the	rest	of	his	body	—	why	,	doctors	said	,
但	这	休息	的	他的	身体	—	为什么	,	医生	说	,

但他的身体其他部分——为什么，医生们说，

[wət'evər] [kʊd; kəd] [breɪk] [wʌz; wəz]['broʊkən] ;

Whatever	could	break	was	broken	;
任何	可以	休息	曾是	破碎的	;

凡是能坏的都被坏了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[legz] , [ɑːrmz] , [rɪbz] , [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][toʊst]

Legs	,	arms	,	ribs	,	all	of	him	looked	like	a	toast
腿	,	武器	,	肋骨	,	全部	的	他	看起来	喜欢	一个	吐司

腿、胳膊、肋骨，他全身都像烤面包一样。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv][pɔːrt][waɪn] ['soʊkən] .

In	a	tumbler	of	port	wine	soaken	.
在	一个	不倒翁	的	港口	葡萄酒	浸泡	.

浸泡在一杯波特酒中。

“ [ðæt] [jʊr; jər][laɪf][ɪz][left][juː; jʊ] , [θæŋk] [ðə; ði][stæg] !

“	That	your	life	is	left	you	,	thank	the	stag	!
“	那	你的	生活	是	左边	你	,	感谢	这	麀	!

“感谢老鹿留给你的生命！”

” [sed] [ðeɪ] [wen] — [ðə; ði] [sloʊ] [kjʊr] ['endɪd] —

”	Said	they	when	—	the	slow	cure	ended	—
”	说	他们	什么时候	—	这	慢的	治愈	结束	—

他们说，当——缓慢的疗程结束时——

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðens]
They opened the hospital door , and thence
他们 打开 这 医院 门 , 和 因此

他们打开了医院的大门，然后……

— [stræpt] , [splaɪst] , [meɪn] ['frækʧərz] ['mɛndɪd] ,
— Strapped , spliced , main fractures mended ,
— 绑带 , 拼接 , 主要的 骨折 已修复 ,

—已用绷带固定，拼接完毕，主要骨折已修复，

[ænd; ənd]['maɪnər] ['dæmɪʤ] [left] ['waɪzli] [ə'loʊn] , —
And minor damage left wisely alone , —
和 次要的 损害 左边 明智地 独自的 , —

轻微的损坏最好不要去管它。

[laɪk] [æn; ən][oʊld] [ʃuː] ['klaʊtɪd] [ænd; ənd] ['kɑːbld] ,
Like an old shoe clouted and cobbled ,
喜欢 一个 老的 鞋 重击 和 鹅卵石路 ,

就像一双破旧不堪、磨损严重的鞋子，

[aʊt] — [wʌt] [went] [ɪn][ə; eɪ][gə'laɪəθ] ['welnai] , —
Out — what went in a Goliath wellnigh , —
出去 — 什么 去 在 一个 歌利亚 几乎 , —

出去——几乎进入歌利亚体内的东西，——

[sʌm; səm][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪvɪd] ['hɔbəld] .
Some half of a David hobbled .
一些 一半 的 一个 大卫 跛行 .

半个大卫蹒跚而行。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][æn; ən][ɑːmz][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] :
“ You must ask an alms from house to house :
“ 你 必须 问 一个 施舍 从 房子 到 房子 :

你们必须挨家挨户乞讨：

[sel] [ðə; ði] [stægz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brækɪt] ,
Sell the stag's head for a bracket ,
卖 这 雄鹿 头 为了 一个 括号 ,

把鹿头卖掉换个支架，

[wɪð; wɪθ][ɪts][grænd] [twelv] [taɪnz] — [aɪ'd] [bai] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] —
With its grand twelve tines — I'd buy it myself —
和 它是 盛大 十二 齿 — ID 买 它 我 —

它有十二个漂亮的叉子——我自己都想买——

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði][skɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒækɪt] !
And use the skin for a jacket !
和 使用 这 皮肤 为了 一个 夹克 !

还可以用兽皮做件外套！

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['waɪzər] , [meɪd] [bəuθ] [hed] [ænd; ənd][haɪd]
” He was wiser , made both head and hide
” 他 曾是 更明智 , 制成 两个都 头 和 隐藏

他更聪明，既能顶头又能躲藏。

[hɪz; ɪz][wɪn] - ['peni] : [hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɑːn] ,
His win - penny : hands and knees on ,
他的 赢 - 一分钱 : 双手 和 膝盖 在 ,

他的制胜秘诀：双手双膝着地，

[wʊd] ['mænɪdʒ][tuː; tə] [krɔːl] — [pʊr] [kræb] — [baɪ][ðə; ði][roʊdz]
Would manage to crawl — poor crab — by the roads
会 管理 到 爬行 — 贫穷的 螃蟹 — 经过 这 道路

可怜的螃蟹，只能勉强沿着路爬过去。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['stɔ:kɪŋ] ['si:z(ə)n] .

In	the	misty	stalking	season	.
在	这	蒙蒙	跟踪	季节	.

在雾气弥漫的狩猎季节。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['bɔ:θi] [laɪk] [ðɪs] ,

And	if	he	discovered	a	bothy	like	this	,
和	如果	他	发现	一个	小屋	喜欢	这	,

如果他发现了一间这样的小屋，

[waɪ] , ['hɑ:rvɪst] [wʌz; wəz] [ʃʊr] : [foʊk] ['lisnd] .

Why	,	harvest	was	sure	:	folk	listened	.
为什么	,	收成	曾是	当然	:	民间	听着	.

为什么呢？丰收是肯定的：人们听从了劝告。

[hi:; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [spɔ:rt] :

He	told	his	tale	to	the	lovers	of	Sport	:
他	讲述	他的	故事	到	这	恋人	的	运动	:

他把自己的故事讲给了体育爱好者们听：

[lɪps] [twɪtʃt] , [tʃi:ks] [gləud] , [aɪz] ['glɪsənd] .

Lips	twitched	,	cheeks	glowed	,	eyes	glistened	.
嘴唇	抽搐	,	脸颊	发光	,	眼睛	闪闪发光	.

嘴唇微微抽动，双颊泛红，眼睛闪闪发光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kloʊz] , [ænd; ənd] [spred]

And	when	he	had	come	to	the	close	,	and	spread
和	什么时候	他	有	来	到	这	关闭	,	和	传播

当他走到尽头，并散开时

[hɪz; ɪz] [spɔɪlz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['geɪzərz] - ['wʌndər] ,

His	spoils	for	the	gazers	'	wonder	,
他的	战利品	为了	这	凝视者	-	想知道	,

他带给围观者惊叹的战利品，

[wɪð; wɪθ] “ ['dʒent(ə)lmən] , [hɪəz] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stæg]

With	“	Gentlemen	,	here's	the	skull	of	the	stag
和	“	先生们	,	这里是	这	颅骨	的	这	麇

“先生们，这是雄鹿的头骨。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [θæŋk] [gɑ:d] , [nɑ:t] ['ʌndər] ! ” —

I	was	over	,	thank	God	,	not	under	!	”	—
我	曾是	超过	,	感谢	上帝	,	不是	在下面	!	”	—

谢天谢地，我当时在上方，而不是下方！

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ə'plɔ:z] ;

The	company	broke	out	in	applause	;
这	公司	打破	出去	在	掌声	;

公司里爆发出热烈的掌声；

“ [baɪ] ['dʒɪŋgoʊ] , [ə; eɪ] ['lʌki] ['krɪp(ə)l] !

“	By	Jingo	,	a	lucky	cripple	!
“	经过	沙文主义	,	一个	幸运的	削弱	!

“天哪，金戈，一个幸运的残疾人！”

[hæv; həv] [ə; eɪ] [mʌntʃ] [ʌv; əv] [graʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [bred] ,

Have	a	munch	of	grouse	and	a	hunk	of	bread	,
有	一个	咀嚼	的	松鸡	和	一个	帅哥	的	面包	,

吃点松鸡和一块面包，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʌg] , [bɪ'saɪdz] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['tɪpl] !
And a tug , besides , at our tipple !
和 一个 拖船 , 除了 , 在 我们的 小酌 !

而且，我们还偷偷地喝了一口酒！

" [ænd; ənd] " [ðeəz; ðəz][maɪ][peɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [plʌk] !
" And " There's my pay for your pluck !
" 和 " 有 我的 支付 为了 你的 采摘 !

"这就是我对你勇气的回报！"

" [kraɪd] [ðɪs] ,
" cried This ,
" 哭 这 ,

"喊道，

" [ænd; ənd][maɪn][fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒɑːli]['stɔːri] !
" And mine for your jolly story !
" 和 矿 为了 你的 快乐的 故事 !

"我也要感谢你精彩的故事！"

" [kraɪd] [ðæt] , [waɪl] ['tʌðər] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] —
" Cried That , while T'other — but he was drunk —
" 哭 那 , 尽管 另一个 — 但 他 曾是 醉 —

"他喊道，而另一个人——但他喝醉了——"

['hɪkəpt] " [ə; eɪ] [trʌmp] , [ə; eɪ]['tɔːri] !
Hiccupped " A trump , a Tory !
打嗝 " 一个 王牌 , 一个 保守党 !

打嗝："特朗普，保守党！"

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [geɪv] [twaɪs][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][rest] ;
" I hope I gave twice as much as the rest ;
" 我 希望 我 给予 两次 作为 很多 作为 这 休息 ;

"我希望我付出的比其他人多一倍；

[fɔːr; fər] , [æz; əz]['hoʊmər] [wʊd] [seɪ] , " [wɪ'ðɪn] [greɪt]
For , as Homer would say , " within grate
为了 , 作为 荷马 会 说 , " 之内 格特

正如荷马所说，"在栅栏内

[ðoʊ] [tiːθ] [kept] [tʌŋ] , " [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [grauld] ,
Though teeth kept tongue , " my whole soul growled ,
尽管 牙齿 保留 舌头 , " 我的 所有的 灵魂 咆哮 ,

虽然牙齿咬住了舌头，但我的整个灵魂却在咆哮。

" ['raɪtli] [ri'wɔːdid] , — ['ɪŋgreɪt] !
" Rightly rewarded , — Ingrate !
" 没错 奖励 , — 忘恩负义的 !

"罪有应得，——忘恩负义之徒！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

"[第 90 页]

" [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [flʌŋ] [ðə; ði] [glʌv] .
" AND FULL IN THE FACE OF ITS OWNER FLUNG THE GLOVE .
" 和 满的 在 这 脸 的 它是 所有者 扔 这 手套 .

"然后，他把手套狠狠地扔到了手套主人的脸上。"

" [ðə; ði] [glʌv] .
" THE GLOVE .
" 这 手套 .

"手套。"

(['pi:tər] [rɒn'sɑ:rd] - .)
(PETER RONSARD loipuitur .)
(彼得 龙萨德 - .)

（彼得·朗萨德 loipuitur。）

“ ['haɪˌhoʊ] , ” [jɔ:nd] [wʌn] [deɪ] [kɪŋ] ['frænsɪs] ,
“ Heigho , ” yawned one day King Francis ,
“ 海戈 , ” 打哈欠 一 天 国王 弗朗西斯 ,

“嘿,”弗朗西斯国王有一天打了个哈欠说道。

“ ['dɪstəns] [ɔ:l]['vælju:] [in'hɑ:nsiz] !
“ Distance all value enhances !
“ 距离 全部 价值 增强 !

“距离越远，价值越大！”

[wen] [ə; eɪ]['mænz] ['bɪzi] , [waɪ] , ['li:ʒər]
When a man's busy , why , leisure
什么时候 一个 男人的 忙碌的 , 为什么 , 闲暇

当一个男人忙碌时，为什么会有闲暇时间呢?

[straɪks] [hɪm; ɪm][æz; əz]['wʌndərf(ə)l] ['pleʒər] :
Strikes him as wonderful pleasure :
罢工 他 作为 精彩的 乐趣 :

他觉得这是一件非常愉快的事情:

- [feɪθ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['li:ʒər] [wʌns][ɪz][hi:; hi] ?
' Faith , and at leisure once is he ?
- 信仰 , 和 在 闲暇 一次 是 他 ?

“信仰，而且他现在有闲暇时间吗？”

['streɪtˌweɪ] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][bi:; bi] ['bɪzi] .
Straightway he wants to be busy .
立刻 他 想要 到 是 忙碌的 .

他马上就想忙起来。

[hɪr] [wi:v] [gɑ:t] [pi:s] ; [ænd; ənd] [ə'gæst] [aɪm]
Here we've got peace ; and aghast I'm
这里 我们已经 得到 和平 ; 和 惊愕 我是

这里一片祥和；而我却感到无比震惊。

[kɔ:t] ['θɪŋkɪŋ] [wɔ:r][ðə; ði] [tru:] ['pæstaɪm] .
Caught thinking war the true pastime .
捕捉 思维 战争 这 真的 消遣 .

有人竟然认为战争才是真正的消遣。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][ɪn]['mi:tər] ?
Is there a reason in metre ?
是 那里 一个 原因 在 仪表 ?

用米来表示有什么原因吗?

[gɪv] [ˌju: 'es][jʊr; jər] [spi:tʃ] , ['mæstər]['pi:tər] !
Give us your speech , master Peter !
给 我们 你的 演讲 , 掌握 彼得 !

彼得大师，请您发表讲话!

” [aɪ] [hu:] , [ɪf] ['mɔ:rt(ə)l] [der] [seɪ] [soʊ] ,
” I who , if mortal dare say so ,
” 我 WHO , 如果 凡人 敢 说 所以 ,

“我，如果凡人胆敢如此说的话，

[nɛə] [ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [wɪð; wɪθ][maɪ]['nɑ:soʊ] ,
Ne'er am at a loss with my Naso ,
从未 是 在 一个 损失 和 我的 鼻 ,

我从未对我的 Naso 感到困惑，

“ ['saɪər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [dʒɔɪz] [pruːv] ['klaʊdlɪt] :
“ Sire , ” I replied , “ joys prove cloudlets :
“ 父系 , ” 我 回复 , “ 喜悦 证明 云朵 :

“陛下,”我回答说，“喜悦不过是云朵：

[men] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɛrəst] - ” —
Men are the merest Ixions ” —
男人 是 这 最 - ” —

男人不过是些微不足道的伊克西翁而已。”

[hɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] ['hwisld] [ə'laʊd] , “ [lets]
Here the King whistled aloud , “ Let's
这里 这 国王 吹口哨 大声 , “ 我们来吧

国王吹了声口哨，“我们……”

— ['haɪˌhoʊ] — [goʊ] [lʊk] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['laɪənz] !
— Heigho — go look at our lions !
— 海戈 — 去 看 在 我们的 狮子 !

—嘿哟——快去看我们的狮子！

” [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['tʃænsɪz]
” Such are the sorrowful chances
” 这样的 是 这 悲伤 机会

如此令人悲哀的机遇

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [faɪn] [tuː; tə] [kɪŋ] ['frænsɪs] .
If you talk fine to King Francis .
如果 你 讲话 美好的 到 国王 弗朗西斯 .

如果你和弗朗西斯国王谈得好的话。

[ænd; ənd] [soʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [prə'siːdɪŋ]
And so , to the courtyard proceeding
和 所以 , 到 这 庭院 进行中

于是，进入了庭审程序。

['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] , ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,
Our company , Francis was leading ,
我们的 公司 , 弗朗西斯 曾是 领导 ,

我们公司，弗朗西斯当时是领导者，

[ɪn'kriːst] [baɪ] [nuː] ['fɔːləuəz] ['tenfoʊld]
Increased by new followers tenfold
增加 经过 新的 追随者 十倍

新增粉丝数量增长了十倍

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɛnˌfoʊld] ;
Before he arrived at the penfold ;
前 他 到达的 在 这 彭福尔德 ;

在他到达围栏之前；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[lɔːds] , ['leɪdiz] , [laɪk] [klaʊdz] [wɪtʃ] [bi'dizən]
Lords , ladies , like clouds which bedizen
领主 , 女士们 , 喜欢 云 哪个 贝迪岑

诸位大人，女士们，如同云朵般笼罩着大地

[æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .
At sunset the western horizon .
在 日落 这 西 地平线 .

日落时分，西方的地平线。

[ænd; ənd][sɜːr][diː] ['lɔrdʒ] [prest] - [mɪd][ðə; ði]['fɔːrmoʊst]

And	Sir	De	Lorge	pressed	'	mid	the	foremost
和	先生	德	洛奇	按下	-	中	这	首先

德洛奇爵士紧随其后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪm] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [moʊst] .

With	the	dame	he	professed	to	adore	most	.
和	这	贵妇人	他	声称	到	崇拜	最多	.

与他声称最爱的女子在一起。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] !

Oh	,	what	a	face	!
哦	,	什么	一个	脸	!

哦，这是什么表情!

[wʌn][baɪ][fɪts] [aɪd]

One	by	fits	eyed
一	经过	适合	眼睛

一个挨着眼睛

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['pit,said] ;

Her	,	and	the	horrible	pitside	;
她	,	和	这	可怕	维修站	;

她，还有可怕的矿井;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɛn,foʊld] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ]

For	the	penfold	surrounded	a	hollow
为了	这	彭福尔德	包围	一个	空洞的

笔折围绕着一个空心处

[wɪtʃ] [led] [wer] [ðə; ði] [aɪ] [skers] [derd] ['fɑːloʊ] ,

Which	led	where	the	eye	scarce	dared	follow	,
哪个	引领	在哪里	这	眼睛	稀少	敢于	跟随	,

那地方，目光几乎不敢直视。

[ænd; ənd] [ʃelvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [sɪ'kluːdɪd]

And	shelved	to	the	chamber	secluded
和	搁置	到	这	房间	僻

并被搁置到僻静的房间里

[wer] ['bluː,bɪrd] , [ðə; ði] [greɪt] ['laɪən] , [bruːdid] .

Where	Bluebeard	,	the	great	lion	,	brooded	.
在哪里	蓝胡子	,	这	伟大的	狮子	,	沉思	.

蓝胡子，那头伟大的狮子，曾在此沉思。

[ðə; ði] [kɪŋ] [heild] [hɪz; ɪz] ['kiːpər] , [æn; ən]['ærəb]

The	King	hailed	his	keeper	,	an	Arab
这	国王	赞誉	他的	守门员	,	一个	阿拉伯

国王向他的看守，一位阿拉伯人，致意。

[æz; əz] ['glɑːsi] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]['skærəb] ,

As	glossy	and	black	as	a	scarab	,
作为	光滑	和	黑色的	作为	一个	圣甲虫	,

像圣甲虫一样光滑乌黑，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [spɔːrt][ænd; ənd][æt; ət][wʌns][stɜːr]

And	bade	him	make	sport	and	at	once	stir
和	巴德	他	制作	运动	和	在	一次	搅拌

并命令他嬉戏打闹，立刻搅动

[ʌp][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][den][ðə; ði][oʊld]['mɑːnstər] .

Up	and	out	of	his	den	the	old	monster	.
向上	和	出去	的	他的	丹	这	老的	怪物	.

老怪物从巢穴里爬了出来。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['waɪər] - [wɜːrk]
They opened a hole in the wire - work
他们 打开 一个 洞 在 这 金属丝 - 工作

他们在铁丝网上开了个洞。

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['faɪərwɜːrk] ,
Across it , and dropped there a firework ,
穿过 它 , 和 掉落 那里 一个 焰火 ,

穿过它，在那里扔下一个烟花，

[ænd; ənd][fled] : [wʌnz] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [riː'dʌbəld] ;
And fled : one's heart's beating redoubled ;
和 逃亡 : 一个人的 心脏的 殴打 加倍 ;

逃离：心跳加速；

[ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl] [ðə; ði] [pɪts] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ,
A pause , while the pit's mouth was troubled ,
一个 暂停 , 尽管 这 坑的 嘴 曾是 麻烦 ,

坑口翻腾时，短暂的停顿。

[ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd]['saɪləns][soʊ] ['ʌtər] ,
The blackness and silence so utter ,
这 黑 和 沉默 所以 说出 ,

一片漆黑和寂静，如此彻底。

[baɪ][ðə; ði] - [sloʊ] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtər] ;
By the firework's slow sparkling and sputter ;
经过 这 - 慢的 闪闪发光 和 发出嘶嘶声 ;

透过烟花缓慢闪烁和噼啪作响的声音；

[ðen] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'tɔːrʃn]
Then earth in a sudden contortion
然后 地球 在 一个 突然 扭曲

然后地球突然扭曲

[geɪv] [aʊt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [geɪz] [hɜːr; hər][ə'bɔːrʃ(ə)n] .
Gave out to our gaze her abortion .
给予 出去 到 我们的 目光 她 流产 .

她堕胎的画面呈现在我们眼前。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] !
Such a brute !
这样的 一个 蛮力 !

真是个野蛮人！

[wɜːr; wər][aɪ] [frend] ['klemənt] [mə'roʊt]
Were I friend Clement Marot
是 我 朋友 克莱门特 马罗特

如果我和克莱门特·马罗是朋友就好了

([huːz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [bʌt; bət] ['næroʊ] ,
(Whose experience of nature's but narrow ,
(谁 经验 的 自然的 但 狭窄的 ,

（他对自然的体验十分狭隘，

[ænd; ənd] [huːz] ['fækltiz] [muːv] [ɪn][noʊ][smɔːl] [mɪst]
And whose faculties move in no small mist
和 谁 学院 移动 在 不 小的 薄雾

而他的思维却异常活跃

[wen] [hiː; hi] ['vɜːrsɪfaɪ] ['deɪvɪd][ðə; ði] ['sɑːmɪst])
When he versifies David the Psalmist)
什么时候 他 诗歌 大卫 这 诗篇作者)

当他吟诵大卫（诗篇作者）的诗篇时

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ðæt] [bruːt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ]
I should study that brute to describe you
我 应该 学习 那 蛮力 到 描述 你

我应该好好研究一下那个家伙，才能更好地描述你。

['ɪ'lʌm] ['dʒuːdə] [liːoʊnɪm] [diː]['triːbʊ] .
Illum Juda Leonem de Tribu .
照明 犹大 莱昂内姆 德 部落 .

Illum Juda Leonem de Tribu.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[wʌnz] [hoʊl] [blʌd] [gruː] ['kɜːrdl] [ænd; ənd] ['kriːpi]
One's whole blood grew curdling and creepy
一个人的 所有的 血 生长 凝固 和 爬行

整个人的血液都变得令人作呕、毛骨悚然。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [blæk] [meɪn] , [væst][ænd; ənd] ['hiːpi] ,
To see the black mane , vast and heapy ,
到 看 这 黑色的 鬃毛 , 广阔的 和 堆积 ,

看到那浓密厚重的黑色鬃毛，

[ðə; ði][teɪl][ɪn][ðə; ði][er] [stɪf] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ,
The tail in the air stiff and straining ,
这 尾巴 在 这 空气 僵硬的 和 紧张 ,

尾巴在空中僵硬而绷紧，

[ðə; ði][waɪd] [aɪz] , [nɔːr]['wæksɪŋ][nɔːr] [weɪnɪŋ] ,
The wide eyes , nor waxing nor waning ,
这 宽的 眼睛 , 也不 打蜡 也不 减弱 ,

那双大眼睛，既不明亮也不黯淡，

[æz; əz]['oʊvər][ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] [baʊndɪd]
As over the barrier which bounded
作为 超过 这 障碍 哪个 有界

越过那道屏障

[hɪz; ɪz]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es] [huː] [sə'raʊndɪd]
His platform , and us who surrounded
他的 平台 , 和 我们 WHO 包围

他的平台，以及我们这些围绕在他身边的人。

[ðə; ði] ['bæriər] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd]
The barrier , they reached and they rested
这 障碍 , 他们 达到 和 他们 休息

他们到达了障碍物前，然后休息了一会儿。

[ɑːn] [speɪs] [ðæt] [maɪt] [stænd][hɪm; ɪm][ɪn] [best] [sted] :
On space that might stand him in best stead :
在 空间 那 可能 站立 他 在 最好的 坚定 :

关于可能对他最有利的空间：

[fɔːr; fər] [huː] [nuː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌt] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] ,
For who knew , he thought , what the amazement ,
为了 WHO 知道 , 他 想法 , 什么 这 惊愕 ,

他心想，谁能想到会有如此惊人的发现呢?

[ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klætər] [ænd; ənd] [bleɪz] [ment] ,
The eruption of clatter and blaze meant ,
这 火山爆发 的 哒 和 火焰 意思是 ,

一阵喧闹和火焰爆发意味着：

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

And	if	,	in	this	minute	of	wonder	,
和	如果	,	在	这	分钟	的	想知道	,

而如果，就在这惊奇的一刻，

[noʊ] ['aʊtlet] , - [mɪd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] ,

No	outlet	,	'	mid	lightning	and	thunder	,
不	出路	,	-	中	闪电	和	雷	,

没有插座，雷电交加。

[leɪ] [brɔːd] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] ['ʃæklz] [ɔːl] ['ʃɪvəd] ,

Lay	broad	,	and	,	his	shackles	all	shivered	,
莱	广阔	,	和	,	他的	镣铐	全部	瑟瑟发抖	,

他四肢摊开，身上的镣铐都颤抖着。

[ðə; ði]['laɪən][æt; ət][læst][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ?

The	lion	at	last	was	delivered	?
这	狮子	在	最后的	曾是	发表	?

狮子终于被释放了吗?

[eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] !

Ay	,	that	was	the	open	sky	o'erhead	!
哎	,	那	曾是	这	打开	天空	头顶	!

哎呀，那是头顶的晴空!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

And	you	saw	by	the	flash	on	his	forehead	,
和	你	锯	经过	这	闪光	在	他的	前额	,

你从他额头上的闪光看到了这一点。

[baɪ][ðə; ði][hoʊp][ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] ['stedi] .

By	the	hope	in	those	eyes	wide	and	steady	.
经过	这	希望	在	那些	眼睛	宽的	和	稳定的	.

从那双明亮而坚定的眼中，我看到了希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [liːgz] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] [ɔːl'redi] ,

He	was	leagues	in	the	desert	already	,
他	曾是	联赛	在	这	沙漠	已经	,

他当时已经身处沙漠深处了，

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['flɑːks] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Driving	the	flocks	up	the	mountain	,
驾驶	这	羊群	向上	这	山	,

驱赶羊群上山，

[ɔːr][kæt͵laɪk] ['kaʊtʃt] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]

Or	catlike	couched	hard	by	the	fountain
或者	猫科动物	卧倒	难的	经过	这	喷泉

或者像猫一样蜷缩在喷泉旁

[tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðə; ði] [deɪt] - ['gæðərɪŋ] ['niːgres] :

To	waylay	the	date	-	gathering	negress	:
到	路障	这	日期	-	采集	黑人女性	:

伏击正在约会的黑人女性:

[soʊ] ['gɑːrdɪd] [hiː; hi] ['entrəns] [ɔːr] ['iːgres] .

So	guarded	he	entrance	or	egress	.
所以	守卫	他	入口	或者	出口	.

所以出入口都严加看守。

“ [haʊ] [hiː; hi][stændz] !

“	How	he	stands	!
“	如何	他	站立	!

“他站得真好！”

" [kwoʊθ][ðə; ði] [kɪŋ] : " [wiː; wi] [meɪ] [wel] [swer] ,
" quoth the King : " we may well swear ,
" 引用 这 国王 : " 我们 可能 出色地 发誓 ,

国王说道："我们完全可以发誓，

([noʊ] ['nɑːvɪs] , [wiːv] [wʌn] ['aʊər; ɑːr][spɜːrz] ['elsˌwer]
(No novice , we've won our spurs elsewhere
(不 新手 , 我们已经 韩元 我们的 马刺 别处

（我们并非新手，我们在其他地方已经赢得了认可。）

[ænd; ənd][soʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,)
And so can afford the confession ,)
和 所以 能 买得起 这 忏悔 ,)

所以他才负担得起忏悔的费用。）

[wiː; wi]['eksərsaɪz] ['hoʊlsəm] [dɪ'skreʃ(ə)n]
We exercise wholesome discretion
我们 锻炼 健康 审慎

我们秉持健康的谨慎态度。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] ,
In keeping aloof from his threshold ,
在 保持 超然 从 他的 临界点 ,

他始终与门槛保持距离，

[wʌns] [hoʊld][juː; jʊ] , [ðoʊz] [dʒɔːz][wɑːnt][noʊ] [freʃ] [hoʊld] ,
Once hold you , those jaws want no fresh hold ,
一次 抓住 你 , 那些 下颚 想 不 新鲜的 抓住 ,

一旦抓住了你，那张嘴就再也不想抓住其他人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðer; ðər][fɜːrst] [wʊd] [tuː] ['plezntli] [pər'lɔɪn]
Their first would too pleasantly purloin
他们的 第一的 会 也 愉快 窃

他们的第一个会过于愉快地窃取

[ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['brɪskɪt] [ɔːr]['sɜːrlɔɪn] :
The visitor's brisket or sirloin :
这 访客 胸部 或者 西冷牛排 :

客人点的牛胸肉或牛里脊：

[bʌt; bət] [huːz] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [soʊ] ['fuːlhɑːrdi] ?
But who's he would prove so foolhardy ?
但 谁是 他 会 证明 所以 蛮干 ?

但他究竟是谁，才会如此鲁莽?

[nɑːt][ðə; ði][best][mæn][ʌv; əv] [mɑrɪgnən] , [pɑː'diː] !
Not the best man of Marignan , pardie !
不是 这 最好的 男人 的 马里尼昂 , 帕迪 !

可不是马里尼昂最好的人，伙计！

" [ðə; ði] ['sentəns] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ,
" The sentence no sooner was uttered ,
" 这 句子 不 很快 曾是 说出 ,

判决书刚一出口，

[ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði][reɪlz][ə; eɪ] [glʌv] ['flʌtəd] ,
Than over the rails a glove fluttered ,
比 超过 这 铁轨 一个 手套 飘动 ,

然后，一只手套飘过铁轨，

[fel] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] , [ænd; ənd]['restɪd] :

Fell	close	to	the	lion	,	and	rested	:
费尔	关闭	到	这	狮子	,	和	休息	:

他倒在狮子附近，休息了一会儿:

[ðə; ði] [deɪm] - [twʌz] , [huː] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dʒestid]

The	dame	-	twas	,	who	flung	it	and	jested
这	贵妇人	-	那是	,	WHO	扔	它	和	玩笑

是那位扔下它并开玩笑的女士

[wɪð; wɪθ][laɪf][soʊ] , [diː] ['lɔrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [wuː]

With	life	so	,	De	Lorge	had	been	wooing
和	生活	所以	,	德	洛奇	有	到过	求爱

生活如此，德洛格一直在追求

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] ; [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [pər'sʊ]

For	months	past	;	he	sat	there	pursuing
为了	几个月	过去的	;	他	卫星	那里	追求

几个月过去了，他一直坐在那里追寻着什么。

[hɪz; ɪz][suːt] , ['weɪɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns]

His	suit	,	weighing	out	with	nonchalance
他的	套装	,	称重	出去	和	漫不经心

他的西装，漫不经心地称重着

[faɪn] ['spiːtʃɪz] [laɪk][goʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæləns] .

Fine	speeches	like	gold	from	a	balance	.
美好的	演讲	喜欢	金子	从	一个	平衡	.

精彩的演讲就像天平上的黄金一样珍贵。

[saʊnd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [noʊ] [truː] ['naɪts] [ə; eɪ] ['tæriə] !

Sound	the	trumpet	,	no	true	knight's	a	tarrier	!
声音	这	喇叭	,	不	真的	骑士的	一个	焦油	!

吹响号角，真正的骑士绝非庸碌之辈!

[diː] ['lɔrdʒ] [meɪd] [wʌn] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] ['bæriər] ,

De	Lorge	made	one	leap	at	the	barrier	,
德	洛奇	制成	一	飞跃	在	这	障碍	,

德洛格跃过障碍物，一跃而起。

[wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [glʌv] , — [waɪl] [ðə; ði]['laɪən]

Walked	straight	to	the	glove	,	—	while	the	lion
步行	直的	到	这	手套	,	—	尽管	这	狮子

径直走向手套，——而狮子

[nɛə] [muːvd] , [kept] [hɪz; ɪz][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [aɪ] [ɑːn]

Ne'er	moved	,	kept	his	far	-	reaching	eye	on
从未	已搬	,	保留	他的	远的	-	到达	眼睛	在

他纹丝不动，目光始终追随着远方。

[ðə; ði][pɑːm] - [triː] - [edʒd] ['dezərt] - ['sprɪŋz] ['sæfaɪər] ,

The	palm	-	tree	-	edged	desert	-	spring's	sapphire	,
这	棕榈	-	树	-	边缘	沙漠	-	春天	蓝宝石	,

棕榈树环绕的沙漠泉水，宛如一颗蓝宝石。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌski] [ɔɪld] [skɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæfər] , —

And	the	musky	oiled	skin	of	the	Kaffir	,	—
和	这	麝香	涂油	皮肤	的	这	卡菲尔人	,	—

还有卡菲尔人身上散发着麝香味的油性皮肤，——

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][æz; əz]['kɑːmli] [ri'triːtid] ,

Picked	it	up	,	and	as	calmly	retreated	,
挑选	它	向上	,	和	作为	平静地	撤退	,

捡起它，然后平静地退了回去。

[liːpt] [bæk] [wer] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,
Leaped back where the lady was seated ,
跳跃 后退 在哪里 这 女士 曾是 坐着 ,

她猛地跳回女士坐着的地方。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər]
And full in the face of its owner
和 满的 在 这 脸 的 它是 所有者

并且完全暴露在其主人面前

[flʌŋ] [ðə; ði] [glʌv] .
Flung the glove .
扔 这 手套 .

把手套扔了出去。

“ [jʊr; jər] ['hɑːrts] [kwiːn] , [juː; jʊ] [diː'θroʊn] [hɜːr; hər] ?
“ Your heart's queen , you dethrone her ?
“ 你的 心脏的 女王 , 你 废黜 她 ?

“你竟要将你心中的女王废黜？”

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ! ” — [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] — “
So should I ! ” — cried the King — “
所以 应该 我 ! ” — 哭 这 国王 — “

“我也应该如此！”国王喊道，“

- [twʌz] [mɪr] ['vænəti] ,
' twas mere vanity ,
- 那是 仅仅 虚荣 ,

那不过是虚荣心作祟罢了。

[nɑːt] [lʌv] , [set] [ðæt] [tæsk][tuː; tə][hjuː'mænəti] !
Not love , set that task to humanity !
不是 爱 , 放 那 任务 到 人类 !

不是爱，那是全人类的任务！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 94]
” [页 -]

“[第 94 页]

[lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ə'laɪk] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ]
Lords and ladies alike turned with loathing
领主 和 女士们 同样 转向 和 厌恶

贵族男女都厌恶地转过身去

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːvd] [wʊlf] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] .
From such a proved wolf in sheep's clothing .
从 这样的 一个 已证实 狼 在 羊的 衣服 .

出自这样一个披着羊皮的狼。

[nɑːt][soʊ] , [aɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [kɔːt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Not so , I ; for I caught an expression
不是 所以 , 我 ; 为了 我 捕捉 一个 表达

并非如此，因为我捕捉到了一种表情

[ɪn][hɜːr; hər] [braʊz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [self] - [pə'zeʃn]
In her brow's undisturbed self - possession
在 她 眉毛 未受干扰 自己 - 拥有

她眉宇间流露出平静的自信

[ə'mɪd][ðə; ði] ['kɔrts] [skɔfɪŋ] [ænd; ənd] ['merimənt] , —
Amid the Court's scoffing and merriment , —
之中 这 法院的 嘲笑 和 欢乐 , —

在法庭的嘲笑和嬉笑声中，——

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][noʊ] ['pliːzɪŋ] [ɪk'sperɪmənt]
As **if** **from** **no** **pleasing** **experiment**
作为 如果 从 不 令人愉悦 实验

仿佛来自一场令人不快的实验

[ʃiː; ʃi][roʊz] , [jet] [ʌv; əv][peɪn][nɑːt] [mʌtʃ] ['hiːdf(ə)l]
She **rose** **,** **yet** **of** **pain** **not** **much** **heedful**
她 玫瑰 , 然而 的 疼痛 不是 很多 谨慎的

她起身，却并未过多顾及疼痛。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz] ['niːdfl] , —
So **long** **as** **the** **process** **was** **needful** **,** **—**
所以 长的 作为 这 过程 曾是 需要 , —

只要这个过程是必要的，——

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l] ,
As **if** **she** **had** **tried** **in** **a** **crucible** **,**
作为 如果 她 有 尝试 在 一个 坩 ,

仿佛经历了炼狱般的考验，

[tuː; tə] [wʌt] “ ['spiːtʃɪz] [laɪk][goʊld] ” [wɜːr; wər] [rɪ'duːsəbl] ,
To **what** **“** **speeches** **like** **gold** **”** **were** **reducible** **,**
到 什么 “ 演讲 喜欢 金子 ” 是 可还原的 ,

“言辞如金”究竟可以还原为什么？

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði]['faɪnɪst] [pruːv] ['kɑːpər] ,
And **,** **finding** **the** **finest** **prove** **copper** **,**
和 , 寻找 这 最好的 证明 铜 ,

而且，还要找到最好的铜。

[felt] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['prɑːpər] ;
Felt **the** **smoke** **in** **her** **face** **was** **but** **proper** **;**
毛毡 这 抽烟 在 她 脸 曾是 但 恰当的 ;

她觉得脸上的烟雾恰到好处；

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ,
To **know** **what** **she** **had** **not** **to** **trust** **to** **,**
到 知道 什么 她 有 不是 到 相信 到 ,

为了知道自己不能信任什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈默尔恩的吹笛人及其他诗歌》—(The Pied Piper of Hamelin,)

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [dʌst] [tuː] .
Was **worth** **all** **the** **ashes** **and** **dust** **too** **.**
曾是 值得 全部 这 灰烬 和 灰尘 也 .

即使付出灰烬和尘埃也值得。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] - [mɪd] ['hutɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] ;
She **went** **out** **'** **mid** **hooting** **and** **laughter** **;**
她 去 出去 - 中 倒彩 和 笑声 ;

她走出去时，周围一片欢呼和笑声;

['klemənt] [mə'roʊt] [steɪd] ; [aɪ] ['fɑːloʊd] ['æftər] ,
Clement **Marot** **stayed** **;** **I** **followed** **after** **,**
克莱门特 马罗特 入住 ; 我 随后 后 ,

克莱门特·马罗留了下来，我随后也跟了上去。

[ænd; ənd] [æskt] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪs] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ?
And **asked** **,** **as** **a** **grace** **,** **what** **it** **all** **meant** **?**
和 问 , 作为 一个 优雅 , 什么 它 全部 意思是 ?

然后，带着感恩的心情，问了一句：这一切意味着什么?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt][ðə; ði] [ræʃ] [diːdz] [rɪ'kɔːlmənt] ?
If **she** **wished** **not** **the** **rash** **deed's** **recallment** **?**
如果 她 希望 不是 这 皮疹 契约 召回 ?

如果她不希望人们回忆起那次鲁莽的行为呢?

“ [fɔːr; fər][aɪ] ” — [soʊ][aɪ] [spoʊk] — “ [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['poʊət] :
“ **For** **I** **”** **—** **so** **I** **spoke** **—** **“** **am** **a** **poet** **:**
“ 为了 我 ” — 所以 我 辐 — “ 是 一个 诗人 :

“因为我，”我说道，“是一位诗人:

['hjuːmən]['neɪtʃər] , — [biˈhuːv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Human **nature** **,** **—** **behooves** **that** **I** **know** **it** **!**
人类 自然 , — 理应 那 我 知道 它 !

人性，——我理应了解它!

” [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , “ [tuː] [lɔːŋ] [hæd; həd][aɪ] [hɜːrd]
” **She** **told** **me** **,** **“** **Too** **long** **had** **I** **heard**
” 她 讲述 我 , “ 也 长的 有 我 听到

她告诉我：“我听闻这件事已经太久了。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [pruːvd] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði][wɜːrd] :
Of **the** **deed** **proved** **alone** **by** **the** **word** **:**
的 这 契据 已证实 独自的 经过 这 单词 :

仅凭言语就能证明的事迹:

[fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] — [wʌt] [diː] ['lɔrdʒ] [wʊd] [nɑːt] [der] !
For **my** **love** **—** **what** **De** **Lorge** **would** **not** **dare** **!**
为了 我的 爱 — 什么 德 洛奇 会 不是 敢 !

为了我的爱——这是德洛尔格不敢做的事!

[wɪð; wɪθ][maɪ][skɔːrn] — [wʌt] [diː] ['lɔrdʒ] [kʊd; kəd] [kəm'per] !
With **my** **scorn** **—** **what** **De** **Lorge** **could** **compare** **!**
和 我的 轻蔑 — 什么 德 洛奇 可以 比较 !

带着我的鄙夷——德洛格又能与之相比吗!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [deθ]
And **the** **endless** **descriptions** **of** **death**
和 这 无尽的 描述 的 死亡

还有没完没了的死亡描述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[hiː; hi] [wʊd] [breɪv] [wen] [maɪ][lɪp] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [breθ] ,
He **would** **brave** **when** **my** **lip** **formed** **a** **breath** **,**
他 会 勇敢的 什么时候 我的 唇 形成 一个 气息 ,

当我的嘴唇微微张开呼吸时，他会勇敢地挺身而出。

[aɪ][mʌst; məst] ['rekən] [æz; əz] [breɪvd] , [ɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I **must** **reckon** **as** **braved** **,** **or** **,** **of** **course** **,**
我 必须 估计 作为 勇敢 , 或者 , 的 课程 ,

我必须把它算作勇敢，或者，当然，

[daʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrd] — [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] , [pər'fɔːrs] ,
Doubt **his** **word** **—** **and** **moreover** **,** **perforce** **,**
怀疑 他的 单词 — 和 而且 , 强制 ,

怀疑他的话——而且，必然如此，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [gɪfts][æz; əz][noʊ]['leɪdi][kʊd; kəd][spɜːrn] ,
For **such** **gifts** **as** **no** **lady** **could** **spurn** **,**
为了 这样的 礼物 作为 不 女士 可以 拒绝 ,

对于这样任何一位女士都无法拒绝的礼物，

[mʌst; məst]['ɔːfər][maɪ] [lʌv] [ɪn][rɪ'tɜːrn] .
Must **offer** **my** **love** **in** **return** **.**
必须 提供 我的 爱 在 返回 .

我必须以爱作为回报。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][jʊr; jər]['laɪən] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]
When **I** **looked** **on** **your** **lion** **,** **it** **brought**
什么时候 我 看起来 在 你的 狮子 , 它 带来

当我看到你的狮子时，它带来了

[ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] [θɔːt] ,
All **the** **dangers** **at** **once** **to** **my** **thought** **,**
全部 这 危险 在 一次 到 我的 想法 ,

我思想中同时存在着各种危险，

[ɪn'kaʊntər] [baɪ][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv][men] ,
Encountered **by** **all** **sorts** **of** **men** **,**
遭遇 经过 全部 排序 的 男人 ,

遇到过形形色色的男人，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][den] , —
Before **he** **was** **lodged** **in** **his** **den** **,** **—**
前 他 曾是 已提交 在 他的 丹 , —

在他躲进洞穴之前，——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [sleɪv] [huːz] [klʌb][ɔːr] [ber] [hændz]
From **the** **poor** **slave** **whose** **club** **or** **bare** **hands**
从 这 贫穷的 奴隶 谁 俱乐部 或者 裸 双手

从用棍棒或赤手空拳的可怜奴隶身上汲取力量

[dʌg] [ðə; ði][træp] , [set][ðə; ði] [sner] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,
Dug **the** **trap** **,** **set** **the** **snare** **on** **the** **sands** **,**
挖 这 陷阱 , 放 这 圈套 在 这 沙子 ,

挖好陷阱，在沙滩上设下圈套，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [kɔ:rt] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] ,

With	no	King	and	no	Court	to	applaud	,
和	不	国王	和	不	法庭	到	鼓掌	,

没有国王，也没有朝臣可以喝彩，

[baɪ][noʊ] [ʃeɪm] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ʃrɪŋk] , [ˌəʊvə'ɔ:d] ,

By	no	shame	,	should	he	shrink	,	overawed	,
经过	不	耻辱	,	应该	他	收缩	,	敬畏	,

他不必感到羞愧，也不必因敬畏而退缩。

[jet] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [meɪd] [ʃɪft] ,

Yet	to	capture	the	creature	made	shift	,
然而	到	捕获	这	生物	制成	转移	,

然而，为了捕捉这种生物，人们采取了临时措施。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ru:d] [bɔɪz] [maɪt] [læf] [æt; ət][ðə; ði][gɪft] ,

That	his	rude	boys	might	laugh	at	the	gift	,
那	他的	粗鲁的	男孩们	可能	笑	在	这	礼物	,

怕他那些没教养的儿子们会嘲笑这份礼物。

— [tu:; tə][ðə; ði][peɪdʒ] [hu:] [læst] [li:pt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [fens]

—	To	the	page	who	last	leaped	o'er	the	fence
—	到	这	页	WHO	最后的	跳跃	超过	这	栅栏

——致最后一位跃过栅栏的页面

[ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ɑ:n][noʊ] ['greɪtər] ['pri:tens]

Of	the	pit	,	on	no	greater	pretence
的	这	坑	,	在	不	更大的	虚伪

从深渊中，没有比这更大的借口

[ðæn; ðən][tu:; tə][get] [bæk] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [hi:; hi] [drɑ:pt] ,

Than	to	get	back	the	bonnet	he	dropped	,
比	到	得到	后退	这	引擎盖	他	掉落	,

与其费力地捡回他掉落的引擎盖，

[lest] [hɪz; ɪz] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [stɑ:pt] .

Lest	his	pay	for	a	week	should	be	stopped	.
免得	他的	支付	为了	一个	星期	应该	是	停止	.

否则他一周的工资将被停发。

[soʊ] , ['waɪzər][aɪ][dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk]

So	,	wiser	I	judged	it	to	make
所以	,	更明智	我	评判	它	到	制作

所以，我明智地判断这样做是合理的。

[wʌn] ['traɪəl] [wʌt] - [deθ] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk]

One	trial	what	'	death	for	my	sake
一	审判	什么	-	死亡	为了	我的	清酒

一次审判，何谓"为我而死"

- ['ri:əli] [ment] , [waɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz] [jet] [maɪn] ,

'	Really	meant	,	while	the	power	was	yet	mine	,
-	真的	意思是	,	尽管	这	力量	曾是	然而	矿	,

"真正的意思是，在我掌权之时"，

[ðæn; ðən][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'faɪn]

Than	to	wait	until	time	should	define
比	到	等待	直到	时间	应该	定义

与其等待时间的流逝，不如等到时机成熟再做决定。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] [nɑ:t][soʊ] ['sɪmpli] [æz; əz][aɪ] ,

Such	a	phrase	not	so	simply	as	I	,
这样的	一个	短语	不是	所以	简单地	作为	我	,

这样一句话并不像我所说的那么简单，

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [dʒʌst] - [tuː; tə][daɪ] .

Who	took	it	to	mean	just	'	to	die	.
WHO	采取	它	到	意思是	只是	-	到	死	.

谁把它理解为“死亡”。

- [ðə; ði] [bloʊ] [ə; eɪ] [glʌv] ['gɪvz] [ɪz][bʌt; bət] [wiːk] :

'	The	blow	a	glove	gives	is	but	weak	:
-	这	吹	一个	手套	给予	是	但	虚弱的	:

拳击手套的威力微乎其微:

[dʌz] [ðə; ði][mɑːrk] [jet] [dɪs'kʌlər] [maɪ] [tʃiːk] ?

Does	the	mark	yet	discolour	my	cheek	?
做	这	标记	然而	变色	我的	脸颊	?

这个印记还会让我的脸颊变色吗?

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] ['sʌfəz] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

But	when	the	heart	suffers	a	blow	,
但	什么时候	这	心	遭受	一个	吹	,

但当心脏遭受打击时,

[wɪl] [ðə; ði][peɪn] [pæs] [soʊ] [suːn] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

Will	the	pain	pass	so	soon	,	do	you	know	?
将要	这	疼痛	经过	所以	很快	,	做	你	知道	?

你知道,这种痛苦会这么快过去吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	96	]
”	[	页	-	]

“[第 96 页]

[aɪ] [lʊkt] , [æz; əz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] ,

I	looked	,	as	away	she	was	sweeping	,
我	看起来	,	作为	离开	她	曾是	扫荡	,

我转过头,看到她正在扫地。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [juːθ] ['iːgərli] ['kiːpɪŋ]

And	saw	a	youth	eagerly	keeping
和	锯	一个	青年	急切地	保持

看见一个年轻人热切地守着

[æz; əz][kloʊz][æz; əz][hiː; hi] [derd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

As	close	as	he	dared	to	the	doorway	.
作为	关闭	作为	他	敢于	到	这	门口	.

他尽可能地靠近门口。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] [weɪ]

No	doubt	that	a	noble	should	more	weigh
不	怀疑	那	一个	高贵	应该	更多的	称重

毫无疑问,贵族应该更加重视自身。

[hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən] [bi'fits] [ə; eɪ] [plə'biːən] ;

His	life	than	befits	a	plebeian	;
他的	生活	比	适合	一个	平民	;

他的一生更像是一个平民的生活;

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [bruːt] [bɪn] [ni'miːən,'niːmi-] —

And	yet	,	had	our	brute	been	Nemean	—
和	然而	,	有	我们的	蛮力	到过	尼米亚	—

然而,如果我们的野兽是尼米亚人——

([aɪ][dʒʌdʒ][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kɑːm] ['fɜːrvər]

(	I	judge	by	a	certain	calm	fervour
(	我	法官	经过	一个	肯定	冷静的	热情

(我以某种平静的热情来判断)

[ðə; ði] [juːθ] [stept] [wɪð; wɪθ] , ['fɔːrwərd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər])

The	youth	stepped	with	,	forward	to	serve	her	)
这	青年	步	和	,	向前	到	服务	她	)

那年轻人上前为她服务）

— ['hiːd] [hæv; həv] [skers] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrst][tɜːrn]

—	He'd	have	scarce	thought	you	did	him	the	worst	turn
—	他会	有	稀少	想法	你	做过	他	这	最差	转动

他几乎不会想到你对他做了最糟糕的事。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɪspəd] , “ [frend] , [wʌt] [juːd] [get] , [fɜːrst] [ɜːrn] !

If	you	whispered	,	“	Friend	,	what	you'd	get	,	first	earn	!
如果	你	低声说道	,	“	朋友	,	什么	你会	得到	,	第一的	赚	!

如果你悄悄说：“朋友，你想要的，先要挣到！”

” [ænd; ənd] [wen] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] ['kærid]

”	And	when	,	shortly	after	,	she	carried
”	和	什么时候	,	不久	后	,	她	携带

“不久之后，她就带着

[hɜːr; hər] [ʃeɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mærid] ,

Her	shame	from	the	Court	,	and	they	married	,
她	耻辱	从	这	法庭	,	和	他们	已婚	,

她因受宫廷羞辱而与他结婚。

[tuː; tə] [ðæt] ['mærɪdʒ] [sʌm; səm] ['hæpinəs] , ['mɒːgə]

To	that	marriage	some	happiness	,	maugre
到	那	婚姻	一些	幸福	,	莫格雷

愿那段婚姻幸福美满，莫格雷

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [aɪ] [derd] ['ɔːgər] .

The	voice	of	the	Court	,	I	dared	augur	.
这	嗓音	的	这	法庭	,	我	敢于	占卜师	.

我大胆地预言，那是法庭的声音。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神